

A

1 **Abandon** (*m*) **d'un colis**

Renonciation, par l'expéditeur, à un colis qui n'a pu être livré au destinataire.

De Preisgabe eines Pakets

Ar تخل عن طرد

Ch 包裹的放弃

Abandonment of a parcel

Abandonment by the sender of a parcel that could not be delivered to the addressee.

Es Abandono de una encomienda

Po Abandono de uma encomenda

Ru Отказ отправителя от посылки

2 **Acceptation** (*f*) **d'un compte**

Action d'admettre un compte. Résultat de cette action.

De Anerkennung einer Rechnung

Ar قبول حساب

Ch 帐目的签认

Acceptance of an account

Action of agreeing to an account. Result of this action.

Es Aceptación de una cuenta

Po Aceitação de uma conta

Ru Утверждение счета

3 **Accès** (*m*) **direct**

Accès d'une administration aux tarifs, termes et conditions offerts par une autre administration dans son régime intérieur, aux mêmes conditions que pour les clients nationaux.

De Direkter Zugang

Ar النفاذ المباشر

Ch 直接进入

Direct access

Access by one administration to the rates, terms and conditions offered by another administration in its domestic service, under the same conditions as those offered to domestic customers.

Es Acceso directo

Po Acesso dire(c)to

Ru Прямой доступ

4 **Accord-cadre** (*m*)

Accord général qui peut servir de cadre à des accords ultérieurs.

De Rahmenvereinbarung

Ar اتفاق نمونجي

Ch 协定范本

Framework Agreement

General agreement which can be used as a framework for subsequent agreements.

Es Acuerdo tipo

Po Acordo quadro; Acordo-padrão [BR]

Ru Рамочное соглашение

5 Accord (m) de réciprocité

Convention (ou traité, etc.) conclue entre deux ou plusieurs parties et dont l'application par l'une des parties dépend de son application par l'autre ou les autres parties.

De Vereinbarung auf Gegenseitigkeit
Ar اتفاق متبادل
Ch 互惠协定

Reciprocal agreement

Convention (or treaty, etc.) concluded between two or more parties, whose application by one of the parties is dependent on its application by the other party or parties.

Es Acuerdo de reciprocidad
Po Acordo de reciprocidade
Ru Взаимное соглашение

6 Accord (m) entre l'ONU et l'UPU

Convention conclue à Paris, le 4 juillet 1947, entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union postale universelle, par laquelle notamment l'ONU reconnaît l'UPU comme institution spécialisée.

De Abkommen zwischen UNO und WPV
Ar اتفاق بين منظمة الأمم المتحدة والاتحاد البريدي العالمي
Ch 联合国组织和万国邮政联盟的协定

UN-UPU Agreement

Convention signed in Paris on 4 July 1947, between the United Nations and the Universal Postal Union, whereby in particular the UN recognizes the UPU as a specialized agency.

Es Acuerdo entre la ONU y la UPU
Po Acordo entre a ONU e a UPU
Ru Соглашение между ООН и ВПС

7 Accord (m) général sur le commerce des services (GATS)

De Allgemeines Übereinkommen über den internationalen Dienstleistungshandel (GATS)
Ar الاتفاق العام لتجارة الخدمات
Ch 服务贸易总协定

General Agreement on Trade in Services (GATS)

Es Acuerdo General sobre Comercio de Servicios (GATS)
Po Acordo Geral sobre o Comércio de Serviços (GATS)
Ru Генеральное соглашение по торговле услугами (ГАТС)

8 Accord (m) général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT)

De Allgemeines Zoll- und Handelsabkommen (GATT)
Ar الاتفاق العام حول التعريفات الجمركية والتجارة
Ch 关税及贸易总协定

General Agreement on Tariffs and Trade (GATT)

Es Acuerdo General sobre el Comercio de los Servicios (AGCS)
Po Acordo Geral sobre Tarifas Aduaneiras e Comércio (GATT)
Ru Генеральное соглашение по торговле и тарифам (ГАТТ)

9 Acheminement (*m*) des envois postaux

Transmission desdits envois d'un lieu vers un autre par des voies déterminées.

De Leitung der Postsendungen; Postbeförderung

Ar توجيه البعائث البريدية

Ch 邮件的发送

Forwarding/routeing/transmission of postal items

Transmission of items from one place to another by specified routes.

Es Encaminamiento (curso) de los envíos postales

Po Encaminhamento dos obje(c)tos postais

Ru Направление (пересылка) почтовых отправлений

10 Acquit (*m*) de douane

Document délivré par l'administration des douanes et certifiant que les droits de douane relatifs à une marchandise ont été payés.

De Zollquittung; zollamtliche Bestätigung

Ar مخالصة جمركية

Ch 海关税款缴纳证

Customs receipt

Document issued by the Customs authorities, certifying that the Customs duties applicable to goods have been paid.

Es Recibo de aduana

Po Recibo de despacho alfandegário

Ru Таможенная квитанция

11 Actes (*m pl*) annotés de l'UPU

Avant le Congrès de Séoul 1994, l'édition commentée des Actes de l'UPU. Voir 12.

De Verträge des WPV mit Anmerkungen

Ar الوثائق المشروحة للاتحاد البريدي العالمي

Ch 万国邮联法规注释本

Annotated Acts of the UPU

Prior to the 1994 Seoul Congress, the version of the UPU Acts published with a commentary. See 12.

Es Actas anotadas de la UPU

Po A(c)tos anotados da UPU

Ru Аннотированные акты ВПС

12 Actes (*m pl*) de l'UPU

Ensemble des stipulations régissant l'UPU et ses activités.

De Verträge des WPV

Ar وثائق الاتحاد البريدي العالمي

Ch 万国邮联法规

Acts of the UPU

The set of provisions governing the UPU and its activities.

Es Actas de la UPU

Po A(c)tos da UPU

Ru Акты ВПС

13 Actes (*m pl*) obligatoires de l'UPU

Dispositions conventionnelles auxquelles tous les Pays-membres de l'UPU doivent adhérer et qu'ils s'engagent à observer.

De Verbindliche Verträge des WPV

Ar الوثائق الاجبارية للاتحاد البريدي العالمي

Ch 万国邮联强制性法规

Obligatory Acts of the UPU

Standard provisions to which all UPU member countries must accede and which they undertake to observe.

Es Actas obligatorias de la UPU

Po A(c)tos obrigatórios da UPU

Ru Обязательные акты ВПС

14 Adhésion (f) à l'UPU

Acte unilatéral par lequel un pays membre de l'ONU devient membre de l'UPU.

De Beitritt zum WPV
Ar انضمام إلى الاتحاد البريدي العالمي
Ch 加入万国邮政联

Accession to the UPU

Unilateral act whereby a UN member country becomes a member of the UPU.

Es Adhesión a la UPU
Po Adesão à UPU
Ru Присоединение к ВПС

15 Admettre un compte de plein droit

Considérer ce compte comme exact à défaut d'acceptation par l'une des parties dans un délai fixé. Voir 2.

De Eine Rechnung automatisch als anerkannt betrachten; eine Rechnung als von Rechts wegen anerkannt betrachten
Ar قبول حساب بحكم القانون
Ch 视为正式签认的帐目

To accept an account unconditionally/automatically

Automatically regard an account as accurate in the absence of formal acceptance by one of the parties within a set time. See 2.

Es Admitir una cuenta de pleno derecho
Po Aceitação de uma conta sem reservas
Ru Принять счет автоматически

16 Administration (f) créditrice (ou créancière)

Administration à laquelle une somme est due.

De Gläubigerverwaltung
Ar إدارة دائنة
Ch 收款邮政，债权邮政

Creditor administration

Administration to which a sum is owed.

Es Administración acreedora
Po Administração credora
Ru Администрация-кредитор

17 Administration (f) débitrice

Administration qui doit une somme.

De Schuldnerverwaltung
Ar إدارة مدينة
Ch 欠款邮政，债务邮政

Debtor administration

Administration which owes a sum.

Es Administración deudora
Po Administração devedora
Ru Администрация-дебитор

18 Administration (f) défaillante

Administration qui ne remplit pas une obligation découlant des Actes de l'UPU. En particulier, celle qui ne donne pas suite à une proposition d'arbitrage.

De Säumige Verwaltung
Ar إدارة متخلفة عن -
Ch 违约邮政

Defaulting administration

Administration which does not fulfil an obligation arising from the UPU Acts; in particular, one which does not act on a proposal for arbitration.

Es Administración en falta, Administración incumplidora
Po Administração em falta
Ru Администрация, не выполняющая своих обязательств

19 Administration (f) intervenante

Administration qui, sans être pour autant responsable, intervient effectivement, pour le compte d'une autre, dans le désintéressement du réclamant.

De Vermittelnde Verwaltung

Ar إدارة متدخل

Ch 赔付邮政

Administration that paid the indemnity

Administration which, although not itself liable, has acted to compensate a claimant on behalf of another administration.

Es Administración actuante; administración intermediaria

Po Administração intermediária

Ru Администрация-посредник

20 Administration (f) payeuse

Administration qui dédommage l'expéditeur ou le destinataire d'un colis postal perdu, spolié ou avarié.

De Zahlende Verwaltung

Ar إدارة الدفع

Ch 补偿邮政

Paying administration

Administration which compensates the sender or addressee of a lost, rifled or damaged parcel.

Es Administración pagadora

Po Administração pagadora

Ru Платящая администрация

21 Administration (f) postale

Service public chargé de fournir des prestations postales, voire administratives, conformément aux lois, règlements, etc.

De Postverwaltung

Ar إدارة بريدية

Ch 邮政主管部门

Postal administration

Public service responsible for providing postal or even administrative services, in accordance with laws, regulations, etc.

Es Administración postal

Po Administração Postal

Ru Почтовая администрация

22 Admis à tort

Accepté au dépôt, bien que les conditions requises pour être traité par le service postal ne soient pas remplies.

De Zu Unrecht zur Beförderung angenommen

Ar قبل خطأ

Ch 误收

Wrongly admitted; accepted in error

Accepted for posting, even though the required conditions for processing by the postal service were not met.

Es Admitido por error

Po Aceite indevidamente

Ru Принятый по ошибке

23 Admission (f) à l'UPU

Procédure par laquelle un pays souverain non-membre de l'ONU peut devenir membre de l'UPU.

De Zulassung zum WPV

Ar القبول في الاتحاد البريدي العالمي

Ch 准予加入万国邮联

Admission to the UPU

Procedure whereby a sovereign country that is not a member of the UN can become a member of the UPU.

Es Admisión en la UPU

Po Admissão na UPU

Ru Принятие в члены ВПС

24 Adresse (f) abrégée

Adresse dont certaines indications ont été supprimées ou raccourcies.

De Kurzschrift; Kurzadresse

Ar عنوان مختصر

Ch 简写地址

Abbreviated address

Address in which certain elements have been deleted or shortened.

Es Dirección abreviada

Po Endereço abreviado

Ru Сокращенный адрес

25 Adresse (f) des envois

Ensemble des indications portées sur les envois pour permettre leur remise.

De Anschrift/Aufschrift/Adresse der Sendungen

Ar عنوان البعثات

Ch 邮件地址

Address of items

Set of information provided on items to enable delivery.

Es Dirección de los envíos

Po Endereço dos obje(c)tos

Ru Адрес отправлений

26 Adresse (f) inexacte

De Falsche Aufschrift/Anschrift/Adresse

Ar عنوان غير صحيح

Ch 地址不准确

Incorrect address

Es Dirección inexacta

Po Endereço incorre(c)to

Ru Неточный адрес

27 Adresse (f) insuffisante

De Anschrift unzureichend; unvollständige Anschrift/Adresse

Ar عنوان غير كاف

Ch 地址不详

Incomplete address

Es Dirección insuficiente; dirección incompleta

Po Endereço insuficiente

Ru Неполный адрес

28 Adresse (f) non admise

De Unzulässige Anschrift/Adresse

Ar عنوان غير مقبول

Ch 不准使用的地址

Address not permitted

Es Dirección no admitida

Po Endereço não admitido

Ru Недопускаемый адрес

29 Adresse (f) télégraphique

Adresse abrégée utilisée pour les communications télégraphiques.

De Telegrammanschrift; Telegrammadresse

Ar عنوان برقي

Ch 电报挂号

Telegraphic address

Abbreviated address used for telegraphic communications.

Es Dirección telegráfica

Po Endereço telegráfico

Ru Телеграфный адрес

30 Aérogamme (m)

Envoi prioritaire et envoi-avion, portant la mention «Aérogamme», constitué par une feuille de papier convenablement pliée et collée sur tous ses côtés et dont les dimensions sont fixées par les Actes.

De Aerogramm
Ar رسالة جوية مطروفة
Ch 航空邮筒

Aerogramme

Priority airmail item, bearing the word “Aerogramme”, consisting of a sheet of paper folded and gummed on all sides, of a size defined in the Acts.

Es Aerograma
Po Aerograma
Ru Аэрограмма

31 Aérophilatélie (f)

Branche de la philatélie se rapportant à l’aéronautique. Voir 813.

De Aerophilatelie
Ar هواية طوابع البريد الجوي
Ch 航空专题集邮

Aerophilately

Area of philately relating to aeronautics. See 813.

Es Aerofilatelia
Po Aerofilatelia
Ru Аэрофилателия

32 Aéropostale, distance (f) –

Voir 366.

De Luftpostentfernung; Flugpostentfernung
Ar جوية بريدية ، مسافة –
Ch 航空邮路里程

Airmail distance

See 366.

Es Aeropostal, distancia –
Po Aeropostal, distância –
Ru Авиапочтовое расстояние

33 Affranchissement (m)

Païement de la taxe d’un envoi postal; représentation de cette taxe.

De Freimachung; Frankatur
Ar تخليص
Ch 交付邮资

Prepayment of postage; franking

Payment of the charge for sending a postal item; representation of this charge.

Es Franqueo
Po Franquia; Franqueamento [BR]
Ru Оплата (почтового тарифа)

34 Affranchissement (m), absence d’–

Manque complet de l’affranchissement. Voir 33.

De Fehlende Freimachung/Frankatur
Ar تخليص ، عدم الـ
Ch 邮资未付

Postage, absence of –

Complete lack of postal prepayment. See 33.

Es Franqueo, carencia de –
Po Franquia/Franqueamento [BR], ausência de –
Ru Отсутствие оплаты (почтового тарифа)

35 Affranchissement (m) en numéraire

Païement des taxes des envois postaux en monnaie réelle ou fiduciaire sans utilisation de timbres-poste. Voir 33.

De Barfreimachung; Barfrankierung

Ar تخليص نقدا

Ch 以货币支付邮资

Prepayment in money/cash

Payment of postage charges in cash without the use of postage stamps. See 33.

Es Franqueo en efectivo

Po Franquia/Franqueamento [BR] em numerário

Ru Оплата наличными деньгами (почтового тарифа)

36 Affranchissement (m) insuffisant

Affranchissement incomplet. Voir 33, 616.

De Unzureichende Freimachung; Freimachungsmangel; ungenügende Frankatur

Ar تخليص غير كاف

Ch 未付足邮资

Insufficient postage; postage due [US]; short paid [US]

Postage underpaid. See 33, 616.

Es Franqueo insuficiente

Po Franquia/Franqueamento [BR] insuficiente

Ru Недостаточная оплата (почтового тарифа)

37 Affranchissement (m) manquant

Montant de l'insuffisance d'affranchissement. Voir 33, 36.

De Fehlende Freimachung; fehlende Frankatur

Ar تخليص ناقص

Ch 欠资

Deficient postage

Amount of postage unpaid. See 33, 36.

Es Franqueo faltante; carencia de franqueo

Po Franquia em falta; montante da insuficiência de franqueamento [BR]

Ru Недостоящая оплата (почтового тарифа)

38 Affranchissement (m) obligatoire

Affranchissement qu'une disposition des Actes oblige à effectuer complètement au préalable. Voir 33.

De Freimachungszwang; Frankierungszwang

Ar تخليص إجباري

Ch 必须预付的邮资

Compulsory postage/prepayment

Postage which a provision of the Acts requires to be prepaid in full. See 33.

Es Franqueo obligatorio

Po Franquia obrigatória; Franqueamento obrigatório [BR]

Ru Обязательная оплата (почтового тарифа)

39 Agence (f) postale

Type de bureau secondaire dont l'appellation est propre à certaines administrations postales. Voir 125.

De Postagentur

Ar وكالة بريدية

Ch 邮政所、邮政代办所

Postal agency

Type of secondary office referred to within certain postal administrations. See 125.

Es Agencia postal

Po Posto de correio

Ru Почтовое агентство

40 Agent (m) de maîtrise

Fonctionnaire chargé notamment de tâches d'organisation, de surveillance, etc., dans un établissement postal.

De Aufsichtsbeamter
Ar موظف إشراف
Ch 主管人员、管理人员

Supervisor

Employee responsible in particular for organizational tasks, surveillance, etc. within a postal establishment.

Es Supervisor
Po Supervisor
Ru Административный работник

41 Agent (m) des postes

Toute personne exerçant une fonction, généralement d'exécution, dans une administration postale.

De Postbediensteter; Postmitarbeiter
Ar موظف البريد
Ch 邮政职工

Postal employee

Any person performing a function – generally operational – in a postal administration.

Es Empleado postal
Po Funcionário dos correios; Empregado dos correios [BR]
Ru Почтовый работник

42 Agent (m) en douane

Personne dont l'activité professionnelle consiste à s'occuper du dédouanement des marchandises et qui, agissant pour le compte d'une autre personne, traite directement avec la douane. Voir 246, 1119.

De Zollagent
Ar عامل الجمارك
Ch 报关代理人 (代办报关员)

Customs agent

Person whose professional activity consists of performing Customs clearance of goods and who, acting on behalf of another person, deals directly with Customs. See 246, 1119.

Es Agente de aduanas; Despachante de aduanas
Po Agente aduaneiro; Despachante alfandegário
Ru Таможенный инспектор

43 Ambulant (m) postal

Voir 103, 112.

De Bahnpost; Strassenpost
Ar مكتب بريد سيار
Ch 流动邮局

Travelling post office (TPO); railway post office (RPO); mobile sorting office

See 103, 112.

Es Ambulante postal; estafeta móvil
Po Ambulância postal; Estação itinerante; Ambulante postal [BR]
Ru Передвижной объект почтовой связи

44 **Ampoule (f) scellée**

Fiole renflée que l'on ferme hermétiquement en étirant le verre en pointe. Sert par exemple au transport des matières biologiques périssables.

De Versiegelte Ampulle; versiegelter Glaskolben

Ar قارورة مختومة

Ch 密封细颈瓶

Sealed phial

Bulbous glass container hermetically sealed by stretching the glass to a point. Used, for example, to transport perishable biological materials.

Es Ampolla soldada

Po Ampola selada; Ampola lacrada hermeticamente [BR]

Ru Запечатанная ампула

45 **Animateur (m) (pays)**

Pays chargé de la conduite d'une étude postale lorsque celle-ci est effectuée par voie d'enquête ou d'exposé.

De Initiator (Land); federführendes Land

Ar موجه (بلد)

Ch 主持国

Coordinating country; lead country

Country charged with leading a postal study when the latter is carried out by means of an inquiry or a report.

Es Animador (país)

Po Animador (país)

Ru Руководитель (страна)

46 **Annotation (f) autorisée**

Précision, correction, etc., qu'il est permis d'apporter à certains envois, sans leur faire perdre le caractère propre à la catégorie d'envois à laquelle ils appartiennent.

De Zulässige Angabe/Ergänzung

Ar تأشيرة مرخص بها

Ch 准许加注的说明

Authorized annotation

Clarification, correction, etc. which may be made to certain items, without changing the particular category of item to which they belong.

Es Anotación autorizada

Po Anotação autorizada

Ru Разрешенная отметка

47 **AO (autres objets)**

Dans le système de classification basé sur le contenu, abréviation utilisée pour désigner les autres envois (imprimés, célogrammes, petits paquets), par opposition à LC. Voir 640.

De AO (sonstige Sendungen)

Ar أشياء أخرى

Ch 其它物件

AO (other items)

In the classification system based on contents, abbreviation used to refer to other items (printed matter, literature for the blind, small packets), as opposed to LC. See 640.

Es AO (otros objetos)

Po AO (outros obje(c)tos)

Ru AO (Другие отправления)

48 Application (f) du timbre à date

Apposition de l'empreinte d'un timbre à date. Voir 1083.

De Anbringung des Tagesstempels

Ar وضع ختم التاريخ

Ch 加盖日戳

Application of the date-stamp/postmark

Marking with the impression of a date-stamp/postmark. See 1083.

Es Aplicación del sello de fechas

Po Aposição da marca de dia;

Aposição do carimbo datador [BR]

Ru Проставление календарного штемпеля

49 Appuyé d'une empreinte du timbre à date

Confirmé par l'apposition d'une empreinte de timbre à date.

De Durch einen Tagesstempelabdruck bestätigt

Ar مؤيد ببصمة ختم التاريخ

Ch 以日戳印志为证

Supported by a date-stamp impression

Confirmed by marking with a date-stamp/postmark impression.

Es Refrendado por la impresión del sello de fechas

Po Autenticado com impressão da marca de dia; Autenticado com impressão do carimbo datador [BR]

Ru Подтвержденный оттиском календарного штемпеля

50 Arbitrage (m)

Règlement par jugement arbitral d'un différend entre deux ou plusieurs administrations postales relative-ment à l'interprétation des Actes de l'Union ou de la responsabilité dérivant de l'application de ces Actes.

De Schiedsverfahren

Ar تحكيم

Ch 仲裁

Arbitration

Settlement by an arbitrator's decision of a dispute between two or more postal administrations relating to interpretation of the Acts of the Union or of liability arising from the application of these Acts.

Es Arbitraje

Po Arbitragem

Ru Арбитраж

51 Arrangement (m) concernant les colis postaux

Acte de l'UPU valable jusqu'au 31 décembre 2000 dont les dispositions ont été intégrées dans la Convention postale universelle par le Congrès de Beijing.

De Postpaketübereinkommen

Ar الاتفاق الخاص بالطرود البريدية

Ch 邮政包裹协定

Postal Parcels Agreement

UPU Act valid until 31 December 2000, whose provisions were incorporated into the Universal Postal Convention by the Beijing Congress.

Es Acuerdo relativo a encomiendas postales

Po Acordo relativo às Encomendas Postais

Ru Соглашение о почтовых посылках

52 Arrangement (m) concernant les envois contre remboursement

Acte de l'UPU valable jusqu'au 31 décembre 2000 dont les dispositions ont été intégrées dans la Convention postale universelle et dans l'Arrangement concernant les services de paiement de la poste par le Congrès de Beijing.

De Postnachnahmeübereinkommen
Ar الاتفاق الخاص بالبعائن مقابل تأدية القيمة
Ch 代收货款邮件协定

Cash-on-Delivery Agreement

UPU Act valid until 31 December 2000, whose provisions were incorporated into the Universal Postal Convention and the Postal Payment Services Agreement by the Beijing Congress.

Es Acuerdo relativo a envíos contra reembolso
Po Acordo relativo aos Objectos contra Reembolso; Acordo relativo aos Reembolsos Postais [BR]
Ru Соглашение об отправлении наложенным платежом

53 Arrangement (m) concernant les mandats de poste

Acte de l'UPU valable jusqu'au 31 décembre 2000. Conformément à une décision du Congrès de Beijing, les dispositions concernant le service des mandats de poste sont incluses dans l'Arrangement concernant les services de paiement de la poste.

De Postanweisungsübereinkommen
Ar الاتفاق الخاص بحالات البريد
Ch 邮政汇票协定

Money Orders Agreement

UPU Act valid until 31 December 2000. In accordance with a decision of the Beijing Congress, the provisions concerning the money order service were incorporated into the Postal Payment Services Agreement.

Es Acuerdo relativo a giros postales
Po Acordo relativo aos Vales Postais
Ru Соглашение о почтовых переводах

54 Arrangement (m) concernant le service des chèques postaux

Acte de l'UPU valable jusqu'au 31 décembre 2000. Conformément à une décision du Congrès de Beijing, les dispositions concernant les chèques postaux sont incluses dans l'Arrangement concernant les services de paiement de la poste.

De Postgiroübereinkommen
Ar الاتفاق الخاص بخدمة الشيكات البريدية
Ch 邮政支票业务协定

Giro Agreement

UPU Act valid until 31 December 2000. In accordance with a decision of the Beijing Congress, the provisions concerning the Giro service were incorporated into the Postal Payment Services Agreement.

Es Acuerdo relativo al servicio de cheques postales
Po Acordo relativo ao Serviço de Cheques Postais
Ru Соглашение о службе почтовых чеков

55 Arrangement (m) concernant les services de paiement de la poste

Acte de l'UPU qui comporte les règles communes applicables aux services financiers offerts par la poste.

De Postzahlungsdienste-Übereinkommen
Ar الاتفاق الخاص بخدمات الدفع البريدية
Ch 邮政支付业务协定

Postal Payment Services Agreement

UPU Act containing the common rules applicable to financial services offered by the Post.

Es Acuerdo relativo a los Servicios de Pago del Correo
Po Acordo referente aos Serviços de Pagamento do Correo
Ru Соглашение о службах почтовых платежей

56 Arrangement (m) de l'UPU

Acte de l'Union qui règle, entre les Pays-membres qui y sont parties, des services autres que ceux de la poste aux lettres et des colis postaux.

De Übereinkommen des WPV
Ar اتفاق للاتحاد البريدي العالمي
Ch 万国邮联协定

UPU Agreement

Act of the Union which regulates, between those member countries party to it, services other than those of the letter post and parcel post.

Es Acuerdo de la UPU
Po Acordo da UPU
Ru Соглашение ВПС

57 Arrangement (m) spécial

Accord conclu entre certains Pays-membres de l'UPU ou leurs administrations pour faciliter l'exécution du service postal. Voir 1146.

De Besondere Vereinbarung
Ar اتفاق خاص
Ch 特别协定

Special agreement

Agreement concluded between certain UPU member countries or their administrations to facilitate provision of the postal service. See 1146.

Es Acuerdo especial
Po Acordo especial
Ru Специальное соглашение

58 Arythmique, fonctionnement – d'une machine à trier

Se dit du fonctionnement d'une machine à trier n'imposant pas une certaine cadence à l'opérateur.

De Arrhythmischer/ungleichförmiger Betrieb einer Verteilmaschine/Sortiermaschine
Ar غير رتيب ، تشغيل – لآلة فرز
Ch 分拣机的无节奏运转

Arrhythmic/asynchronous operation of a sorting machine

Refers to the operation of a sorting machine that does not require the operator to work at a uniform speed.

Es Arrítmico, funcionamiento – de una máquina de clasificar
Po Arrítmico, funcionamento – de uma máquina de divisão/de triagem [BR]
Ru Аритмичный, аритмичная работа сортировочной машины

59 Assistance (f) technique postale

Aide apportée aux administrations postales pour promouvoir le développement de leurs services.

De Technische Hilfeleistung auf dem Gebiet des Postwesens

Ar معونة فنية بريدية

Ch 邮政技术援助

Postal technical assistance

Aid given to postal administrations to promote the development of their services.

Es Asistencia técnica postal

Po Assistência técnica postal

Ru Почтовая техническая помощь

60 Association (f) des opérateurs des postes et télécommunications des pays et territoires de langue officielle portugaise (AICEP)

Union restreinte créée en 1998.

De Vereinigung der Post- und Telekommunikationsbetreiber der Länder und Territorien mit Portugiesisch als Amtssprache (AICEP)

Ar جمعية مستثمري البريد والاتصالات للبلدان والأقاليم الناطقة رسمياً باللغة البرتغالية

Ch 葡萄牙语国家和地区邮电经营者协会

Association of Post Office and Telecommunications Operators from the Portuguese Speaking Countries and Territories (AICEP)

Restricted Union formed in 1998.

Es Asociación de Operadores de Correos y Telecomunicaciones de los Países y Territorios de Lengua Oficial Portuguesa (AICEP)

Po Associação dos Operadores de Correios e Telecomunicações dos Países e Territórios de Língua Oficial Portuguesa (AICEP)

Ru Ассоциация операторов почты и электросвязи стран и территорий, официальным языком которых является португальский (АИСЕП)

61 Association (f) des opérateurs postaux publics européens (PostEurop)

Union restreinte créée en 1993. Voir 1146.

De Vereinigung der europäischen öffentlichen Postbetreiber (PostEurop)

Ar جمعية المستثمرين البريديين العموميين الأوروبيين (PostEurop)

Ch 欧洲公共邮政经营者协会 (欧洲邮政)

Association of European Public Postal Operators (PostEurop)

Restricted Union formed in 1993. See 1146.

Es Asociación de Operadores Postales Públicos Europeos (PostEurop)

Po Associação de Operadores Postais Públicos Europeus (PostEurop)

Ru Ассоциация европейских почтовых операторов государственного сектора (ПостЕвропа)

62 **Association (f) du transport aérien international (IATA)**

Organisation non gouvernementale, groupant des compagnies aériennes, créée en 1945 en vue notamment d'encourager le développement de transports aériens sûrs, réguliers et économiques.

De Internationaler Luftverkehrsverband (IATA)
Ar الاتحاد الدولي للنقل الجوي (إياتا)
Ch 国际航空运输协会

International Air Transport Association (IATA)

Non-governmental organization formed by the airlines in 1945 aimed in particular at promoting the development of safe, regular, inexpensive air transport.

Es Asociación del Transporte Aéreo Internacional (IATA)
Po Associação do Transporte Aéreo Internacional (IATA)
Ru ИАТА (Международная ассоциация воздушного транспорта)

63 **Assurer un service**

Exécuter, effectuer ce service.

De Einen Dienst durchführen
Ar أداء خدمة
Ch 办理某项业务

To provide a service

Carry out, perform a service.

Es Asegurar (efectuar) un servicio
Po Prestar um serviço
Ru Обеспечивать службу. Предоставлять услугу

64 **Attribution (f) des taxes**

Affectation du produit des taxes; disposition selon laquelle chaque administration garde en entier les taxes qu'elle a perçues, sauf les cas prévus par les Actes.

De Entgeltanrechte; Gebührenanrechte
Ar أيلولة الأجور
Ch 邮费的归属

Allocation of charges

Assignment of income from postage charges; provision whereby each administration retains all the charges it has received, except in cases provided for in the Acts.

Es Asignación de las tasas
Po Afectação de taxas;
Atribuição de taxas [BR]
Ru Принадлежность тарифов

65 **Auteur (m) de la formule**

Voir 1009.

De Ursprung des Formblatts/Formulars
Ar محرر النموذج
Ch 缮发单式部门

Issuer of the form

See 1009.

Es Autor de la fórmula
Po Emissor do formulário
Ru Податель бланка

66 Autographie (f)

Reproduction de l'écriture ou de dessins tracés sur un papier, etc., à l'aide d'une encre spéciale. Terme d'imprimerie. Voir 559, 666.

De Autographie; Umdruck

Ar طباعة الاستنساخ

Ch 誊印、油印

Mimeography; duplicating

Reproduction of writing or pictures drawn on paper, etc., using a special ink. Printing term. See 559, 666.

Es Autografía

Po Autografia

Ru Автография

67 Automatisation (f)

Exécution successive de travaux par l'emploi de dispositifs mécaniques, électriques, etc., dont le déclenchement initial et le contrôle dépendent de l'homme.

De Automatisierung

Ar أداء تلقائي

Ch 自动化

Automation

Successive replacement of manual tasks by the use of mechanical and electrical devices, etc. started up and controlled manually.

Es Automatización

Po Automatização; Automação [BR]

Ru Автоматизация

68 Autorisation (f) de paiement

Autorisation délivrée par l'administration d'émission en remplacement d'un mandat égaré ou détruit avant paiement (formule MP 13).

De Auszahlungsermächtigung

Ar ترخيص دفع

Ch 准兑凭单

Payment authorization

Authorization issued by the issuing administration in replacement of a money order lost or destroyed prior to payment (form MP 13).

Es Autorización de pago

Po Autorização de pagamento

Ru Разрешение на выплату

69 Aux (bons) soins (m pl) de ...

Mention portée dans la suscription d'un envoi pour indiquer qu'il doit être remis à la personne dont le nom suit cette mention.

De Zu Händen; zu Handen

Ar ... لعناية

Ch 由... 转交

Care of (c/o)

Wording included in an address to indicate that the item is to be delivered to the person whose name follows it.

Es A la atención de

Po Ao cuidado de ... (A/c)

Ru Просьба передать через ... по адресу ...

70 Avarie (f)

Dommage subi par un envoi et pouvant engager la responsabilité du service postal.

De Beschädigung

Ar عطب

Ch 损坏、毁损

Damage

Damage to an item for which the postal service may be liable.

Es Daño

Po Avaria

Ru Повреждение

71 Avis (m)

Document utilisé pour informer, renseigner, etc. Opinion, manière de voir ne valant pas décision.

De Benachrichtigung; Gutachten; Meldung;
Mitteilung
Ar إشعار ، رأي
Ch 通知单、意见

Advice; notice; opinion

Document used to provide information, recommendations, etc. Opinion, viewpoint etc. not constituting a decision.

Es Aviso; opinión
Po Aviso; Parecer
Ru Уведомление. Мнение

72 Avis (m) d'arrivée

Formule informant le destinataire de l'arrivée d'un envoi postal.

De Benachrichtigung; Eingangsbenachrichtigung
Ar إشعار ورود
Ch 寄达通知单、到达通知单

Advice of arrival

Form informing the addressee that a postal item has arrived.

Es Aviso de llegada
Po Aviso de chegada
Ru Уведомление о прибытии

73 Avis (m) de réception (AR)

Service qui permet à l'expéditeur d'un envoi postal, moyennant le paiement d'une taxe spéciale, de recevoir la confirmation de la livraison de l'envoi au destinataire.

De Rückschein (AR)
Ar الإشعار بالاستلام
Ch 回执

Advice of receipt (AR)

Service which enables the sender of a postal item, on payment of a special charge, to receive confirmation that the item has been delivered to the addressee.

Es Aviso de recibo (AR); Acuse de recibo (AR)
Po Aviso de recepção (AR)
Ru Уведомление о получении (AR)

74 Avoir (m) en compte

Solde disponible d'un compte.

De Kontoguthaben
Ar رصيد دائن بالحساب
Ch 结存

Credit balance

Balance available on an account.

Es Saldo a favor
Po Saldo disponível
Ru Сумма на счете

75 Ayant droit (m)

Personne qualifiée pour faire valoir un droit auprès d'une administration postale.

De Anspruchsberechtigter; Empfangsberechtigter
Ar صاحب الحق
Ch 有权人

Entitled person

Person authorized to assert a right/present a claim against a postal administration.

Es Derechohabiente
Po Quem de direito
Ru Правомочный

B

76 **Bande** (f)
Feuille de papier, généralement rectangulaire, employée pour l'expédition d'un journal, d'un imprimé, etc.

De Streifband; Streifen
Ar حزام
Ch 带状包装纸

Wrapper
Strip of paper, generally rectangular, used to send a newspaper, printed matter, etc.

Es Faja
Po Cinta
Ru Лист упаковочной бумаги. Бандероль

77 **Bande** (f)
Sur une formule, champ horizontal délimité par des lignes imaginaires ou imprimées dans lesquelles un texte doit être inscrit.

De Feld für Eintragungen
Ar شريط (في نموذج)
Ch 横格

Horizontal section of a form
On a form, horizontal field delimited by imaginary or printed lines within which a text is to be written.

Es Campo
Po Campo horizontal
Ru Строка, позиция

78 **Bande** (f) **de fermeture adhésive**
Bande collante utilisée pour fermer ou consolider les envois.

De Klebeband
Ar شريط لاصق للغلق
Ch 成条邮票

Adhesive tape
Adhesive tape used to seal or strengthen items.

Es Cinta adhesiva de cierre
Po Fita adesiva de fecho
Ru Липкая лента для заклеивания

79 **Bande** (f) **de timbres-poste**
Rangée simple de plusieurs timbres-poste non séparés.

De Postwertzeichenstreifen
Ar شريط من طوابع البريد
Ch 成条邮票

Strip of postage stamps
Single column or row of unseparated postage stamps.

Es Tira de sellos (estampillas) de correos
Po Tira de selos
Ru Марочная лента

80 **Bande** (f) **timbrée**
Entier postal consistant en une bande sur laquelle un timbre-poste est imprimé. Voir 76, 434.

De Streifen mit eingedrucktem Postwertzeichen
Ar حزام مطبوع عليه بريد
Ch 邮资凭证条

Stamped wrapper
Item of postal stationery consisting of a wrapper on which a postage stamp is printed. See 76, 434.

Es Faja timbrada
Po Cinta com impressão de máquina de franquear
Ru Заштемпелеванная бандерольная лента

81 **Bande (f) transporteuse****De** Förderband**Ar** شريط ناقل**Ch** 传送带**Conveyor belt****Es** Cinta transportadora**Po** Banda transportadora; Esteira transportadora [BR]**Ru** Транспортёрная лента, конвейерная лента82 **Batterie (f) de boîtes aux lettres**

Groupement de boîtes aux lettres individuelles d'usagers d'un ensemble d'habitations.

De Hausbriefkastenanlage**Ar** مجموعة صناديق رسائل**Ch** 信箱群**Cluster of delivery boxes; cluster box [US]**

Set of private letter boxes for the residents of an apartment block/group of dwellings.

Es Batería de buzones**Po** Bateria de caixas de correio individuais; Conjunto de caixas postais [BR]**Ru** Групповые абонентские ящики83 **Batterie (f) de sacs**

Ensemble de sacs accrochés à un chevalet ou disposés sur un support.

De Beutelanlage; Sackanlage**Ar** مجموعة أكياس**Ch** 邮袋架**Bag rack**

Set of bags attached to a frame or arranged on a stand.

Es Batería de sacas**Po** Bateria/Conjunto de sacos; Cabide de malas [BR]**Ru** Группа мешков (на мешкодержателе)84 **Bloc (m) adresse**

Bloc rectangulaire formé par l'adresse postale, dont les éléments inscrits au début de chaque ligne doivent être alignés à gauche.

De Anschriftenblock**Ar** كتلة العنوان**Ch** 地址区**Address block**

Rectangular block formed by the postal address, in which the elements at the beginning of each line should be left-aligned.

Es Bloque de dirección**Po** Bloco/Zona do endereço**Ru** Блок-адрес85 **Bloc (m) de timbres-poste**

Ensemble de timbres-poste non séparés, dont le type est constitué par quatre timbres-poste juxtaposés deux à deux. Voir 86, 515.

De Postwertzeichenblock; Viererblock**Ar** مربع طابع بريدية**Ch** 大方连邮票、四方连邮票**Block of postage stamps**

Group of unseparated postage stamps, typically consisting of four stamps grouped two by two. See 86, 515.

Es Bloque de sellos (estampillas) de correos**Po** Quadra; Bloco de selos**Ru** Блок почтовых марок

86 Bloc-feuillet (m)

Voir 85, 515.

De Kleinbogen
Ar بطاقة طابع بريدية
Ch 小型张邮票、小全张邮票

Miniature sheet of postage stamps

See 85, 515.

Es Hoja bloque
Po Bloco; Folha miniatura; Folhinha comemorativa [BR]
Ru Блок почтовых марок. Марочный лист

87 Boîte (f) aux lettres

Réceptacle destiné au dépôt du courrier à expédier.

De Briefkasten
Ar صندوق رسائل
Ch 信箱

Letter-box; mail box [US]

Receptacle designed to receive mail for posting.

Es Buzón
Po Marco de correio; Caixa de coleta [BR]
Ru Почтовый ящик для корреспонденции

88 Boîte (f) aux lettres particulière

Réceptacle dans lequel le courrier est distribué au domicile de l'utilisateur.

De Hausbriefkasten
Ar صندوق رسائل خاص
Ch 涂胶封条

Private letter-box

Receptacle in which mail is delivered to the user's home.

Es Buzón particular
Po Caixa de correio particular; Caixa postal particular [BR]
Ru Индивидуальный почтовый ящик

89 Boîte (f) postale

Boîte, case, sac, etc., installé dans un établissement postal pour recevoir le courrier destiné à un client. Voir 153.

De Postfach
Ar صندوق بريد
Ch 邮政信箱

Post office box

Box, pigeonhole, bag, etc. installed in a postal establishment to receive mail addressed to a particular customer. See 153.

Es Apartado (casilla) de correos
Po Apartado; Caixa postal [BR]
Ru Почтовый ящик

90 Bon (m) de poste

Titre, nominatif ou au porteur, libellé à l'avance pour un montant fixe de faible valeur, émis en service intérieur par certaines administrations postales.

De Postgutschein
Ar إنن بريدي
Ch 定额汇票

Postal order

Non-transferable or transferable payment instrument, denominated in advance for a low, fixed amount, issued in the domestic service of certain postal administrations.

Es Bono postal
Po Bónus postal
Ru Почтовый купон

91 Bonification (f)

En matière de coupons-réponse, montant que le Bureau international porte au crédit d'une administration postale par répartition de l'excédent global de la valeur des coupons-réponse fournis sur la valeur des coupons-réponse échangés pendant une période annuelle.

De Vergütung
Ar عائد (من فائض محاسبة قسائم الجواب)
Ch 分红、盈余分配

Allowance (reply coupons); credit (reply coupons)

For reply coupons, the amount that the International Bureau credits to a postal administration by apportionment of the overall excess of the value of the reply coupons supplied over the value of the reply coupons exchanged during the annual period.

Es Bonificación
Po Bonificação
Ru Скидка

92 Bord (m) d'attaque d'un envoi

Bord d'un envoi en mouvement perpendiculaire à l'axe de déplacement et le plus rapproché du dispositif de traitement vers lequel il se dirige.

De Vorderkante einer Sendung
Ar حافة دخول بعبئة
Ch 函件前缘

Leading edge of an item

Edge of an item moving perpendicular to the direction of movement and nearest to the processing device it is approaching.

Es Borde de ataque de un envío
Po Bordo de ataque/captura de um obje(c)to
Ru Передняя кромка отправления

93 Bordereau (m)

Relevé, liste, état explicatif et détaillé d'un inventaire, d'un compte, etc.

De Nachweis; Zusammenstellung; Verzeichnis
Ar قائمة أو بيان
Ch 清单、路单

Bill; list; statement

Detailed explanatory bill, list or statement of an inventory, account, etc.

Es Estado; lista; factura
Po Guia; Lista; Demonstrativo; Fatura [BR]
Ru Накладная

94 Bordereau (m) de livraison de substitution

Bordereau de livraison établi par une compagnie aérienne en cas de manque du bordereau de livraison original (formule CN 46).

De Ersatz-Übergabenachweis; Ersatz-Übergabe-verzeichnis
Ar قائمة تسليم بديلة
Ch 替代路单

Substitute delivery bill

Delivery bill prepared by an airline if the original delivery bill (form CN 46) is missing.

Es Factura de entrega sustitutiva
Po Guia de entrega de substituição; Fatura de entrega substituta [BR]
Ru Заменяющая накладная сдачи

95 **Bord (m) extérieur d'un timbre-poste**

Ligne fictive joignant les extrémités extérieures de la dentelure d'un timbre-poste. Voir 340.

De Äusserer Markenrand

Ar حافة خارجية لطابع بريدي

Ch 邮票齿孔边

Outer edge of postage stamp

Notional line joining the outer extremities of postage stamp perforations. See 340.

Es Borde exterior de un sello (estampilla)
de correos

Po Bordo externo de um selo

Ru Наружный край почтовой марки

96 **Bord (m) postérieur d'un envoi**

Bord d'un envoi en mouvement perpendiculaire à l'axe de déplacement et le plus éloigné du dispositif de traitement vers lequel il se dirige.

De Hinterkante einer Sendung

Ar حافة خلفية لبعيثة

Ch 函件后缘

Trailing edge of an item

Edge of an item moving perpendicular to the direction of movement and farthest from the processing device it is approaching.

Es Borde posterior de un envío

Po Bordo posterior de um obje(c)to

Ru Задняя кромка отправления

97 **Boule de neige, système dit de la –**

Procédé consistant à offrir par correspondance un avantage à une personne, à condition que cette dernière réussisse à engager d'autres personnes à conclure la même opération, et ainsi de suite.

De Schneeballsystem

Ar سلسلة الرسائل ، النظام المسمى بنظام –

Ch “滚雪球” 通信

Chain letter

Process whereby the recipient of a letter is promised some benefit on condition that he/she forwards the letter to other persons, and so on.

Es Bola de nieve, sistema llamado de la –

Po Corrente, sistema conhecido como –

Ru «Снежный ком», система, называемая
«СНЕЖНЫЙ КОМ»

98 **Broché**

Se dit d'un ouvrage imprimé à couverture peu rigide et dont les pages assemblées sont cousues avec un fil ou collées. Voir 148, 951.

De Broschiert

Ar مضبور

Ch 平装本

Paper-covered; paperback

Refers to a sewn or perfect bound book with a soft cover. See 148, 951.

Es En rústica

Po Brochado

Ru Сброшюрованный

99 **Brochure** (*f*)

Ouvrage broché peu volumineux.

De Broschüre**Ar** كتيب ، كراسه**Ch** 小册子**Brochure; pamphlet; prospectus**

Slim unbound publication.

Es Folleto**Po** Brochura**Ru** Брошюра100 **Budget-programme** (*m*)

Système de budgétisation permettant, dans le cadre du plan stratégique, d'affecter des ressources financières à un objectif défini pour une période déterminée. Terme remplacé, à partir de septembre 1995, par le terme «Programme et budget». Voir 890.

De Programm-Budget**Ar** ميزانية برنامجية**Ch** 项目预算**Programme budget**

System of budgeting enabling, within the framework of the strategic plan, financial resources to be allocated to a particular objective for a pre-defined period. Term replaced, from September 1995 onwards, by "Programme and Budget". See 890.

Es Presupuesto por programa**Po** Orçamento-programa**Ru** Бюджет-программа101 **Bulletin** (*m*) **de dépôt**

Voir 917.

De Einlieferungsbescheinigung; Aufgabeschein**Ar** شهادة إيداع**Ch** 交寄收据**Certificate of posting; certificate of mailing [US]**

See 917.

Es Recibo de depósito**Po** Recibo de depósito/postagem [BR]**Ru** Квитанция о приеме102 **Bureau** (*m*) **à libre service**

Voir 121.

De Selbstbedienungspostfiliale;

Selbstbedienungspostamt

Ar مكتب ذو خدمة ذاتية**Ch** 自动服务邮局**Self-service office**

See 121.

Es Oficina (de) autoservicio**Po** Estação de auto-serviço; Agência automática [BR]**Ru** Автоматизированное почтовое отделение103 **Bureau** (*m*) **ambulant**

Bureau de tri et d'acheminement des envois postaux, installé dans un véhicule aménagé à cet effet. Voir 43, 112.

De Bahnpost; Strassenpost; fahrbare Post-dienststelle**Ar** مكتب سيار**Ch** 流动邮局**Travelling post office (TPO); railway post office (RPO); highway post office (HPO)**

Sorting and forwarding office for postal items, housed in a specially adapted vehicle. See 43, 112.

Es Oficina ambulante**Po** Ambulância postal; Estação itinerante; Agência móvel [BR]**Ru** Передвижное почтовое отделение

104 Bureau (m) d'attache

Bureau de plein exercice auquel sont rattachés (p. ex. pour la gestion administrative ou la comptabilité) des bureaux secondaires. Voir 125.

De Zuständige Niederlassung; vorgesetztes/zuständiges Postamt

Ar مكتب ارتباط

Ch 中心邮局

Head post office; main post office [US]

Office offering a full range of services, to which secondary offices are attached (for administrative management or accounting purposes, for example). See 125.

Es Oficina cabecera de zona

Po Estação central; Agência centralizadora [BR]; Agência subordinadora [BR]

Ru Узловое почтовое предприятие

105 Bureau (m) d'échange

Bureau désigné par un pays pour échanger directement les envois postaux avec un bureau étranger de même nature.

De Auswechslungsstelle; Auswechslungsamt

Ar مكتب تبادل

Ch 互换局

Office of exchange

Office designated by a country to directly exchange postal items with a foreign office of the same kind.

Es Oficina de cambio

Po Estação de permuta; Correio permutante [BR]

Ru Учреждение обмена

106 Bureau (m) de chèques postaux

Bureau chargé de la tenue des comptes courants postaux.

De Postgiroamt; Postscheckamt

Ar مكتب الشيكات البريدية

Ch 邮政支票局

Postal giro office

Office responsible for keeping Giro accounts.

Es Oficina de cheques postales

Po Estação/Centro [BR] de cheques postais

Ru Учреждение по почтово-чековым операциям

107 Bureau (m) de dépôt

Voir 116.

De Einlieferungsstelle; Einlieferungsamt; Aufgabeamt; Aufgabepoststelle

Ar مكتب إيداع

Ch 收寄局

Office of posting; office of mailing [US]

See 116.

Es Oficina de depósito

Po Estação de depósito; Agência de postagem [BR]

Ru Учреждение подачи

108 Bureau (m) de destination

De Bestimmungsstelle; Bestimmungsamt;
Bestimmungspoststelle
Ar مكتب المورّد
Ch 寄达局

Office of destination

Es Oficina de destino
Po Estação/Agência [BR] de destino
Ru Учреждение назначения

109 Bureau (m) de distribution

De Zustellstützpunkt; Zustellamt; Zustellpoststelle
Ar مكتب توزيع
Ch 投递局

Delivery office; office of delivery

Es Oficina de distribución
Po Estação de distribuição; Unidade distribuidora [BR]
Ru Учреждение доставки

110 Bureau (m) de plein exercice

Bureau de poste où, en principe, l'utilisateur peut s'adresser pour la fourniture de toute prestation postale.

De Niederlassung; Postamt
Ar مكتب كامل الخدمة
Ch 全功能邮局

Full-service office

Post office where, in principle, the user can obtain the full range of postal services.

Es Oficina completa
Po Estação de correio polivalente; Agência postal polivalente [BR]
Ru Предприятие с полным кругом почтовых операций

111 Bureau (m) de poste

Etablissement postal ouvert au public pour la fourniture de prestations. Voir 486.

De Postdienststelle; Postfiliale; Postamt; Poststelle
Ar مكتب بريد
Ch 邮局

Post office

Postal establishment open to the public for the provision of services. See 486.

Es Oficina de correos
Po Estação/Agência [BR] de correio
Ru Почтовое отделение

112 Bureau (m) de poste mobile

Bureau installé dans un train, un véhicule de transport routier ou un bateau et qui dessert les zones dépourvues de bureaux de poste fixes, les localités éloignées ou encore est utilisé à l'occasion de foires et congrès. Voir 43, 103.

De Fahrbare Postfiliale; fahrbares Postamt
Ar مكتب بريد متنقل
Ch 流动邮局

Mobile post office

Office installed in a train, a road vehicle or a boat which serves areas with no fixed post offices or remote regions, or is used during exhibitions and congresses. See 43, 103.

Es Oficina de correos móvil
Po Estação de correio itinerante/ambulante; Agência postal móvel [BR]
Ru Передвижное почтовое учреждение

113 Bureau (m) de réacheminement

De Weiterleitende Stelle; weiterleitendes Amt
Ar مكتب استئناف التوجيه
Ch 转寄局

Reforwarding office

Es Oficina reexpedidora
Po Estação de reencaminhamento; Unidade reexpedidora [BR]
Ru Досылающее учреждение

114 Bureau (m) de tri

Bureau spécialisé dans les opérations de tri.

De Briefzentrum; Frachtzentrum; Verteilamt; Umleitamt
Ar مكتب فرز
Ch 分拣局

Sorting office

Office specializing in sorting operations.

Es Oficina de clasificación
Po Centro de tratamento de correio; Centro de triagem [BR]
Ru Сортировочное предприятие

115 Bureau (m) domiciliaire

Etablissement postal, généralement bureau de chèques, auprès duquel une valeur bancaire est payable.

De Auszahlungsstelle
Ar مكتب محل الدفع
Ch 兑付局

Office of payment; paying office

Postal establishment, generally a Giro office, at which banking instruments are payable.

Es Oficina de domiciliación, Oficina pagadora
Po Estação pagadora; Centro pagador [BR]
Ru Учреждение оплаты ценностей

116 Bureau (m) d'origine

Voir 107.

De Absendestelle; Einlieferungsstelle; Absendeamt; Aufgabeamt; Aufgabestelle
Ar مكتب المصدر
Ch 原寄局

Office of origin

See 107.

Es Oficina de origen
Po Estação/Agência [BR] de origem
Ru Учреждение подачи

117 Bureau-école (m)

Bureau de poste, fictif ou non, où il est procédé à la formation ou au perfectionnement en cours d'emploi du personnel d'exécution.

De Ausbildungsstelle; Ausbildungszentrum; Berufsbildungszentrum
Ar مكتب تدريبي
Ch 邮政培训中心

Training office; postal employee development centre

Post office, either real or dummy, at which operational staff receive practical training or further training.

Es Oficina-escuela
Po Estação/Agência [BR]-escola
Ru Почтовый учебный центр

118 Bureau (m) international de l'UPU (BI)

Office central fonctionnant au siège de l'Union, dirigé par un Directeur général et placé sous le contrôle du Conseil d'administration, servant d'organe d'exécution, d'appui, de liaison, d'information et de consultation.

De Internationales Büro des WPV (IB)

Ar المكتب الدولي للاتحاد البريدي العالمي

Ch 万国邮联国际局 (BI)

International Bureau (IB) of the UPU

Central office operating at the seat of the Union, headed by a Director General and placed under the control of the Council of Administration, serving as an organ of execution, support, liaison, information and consultation.

Es Oficina Internacional de la UPU (OI)

Po Secretaria Internacional (SI) da UPU

Ru Международное бюро ВПС (МБ)

119 Bureau (m) international du travail (BIT)

De Internationales Arbeitsamt (IAA)

Ar مكتب العمل الدولي

Ch 国际劳工局

International Labour Office (ILO)

Es Oficina Internacional del Trabajo (OIT)

Po Secretaria Internacional do Trabalho (SIT)

Ru Международное бюро труда (МБТ)

120 Bureau (m) mixte

Etablissement qui effectue, en plus des opérations postales, des opérations télégraphiques, téléphoniques, etc.

De Polyvalente Postfiliale; Poststelle mit gemischtem Dienst

Ar مكتب مختلط

Ch 邮电局

Office providing all services

Establishment which, in addition to postal operations, performs telegraph or telephone operations, etc.

Es Oficina mixta

Po Estação mista; Agência integrada [BR]

Ru Смешанное почтовое учреждение (с различными видами услуг связи)

121 Bureau (m) muet

Se dit d'un ensemble d'appareils automatiques installés dans un lieu public et que les usagers utilisent sans le concours d'agents postaux (distributeurs de timbres-poste, boîtes aux lettres, cases postales, postes téléphoniques, etc.). Voir 102.

De Selbstbedienungspostfiliale; Selbstbedienungspoststelle

Ar مكتب ذاتي الخدمة

Ch 无人服务邮局

Self-service kiosk; self-service postal centre

Refers to a set of automatic devices installed in a public place which customers use without the assistance of postal staff (postage stamp vending machines, letter boxes, post office boxes, telephones, etc). See 102.

Es Oficina de autoservicio

Po Estação muda; Agência automática [BR]

Ru Почта-автомат

122 **Bureau (m) national de renseignements sur les prisonniers de guerre**

Centre officiel de renseignements constitué dès le début d'un conflit par chacune des parties en guerre ou par des puissances non belligérantes qui ont des prisonniers de guerre en leur pouvoir.

De Nationale Auskunftsstelle über Kriegs-
gefangene

Ar المكتب القومي للاستعلام عن أسرى الحرب

Ch 国家战俘情报局

National Prisoner of War Information Bureau

Official information centre set up at the start of a conflict by each of the parties to the conflict or by third countries with prisoners of war under their control.

Es Oficina Nacional de Información sobre
Prisioneros de Guerra

Po Serviço Nacional de Informações sobre
Prisioneiros de Guerra

Ru Национальное справочное бюро о
военнопленных

123 **Bureau (m) principal**

Bureau de poste le plus important d'une localité.

De Niederlassung; Hauptpostamt

Ar مكتب رئيسي

Ch 中心邮局

Main post office

The most important post office in a locality.

Es Oficina principal

Po Estação principal; Agência central [BR]

Ru Почтамт

124 **Bureau (m) relais**

De Durchgangsstelle

Ar مكتب تناوب

Ch 经转局

Intermediate distribution office

Es Oficina de enlace

Po Estação/Unidade [BR] de trânsito

Ru Транзитное почтовое учреждение

125 **Bureau (m) secondaire**

Bureau de poste ayant généralement des attributions réduites, géré dans certaines administrations par une personne étrangère au service, et dépendant en principe d'un bureau d'attache. Voir 104.

De Postagentur

Ar مكتب ثانوي

Ch 邮政支局、邮政所、邮政代办所

Secondary office; sub-post office; contract postal unit [US]

Post office which generally has a reduced range of services, managed in some administrations by a person from outside the service, and in principle dependent on a head post office. See 104.

Es Oficina secundaria; agencia

Po Posto de correio; Estação secundária;
Agência de correio satélite [BR]

Ru Второразрядное почтовое отделение

126 Bureau (m) sédentaire

Bureau fonctionnant dans un local fixe.

De Ortsfeste Postfiliale; ortsfestes Amt;
Ortspoststelle

Ar مكتب ثابت

Ch 固定邮局

Stationary/permanent office

Office operating on fixed premises.

Es Oficina fija

Po Estação/Agência [BR] fixa

Ru Стационарное почтовое учреждение

127 Bureau (m) temporaire

Bureau de poste ouvert pour une durée limitée et destiné à faire face à un trafic momentané résultant de circonstances particulières ou exceptionnelles.

De Sonder-Postfiliale; Sonderpostamt

Ar مكتب مؤقت

Ch 临时邮局

Temporary post office

Post office opened for a limited period to deal with temporary traffic resulting from particular or exceptional circumstances.

Es Oficina temporal

Po Posto temporário; Agência temporária [BR]

Ru Временно работающее почтовое учреждение

128 Bureau (m) teneur d'un compte

Bureau dans lequel un compte courant postal est ouvert.

De Kontoführendes Giroamt/Amt/Scheckamt

Ar مكتب ماسك لحساب

Ch 开户邮局

Accounting office

Office in which a Giro account is opened.

Es Oficina tenedora de una cuenta

Po Estação/Agência [BR] responsável por uma conta corrente

Ru Учреждение, имеющее расчетный счет

C

129 Cabine (f) des chargements

Emplacement, généralement clos, où sont traités les envois recommandés et avec valeur déclarée. Voir 170.

De Wertstelle
Ar مقصورة الامانات (بعائث مسجلة وبقيمة مصرح بها)
Ch 给据邮件处理室

Registered mail enclosure; registered mail cage [US]

Place, generally sealed, in which registered and insured items are processed. See 170.

Es Recinto de correspondencia certificada o con valor declarado
Po Sala de registros e valores declarados; Sala de registrados [BR]
Ru Страховая кладовая

130 Cachet (m) en cire

Empreinte reproduisant une marque particulière et obtenue dans la cire au moyen d'un cachet à cire.

De Siegelabdruck; Siegellackabdruck
Ar ختم من الشمع
Ch 火漆封志

Wax seal

Imprint in wax of a particular mark obtained using a die.

Es Sello de lacre
Po Selo de lacre; Lacre de cera [BR]
Ru Сургучная печать

131 Cachet (m) gommé

Papier résistant gommé, de petit format, portant l'indication d'une administration ou d'un établissement postal et utilisé notamment pour fermer certaines dépêches.

De Klebmarke; gummierte Siegelmarke; Verschlussmarke
Ar ختم بورق مصمغ
Ch 涂胶封志

Gummed seal

Small piece of strong gummed paper, bearing the name of an administration or a postal establishment, used in particular to seal certain dispatches.

Es Etiqueta engomada
Po Selo de fecho gomado; Etiqueta de fechamento gomada [BR]
Ru Гуммированная облатка

132 Cahier (m) des charges

Document dans lequel sont fixées les obligations imposées à l'adjudicataire en vue de l'exécution d'un marché.

De Ausschreibungsbedingungen; Lastenheft; Pflichtenheft
Ar قائمة أو دفتر الشروط
Ch 招标细则

Specifications; conditions (of contract)

Document setting out the obligations placed on the contractor in the execution of a contract.

Es Pliego de condiciones
Po Caderno de encargos; Edital completo [BR]
Ru Условия выполнения работ (условия поставки)

133 Caisse (f) bénéficiaire

Caisse d'épargne qui reçoit les fonds d'un transfert.
Voir 137.

De Empfangskasse

Ar صندوق مستفيد

Ch 收款局

Receiving bank

Savings bank receiving transfer funds. See 137.

Es Caja beneficiaria

Po Caixa beneficiária; Banco beneficiário [BR]

Ru Банк-бенефициар (получатель)

134 Caisse (f) créancière

Caisse d'épargne qui a désintéressé le titulaire d'un livret d'épargne pour le compte d'une caisse responsable d'une erreur.

De Gläubigerkasse

Ar صندوق دائن

Ch 债权局、垫付局

Creditor bank

Savings bank which has compensated the holder of a savings account on behalf of a bank responsible for an error.

Es Caja acreedora

Po Caixa credora; Banco credor [BR]

Ru Банк кредитор

135 Caisse (f) d'épargne postale

De Postsparkasse

Ar صندوق الادخار البريدي

Ch 邮政储蓄

Postal savings bank

Es Caja de ahorros postal

Po Caixa Econômica Postal

Ru Почтовый сберегательный банк

136 Caisse (f) de prévoyance de l'UPU

De Vorsorgekasse des WPV

Ar صندوق التأمين للاتحاد البريدي العالمي

Ch 万国邮联养老抚恤基金

UPU Provident Scheme

Es Caja de Previsión de la UPU

Po Caixa de Previdência da UPU

Ru Пенсионная касса ВПС

137 Caisse (f) d'origine

Caisse d'épargne qui effectue le transfert des fonds.
Voir 133.

De Ursprungskasse

Ar صندوق المصدر

Ch 原存款局

Transferring bank

Savings bank performing a transfer of funds. See 133.

Es Caja de origen

Po Caixa de origem

Ru Банк отправитель

138 Caissette (f)

Réceptacle destiné au transport des envois de la poste aux lettres.

De Briefbehälter

Ar علبة

Ch 信匣

Box; tray

Receptacle used to transport letter-post items.

Es Caja o bandeja

Po Cassete; Tabuleiro; Caixeta [BR]

Ru Ящик-лоток

139 Caissette (f) indexable manuellement

Caissette pourvue d'un dispositif mécanique réglable manuellement, permettant de sélectionner la destination.

De Briefbehälter mit manueller Zieleinstellung

Ar علبة تفهرس يدويا

Ch 人工编码信匣

Box or tray which can be code-controlled manually

Box provided with a manually adjustable device enabling the destination to be selected.

Es Caja o bandeja con selector manual

Po Cassete/Tabuleiro/Caixeta [BR] com sele(c)tor manual

Ru Ящик-лоток, кодируемый вручную

140 Caractère (m) de contrôle

Caractère (lettre ou chiffre) servant de clé de contrôle dans un code.

De Prüfzeichen

Ar رمز المراقبة

Ch 校验码

Check digit

Character (letter or digit) serving as a control key in a code.

Es Carácter de control

Po Dígito de controle; Dígito de verificação

Ru Контрольный знак

141 Carte-adresse (f)

Imprimé en forme de carte indiquant notamment l'adresse de l'expéditeur.

De Geschäftskarte

Ar بطاقة عنوان

Ch 地址卡

Address/business card

Printed card indicating in particular the sender's address.

Es Tarjeta de dirección

Po Cartão de visita

Ru Адресная карточка

142 Carte (f) de retrait

Carte en plastique à pistes magnétiques ou à puce permettant au titulaire d'effectuer diverses opérations financières (retrait, paiement, etc.).

De Abhebungskarte; Mehrzweck-Scheckkarte

Ar بطاقة سحب

Ch 取款卡

Withdrawal card; ATM card [US]

Plastic card with a magnetic strip or data chip enabling the holder to perform various financial transactions (withdrawal, payment, etc.).

Es Tarjeta de débito

Po Cartão magnético; Cartão de débito

Ru Пластиковая карточка, позволяющая производить финансовые операции

143 **Carte-lettre** (*f*)

Feuille de papier fort pliée en deux dans le format d'une carte postale, enduite de colle sur une partie de ses bords pour permettre de la fermer et lui donner ainsi les caractéristiques de la lettre close. Parfois entier postal.

De Kartenbrief
Ar بطاقة رسالة
Ch 邮筒

Letter-card

Sheet of rigid paper folded in two into the format of a postcard, gummed along certain of its edges to enable it to be sealed like a normal letter. Sometimes stamped paper.

Es Tarjeta-carta
Po Cartão-carta
Ru Карточка-письмо

144 **Carte-lettre** (*f*) **illustrée**

Voir 143.

De Ansichtskartenbrief
Ar بطاقة رسالة مصورة
Ch 美术邮筒

Illustrated letter-card

See 143.

Es Tarjeta-carta ilustrada
Po Cartão-carta ilustrado
Ru Иллюстрированная карточка-письмо

145 **Carte** (*f*) **maximum**

Produit philatélique qui consiste en une carte illustrée, un timbre-poste et une oblitération, comportant chacun un dessin semblable, mais différent; il doit y avoir la plus grande concordance possible entre ces trois éléments.

De Maximumkarte
Ar بطاقة قصوى (بطاقة توضيح تصميم الطابع الملصق عليها)
Ch 极限明信片

Maximum card

Card whose illustration reproduces the design of the postage stamp affixed to it. The latter should be cancelled by a normal date stamp or a special date stamp indicating the locality to which the illustration relates and the date of issue of the postage stamp.

Es Tarjeta máxima o maximum
Po Postal máximo; Máximo postal
Ru Картмаксимум

146 **Carte** (*f*) **postale**

Envoi de la poste aux lettres constitué par une feuille de carton ou de papier assez résistant admis aux conditions fixées par les Actes. Voir 147.

De Postkarte
Ar بطاقة بريدية
Ch 邮政明信片

Postcard

Letter-post item consisting of a sheet of card or sufficiently rigid paper admitted under the conditions defined in the Acts. See 147.

Es Tarjeta postal
Po Bilhete postal; Cartão postal [BR]
Ru Почтовая карточка

147 Carte (f) postale illustrée

Carte postale dont le verso est occupé par une image, une gravure, etc. Voir 146.

De Ansichtspostkarte; Ansichtskarte

Ar بطاقة بريدية مصورة

Ch 美术明信片

Picture postcard

Postcard with a picture, engraving etc. on the back. See 146.

Es Tarjeta postal ilustrada

Po Bilhete/Cartão [BR] postal ilustrado

Ru Художественная почтовая карточка

148 Cartonné

Se dit d'un ouvrage broché dont la couverture est en carton. Voir 98, 951.

De Kartoniert

Ar مغلف بالقوى

Ch 精装

Stiff/cardboard covered

Refers to a bound work with a cardboard cover. See 98, 951.

Es En cartonné

Po Cartonado

Ru В картонной обложке

149 Cas (m) de force majeure

Voir 530.

De Höhere Gewalt; Fall höherer Gewalt

Ar حالة القوة القاهرة

Ch 不可抗力事故

Act of God; circumstances beyond control; “force majeure”

See 530.

Es Caso de fuerza mayor

Po Caso de força maior

Ru Случай непреодолимой силы, форс-мажорное обстоятельство

150 Case (f)

Sur une formule, partie délimitée d'une bande ou d'une colonne. Voir 77.

De Kästchen; Feld

Ar خانة

Ch 栏、格

Box (on a form)

On a form, area delimited by a horizontal section or column. See 77.

Es Casilla

Po Campo

Ru Клеточка

151 Case (f) à cocher

Sur une formule, petit carré destiné à indiquer quel est, entre plusieurs textes, celui qui est applicable.

De Anzukreuzendes Kästchen/Feld

Ar خانة لوضع علامة

Ch 填注记号的小格

Tick-box (on a form)

On a form, a small box enabling the applicable text to be selected from a number of options.

Es Casilla de punteo

Po Quadrícula a assinalar

Ru Выделенная клетка

152 **Case (f) de tri**

Dispositif de réception des envois après le tri. Élément d'un casier de tri. Voir 154.

De Verteilfach
Ar خانة أو عين الفرز
Ch 分拣格眼

Pigeonhole

Device for receiving items following sorting. Part of a sorting frame. See 154.

Es Casilla de clasificación
Po Cacifo; Escaninho [BR]
Ru Клетка сортировочного шкафа

153 **Case (f) postale**

Voir 89.

De Postfach
Ar صندوق بريد
Ch 邮政专用信箱、邮政租用信箱

Post office box

See 89.

Es Apartado (casilla) de correos
Po Apartado; Caixa postal [BR]
Ru Почтовый ящик

154 **Casier (m) de tri**

Meuble constitué par des cases de tri. Voir 152.

De Verteilfachwerk; Fächerkasten; Verteilgestell
Ar خزانة الفرز
Ch 分拣格架

Sorting frame/box/case/press fitting

Item of furniture consisting of pigeonholes. See 152.

Es Casillero de clasificación
Po Móvel divisor de correspondência; Manipulador [BR]
Ru Сортировочный шкаф

155 **Catalogue (m) de l'UPU**

Répertoire de la documentation mise à la disposition des administrations par le Bureau international.

De Katalog des WPV
Ar فهرس الاتحاد البريدي العالمي
Ch 万国邮联文件资料目录

UPU Catalogue

List of documentation made available to administrations by the International Bureau.

Es Catálogo de la UPU
Po Catálogo da UPU
Ru Каталог ВПС

156 **Catégorie (f) d'envois**

De Sendungsart; Sendungsgattung
Ar فئة بعائث
Ch 邮件种类

Category of item

Es Categoría del envío (o de envíos)
Po Categoria de obje(c)tos
Ru Категория отправления

157 Cécogramme (m)

Envoi de la poste aux lettres contenant des lettres cécographiques, des enregistrements sonores ou du papier spécial destinés uniquement à l'usage des aveugles, admis aux conditions prévues dans les Actes.

De Blindensendung**Ar** مكتوب المكفوفين**Ch** 盲人读物**Literature for the blind**

Letter-post item containing writing used by the blind, sound recordings and/or special paper intended solely for the use of the blind, admitted under the conditions set out in the Acts.

Es Cecograma**Po** Cecograma**Ru** Секорамма**158 Cécographie (f)**

Méthode d'écriture à impression en relief à l'usage des aveugles.

De Blindenschrift**Ar** طريقة كتابة المكفوفين**Ch** 盲人书写法**Relief printing; Braille printing**

Method of raised printing for use by the blind.

Es Cecografía**Po** Cecografia**Ru** Секография**159 Centrage (m)**

Opération consistant à placer le motif d'un timbre-poste de telle sorte que les marges soient égales. Résultat de cette opération.

De Zentrierung**Ar** تركيز صورة الطابع**Ch** 中心定位**Centring**

Operation whereby the motif of a postage stamp is positioned so that the margins are even. Result of this operation.

Es Centrado**Po** Centragem**Ru** Центровка**160 Centre (m) de transit**

Lieu où s'effectue le transbordement des dépêches échangées entre divers services. En matière de courrier électronique, lieu d'interconnexion entre plusieurs réseaux d'acheminement. Voir 161.

De Durchgangsstelle**Ar** مركز عبور**Ch** 转运中心、接转中心、中继局**Transit centre**

Place in which transshipment of dispatches exchanged between different services takes place. For electronic mail, place where several transmission networks interconnect. See 161.

Es Centro de tránsito**Po** Centro de trânsito**Ru** Транзитный центр

161 Centre (m) nodal

Voir 160.

De Knotenvermittlungsstelle
Ar مركز تجمع
Ch 转运中心、接转中心、中继局

Hub

See 160.

Es Centro nodal
Po Centro nodal
Ru Узловое почтовое предприятие

162 Centre (m) spécialisé

Etablissement postal spécialisé dans l'exécution d'une seule catégorie d'opérations (p. ex. centre de tri, centre de chèques postaux, etc.).

De Spezialamt
Ar مركز متخصص
Ch 专业中心局

Specialized office/centre

Postal establishment specializing in a single category of operations (for example sorting centre, Giro centre, etc.).

Es Centro especializado
Po Centro especializado
Ru Специализированный узел

163 Certificat (m) d'origine

Pièce officielle établissant la provenance d'une marchandise.

De Ursprungszeugnis
Ar شهادة المصدر أو المنشأ
Ch 产地证明书

Certificate of origin

Official document certifying the origin of goods.

Es Certificado de origen
Po Certificado de origem
Ru Свидетельство о происхождении

164 Cession (f) d'un mandat

Abandon à un tiers de son droit de propriété sur un mandat.

De Abtretung/Zession einer Anweisung
Ar تحويل حوالة
Ch 汇票的转让

Transfer/assignment of a money order

Ceding of rights of ownership of a money order to a third party.

Es Cesión de un giro
Po Endosso de um vale postal
Ru Передача права на почтовый перевод

165 Chambre (f) de commerce internationale (CCI)

Organisation non gouvernementale permanente des milieux économiques créée en 1920 en vue notamment de favoriser l'expansion commerciale.

De Internationale Handelskammer (IHK)
Ar غرفة التجارة الدولية
Ch 国际商会

International Chamber of Commerce (ICC)

Permanent non-governmental organization in the economic field, formed in 1920 with the particular aim of promoting trade expansion.

Es Cámara de Comercio Internacional (CCI)
Po Câmara de Comércio Internacional (CCI)
Ru Международная торговая палата (МТП)

166 Chambre (f) internationale de la marine marchande (ICS)

De Internationale Schifffahrtskammer
Ar الغرفة الدولية للملاحة التجارية
Ch 国际海运协会

International Chamber of Shipping (ICS)

Es Cámara Naviera Internacional (CNI)
Po Câmara Internacional de Marinha Mercante (ICS)
Ru Международная палата судоходства (МПС)

167 Champ (m) de l'adresse

Champ rectangulaire, dans la zone de l'adresse, donnant l'aire maximale dans laquelle l'adresse postale peut être inscrite.

De Anschriftfeld
Ar مجال العنوان
Ch 名址位置

Address field

Rectangular field, in the address area, showing the maximum space in which the postal address may be written.

Es Campo de dirección
Po Campo do endereço
Ru Адресное поле

168 Chantier (m) de tri

Division d'un centre de tri où s'effectuent des opérations de tri d'une ou de plusieurs catégories d'envois postaux, ou encore de sacs postaux, ainsi que des opérations connexes.

De Verteilstelle
Ar ساحة الفرز
Ch 分拣场地

Sorting floor; sortation section; work floor

Area of a sorting office in which sorting of one or more categories of postal item, or of mail bags, is performed, along with associated operations.

Es Sección de clasificación
Po Secção de divisão; Setor de triagem [BR]
Ru Участок сортировки

169 Charge (f)

Dans le service postal, quantité de travail exécutée dans un bureau, par un agent, etc., pendant un laps de temps déterminé.

De Arbeitsaufwand
Ar عبء العمل
Ch 工作定量

Load; workload

In the postal service, quantity of work performed in an office, by an employee, etc., over a given period of time.

Es Carga; tarea
Po Tarefa; Carga de trabalho
Ru Производительность, нагрузка

170 Chargements (*m pl*)

Terme postal désignant l'ensemble des envois recommandés et avec valeur déclarée. Voir 129.

De Nachzuweisende Sendungen
Ar (بَعَائِتْ مَسْجَلَة وَبِقِيْمَة مَصْرُوحْ بِهَا)
Ch 给据邮件

Registered and insured items

Postal term referring to all registered and insured items. See 129.

Es Envíos certificados; envíos con valor declarado
Po Registos/Registrados [BR] e valores declarados
Ru Страховые отправления. Заказные отправления

171 Charges (*f pl*) (d'exploitation)

Frais qui se rapportent à l'exploitation courante et à l'exercice en cours, ainsi que les dotations aux comptes d'amortissement et de provisions.

De Betriebsaufwand
Ar (اَعْبَاءُ) (الاستثمار)
Ch 业务费用

Expenditure (working); expenses (operating)

Costs relating to day-to-day operations in the current financial period, together with allocations to depreciation and provision accounts.

Es Costes (de explotación)
Po Despesas (de exploração);
 Despesas (operacionais) [BR]
Ru Расходы (эксплуатационные)

172 Charges (*f pl*) calculées (charges supplétives)

Charges prises en compte dans la comptabilité analytique et déterminées sur d'autres bases qu'en comptabilité générale (p. ex. intérêts calculés). Voir 249.

De Kalkulatorische Aufwendungen
Ar (اَعْبَاءُ مُحْتَسَبَة) (اَعْبَاءُ مَتَمِّمَة)
Ch 业务外费用

Assessed costs

Costs taken into account in cost accounting and determined on bases other than general accounting (calculated interest, for example). See 249.

Es Costes calculados; costes supletorios
Po Custos calculados (custos supletivos);
 Custos de oportunidade (custos complementares) [BR]
Ru Исчисленные расходы (дополнительные расходы)

173 Charges (*f pl*) communes

Charges qui, par opposition aux charges spéciales, se rapportent à la totalité de la production et ne peuvent être attribuées, selon des rapports objectifs et logiques de cause à effet, à un porteur de frais déterminé. Voir 175.

De Gemeinkosten
Ar اَعْبَاءُ مَشْتَرَكَة
Ch 共同成本

Common costs

Costs which, unlike special costs, relate to the total production and may not be assigned, on the basis of objective, logical cause and effect relationships, to a given cost unit. See 175.

Es Costes comunes
Po Custos comuns; Custos de estrutura; Custos indiretos [BR]
Ru Общие расходы

174 Charges (f pl) de capital

Ensemble des intérêts, impôts, frais d'émission et de gestion, remboursements, etc., résultant des capitaux engagés.

De Kapitalkosten
Ar أعباء رأس المال
Ch 资本支出

Capital/finance charges

Total interest, taxes, issue and management costs, reimbursements, etc., resulting from capital invested.

Es Costes del capital
Po Custos/Despesas [BR] de capital
Ru Доходы с капитала

175 Charges (f pl) de structure

Synonyme de charges communes. Voir 173.

De Gemeinkosten
Ar أعباء هيكلية
Ch 共同成本

Common costs

See 173.

Es Costes de estructura
Po Custos de estrutura; Custos comuns; Custos indiretos [BR]
Ru Структурные расходы

176 Charges (f pl) différentielles

Charges s'ajoutant ou disparaissant en fonction d'une variation dans la production.

De Einzelkosten
Ar أعباء تفاضلية
Ch 差异成本

Differential costs

Costs which arise or disappear according to variations in production.

Es Costes diferenciales
Po Custos/Despesas [BR] diferenciais
Ru Дифференцированные расходы, затраты

177 Charges (f pl) directes

Charges qui peuvent être affectées aux porteurs de frais.

De Direkte Kosten
Ar أعباء مباشرة
Ch 直接成本

Direct costs

Costs which may be assigned to cost units.

Es Costes directos
Po Custos/Despesas [BR] dire(c)tos
Ru Прямые расходы

178 Charges (f pl) financières

Voir 174.

De Kapitalkosten
Ar أعباء مالية
Ch 财务支出

Financial charges

See 174.

Es Costes financieros
Po Encargos financeiros
Ru Финансовые затраты

179 Charges (f pl) incorporables

Au sens de la comptabilité analytique, éléments de charges attribuables à la période considérée et que l'on juge nécessaire de prendre en compte pour le calcul des coûts et prix de revient. Voir 307.

De Kostengleicher Aufwand
Ar أعباء يمكن إدماجها
Ch 定期分摊费用

Costs to be taken into account

In cost accounting, cost elements that can be assigned to the period in question and are regarded as relevant information for costing and pricing. See 307.

Es Costes incorporables
Po Custos/Despesas [BR] incorporáveis
Ru Расходы, подлежащие включению (включаемые расходы)

180 Charges (f pl) indirectes

Charges qui ne peuvent pas être affectées aux porteurs de frais. Voir 601, 957.

De Indirekte Kosten
Ar أعباء غير مباشرة
Ch 间接成本

Indirect costs

Costs which cannot be assigned to cost units. See 601, 957.

Es Costes indirectos
Po Custos/Despesas [BR] indire(c)tos
Ru Косвенные расходы

181 Charges (f pl) marginales

Charges s'ajoutant ou disparaissant en fonction de la fourniture d'une unité de prestation en plus ou en moins.

De Grenzkosten
Ar أعباء هامشية
Ch 边际费用

Marginal costs

Costs which arise or disappear as a service unit is provided more or less.

Es Costes marginales
Po Custos/Despesas [BR] marginais
Ru Дополнительные расходы

182 Charges (f pl) spéciales

Charges qui, dans une entreprise effectuant plusieurs prestations, disparaîtraient si l'entreprise venait à ne plus effectuer une prestation déterminée.

De Einzelkosten; Sonderkosten
Ar أعباء خاصة
Ch 特别费用

Special costs

Costs which, in a business providing a number of different services, would disappear if the business no longer provided a given service.

Es Costes especiales
Po Custos/Despesas [BR] especiais
Ru Специальные расходы

183 Chariot (m)

Récipient ou plateau monté sur roues, utilisé généralement dans les établissements postaux pour le transport et l'entreposage des envois.

De Wagen; Karren; Rollwagen

Ar عربة أو ناقلة صغيرة

Ch 小车

Truck; trolley

Receptacle or platform mounted on wheels, generally used in postal establishments to transport and store items.

Es Carretilla

Po Carro-zorra; Carrinho [BR]

Ru Тележка с передней загрузкой

184 Chèque (m) d'assignation

Titre payable en espèces que le titulaire d'un compte courant postal tire au bénéfice d'une personne nommément désignée (formules VP 13 et VP 13bis).

De Zahlungsanweisung; Anweisungsscheck

Ar شيك تخصيص

Ch 记名支票

Outpayment cheque

Payment instrument payable in cash which the holder of a Giro account draws in favour of a named person (form VP 13 and VP 13bis).

Es Cheque nominativo

Po Cheque nominal

Ru Передаточный чек

185 Chèque (m) d'assignation télégraphique

De Telegrafische Zahlungsanweisung; telegrafischer Anweisungsscheck

Ar شيك تخصيص برقي

Ch 电报记名支票

Telegraph outpayment cheque

Es Cheque nominativo telegráfico

Po Cheque telegráfico nominal

Ru Телеграфный передаточный чек

186 Chèque (m) postal

Titre servant au titulaire d'un compte courant postal à effectuer des prélèvements de fonds sur ce compte.

De Postscheck

Ar شيك بريدي

Ch 邮政支票

Postal/Giro cheque

Payment instrument allowing the holder of a Giro account to withdraw funds from the account.

Es Cheque postal

Po Cheque postal

Ru Почтовый чек

187 Chiffres (m pl) arabes, en –

Expression signifiant que le système de notation numérique dit arabe doit être employé (chiffres 0, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9).

De In arabischen Ziffern

Ar بالأرقام العربية

Ch 用阿拉伯数字

Arabic figures, in –

Expression indicating that the “Arabic” numbering system should be used (numbers 0, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9).

Es Cifras árabigas, en –

Po Numeração árabe, em –; Algarismos árabicos, em – [BR]

Ru Арабские цифры, арабскими цифрами

188 **Chiffre** (*m*) **stylisé**

De Stilisierte Ziffer
Ar رقم مزخرف أو منمنم
Ch 美术数字

Stylized figure; stylized font

Es Cifra estilizada
Po Algarismo estilizado
Ru Стилизованная цифра

189 **Chiffre-taxe** (*m*)

Voir 1097.

De Nachentgeltmarke; Nachgebührenmarke
Ar طابع غرامة
Ch 欠资邮票

Postage due stamp

See 1097.

Es Tasa a cobrar
Po Taxa a cobrar
Ru Доплатная марка

190 **Chute** (*f*)

Couloir où les envois tombent librement sur tout ou partie du parcours.

De Einwurfschacht
Ar مسقط
Ch 滑槽

Chute

Channel through which items fall freely for all or part of its length.

Es Declive; tobogán
Po Escorrega; Deslizador [BR]
Ru Спуск

191 **Circonscription** (*f*) **postale**

Territoire desservi par un bureau de distribution.

De Zustellbereich; Postbezirk
Ar دائرة بريدية
Ch 邮政投递区

Delivery area/zone

Area served by a delivery office.

Es Circunscripción postal
Po Circunscrição postal; Distrito postal [BR]
Ru Район доставки (почтовый округ)

192 **Circonstances** (*f pl*) **exceptionnelles**

Des circonstances telles que des catastrophes naturelles nécessitant des programmes d'aide internationale. Dans ces circonstances, le CA, à la demande d'un Pays-membre, peut autoriser le déclassément temporaire.

De Außergewöhnliche Umstände
Ar ظروف استثنائية
Ch 特殊情况

Exceptional circumstances

Circumstances such as natural disasters necessitating international aid programmes. In such circumstances, the CA, at the request of a member country, may authorize a temporary reduction in contribution class.

Es Circunstancias excepcionales
Po Circunstâncias excepcionais
Ru Чрезвычайные ситуации

193 **Circuit (*m*) de distribution**
Voir 1107.

De Zustellroute
Ar دائرة التوزيع
Ch 投递路线

Delivery round; delivery route [US]
See 1107.

Es Circuito de distribución
Po Giro/Circuito de distribuição
Ru Маршрут доставки

194 **Classes (*f pl*) de contribution**
Catégories de participation aux dépenses de l'Union dans lesquelles sont répartis les Pays-membres.

De Beitragsklassen
Ar مراتب المساهمة
Ch 会费分摊等级

Contribution classes
Categories of participation in Union expenses in which member countries choose to be placed.

Es Clases de contribución
Po Classes de contribuição
Ru Класс взноса

195 **Classification (*f*) décimale universelle (CDU)**
Système de classement des connaissances ayant pour base la numération décimale.

De Internationale Dezimalklassifikation
Ar تنويب عشري عالمي
Ch 世界十进位分类法 (CDU)

Universal decimal classification (UDC)
Document classification system based on a decimal numbering system.

Es Clasificación decimal universal (CDU)
Po Classificação decimal universal (CDU)
Ru Универсальная десятичная классификация (УДК)

196 **Clés (*f pl*) de répartition**
Système conventionnel fondé notamment sur des coefficients, des pourcentages, des numérotations, etc., destiné à permettre la classification, la distribution, les recherches, etc. Au sens de la comptabilité analytique, coefficients établis en vue de permettre l'imputation aux sections ou porteurs de frais considérés des charges communes à répartir. Voir 601.

De Aufteilschlüssel
Ar مفاتيح التوزيع
Ch 分摊办法

Distribution keys
Standard system based in particular on coefficients, percentages, calculations, etc., designed to enable classification, distribution, research, etc. In the context of cost accounting, coefficients established in order to allow the assignment to particular sections or cost units of common costs needing to be distributed. See 601.

Es Claves de reparto (de repartición)
Po Chaves de repartição; Critérios de rateio [BR]
Ru Принципы распределения

197 Clearing (*m*)

Compensation des dettes et des créances de plusieurs organismes par l'intermédiaire d'un office central, de manière que seul le solde doive être réglé.

De Clearing**Ar** مقاصة**Ch** 清算**Clearing (system)**

Offsetting of the debts and credits of a number of organizations through a central office, so that only the balance needs to be settled.

Es Compensación de saldos**Po** Compensação (sistema de); Clearing**Ru** Клиринг (система безналичных расчетов)**198 Cliché** (*m*) **d'imprimerie**

Planche en bois, en métal ou autre matière sur laquelle est reproduit un texte ou un dessin en vue de l'impression.

De Klischee; Druckform; Druckstock**Ar** رسوم الطباعة**Ch** 印刷底版**Printing block/plate**

Plate of wood, metal or another material on which a text or design is reproduced for printing.

Es Cliché de imprenta**Po** Chapa/Clichê [BR] de impressão**Ru** Печатное клише**199 Client** (*m*) **(de la poste)**

Personne physique ou morale qui établit une relation d'affaires avec un opérateur postal.

De Kunde (Postkunde)**Ar** زبون (البريد)**Ch** 客户 (邮政)**(Postal) customer**

Private individual or company establishing a business relationship with a postal operator.

Es Cliente (del correo)**Po** Cliente (do Correio)**Ru** Клиент (почты)**200 Codage** (*m*)

En matière de tri, opération qui consiste à traduire l'adresse en code.

De Codierung**Ar** ترميز**Ch** 编码**Encoding**

In sorting, operation consisting of converting the address into code.

Es Codificación**Po** Codificação**Ru** Кодирование**201 Codé**

Traduit en code.

De Codiert**Ar** مرموز**Ch** 编码的**Encoded**

Converted into code.

Es Codificado**Po** Codificado**Ru** Закодированный. Индексированный

202 **Code (m) à barres**

Code formé d'une suite de barres de dimensions variables permettant la lecture optique.

De Barcode; Strichcode
Ar رمز ذو خطوط
Ch 条形码

Barcode

Code consisting of a sequence of bars of varying widths enabling optical reading.

Es Código de barras
Po Código de barras
Ru Штриховой код

203 **Code (m) arbitraire**

Groupe de lettres et/ou de chiffres choisis pour représenter un nom, mais sans rapport avec les lettres constituant ce nom.

De Willkürlicher Code
Ar رمز اصطلاحي
Ch 随意码

Arbitrary code

Group of letters and/or digits chosen to represent a name, but with no relation to the letters forming this name.

Es Código arbitrario
Po Código arbitrário
Ru Произвольный код

204 **Code (m) dérivé**

Code tiré de l'adresse, par sélection de certains éléments de celle-ci, sur une base déterminée à l'avance.

De Abgeleiteter Code
Ar رمز مشتق
Ch 派生码

Extract/derived/short code

Code derived from the address, by selecting certain elements of it, according to a pre-defined system.

Es Código derivado
Po Código derivado
Ru Производный код

205 **Code-machine (m)**

Ensemble d'informations conventionnelles, techniquement utilisables par la logique d'une machine à trier. Voir 671.

De Maschinencode
Ar رموز للآلة
Ch 分拣机用编码

Machine code

Set of standard technical data that the sorting machine can interpret. See 671.

Es Código-máquina
Po Código de máquina
Ru Машинный код

206 **Code (m) mixte**

Code qui se compose d'une partie arbitraire et d'une partie dérivée.

De Gemischter Code
Ar رمز مختلط
Ch 混合码

Mixed code; structured code

Code consisting of an arbitrary element and a derived element.

Es Código mixto
Po Código misto
Ru Смешанный код

207 Code (m) postal

Code servant à l'acheminement et/ou à la distribution des envois. Voir 749.

De Postleitzahl

Ar رمز بريدي

Ch 邮政编码

Postcode; zip code [US]

Code used for mail routing and/or delivery. See 749.

Es Código postal

Po Código postal

Ru Почтовый индекс

208 Code (m) postal spécifique

Code attribué aux organismes, entreprises, services publics et particuliers recevant un fort trafic.

De Postleitzahl für Grosskunden

Ar رمز بريدي خصوصي

Ch 特种邮政编码

Special postcode

Code assigned to particular bodies, companies, public services and individuals receiving heavy mail traffic.

Es Código postal específico

Po Código postal especial; Código especial de distribuição

Ru Специальный почтовый индекс (код)

209 Codeur (m)

Agent qui appose, à la main ou par un autre moyen, le code de tri sur les envois postaux.

De Codierer

Ar واضع الرمز

Ch 标码员

Coder; keyer [US]

Employee who, manually or by some other means, applies the sorting code to postal items.

Es Codificador

Po Codificador

Ru Кодировщик

210 Coefficient (m) d'occupation d'un agent

Rapport entre le temps de travail effectif et la durée de la vacation.

De Beschäftigungskoeffizient;

Auslastungskoeffizient

Ar معامل اشتغال الموظف

Ch 工时系数

Work coefficient of an officer/employee

Relationship between actual work time and length of service period/shift.

Es Coeficiente de ocupación de un empleado

Po Coeficiente de ocupação de um funcionário/empregado

Ru Коэффициент занятости почтового работника

211 Coin (m) daté

Partie d'une feuille de timbres-poste portant en marge la date d'impression.

De Rand eines Markenbogens mit Angabe des Druckdatums

Ar ركن مؤرخ

Ch 印有日期的邮票纸边

Corner block; imprint block

Part of a sheet of postage stamps bearing the date of printing in the margin.

Es Esquina fechada

Po Canto datado

Ru Место (угол) нанесения календарного штемпеля на марочной ленте

212 **Coin** (*m*) **original**

Dans la fabrication des timbres-poste par le procédé de la taille-douce, bloc, généralement en acier spécial, servant à reproduire l’empreinte du timbre-poste sur le rouleau d’impression.

De Originalstich
Ar خاتم أصلي
Ch 雕刻原版

Original die

In intaglio postage stamp printing, a block, generally made of a special type of steel, used to reproduce the postage stamp impression on the printing roller.

Es Cuño original
Po Cunho original
Ru Первоначальный штамп

213 **Col** (*m*) **d’un sac**

Partie supérieure, rétrécie, d’un sac lorsqu’il est fermé.

De Hals eines Beutels; Beutelhals; Sackhals
Ar عنق الكيس
Ch 袋口

Neck of a bag/sack

Upper, narrowed part of a closed bag.

Es Cuello de una saca
Po Boca de um saco/mala [BR]
Ru Горловина мешка

214 **Colis** (*m*) **abandonné**

Voir 1.

De Preisgegebenes Paket
Ar طرد متخلي عنه
Ch 放弃的包裹

Abandoned parcel

See 1.

Es Encomienda (paquete postal) abandonada
Po Encomenda abandonada
Ru Посылка, от которой отправитель отказался

215 **Colis** (*m*) **avec valeur déclarée**

Colis postal assuré pour le montant de la valeur déclarée par l’expéditeur.

De Wertpaket; Paket mit Wertangabe
Ar طرد بقيمة مصرح بها
Ch 保价包裹

Insured parcel

Postal parcel insured for the value declared by the sender.

Es Encomienda (paquete postal) con valor declarado
Po Encomenda com valor declarado
Ru Посылка с объявленной ценностью

216 **Colis-avion** (*m*)

Colis transporté par avion avec priorité.

De Luftpostpaket
Ar طرد جوي
Ch 航空包裹

Air parcel

Parcel conveyed by priority air mail.

Es Encomienda (paquete postal) avión
Po Encomenda-avião; Encomenda aérea [BR]
Ru Авиапосылка

217 Colis (m pl) de prisonniers de guerre et d'internés civils

Colis postaux adressés aux prisonniers de guerre, internés civils et organismes visés par la Convention de Genève du 12 août 1949 ou expédiés par ceux-ci.

De Kriegsgefangenen- und Zivilinterniertenpakete
Ar طرود أسرى الحرب والمعتقلين المدنيين
Ch 战俘和被拘禁平民的包裹

Prisoner-of-war or civilian internee parcels

Postal parcels sent to prisoners of war, civil internees and bodies defined by the Geneva Convention of 12 August 1949 or sent by such bodies.

Es Encomienda (paquete postal) de prisioneros de guerra e internados civiles
Po Encomendas de prisioneiros de guerra e internados civis
Ru Посылки для военнопленных и интернированных лиц

218 Colis (m) de service

Colis postal relatif au service postal, échangé aux conditions fixées par les Actes.

De Dienstpaket
Ar طرد مصلحي
Ch 邮政公事包裹

(On) service parcel

Postal parcel relating to the postal service, exchanged under the conditions defined by the Acts.

Es Encomienda (paquete postal) de servicio
Po Encomenda de serviço
Ru Служебная посылка

219 Colis (m) de surface

Colis transporté par la voie terrestre ou maritime.

De Paket des Land-/Seewegs
Ar طرد سطحي
Ch 水陆路包裹

Surface parcel

Parcel sent by road or sea.

Es Encomienda (paquete postal) de superficie
Po Encomenda de superfície
Ru Наземная посылка

220 Colis (m) encombrant

Colis postal dont les dimensions ou le volume dépassent certaines limites; colis exigeant des précautions spéciales en raison de sa nature ou de sa forme. Voir 426.

De Sperriges Paket
Ar طرد مزحم
Ch 过大包裹

Cumbersome/bulky parcel

Postal parcel whose size or volume exceeds certain limits; parcel requiring special precautions by virtue of its nature or shape. See 426.

Es Encomienda (paquete postal) embarazosa
Po Encomenda volumosa; Encomenda embaraçosa [BR]
Ru Громоздкая посылка

221 Colis (m) fragile

Colis postal contenant des articles pouvant se briser facilement et dont la manipulation doit être effectuée avec un soin particulier.

De Paket mit zerbrechlichem Inhalt

Ar طرد سهل الكسر

Ch 脆弱包裹

Fragile parcel

Postal parcel containing articles which are liable to break easily and which are to be handled with special care.

Es Encomienda (paquete postal) frágil

Po Encomenda frágil

Ru Хрупкая посылка

222 Colis (m) hors récipient

Colis postal échangé sans usage d'un récipient. Voir 594.

De Loses Paket

Ar طرد خارج الوعاء

Ch 外走包裹

Unenclosed parcel; outside parcel

Postal parcel exchanged without the use of a receptacle. See 594.

Es Encomienda (paquete postal) fuera de recipiente o sin recipiente

Po Encomenda fora da mala/do saco; Encomenda a descoberto [BR]

Ru Посылки рассыпью

223 Colis (m) ordinaire

Colis postal qui n'est soumis à aucune formalité spéciale ou pour lequel aucun traitement particulier n'est demandé.

De Gewöhnliches Paket

Ar طرد عادي

Ch 普通包裹

Ordinary parcel

Postal parcel not subject to any special formalities or for which no special handling is requested.

Es Encomienda (paquete postal) ordinaria

Po Encomenda ordinária; Encomenda simples [BR]

Ru Простая посылка

224 Colis (m) postal (CP)

Envoi transporté aux conditions de la Convention et du Règlement concernant les colis postaux et contenant généralement des marchandises.

De Postpaket (CP)

Ar طرد بريدي

Ch 邮政包裹

Postal parcel (CP)

Item conveyed under the conditions of the Convention and the Parcel Post Regulations, generally containing goods.

Es Encomienda (paquete postal) (CP)

Po Encomenda postal (CP)

Ru Почтовая посылка (C)

225 **Colis (m) remboursement**

Colis postal dont la livraison est subordonnée au paiement par le destinataire du montant déterminé par l'expéditeur.

De Nachnahmepaket
Ar طرد مقابل تأدية القيمة
Ch 代收货价包裹

Cash-on-delivery parcel; collect-on-delivery parcel [US]

Postal parcel whose delivery is subject to payment by the addressee of the sum defined by the sender.

Es Encomienda (paquete postal) contra reembolso
Po Encomenda à cobrança; Encomenda contra reembolso [BR]
Ru Посылка наложенным платежом

226 **Colis (m) S.A.L.**

Colis de surface transporté par avion sur tout ou partie du trajet avec priorité réduite.

De SAL-Paket
Ar طرد سطحي منقول جوا
Ch 空运水陆路包裹

S.A.L. parcel

Surface parcel conveyed by air over all or part of the route with reduced priority.

Es Encomienda (paquete postal) S.A.L.
Po Encomenda S.A.L.
Ru Посылка S.A.L.

227 **Collationnement (m)**

Répétition partielle ou intégrale d'un texte pour éviter toute erreur de transcription.

De Vergleichen; Kollationieren
Ar تدقيق أو مقابلة نصوص
Ch 复核

Checking; collation; proof-reading

Partial or full checking of a text to avoid any transcription errors.

Es Colación
Po Conferência
Ru Сверка, считка

228 **Collection (f) d'études postales de l'UPU**

Ouvrages publiés par le Bureau international de l'UPU et relatifs à des études sur le service postal. Voir 829.

De Poststudiensammlung des WPV
Ar مجموعة الدراسات البريدية للاتحاد البريدي العالمي
Ch 万国邮联邮政研究丛书

UPU Collection of Postal Studies

Works published by the UPU International Bureau relating to studies of the postal service. See 829.

Es Colección de Estudios Postales de la UPU
Po Cole(c)ção de Estudos Postais da UPU
Ru Сборник почтовых изучений ВПС

229 **Comité (m) de coordination des travaux des organes permanents de l'Union**

Comité composé des Présidents du CA, du CEP et du Directeur général du Bureau international et chargé d'assurer une concertation permanente entre le CA, le CEP et le Bureau international.

De Koordinierungsausschuss für die Arbeiten der ständigen Organe des Vereins

Ar لجنة تنسيق أعمال الأجهزة الدائمة للاتحاد

Ch 邮联常设机构工作协调委员会

Coordination Committee for the Permanent Bodies of the Union

Committee made up of the CA and POC Chairmen and the Director General of the International Bureau, charged with maintaining permanent coordination between the CA, POC and IB.

Es Comité de Coordinación del Trabajo de los Organos

Permanentes de la Unión

Po Comité de Coordenação dos Trabalhos dos Órgãos Permanentes da União

Ru Комитет по координации работы постоянных органов Союза

230 **Comité (m) de gestion du CA**

Comité composé du Président, des Vice-Présidents, des Présidents des Commissions et du Président du Groupe de planification stratégique du CA, chargé de préparer et de diriger les travaux de chaque session du CA et d'assumer toutes les tâches que ce dernier décide de lui confier.

De Geschäftsführender Ausschuss des Verwaltungsrats (VR); Führungsausschuss des Verwaltungsrats (VR)

Ar اللجنة الإدارية لمجلس الإدارة

Ch 行政理事会管理委员会

CA Management Committee

Committee made up of the CA Chairman, Vice-Chairmen, Committee Chairmen and Chairman of the Strategic Planning Group, charged with preparing and directing the work of each CA session and taking on all the tasks which the latter decides to assign to it.

Es Comité de Gestión del CA

Po Comité de Gestão do CA

Ru Управляющий комитет АС

231 **Comité (m) de gestion du CEP**

Comité composé du Président, du Vice-Président, des Présidents des Commissions et du groupe de planification stratégique du CEP chargé de préparer les travaux de chaque session, de contrôler le déroulement des travaux du CEP et de ses Commissions et d'assumer les tâches que le CEP peut lui confier.

De Geschäftsführender Ausschuss des Rats für Postbetrieb (RPB); Führungsausschuss des Rats für Postbetrieb (RPB)

Ar اللجنة الإدارية لمجلس الاستثمار البريدي

Ch 邮政经营管理理事会管理委员会

POC Management Committee

Committee made up of the POC Chairman, Vice-Chairman, Committee Chairmen and Chairman of the Strategic Planning Group, charged with preparing the work of each session, directing the work of the POC and its Committees and taking on whatever tasks the POC assigns to it.

Es Comité de Gestión del CEP

Po Comité de Gestão do COP

Ru Управляющий комитет СПЭ

232 **Comité (m) européen de normalisation (CEN)**
Organisation européenne responsable de la planification, de la rédaction et de l'adoption de normes techniques.

De Europäisches Komitee für Normung (CEN)
Ar اللجنة الأوروبية للتوحيد القياسي
Ch 欧洲标准化委员会 (CEN)

European Committee for Standardization (CEN)
European organization responsible for the development, drafting and adoption of technical standards.

Es Comité Europeo de Normalización (CEN)
Po Comité Europeu de Normalização (CEN);
Comitê Europeu de Padronização (CEP) [BR]
Ru Европейский комитет по стандартизации (ЕКC)

233 **Comité (m) européen de réglementation postale (CERP)**
Comité qui représente la CEPT auprès de l'UPU.

De Europäischer Ausschuss für Regulierung Post (CERP)
Ar اللجنة الأوروبية للنظم البريدية
Ch 欧洲邮政立法委员会 (CERP)

Conference of European Postal Regulators (CERP)

Committee representing the CEPT in relations with the UPU.

Es Comité Europeo de Reglamentación Postal (CERP)
Po Comité Europeu de Reglamentação Postal (CERP)
Ru Европейский комитет по почтовой регламентации (ЕКПР)

234 **Comité (m) international de la Croix-Rouge (CICR)**

De Internationales Komitee vom Roten Kreuz (IKRK)
Ar اللجنة الدولية للصليب الأحمر
Ch 国际红十字委员会 (CICR)

International Committee of the Red Cross (ICRC)

Es Comité Internacional de la Cruz Roja (CICR)
Po Comité Internacional da Cruz Vermelha (CICV)
Ru Международный комитет Красного Креста (МККК)

235 **Commerce (m) des services**
Voir 7.

De Dienstleistungshandel
Ar تجارة الخدمات
Ch 服务贸易

Trade in services
See 7.

Es Comercio de Servicios
Po Comércio de serviços
Ru Торговля услугами

236 Commission (f) arabe permanente des postes (CAPP)

Union restreinte créée en 1992. Voir 1146.

De Ständige Arabische Postkommission (CAPP)

Ar اللجنة العربية الدائمة للبريد

Ch 阿拉伯邮政常设委员会 (CAPP)

Arab Permanent Postal Commission (APPC)

Restricted Union formed in 1992. See 1146.

Es Comisión Arabe Permanente de Correos (CAPC)

Po Comissão Árabe Permanente dos Correios (CAPC)

Ru Постоянная арабская комиссия по почте (CAPP) (ПАКП)

237 Commission (f) consultative des études postales (CCEP)

Avant le Congrès de Tokyo 1969, organe permanent de l'UPU chargé notamment des questions techniques, d'exploitation et économiques. Voir 258.

De Beratende Kommission für Poststudien (CCEP)

Ar اللجنة الاستشارية للدراسات البريدية

Ch 邮政研究咨询理事会 (CCEP)

Consultative Committee for Postal Studies (CCPS)

Prior to the 1969 Tokyo Congress, permanent body of the UPU responsible in particular for technical, operational and economic matters. See 258.

Es Comisión Consultiva de Estudios Postales (CCEP)

Po Comissão Consultiva de Estudos Postais (CCEP)

Ru Консультативная комиссия почтовых изучений (ККПИ)

238 Commission (f) des services financiers postaux européens (CSFPE)

Union restreinte créée en 1992. Voir 1146.

De Kommission europäischer Postfinanzdienste (CSFPE); Kommission europäischer Geldpostdienste

Ar لجنة الخدمات المالية البريدية الأوروبية

Ch 欧洲邮政金融业务委员会 (CSFPE)

European Postal Financial Services Committee (CSFPE)

Restricted Union formed in 1992. See 1146.

Es Comisión de Servicios Financieros Postales Europeos (CSFPE)

Po Comissão dos Serviços Financeiros Postais Europeus (CSFPE)

Ru Комиссия европейских почтовых финансовых служб (КЕПФС)

239 Commission (f) économique et sociale pour l'Asie et le Pacifique (CESAP)

De Wirtschafts- und Sozialkommission für Asien und den Pazifik (ESCAP)

Ar اللجنة الاقتصادية والاجتماعية لآسيا والمحيط الهادئ

Ch 亚洲及太平洋经济社会委员会 (CESAP)

Economic and Social Commission for Asia and the Pacific (ESCAP)

Es Comisión Económica y Social para Asia y el Pacífico (CESAP)

Po Comissão Económica e Social para a Ásia e Pacífico (CESAP)

Ru Экономическая и социальная комиссия для Азии и Тихого океана (ЭСКАТО)

240 **Commission (f) économique pour l'Afrique (CEA)**

De Wirtschaftskommission für Afrika (ECA)
Ar اللجنة الاقتصادية لأفريقيا
Ch 非洲经济委员会 (CEA)

Economic Commission for Africa (ECA)

Es Comisión Económica para Africa (CEPA)
Po Comissão Económica para a África (CEA)
Ru Экономическая комиссия для Африки (ЭКА)

241 **Commission (f) économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes (CEPALC)**

De Wirtschaftskommission für Lateinamerika und die Karibik
Ar اللجنة الاقتصادية لأمريكا اللاتينية والكراييب
Ch 拉丁美洲及加勒比地区经济委员会 (CEPALC)

Economic Commission for Latin America and the Caribbean (ECLAC)

Es Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPALC)
Po Comissão Económica para a América Latina e as Caraíbas/Caribe [BR] (CEPALC)
Ru Экономическая комиссия для Латинской Америки и Карибского бассейна (ЭКЛАК)

242 **Commission (f) économique et sociale pour l'Asie occidentale (CESAO)**

De Wirtschafts- und Sozialkommission für Westasien (ESCWA)
Ar اللجنة الاقتصادية والاجتماعية لغرب آسيا
Ch 西亚经济社会委员会 (CESAO)

Economic and Social Commission for Western Asia (ESCWA)

Es Comisión Económica y Social para Asia Occidental (CESPAO)
Po Comissão Económica e Social para a Ásia Ocidental (CESAO)
Ru Экономическая и социальная комиссия для Западной Азии (ЭКСЗА)

243 **Commission (f) économique pour l'Europe (CEE)**

De Wirtschaftskommission für Europa (ECE)
Ar اللجنة الاقتصادية لأوروبا
Ch 欧洲经济委员会 (CEE)

Economic Commission for Europe (ECE)

Es Comisión Económica para Europa (CEPE)
Po Comissão Económica para a Europa (CEE)
Ru Экономическая комиссия для Европы (ЭКЕ)

244 **Commission (f) exécutive et de liaison (CEL)**
 Dénomination du CE jusqu'au Congrès de Vienne 1964. Voir 264.

De Vollzugs- und Verbindungskommission
Ar لجنة التنفيذ والاتصال
Ch 执行及联络委员会 (CEL)

Executive and Liaison Committee (ELC)

Name of the EC up to the 1964 Vienna Congress. See 264.

Es Comisión Ejecutiva y de Enlace (CEL)
Po Comissão Executiva e de Ligação (CEL)
Ru Исполнительная и по связи Комиссия (ИСК)

245 Commission (f) de la fonction publique internationale (CFPI)

De Kommission für den internationalen öffentlichen Dienst
Ar لجنة الخدمة العامة الدولية
Ch 国际公务员制度委员会 (CFPI)

International Civil Service Commission (ICSC)

Es Comisión de la Administración Pública Internacional (CAPI)
Po Comissão da Função Pública Internacional (CFPI)
Ru Комиссия по международной гражданской службе (КМГС)

246 Commissionnaire (m) en douane
 Voir 42, 1119.

De Zollspediteur
Ar متعهد الجمارك
Ch 报关代理人 (代办报关员)

Customs broker
 See 42.

Es Comisionista de aduana
Po Despachante alfandegário
Ru Таможенный брокер

247 Communauté (f) régionale des postes et télécommunications (CRPT)
 Union restreinte créée en 1992. Voir 1146.

De Regionale Gemeinschaft für Post und Telekommunikation (CRPT)
Ar المجموعة الإقليمية للبريد والاتصالات
Ch 地区邮电共同体 (CRPT)

Regional Commonwealth in the Field of Communication (RCC)
 Restricted Union formed in 1992. See 1146.

Es Comunidad Regional de Correos y Telecomunicaciones (CRPT)
Po Comunidade Regional de Correios e Telecomunicações (CRCT)
Ru Региональное содружество в области связи

248 Compensation (f), règlement des comptes par –
 Voir 940.

De Begleichung der Rechnungen durch Aufrechnung/Clearing
Ar مقاصة ، تسوية الحسابات بواسطة الـ
Ch 按冲抵办法结算

Offsetting, settlement of accounts by –
 See 940.

Es Compensación, liquidación de cuentas por –
Po Compensação, liquidação/acerto [BR] de contas por –
Ru Компенсация, оплата счетов путем ...

249 Comptabilité (f) analytique (d'exploitation)

Comptabilité conçue pour mettre en relief les éléments constitutifs des coûts, prix de revient et résultats.

De Leistungs- und Kostenrechnung

Ar محاسبة تحليلية (للاستثمار)

Ch 分析会计

Analytical accounting; cost accounting [US]

System of accounting designed to show the constituent elements of costs, prices and results.

Es Contabilidad analítica (de explotación)

Po Contabilidade analítica (de exploração)

Ru Аналитический (эксплуатационный) учет

250 Compte (m) courant postal de liaison

Compte courant postal que s'ouvrent réciproquement les administrations et au moyen duquel sont débitees les dettes et les créances réciproques que ces administrations conviennent de régler par ce moyen.

De Verbindungskonto

Ar حساب جار بريدي للاتصال

Ch 邮政活期联系帐户

Liaison giro account

Giro account opened reciprocally by administrations, whereby the reciprocal debts and credits that these administrations agree to settle by this means are debited.

Es Cuenta corriente postal de enlace

Po Conta corrente postal de ligação

Ru Взаимный текущий почтовый счет

251 Compte (m) rendu analytique du CA, du CEP, etc.

De Zusammenfassender Bericht des VR, des RPB, usw.; Analytischer Bericht des VR, des RPB, usw.

Ar التقرير التحليلي لمجلس الادارة ، مجلس الاستثمار البريدي ، الخ.

Ch 行政理事会、邮政经营管理委员会等的会议纪要

Summary Record of the CA and the POC

Es Memoria Analítica del CA, del CEP, etc.

Po Relatório analítico do CA, do COP, etc.

Ru Аналитический отчет АС, СПЭ и т.д.

252 Conditionnement (m) des envois

Dispositions relatives à l'emballage, aux dimensions, au poids, etc., auxquelles doivent satisfaire les envois pour être admis dans le service.

De Beschaffenheit der Sendungen

Ar تهيئة البعثات

Ch 邮件规格

Make-up of items

Provisions relating to packaging, size, weight, etc., which items must satisfy in order to be accepted by the service.

Es Acondicionamiento de los envíos

Po Acondicionamento dos obje(c)tos

Ru Условия заделки отправлений

253 Confection (f) des dépêches

Ensemble des opérations en vue du groupement des envois sous forme de dépêches. Voir 311, 341.

De Fertigung der Kartenschlüsse

Ar تكوين الرسائل

Ch 总包的封装

Making up of mails/dispatches

Sequence of operations for grouping items in dispatches. See 311, 341.

Es Confección de despachos

Po Confecção das expedições; Organização das expedições [BR]

Ru Заделка депеш

254 Conférence (f) européenne des administrations des postes et des télécommunications (CEPT)

Association d'administrations européennes des postes et des télécommunications créée en 1959 et constituée en Union restreinte en 1969, réservée aux autorités de réglementation depuis 1992. Voir 1146.

De Europäische Konferenz der Verwaltungen für Post und Telekommunikation (CEPT); Europäische Konferenz der Post- und Fernmeldeverwaltungen (CEPT)

Ar المؤتمر الأوروبي لإدارات البريد والمواصلات السلكية واللاسلكية

Ch 欧洲邮电主管部门会议 (CEPT)

European Conference of Postal and Telecommunications Administrations (CEPT)

Association of European postal and telecommunications administrations formed in 1959 and established as a Restricted Union in 1969, reserved for regulatory authorities since 1992. See 1146.

Es Conferencia Europea de Administraciones de Correos y Telecomunicaciones (CEPT)

Po Conferência Europeia das Administrações de Correios e Telecomunicações (CEPT)

Ru Европейская конференция администраций почт и электросвязи (СЕПТ)

255 Conférence (f) des administrations des postes et télécommunications de l'Afrique centrale (CAPTAC)

Union restreinte créée en 1984. Voir 1146.

De Konferenz der Verwaltungen für Post und Telekommunikation Zentralafrikas (CAPTAC)

Ar مؤتمر إدارات البريد والمواصلات السلكية واللاسلكية لوسط أفريقيا

Ch 中部非洲邮电主管部门会议 (CAPTAC)

Conference of Posts and Telecommunications Administrations of Central Africa (CAPTAC)

Restricted Union formed in 1984. See 1146.

Es Conferencia de Administraciones de Correos y Telecomunicaciones de Africa Central (CAPTAC)

Po Conferência das Administrações dos Correios e Telecomunicações da África Central (CAPTAC)

Ru Конференция администраций почт и электросвязи Центральной Африки (КАПТАК)

256 Conférence (f) des Nations Unies sur le commerce et le développement (CNUCED)

De Konferenz der Vereinten Nationen für Handel und Entwicklung (UNCTAD)
Ar مؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والتنمية
Ch 联合国贸易和发展会议 (CNUCED)

United Nations Conference on Trade and Development (UNCTAD)

Es Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo (UNCTAD)
Po Conferência das Nações Unidas sobre o Comércio e Desenvolvimento (CNUCED)
Ru Конференция Организации Объединенных Наций по торговле и развитию (ЮНКТАД)

257 Congrès (m) de l'UPU

Assemblée générale des représentants des Pays-membres de l'Union. Organe suprême de l'Union.

De Kongress des WPV; Weltpostkongress
Ar مؤتمر الاتحاد البريدي العالمي
Ch 万国邮联大会

UPU Congress

General assembly of representatives of Union member countries. Supreme body of the Union.

Es Congreso de la UPU
Po Congresso da UPU
Ru Конгресс ВПС

258 Conseil (m) consultatif des études postales (CCEP)

Avant le Congrès de Séoul 1994, organe permanent de l'UPU chargé d'effectuer des études et d'émettre des avis sur des questions techniques, d'exploitation, économiques et de coopération technique intéressant le service postal.

De Konsultativrat für Poststudien (CCEP)
Ar المجلس الاستشاري للدراسات البريدية
Ch 邮政研究咨询理事会 (CCEP)

Consultative Council for Postal Studies (CCPS)

Prior to the 1994 Seoul Congress, permanent body of the UPU charged with carrying out studies and giving opinions on technical, operational, economic and technical cooperation issues affecting the postal service.

Es Consejo Consultivo de Estudios Postales (CCEP)
Po Conselho Consultivo de Estudos Postais (CCEP)
Ru Консультативный совет почтовых изучений (КСПИ)

259 Conseil (m) d'administration (CA)

Organe permanent qui assure la continuité des travaux de l'Union entre deux Congrès, conformément aux dispositions des Actes de l'Union.

De Verwaltungsrat (VR)
Ar مجلس الإدارة
Ch 行政理事会 (CA)

Council of Administration (CA)

Permanent body which ensures the continuity of the work of the Union between Congresses, in accordance with the provisions of the Acts of the Union.

Es Consejo de Administración (CA)
Po Conselho de Administração (CA)
Ru Административный совет (АС)

260 **Conseil (m) de coopération douanière (CCD)**
Organisation intergouvernementale créée en 1950 en vue d'étudier toutes les questions relatives à la coopération en matière douanière. Voir 781.

De Rat für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens (CCD)
Ar مجلس التعاون الجمركي
Ch 海关合作理事会 (CCD)

Customs Cooperation Council (CCC)
Intergovernmental organization formed in 1950 to study all issues relating to Customs cooperation. See 781.

Es Consejo de Cooperación Aduanera (CCA)
Po Conselho de Cooperação Aduaneira (CCA)
Ru Совет таможенного сотрудничества (СТС)

261 **Conseil (m) de gestion de la CCEP**
Avant le Congrès de Tokyo 1969, assemblée de Pays-membres de l'UPU chargée de diriger, d'animer et de coordonner les travaux de la CCEP. Voir 237.

De Leitender Ausschuss/Führungsrat der CCEP
Ar مجلس إدارة اللجنة الاستشارية للدراسات البريدية
Ch 咨理会管理理事会

Management Council of the CCPS
Prior to the 1969 Tokyo Congress, assembly of UPU member countries charged with steering, managing and coordinating the work of the CCPS. See 237.

Es Consejo de Gestión de la CCEP
Po Conselho de Gestão da CCEP
Ru Руководящий совет КСПИ

262 **Conseil (m) d'exploitation postale (CEP)**
Organe permanent chargé des questions d'exploitation, commerciales, techniques et économiques intéressant le service postal.

De Rat für Postbetrieb (RPB)
Ar مجلس الاستثمار البريدي
Ch 邮政经营理事会 (CEP)

Postal Operations Council (POC)
Permanent body dealing with operational, commercial, technical and economic issues affecting the postal service.

Es Consejo de Explotación Postal (CEP)
Po Conselho de Operações Postais (COP)
Ru Совет почтовой эксплуатации (СПЭ)

263 **Conseil (m) économique et social (ECOSOC)**
Organe des Nations Unies chargé des activités économiques et sociales.

De Wirtschafts- und Sozialrat (ECOSOC)
Ar المجلس الاقتصادي والاجتماعي
Ch 联合国经济及社会理事会 (ECOSOC)

Economic and Social Council of the United Nations (ECOSOC)
United Nations body dealing with economic and social activities.

Es Consejo Económico y Social (ECOSOC)
Po Conselho Económico e Social (ECOSOC)
Ru Экономический и социальный совет (ЭКОСОС)

264 Conseil (m) exécutif (CE)

Avant le Congrès de Séoul 1994, organe permanent de l'UPU chargé, dans l'intervalle des Congrès, d'assurer la continuité des travaux de caractère administratif, législatif et juridique, ainsi que de coordonner et de superviser les activités en matière de coopération technique.

De Vollzugsrat (CE)**Ar** المجلس التنفيذي**Ch** 执行理事会 (CE)**Executive Council (EC)**

Prior to the 1994 Seoul Congress, permanent body of the UPU charged, between Congresses, with ensuring the continuity of the work of an administrative, legislative and legal nature, and coordinating and overseeing technical cooperation activities.

Es Consejo Ejecutivo (CE)**Po** Conselho Executivo (CE)**Ru** Исполнительный совет (ИС)**265 Conseiller (m) régional (de l'UPU)****De** Regionalberater (des WPV); Regionalkonsulent (des WPV)**Ar** مستشار إقليمي (للاتحاد البريدي العالمي)**Ch** (万国邮联) 地区顾问**(UPU) Regional Adviser****Es** Consejero Regional (de la UPU)**Po** Conselheiro Regional (da UPU)**Ru** Региональный советник (ВПС)**266 Consistance (f) d'une carte postale**

Résistance, solidité, rigidité d'une carte postale.

De Festigkeit einer Postkarte**Ar** متانة بطاقة بريدية**Ch** 邮政明信片的坚韧度**Consistency of a postcard**

Strength, solidity, rigidity of a postcard.

Es Consistencia de una tarjeta postal**Po** Consistência de um bilhete/
cartão [BR] postal**Ru** Плотность почтовой карточки**267 Constitution (f) de l'UPU**

Acte fondamental qui fixe les règles organiques de l'Union.

De Satzung des WPV**Ar** دستور الاتحاد البريدي العالمي**Ch** 万国邮联组组法**Constitution of the UPU**

Basic Act defining the organic rules of the Union.

Es Constitución de la UPU**Po** Constituição da UPU**Ru** Устав ВПС**268 Conteneur (m)**

Récipient permettant le transport groupé d'envois sans rupture de charge, c'est-à-dire sans manutention intermédiaire de ceux-ci.

De Container**Ar** كنف**Ch** 集装箱**Container**

Receptacle enabling a group of items to be conveyed without breaking the load, i.e. without intermediate handling.

Es Contenedor**Po** Contentor; Contêiner [BR]; Container [BR]**Ru** Контейнер

269 Conteneur (m) de sécurité

Conteneur dont la violation est impossible sans laisser de traces visibles.

De Sicherheitsbehälter; Sicherheitscontainer

Ar كنف أمني

Ch 安全集装箱

Security container

Container which cannot be tampered with without leaving visible traces.

Es Contenedor de seguridad

Po Contentor/contêiner [BR] de segurança

Ru Контейнер, обеспечивающий безопасность

270 Contestation (f) de la régularité d'une opération

Désaccord au sujet de l'exécution réglementaire d'une opération. Voir 50.

De Bestreitung der ordnungsgemässen Durchführung einer Verrichtung

Ar اعتراض على صحة عملية

Ch 对操作规格提出异议

Disagreement as to the correctness of an operation

Disagreement on the regulatory execution of an operation. See 50.

Es Desacuerdo sobre la regularidad de una operación

Po Contestação da regularidade de uma operação

Ru Оспаривание правильности операции

271 Contexture (f) d'une formule de l'UPU

Disposition, présentation du texte et des autres indications d'une formule. Voir 531 à 535.

De Vordruck eines Formblatts/Formulars des WPV

Ar تصميم أو نسق نموذج للاتحاد البريدي العالمي

Ch 万国邮联单式格式

Layout/make-up of a UPU form

The way in which the text and other information is presented on a form. See 531 to 535.

Es Contextura de una fórmula de la UPU

Po Layout de um formulário da UPU

Ru Печатный текст бланка ВПС

272 Contrat (m) tarifaire

Contrat passé entre la poste et un client, accordant à celui-ci des tarifs spéciaux à certaines conditions.

De Entgeltvereinbarung; Gebührenvereinbarung

Ar عقد تعرفية

Ch 资费合同

Special contract

Contract signed between the Post and a customer, granting the latter special rates under certain conditions.

Es Contrato tarifario

Po Contrato de prestações postais convencionadas; Contrato especial [BR]

Ru Соглашение о договорных тарифах

273 Contrefaçon (f) de timbres-poste, etc.

Reproduction, imitation de timbres-poste, etc., dans un but frauduleux.

De Fälschung von Postwertzeichen usw.

Ar تزوير طوابع بريدية

Ch 伪造邮票等

Counterfeiting of postage stamps, etc.

Reproduction, forging of postage stamps, etc. for fraudulent purposes.

Es Falsificación de sellos (estampillas) de correos, etc.

Po Falsificação de selos postais, etc.

Ru Подделка почтовых марок и т.д.

274 Contrôle (m) de bout en bout

Contrôle des délais d'acheminement du courrier à partir du dépôt jusqu'à la distribution.

De End-to-end-Laufzeitmessung

Ar مراقبة من البداية إلى النهاية

Ch 全程时限检查

End-to-end testing

Testing of mail transmission times from posting to delivery.

Es Control de extremo a extremo

Po Controle de demoras de encaminhamento «end-to-end»; Controle ponto a ponto [BR]

Ru Сплошной контроль

275 Contrôle (m) diagnostique de la qualité

Contrôle des délais d'acheminement des envois postaux qui utilisent des équipements techniques pour enregistrer automatiquement les passages des envois à contrôler.

De Qualitätsprüfung und -beurteilung

Ar المراقبة التشخيصية للنوعية

Ch 诊断质量检测

Diagnostic quality testing

Testing of transmission times for mail items using technical equipment to automatically record the passage of the items being tested.

Es Control diagnóstico de la calidad

Po Controle de diagnóstico da qualidade

Ru Диагностический контроль качества

276 Contrôle (m) douanier des envois postaux

Vérification, par les services douaniers, des envois postaux susceptibles de contenir des objets passibles de droits de douane ou frappés de prohibition à l'entrée dans le pays de destination.

De Zollabfertigung/Zollkontrolle der Postsendungen

Ar مراقبة جمركية للبعاث البريدية

Ch 海关对邮件的监管

Customs control/examination of postal items

Checking, by Customs services, of postal items likely to contain articles on which Customs duty is payable or prohibited as imports into the destination country.

Es Control aduanero de los envíos postales

Po Controle aduaneiro dos obje(c)tos postais

Ru Таможенный досмотр почтовых отправлений

277 Contrôle (m) séquentiel de la qualité

Contrôle des délais d'acheminement des envois postaux basé sur les délais partiels d'acheminement et l'utilisation des cartes de contrôle collées sur les envois.

De Sequentielle Qualitätsprüfung
Ar المراقبة التسلسلية للنوعية
Ch 顺序质量检测

Sequential quality testing

Testing of transmission times for mail items based on partial forwarding details and the use of test cards affixed to items.

Es Control secuencial de la calidad
Po Controle sequencial da qualidade
Ru Последовательный контроль качества

278 Contrôleur (m) de monnaie

Dispositif technique contrôlant l'authenticité des pièces de monnaie d'après leurs dimensions, leur poids et la nature du métal.

De Münzprüfer
Ar جهاز فحص النقود
Ch 鉴币器

Money controller; coin rejecter

Technical device controlling the authenticity of coins according to their size, weight and type of metal.

Es Comprobador de moneda
Po Dispositivo de verificação da autenticidade da moeda metálica
Ru Устройство контроля монет

279 Convenances (f pl) du service, suivant les –

Selon les exigences et les possibilités du service.

De Je nach dienstlichen Erfordernissen
Ar وفقاً للمقتضيات المصلحية
Ch 视业务的需要和可能

Requirements of the service, according to –

According to the demands and possibilities of the service.

Es Conveniencias del servicio, según las –
Po Conveniências de serviço, segundo as –
Ru Согласно установленному служебному порядку

280 Convention (f) de Kyoto

Convention internationale pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers (signée en 1974).

De Kyoto-Übereinkommen
Ar اتفاقية كيوتو
Ch 京都公约

Kyoto Convention

International Convention on the Simplification and Harmonization of Customs Procedures (signed in 1974).

Es Convenio de Kyoto
Po Convenção de Quioto
Ru Конвенция Киото

281 Convention (f) de Varsovie

Convention qui régit le transport international aérien. Cette convention s'applique également au trafic aérien national (signée en 1923).

De Warschauer Abkommen

Ar اتفاقية وارشو

Ch 华沙公约

Warsaw Convention

Convention governing international air transport. This convention also applies to domestic air traffic (signed in 1923).

Es Convenio de Varsovia

Po Convenção de Varsóvia

Ru Варшавская конвенция

282 Convention (f) postale universelle

Acte de l'UPU qui comporte les règles communes applicables au service postal international et les dispositions de principe concernant la poste aux lettres et les colis postaux.

De Weltpostvertrag

Ar اتفاقية البريد العالمية

Ch 万国邮政公约

Universal Postal Convention

Act of the UPU setting out the common rules applicable to the international postal service and the policy provisions concerning the letter post and parcel post.

Es Convenio Postal Universal

Po Convenção Postal Universal

Ru Всемирная почтовая конвенция

283 Convertir en DTS

Calculer l'équivalent d'une monnaie, d'un montant en DTS. Voir 390.

De In SZR umrechnen

Ar تحويل إلى حقوق السحب الخاصة

Ch 折成特别提款权

To convert into Special Drawing Rights (SDR)

Calculate the equivalent of a currency or amount in SDR. See 390.

Es Convertir en DTS

Po Converter em DES

Ru Перевести, конвертировать в СПЗ

284 Convoyeur (m) aérien à chaîne

Installation de transport automatique de charges suspendues (p. ex. sacs postaux).

De Beutelhängebahn; Sackhängebahn

Ar ناقل هوائي ذو سلسلة

Ch 悬挂式输送机

Overhead chain conveyor

Installation for automatic conveyance of suspended loads (mail bags, for example).

Es Transportador aéreo de cadena

Po Transportador aéreo com corrente

Ru Цепной подвесной конвейер

285 **Convoyeur (m) postal**

Agent généralement chargé, en cours de transport, de surveiller, de recevoir, de remettre des dépêches et, éventuellement, d'assurer un tri sommaire du courrier recueilli.

De Bahnpostbegleiter; Strassenpostbegleiter; Postbegleiter

Ar مرافق البريد

Ch 邮件押运员

Postal guard; TPO official

Employee generally responsible, during transport, for monitoring, receiving and handing over dispatches, and possibly performing preliminary sorting of the mail collected.

Es Agente postal ambulante

Po Funcionário ambulante

Ru Сопровождающий почту

286 **Coopération (f) technique entre pays en développement (CTPD)**

De Technische Zusammenarbeit zwischen Entwicklungsländern

Ar تعاون تقني بين البلدان النامية

Ch 发展中国家间技术合作(CTPD)

Technical Cooperation among Developing Countries (TCDC)

Es Cooperación técnica entre Países en Desarrollo (CTPD)

Po Cooperação técnica entre países em desenvolvimento (CTPD)

Ru Техническое сотрудничество между развивающимися странами (TCPC)

287 **Cor (m) postal**

Insigne symbolisant le service postal dans certains pays.

De Posthorn

Ar بوق بريدي

Ch 邮政号角

Post horn

Insignia symbolizing the postal service in certain countries.

Es Cornamusa postal

Po Corneta postal

Ru Почтовый рожок

288 **Corps (m) commun d'inspection (CCI)**

De Gemeinsame Inspektionsgruppe

Ar وحدة التفتيش المشتركة

Ch 联合检查组(CCI)

Joint Inspection Unit (JIU)

Es Dependencia Común de Inspección (DCI)

Po Corpo Comum de Inspeção (CCI); Grupo de Inspeção [BR]

Ru Объединенная инспекционная группа (ОИГ)

289 **Correction (f) d'adresse**

Au sens postal, modification d'adresse ne portant ni sur le nom ni sur la qualité du destinataire. Voir 727.

De Berichtigung der Aufschrift/Adresse

Ar تصحيح عنوان

Ch 更正地址

Correction of address

In postal terms, modifying an address without altering the name or title of the addressee. See 727.

Es Corrección de la dirección

Po Corre(c)ção de endereço

Ru Простая поправка в адресе

290 Correspondance (f) actuelle et personnelle
Correspondance qui, en général, remplit son objet au moment où elle parvient au destinataire et dont le contenu fait apparaître un lien entre l'expéditeur et le destinataire.

De Aktuelle und persönliche Mitteilung
Ar مراسلة حالية وشخصية
Ch 现时个人通信

Current and personal correspondence
Correspondence which, in general, fulfils its objective at the moment it reaches the addressee and whose content indicates a link between the sender and addressee.

Es Correspondencia actual y personal
Po Correspondência a(c)tual e pessoal
Ru Текущая и личная переписка

291 Correspondance (f) commerciale-réponse internationale (CCRI), service de –
Service international d'envois-réponse qui permet aux destinataires d'envois commerciaux de répondre aux expéditeurs par la voie postale, et ce sans payer aucune taxe.

De Internationale(r) Werbeantwort(dienst) (CCRI); Internationale Geschäftsantwort (CCRI)
Ar (خدمة) (CCRI) المراسلات التجارية الجوابية الدولية
Ch 国际商业回函 (业务)

International Business Reply Service (IBRS)

International reply service which enables recipients of commercial mail to reply to the sender by post without paying a charge.

Es Correspondencia comercial-respuesta internacional (CCRI) (Servicio de)
Po Resposta sem Franquia Internacional (RSFI) (Serviço de); Correspondência comercial-resposta internacional (CCRI) (Serviço de) [BR]
Ru Международная коммерческая корреспонденция с ответом (МККО) (Служба)

292 Correspondance (f) commerciale-réponse internationale – réponse au niveau local (CCRI local)
Extension du service CCRI donnant la possibilité de distribuer la réponse payée à une adresse dans le pays de destination. Voir 291.

De Internationale Werbeantwort: örtlicher Antwortdienst (CCRI local); örtliche Geschäftsantwortsendung (CCRI local)
Ar المراسلات التجارية الجوابية الدولية : إجابة على المستوى المحلي (CCRI محلي)
Ch 国际商业回函: 当地回函

International Business Reply Service: local response (local IBRS)

Extension of IBRS providing the option of delivering the prepaid reply to an address in the destination country. See 291.

Es Correspondencia comercial-respuesta internacional: respuesta local (CCRI local)
Po Resposta sem Franquia Internacional: resposta local (RSFI local); Correspondência comercial-resposta internacional: resposta a nível local [BR]
Ru Международная коммерческая корреспонденция с ответом: ответ на местном уровне (местная МККО)

293 Correspondance (f) de service

Correspondance concernant le service que les administrations postales, les établissements postaux et le Bureau international échangent entre eux.

De Dienstlicher Schriftwechsel

Ar مراسلة مصلحة

Ch 业务函件

Official correspondence

Correspondence concerning service matters which postal administrations, postal establishments and the International Bureau exchange with each other.

Es Correspondencia de servicio

Po Correspondência de serviço

Ru Служебная переписка

294 Coupage (m)

Tri des envois à distribuer par rues, voies ou agglomérations.

De Vorverteilung für die Zustellung

Ar فرز موقعي للتوزيع

Ch 分堆

Separation to routes; street sorting; primary walk sorting [US]

Sorting of items for delivery by street, route or area.

Es Embarriado; separación por sectores

Po Arruamento; Separação por logradouros [BR]; Ordenamento [BR]

Ru Детальная сортировка доставляемой почты

295 Coupon (m) de dividende

Partie détachable d'une action représentant la part de bénéfice à payer.

De Dividendenschein, -abschnitt

Ar قسيمة الربح

Ch 股息息票

Dividend coupon

Detachable part of a share representing the dividend share payable.

Es Cupón de dividendo

Po Cupão de dividendos

Ru Дивидендный купон

296 Coupon (m) d'intérêt

Partie détachable d'un titre mobilier représentant la portion de revenu à payer à une échéance déterminée.

De Zinsschein, -abschnitt

Ar قسيمة الفائدة

Ch 息票

Interest coupon

Detachable part of a security representing the portion of revenue payable at a given date.

Es Cupón de interés

Po Cupão de juros

Ru Процентный купон

297 Coupon-réponse (m) international

Valeur postale échangeable dans tout Pays-membre de l'UPU contre un ou des timbres-poste représentant l'affranchissement minimal d'un envoi prioritaire ordinaire ou d'une lettre-avion ordinaire pour la réponse.

De Internationaler Antwortschein
Ar قسيمة مجاوبة دولية
Ch 国际回信券

International reply coupon

Postal value exchangeable in any UPU member country for one or more postage stamps representing the minimum postage for an ordinary priority item or ordinary airmail letter for the reply.

Es Cupón (vale) respuesta internacional
Po Cupão-resposta internacional
Ru Международный ответный купон

298 Coupure (f) de poids

Tranche de poids utilisée dans le service des colis postaux.

De Gewichtsstufe
Ar فئة وزن
Ch 重量级别

Weight step

Weight division used in the postal parcel service.

Es Escalón de peso
Po Escalão de peso;
 Escala de peso [BR]
Ru Купюра веса

299 Courrier (m)

Ensemble des envois postaux. Désigne aussi le transporteur.

De Briefpost; Post; Postsendungen
Ar بريد ، ناقل بريد
Ch 邮件、邮运员

Post; mail [US]

All postal items. Also refers to the carrier.

Es Correo
Po Correio; Carga postal [BR]
Ru Почта, курьер

300 Courrier-avion (m)

Tout envoi postal, transporté en principe par voie aérienne et avec priorité.

De Luftpostbriefsendungen; Luftpostsendungen;
 Flugpostbriefsendungen; Flugpostsendungen
Ar بريد جوي
Ch 航空邮件

Airmail

Any postal item conveyed in principle by air and with priority.

Es Correo-avión
Po Correio-avião; Correio aéreo [BR]
Ru Авиапочта

301 Courrier (m) de surface

Tout envoi postal transporté par la voie terrestre, maritime ou éventuellement aérienne sans priorité (S.A.L.).

De Briefpost des Land-/Seewege; Post des Land-/
 Seewege
Ar بريد سطحي
Ch 水陆路邮件

Surface mail

Any postal item conveyed by road or sea, or possibly also with reduced priority by air (S.A.L.).

Es Correo de superficie
Po Correio de superfície
Ru Наземная почта

302 **Courrier (m) de surface transporté par la voie aérienne (S.A.L.)**

Courrier expédié dans des dépêches de surface transportées par avion, avec priorité réduite.

De Auf dem Luftweg beförderte Briefpost/Post
des Land-/Seewegs (SAL)
Ar برید سطحی منقول بالطریق الجوی
Ch 航空运输的水陆路邮件 (SAL)

Surface airlifted mail (S.A.L.)

Mail sent in surface mail dispatches conveyed by air, with reduced priority.

Es Correo de superficie transportado por vía
aérea (S.A.L.)
Po Correio de superfície transportado por via
aérea (S.A.L.)
Ru Наземная почта, перевозимая воздушным
путем (S.A.L.)

303 **Courrier (m) en nombre**

Envois de la poste aux lettres déposés en nombre par un même expéditeur selon les conditions précisées dans le Règlement d'exécution (notion usitée dans le cadre du règlement des frais terminaux).

De Massensendungen
Ar برید بالجملة
Ch 大宗函件

Bulk mail

Letter-post items posted in bulk by a single sender according to the conditions set out in the Letter Post Regulations (concept used in the settlement of terminal dues).

Es Correo masivo
Po Correio em quantidade
Ru Партионные отправления

304 **Courrier (m) fictif**

Envois postaux utilisés pour le contrôle des acheminements, la formation du personnel, les essais de machines, et préparés de façon à ressembler à du courrier réel.

De Prüfbriefe; Kontrollbriefe
Ar برید وهمی
Ch 模拟邮件

Dummy mail; simulated mail; test mail

Postal items used to test transmissions, train staff and test machines, designed to resemble real mail.

Es Correo ficticio
Po Correio de teste
Ru Контрольное отправление

305 **Courrier (m) ordinaire mixte (LC et AO, etc.)**

Dans le système de classification basé sur le contenu, courrier constitué d'envois non séparés par catégories. Voir 47, 640.

De Gemischte gewöhnliche Briefpost
(LC und AO usw.)
Ar برید عادی مختلط (رسائل و بطاقات وأشياء أخرى، الخ .)
Ch 混合平常函件 (信函明信片和其他函件等)

Mixed ordinary mail (LC and AO, etc.)

In the classification system based on contents, mail consisting of items not separated according to category. See 47, 640.

Es Correo ordinario mixto (LC y AO, etc.)
Po Correio ordinário/simples [BR] misto
(LC e AO, etc.)
Ru Простая смешанная почта (LC и АО и т.д.)

306 **Coursier (*m*) privé**

De Privates Kurierunternehmen
Ar ساع خصوصي
Ch 私營運递公司

Private courier

Es Correo privado; empresa privada de mensajería
Po Operador privado
Ru Частный перевозчик (оператор)

307 **Coût (*m*)**

Ensemble des charges incorporables correspondant soit à une fonction ou à une partie d'une administration, soit à une opération (coût peut aussi être considéré comme synonyme de prix de revient partiel). Voir 878.

De Kosten
Ar تكلفة
Ch 成本、費用

Cost

Overall costs to be taken into account corresponding either to a function or to a part of an administration, or to an operation (cost may also be regarded as a synonym for partial cost price). See 878.

Es Coste
Po Custo
Ru Стоимость (частичная себестоимость)

308 **Coût (*m*) fonctionnel d'un établissement postal**

Ensemble des frais résultant du fonctionnement de l'établissement.

De Betriebskosten einer Postdienststelle
Ar تكلفة تشغيل منشأة بريدية
Ch 邮局业务成本

Operating cost of a postal establishment

Overall costs arising from the operation of the establishment.

Es Coste funcional de un establecimiento postal
Po Custo de funcionamento de um estabelecimento postal
Ru Эксплуатационные расходы почтового учреждения

309 **Coût (*m*) marginal**

Coût de la dernière unité de prestation qui réduit ou augmente une production donnée sans influencer les charges fixes.

De Grenzkosten
Ar تكلفة هامشية
Ch 边际成本

Marginal cost

Cost of the last service unit which reduces or increases a given type of production without affecting the fixed costs.

Es Coste marginal
Po Custo marginal
Ru Дополнительная стоимость

310 **Coût (*m*) réduit**

Somme des charges spéciales attribuables à une prestation. Voir 182.

De Teilkosten
Ar تكلفة محدودة
Ch 专项成本

Partial cost

Overall special costs associated with a service. See 182.

Es Coste reducido
Po Custo parcial; Custo reduzido [BR]
Ru Приведенная стоимость

311 Création (f) des dépêches

Décision impliquant la confection de dépêches.

De Einrichtung von Kartenschlüssen

Ar إنشاء الرسائل

Ch 建立直封总包关系

Establishment of mails, dispatches

Decision involving the make-up of mails.

Es Creación de despachos

Po Criação de expedições; Organização

Confecção de expedições [BR]

Ru Составление депеш

312 Croissance (f) réelle zéro

Disposition visant à limiter l'augmentation du budget ordinaire de l'Union au taux d'inflation.

De Reales Nullwachstum

Ar نمو فعلي منعدم

Ch 实际零增长

Zero real growth (ZRG)

Provision aimed at tying the growth of the regular budget of the Union to the rate of inflation.

Es Crecimiento real cero

Po Crescimento real nulo; Aumento real zero [BR]

Ru Реальный нулевой рост

D

313 Date (f) d'arrivée

Date à laquelle un envoi postal arrive au bureau de distribution du destinataire.

De Eingangsdatum

Ar تاريخ الوصول

Ch 到达日期

Date of arrival

Date on which a postal item reaches the destination delivery office.

Es Fecha de llegada

Po Data de chegada

Ru Дата поступления

314 Date (f) de dépôt

Date à laquelle un client remet un envoi postal à l'opérateur postal. (Ne pas confondre avec jour de dépôt.)

De Einlieferungsdatum

Ar تاريخ الإيداع

Ch 交寄日期

Date of posting

Date on which a customer hands a postal item over to the postal operator. (Not to be confused with day of posting).

Es Fecha de depósito

Po Data de depósito

Ru Дата подачи

315 Date (f) de distribution

Date à laquelle un envoi postal est distribué à l'adresse ou au destinataire.

De Auslieferungsdatum

Ar تاريخ التوزيع

Ch 投递日期

Date of delivery

Date on which a postal item is delivered to the address or addressee.

Es Fecha de distribución

Po Data de distribuição; Data de entrega

Ru Дата доставки

316 Date (f) de livraison

Voir 315

De Auslieferungsdatum

Ar تاريخ التسليم

Ch 投递时间

Date of delivery

See 315.

Es Fecha de entrega

Po Data de entrega

Ru Дата в учения

317 Débit (m) de timbres-poste, de coupons-réponse

Vente de ces valeurs.

De Abgabe von Postwertzeichen, von Antwortscheinen

Ar بيع طوابع بريدية وقسائم جواب

Ch 邮票和国际回信券的出售

Sale of postage stamps; reply coupons

Retail sale of these items.

Es Venta de sellos (estampillas) de correos, de cupones (vales) respuesta

Po Venda de selos postais e de cupões-resposta

Ru Продажа почтовых марок, ответных купонов

318 Décharge (f), donner –

Voir 385.

De Entlasten

Ar - مخالصة ، إعطاء -

Ch 签收、免除责任

Discharge/receipt, to give a – (Also: to relieve from responsibility)

See 385.

Es Recibo, dar –

Po Recibo, dar –

Ru Расписка, выдать расписку

319 Déclaration (f) d'appui

Approbation donnée pour la mise en délibération d'une proposition.

De Unterstützungserklärung

Ar تصريح تأييد

Ch 附议声明

Declaration of support

Approval given in order for a proposal to be discussed.

Es Declaración de apoyo

Po Declaração de apoio

Ru Заявление о поддержке

320 Déclaration (f) de valeur

Indication du montant pour lequel l'expéditeur assure un envoi contre un risque de perte, de spoliation ou d'avarie.

De Wertangabe

Ar تصريح بالقيمة

Ch 价值的申报

Declaration of value/Insured value

Indication of the amount for which the sender insures an item against loss, theft or damage.

Es Declaración de valor

Po Declaração de valor

Ru Объявление ценности

321 Déclaration (f) d'expédition

Indications fournies par l'expéditeur, en principe par écrit ou l'informatique, sur la base desquelles est établi un document de transport international.

De Versandanmeldung, Anmeldung zur Versendung

Ar إقرار الإرسال

Ch 交寄申报

Dispatch note; shipping note

Information provided by the sender, in principle in writing or by electronic means, on the basis of which an international transport document is prepared.

Es Declaración de expedición

Po Declaração de expedição

Ru Заявление об отп авке

322 Déclassement (m) temporaire

Déclassement de catégorie de contribution à l'UPU qui peut être autorisé par le CA pour une période maximale de deux ans. A l'expiration de la période fixée, le pays concerné réintègre automatiquement sa classe initiale.

De Vorübergehende Herabstufung

Ar التزليل المؤقت من المرتبة

Ch 临时降低邮联会费等级

Temporary reduction in contribution class

Reduction in the class of contribution to the UPU which may be authorized by the CA for a maximum period of two years. On expiry of the specified period, the country concerned automatically reverts to its original contribution class.

Es Descenso temporal (de categoría de contribución)

Po Descida de classe temporária; Rebaixamento temporário de classe [BR]

Ru Временное понижение класса взноса

323 Décompte (m) général annuel des frais de transit et des frais terminaux

Etat des sommes dues par les administrations au titre des frais de transit et des frais terminaux.

De Hauptabrechnung über Durchgangs- und Endvergütungen

Ar الحساب التفصيلي الشامل السنوي لنفقات العبور والنفقات الختامية

Ch 转运费和终端费年度总帐

Annual general liquidation account of transit charges and terminal dues

Statement of the sums owed by administrations in respect of transit charges and terminal dues.

Es Cuenta general anual de gastos de tránsito y de gastos terminales

Po Demonstrativo geral anual dos direitos de trânsito e dos encargos terminais; Conta geral anual das despesas de trânsito e das despesas terminais [BR]

Ru Общий ежегодный расчет транзитных и окончных расходов

324 Découvert, à –

Voir 440.

De Offen; lose

Ar مكشوف

Ch 散寄

Without wrapper or envelope; “A découvert”; in open mail; open transit

See 440.

Es Descubierto, al –

Po Descoberto, a –

Ru Открыто, в открытом виде

325 Dédommager

Voir 353.

De Entschädigen

Ar دفع تعويض

Ch 补偿、赔偿

To pay compensation; to indemnify

See 353.

Es Indemnizar

Po Inde(m)nizar

Ru Возмещать убытки

326 **Dédouanement** (m)

Opérations par lesquelles l'administration de destination soumet au contrôle douanier les envois éventuellement passibles de droits de douane.

De Verzollung
Ar تخليص جمركي
Ch 送交海关查验

Customs clearance

Operations whereby the destination administration submits for Customs control items that may be subject to Customs duty.

Es Despacho aduanero
Po Desalfandegamento; Desembaraço alfandegário [BR]
Ru Таможенный досмотр почтовых отправлений

327 **Défaut** (m) **de coïncidence des courriers**

Expression signifiant que les transporteurs n'ont pu se rencontrer comme prévu.

De Anschlussverfehlung der Briefbeförderungsunternehmen
Ar عدم توافق البريد
Ch 邮件脱班

Missed mail connection

Expression meaning that the carriers were not able to meet as planned.

Es Falta de enlace de los correos
Po Falta de ligação dos transportes postais; Perda de conexão dos transportes postais [BR]
Ru Отсутствие стыковки (согласованности) движения почты

328 **Défaut** (m) **d'impression (timbres-poste)**

Anomalie dans l'impression des timbres-poste.

De Fehldruck (Postwertzeichen)
Ar عيب مطبعي (طوابع بريد)
Ch 印刷缺陷 (邮票)

Flaw in printing (postage stamps)

Fault in the printing of postage stamps.

Es Defecto de impresión (sellos/estampillas de correos)
Po Defeito de impressão (selos postais)
Ru Дефекты печатания (почтовых марок)

329 **Dégrèvement** (m) **du montant du remboursement**

Diminution ou annulation du montant du remboursement.

De Streichen/Herabsetzen/Verminderung des Nachnahmebetrags
Ar تخفيض أو إلغاء قيمة التادية
Ch 减免代收货款数额

Cancellation or reduction of the amount of trade/ COD charge

Reduction in or cancellation of such an amount or charge.

Es Reducción o anulación del importe de un reembolso
Po Redução ou anulação do montante do reembolso
Ru Снижение или аннулирование суммы наложенного платежа

330 Dégroupage (m)

Opération consistant, pour le consignataire d'un lot de groupage, à rendre leur individualité aux envois réunis dans ce lot. Le dégroupoir se charge ensuite de l'acheminement des envois sur leur destination finale.

De Entbündelung
Ar التفريق
Ch 邮件分堆

Deconsolidation/break bulk

Operation whereby the consignee of a consignment separates the items in this consignment. The deconsolidator then forwards the items to their final destination.

Es Desagregación
Po Desconsolidação
Ru Разгруппирование

331 Délai (m) d'acheminement

Délai qui s'écoule entre le jour de dépôt des envois auprès du service postal et la date de distribution au destinataire. Voir 632.

De Laufzeit
Ar مهلة التوجيه
Ch 发运时限

Routeing/forwarding/transmission time

Period that elapses between the day of posting of items with the postal service and the date of delivery to the addressee. See 632.

Es Plazo de encaminamiento
Po Prazo de encaminhamento
Ru Срок прохождения

332 Délai (m) de conservation des documents

Laps de temps fixé par les Actes pendant lequel les documents du service postal international doivent être conservés dans les archives des administrations.

De Aufbewahrungsfrist für Unterlagen
Ar مهلة حفظ المستندات
Ch 档案保管期限

Period of retention of documents

Period of time defined by the Acts for which international postal service documents are to be kept in administrations' archives.

Es Plazo de conservación de los documentos
Po Prazo de conservação/arquivamento [BR] dos documentos
Ru Срок хранения документов

333 Délai (m) de garde des envois en instance

Laps de temps fixé par les Actes pendant lequel les envois sont tenus à la disposition des destinataires.

De Abholfrist/Aufbewahrungsfrist/Lagerfrist für bereitgehaltene Sendungen
Ar مهلة حفظ البعثات تحت الطلب
Ch 邮件存局待领期限

Period of retention of items awaiting delivery

Period of time defined by the Acts for which items are kept for addressees.

Es Plazo de conservación de los envíos pendientes
Po Prazo de guarda dos obje(c)tos pendentes de entrega
Ru Срок хранения невыданных отправлений

334 Délai (m) de prescription

Laps de temps fixé par les Actes pendant lequel l'expéditeur ou le destinataire d'un envoi peut faire valoir légalement un droit de recours. Voir 388.

De Verjährungsfrist

Ar مدة التقادم

Ch 规定期限

Prescribed period

Period of time defined by the Acts during which the sender or addressee of an item may legally assert a right of appeal. See 388.

Es Plazo de prescripción

Po Prazo de prescrição

Ru Срок давности

335 Délai (m) de validité

Voir 392.

De Gültigkeitsdauer

Ar مدة الصلاحية

Ch 有效期限

Period of validity

See 392.

Es Plazo de validez

Po Prazo de validade

Ru Срок действия

336 Délégué (m)

Toute personne habilitée à négocier, au nom de son pays, dans les réunions de l'UPU.

De Delegierter

Ar مندوب

Ch 代表

Delegate

Any person entitled to negotiate, on behalf of his or her country, at UPU meetings.

Es Delegado

Po Delegado

Ru Делегат

337 Déménagé

Mention des Actes de l'UPU.

De Verzogen

Ar غير مسكنه

Ch 迁址

Gone away; moved [US]

Referred to in the UPU Acts.

Es Se mudó

Po Mudou-se

Ru За выездом

338 Dénombrement (m) des envois

Comptage des envois dans un but statistique.

De Zählung der Sendungen

Ar عد البعثات

Ch 邮件点数

Count of items

Counting of items for statistical purposes.

Es Cómputo (recuento) de envíos

Po Contagem dos obje(c)tos

Ru Подсчет отправлений

339 Dénonciation (f)

Acte par lequel un Pays-membre annonce sa décision de se retirer de l'Union ou de cesser de participer à un Arrangement.

De Kündigung

Ar نقض

Ch 退出声明

Denunciation

Act whereby a member country announces its decision to withdraw from the Union or cease participating in an Agreement.

Es Denuncia

Po Denúncia

Ru Денонсирование

340 Dentelure (f)

Découpage, en forme de dents, des bords d'un timbre-poste. Etat de cette découpage. Voir 95.

De Zähnung

Ar تسنين ، تخريم

Ch 齿孔、齿孔边

Perforation

The tooth-like edges formed when postage stamps in the sheet are separated. Condition of these tooth-like edges. See 95.

Es Dentado

Po Picotado; Picote [BR]

Ru Зубцы почтовой марки

341 Dépêche (f) ou dépêche close

Sac ou ensemble de sacs ou d'autres récipients étiquetés, plombés ou cachetés, contenant des envois postaux, échangés entre établissements postaux. Voir 342 à 349.

De Kartenschluss

Ar إرسالية أو إرسالية مغلقة

Ch 总包、封固总包

Dispatch; mail

Labelled bag or set of bags or other receptacles sealed with or without lead, containing postal items exchanged between postal establishments. See 342 to 349.

Es Despacho

Po Expedição

Ru Дешеша или закрытая дешеша

342 Dépêche (f) accidentée

Dépêche retardée, avariée ou détruite en cours d'acheminement, à la suite d'un accident.

De Von einem Unfall betroffener Kartenschluss

Ar إرسالية تعرضت لحادث

Ch 发生事故的总包

Mail involved in an accident

Dispatch delayed, damaged or destroyed during transmission as a result of an accident.

Es Despacho accidentado

Po Expedição acidentada

Ru Дешеша, подвергшаяся аварии

343 Dépêche-avion (f)

Dépêche transportée par la voie aérienne avec priorité.

De Luftpostkartenschluss; Flugpostkartenschluss

Ar إرسالية جوية

Ch 航空总包

Airmail dispatch

Dispatch conveyed by air with priority.

Es Despacho-avión

Po Expedição-avião; Expedição aérea [BR]

Ru Авиадепеша

344 **Dépêche (f) de courrier en nombre**
Dépêche contenant exclusivement des envois déposés en nombre. Voir 303.

De Massensendungskartenschluss
Ar إرسالية بريد بالجملة
Ch 大宗函件总包

Bulk mails
Dispatch containing only items posted in bulk. See 303.

Es Despacho de correo masivo
Po Expedição de correio em quantidade
Ru Дешеша с почтой, пересылаемой в большом количестве

345 **Dépêche (f) directe**
Dépêche acheminée directement de l'administration d'origine à celle de destination sans transbordement.

De Unmittelbarer Kartenschluss
Ar إرسالية مباشرة
Ch 直封总包

Direct dispatch
Dispatch forwarded directly from the administration of origin to the destination administration without transshipment

Es Despacho directo
Po Expedição dire(c)ta
Ru Прямая депеша

346 **Dépêche (f) prioritaire**
Dépêche transportée par la voie de surface, mais qui a la même priorité que la «dépêche-avion».

De Vorrangkartenschluss
Ar إرسالية ذات أولوية
Ch 优先总包

Priority dispatch
Dispatch conveyed by surface but which has the same priority as an airmail dispatch.

Es Despacho prioritario
Po Expedição prioritária
Ru Приоритетная депеша

347 **Dépêche (f) S.A.L.**
Dépêche de surface transportée par avion avec priorité réduite. Voir 302.

De SAL-Kartenschluss
Ar إرسالية سطحية منقولة جوا
Ch 空运水陆路总包

S.A.L. dispatch/mail
Surface dispatch conveyed by air, with reduced priority. See 302.

Es Despacho S.A.L.
Po Expedição S.A.L.
Ru Депеша S.A.L.

348 **Dépêche (f) spéciale**

De Besonderer Kartenschluss; Sonderkartenschluss
Ar إرسالية خاصة
Ch 特别总包

Special dispatch/mail

Es Despacho especial
Po Expedição especial
Ru Специальная депеша

349 **Dépêche-surface** (*f*)

Dépêche transportée par la voie terrestre ou maritime.

De Kartenschluss des Land-/Seewegs
Ar إرسالية سطحية
Ch 水陆路总包

Surface dispatch/mail

Dispatch conveyed by land or sea.

Es Despacho de superficie
Po Expedição via superfície
Ru Наземная депеша

350 **Dépôt** (*m*) **au guichet**

De Einlieferung/Aufgabe am Schalter
Ar إيداع بالشباك
Ch 窗口交寄

Posting at the counter; mailing [US] at the counter

Es Depósito en ventanilla
Po Depósito ao balcão; Postagem no guichê [BR]
Ru Подача почтовых отправлений в операционное окно

351 **Dépôt** (*m*) **en nombre**

Se dit d'un dépôt comprenant un nombre d'envois de même nature supérieur à un minimum fixé par chaque administration.

De Masseneinlieferung; Massenaufgabe
Ar إيداع بالجملة
Ch 大宗交寄

Bulk posting; bulk mailing [US]

Refers to the posting together of a number of items of the same kind above a minimum set by each administration.

Es Depósito masivo
Po Depósito em quantidade; Postagem em grande quantidade [BR]
Ru Подача почтовых отправлений в большом количестве

352 **Dernière limite** (*f*) **d'heure**

Dernier délai accordé pour l'admission d'un envoi en vue de son acheminement par une liaison déterminée.

De Postschluss; Schlusszeit; Aufgabeschluss
Ar آخر وقت
Ch 最后封发时间

Latest posting time; mail closing time

Deadline set for the acceptance of an item for transmission by a given route.

Es Hora límite
Po Hora limite de aceitação/de depósito;
 Horário limite de postagem [BR]
Ru Предельное время (сдачи почты)

353 **Désintéresser**

Verser à l'ayant droit une indemnité en compensation d'une perte ou d'un dommage dans les limites fixées par les Actes. Voir 325.

De Entschädigen
Ar عوض
Ch 补偿

To indemnify; to pay compensation

Pay the entitled person compensation for loss or damage within the limits set by the Acts. See 325.

Es Indemnizar
Po Inde(m)nizar
Ru Выплатить компенсацию

354 **Désistement (*m*) de l'expéditeur**

Renoncement de l'expéditeur à une indemnité, généralement en faveur du destinataire.

De Abtreten eines Anspruchs durch den Absender
Ar تنازل المرسل
Ch 寄件人放弃索赔权

Waiving of claim; waiver by the sender

Relinquishment by the sender of the right to an indemnity, generally in favour of the addressee.

Es Desistimiento (renuncia) del expedidor
Po Desistência/Renúncia do remetente
Ru Отказ отправителя от возмещения

355 **Desservir**

Assurer un service postal (transport, distribution, etc.).

De Versorgen; anfliegen; bedienen
Ar يخدم
Ch 提供服务

To service; to ensure service

Provide a postal service (conveyance, delivery, etc.).

Es Servir, prestar servicio
Po Prestar um serviço
Ru Обслуживать

356 **Destinataire (*m*)**

De Empfänger
Ar مرسل اليه
Ch 收件人

Addressee

Es Destinatario
Po Destinatário
Ru Адресат, получатель

357 **Détaxer**

De Abgaben/Entgelte/Gebühren/Taxen erstatten
Ar إلغاء الرسم
Ch 减免资费

To take duty off; to waive duty

Es Desgravar
Po Anular taxas; Isentar de taxas
Ru Уменьшать тариф. Давать, делать скидку

358 **Détaxes (*f pl*)**

De Abgaben-, Entgelterstattung; Gebühren-
 erstattung; Taxerstattung
Ar رسوم ملغاة
Ch 减免的资费

Remissions (of tax); duty waived

Es Desgravación de tasas; detasas
Po Anulação/Isenção de taxas
Ru Скидка

359 **Détérioration (*f*)**

Dommage qui diminue la valeur ou réduit l'utilisation d'un objet.

De Beschädigung; Inhaltsminderung
Ar تلف
Ch 损坏

Deterioration

Damage which reduces the value or usefulness of an article.

Es Deterioro
Po Deterioração
Ru Пов еждение

360 **Détermination (f) de la responsabilité**
Action de préciser à qui incombe la responsabilité.

De Feststellung der Haftung
Ar تحديد المسؤولية
Ch 责任的确定

Determination of responsibility/liability
Action of establishing who is responsible/liable.

Es Determinación de la responsabilidad
Po Atribuição/Determinação da responsabilidade
Ru Определение ответственности

361 **Détourner le trafic**
Acheminer le trafic par une voie différente de celle qui est utilisée normalement.

De Verkehr umleiten
Ar تحويل إتجاه الرواج
Ch 改道发运

To divert traffic
Forward traffic by a different route from the one used normally.

Es Desviar el tráfico
Po Desviar o tráfego
Ru Направить обмен в обход

362 **Déviateur (m)**
Dispositif fixe ou mobile installé sur une bande transporteuse en vue de l'évacuation latérale des sacs, paquets, etc., circulant sur cette bande.

De Abweiser
Ar ذراع تحويل
Ch 变向器

Diverter
Fixed or portable device installed on a conveyor belt for channelling off bags, packets, etc. travelling on this belt.

Es Desviador
Po Desviador
Ru Шлюзовая дверка

363 **Déviation (f) de dépêches**
Acheminement de dépêches par une voie autre que celle qui est utilisée habituellement.

De Umleitung von Kartenschlüsssen
Ar تغيير توجيه الرسائليات
Ch 变更总包发运路由

Rerouteing of mails
Forwarding of dispatches by a route other than the one normally used.

Es Desviación de despachos
Po Desvio de expedições
Ru Направление депеш в обход

364 **Dimensions (f pl) des envois**

De Masse/Abmessungen der Sendungen
Ar أبعاد البعائث
Ch 邮件尺寸

Size of items

Es Dimensiones de los envíos
Po Dimensões dos obje(c)tos
Ru Размеры отправлений

365 **Dispositif (m) de prise à l'unité des envois**

Organe dont le rôle est d'extraire un par un les envois d'une pile en vue de leur traitement.

De Vereinzelnungsvorrichtung
Ar جهاز لسحب البعائث واحدة فواحدة
Ch 函件逐件吸取装置

Pick-up device for taking items one by one; single item pick-up device

Apparatus used to extract individual items from a stack for processing.

Es Dispositivo de toma unitaria de los envíos
Po Alimentador individual dos obje(c)tos
Ru Устройство захвата отправлений по одному

366 **Distance (f) aéropostale**

Celle qui est utilisée pour le calcul des rémunérations de transport aérien du courrier.

De Luftpostentfernung; Flugpostentfernung
Ar مسافة جوية بريدية
Ch 航空邮路里程

Airmail distance

The distance used to calculate airmail conveyance remuneration.

Es Distancia aerpostal
Po Distância aerpostal
Ru Авиапочтовое расстояние

367 **Distance (f) de base**

Distance orthodromique reliant directement deux points déterminés ou, le cas échéant, distance obtenue par l'addition des distances orthodromiques d'escale à escale sur la ligne la plus courte. Voir 369, 675.

De Grundentfernung
Ar مسافة أساسية
Ch 里程基数

Basic distance

Great-circle distance directly linking two given points or, if applicable, distance obtained by adding together the great-circle distances from stop to stop on the shortest line. See 369, 675.

Es Distancia básica
Po Distância básica
Ru Основное расстояние

368 **Distance (f) moyenne pondérée**

Distance calculée suivant une formule dont les éléments sont définis par les Actes.

De Gewichtete Durchschnittsentfernung
Ar مسافة متوسطة موزونة
Ch 加权平均里程

Weighted average distance

Distance calculated using a formula whose elements are defined in the Acts.

Es Distancia media ponderada
Po Distância média ponderada
Ru Средневзвешенное расстояние

369 Distance (f) orthodromique

Distance de l'arc de grand cercle entre deux points à la surface du globe. Voir 675.

De Grosskreisentfernung; orthodromische Entfernung
Ar مسافة أورثودرومية (مسافة ملاحية مستقيمة في الجو أو البحر)
Ch 大圓圈里程

Great-circle/orthodromic distance

Great circle distance between two points on the surface of the globe. See 675.

Es Distancia ortodrómica
Po Distância ortodrómica
Ru Ортодромическое расстояние

370 Distributeur (m) automatique

De Automat
Ar جهاز بيع تلقائي
Ch 自动出售机

Automatic dispenser

Es Distribuidor automático
Po Distribuidor automático
Ru Автомат по продаже почтовой продукции

371 Distributeur (m) automatique de billets de banque (DAB)

De Geldautomat
Ar جهاز تلقائي لتوزيع الأوراق المصرفية
Ch 自动提款机

Automatic cash machine; automatic teller machine (ATM) [US]

Es Cajero automático
Po Distribuidor automático de notas de banco (ATM); Distribuidor automático de cédulas [BR]
Ru Автомат для выдачи банковских билетов (банкомат)

372 Distribution (f) au guichet
Voir 974.

De Abholung/Auslieferung am Schalter
Ar توزيع بالشباك
Ch 窗口投交

Delivery at the counter
See 974.

Es Entrega en ventanilla
Po Entrega ao balcão; Entrega no guichê [BR]
Ru Выдача отправлений через операционное окно

373 Distribution (f) générale

La distribution est générale lorsque les envois de toutes les catégories sont délivrés simultanément par le même facteur.

De Vereinigte Zustellung
Ar توزيع عام
Ch 综合投递

Normal delivery

Delivery is referred to as normal when all categories of item are delivered simultaneously by the same postman.

Es Distribución general
Po Distribuição geral
Ru Общая доставка

374 Distribution (f) postale
Remise des envois aux destinataires.

De Postzustellung
Ar توزيع بريدي
Ch 邮件投递

Postal/mail delivery
Delivery of items to addressees.

Es Distribución postal
Po Distribuição postal
Ru Почтовая доставка

375 Distribution (f) spéciale
La distribution est spéciale lorsqu'elle ne comprend pas toutes les catégories d'envois, mais quelques-unes ou une seule.

De Spezialisierte Zustellung
Ar توزيع خاص
Ch 专项投递

Special delivery
Delivery is referred to as special when it does not include all categories of item, but only a few or a single category.

Es Distribución especial
Po Distribuição especial
Ru Выделенная доставка

376 Document (m) (de l'UPU)
Tout texte préparé à l'intention d'une réunion d'un organe de l'Union et, en général, toute autre pièce écrite ou imprimée non destinée à la vente.

De Dokument (des WPV)
Ar مستند (للاتحاد البريدي العالمي)
Ch 文件 (万国邮联的)

Document of the UPU
Any text prepared for a meeting of a Union body and, in general, any other written or printed item not intended for sale.

Es Documento (de la UPU)
Po Documento (da UPU)
Ru Документ (ВПС)

377 Documentation (f) (de l'UPU)
Ensemble des documents et des publications de l'Union.

De Dokumentation (des WPV)
Ar مراجع (الاتحاد البريدي العالمي)
Ch 文件资料 (万国邮联的)

Documentation of the UPU
All documents and publications of the Union.

Es Documentación (de la UPU)
Po Documentação (da UPU)
Ru Документация (ВПС)

378 Document (m) de service
Pièce écrite (formule, communication, etc.) à l'usage du service postal.

De Dienstpapier
Ar مستند مصلحي
Ch 业务文件

Official document
Written document (form, message, etc.) for use by the postal service.

Es Documento de servicio
Po Documento de serviço
Ru Служебный документ

379 Document (m) périmé

Document dont la durée de validité est expirée.
Voir 392.

De Verfallenes Dokument

Ar مستند لاغ

Ch 过期文件

Void document

Document whose period of validity has expired.
See 392.

Es Documento caducado

Po Documento caducado

Ru Устаревший документ

380 D'office

Accomplissement d'une opération prévue par les Actes sans y être invité par le ou les intéressés.

De Von Amts wegen

Ar تلقائيا

Ch 径行、代为

Officially; as a matter of course; automatically; routinely

Performing an operation laid down in the Acts without being asked to do so by the party or parties concerned.

Es De oficio

Po Ex officio; De ofício

Ru В служебном порядке

381 Domestique

Zone géographique définie. Concerne un pays, à l'intérieur de ses frontières.

De Inlands-, Binnen-

Ar محلي

Ch 国内的

Domestic

Given geographical region. Refers to a country, within its borders.

Es Nacional; interna

Po Doméstico; Nacional

Ru Внут енный; национальный

382 Domicile (m), à –

Au sens postal, à la demeure du destinataire indiqué par l'expéditeur d'un envoi. Cette notion est précisée par la réglementation de chaque pays.

De In die Wohnung

Ar محل الإقامة ، في –

Ch 按址投递

To the place of address

In postal terms, to the residence of the addressee indicated by the sender of an item. This concept is defined by each country's regulations.

Es Domicilio, a –

Po Domicílio, ao –

Ru На дом

383 Domiciliation (f) des valeurs, etc.

Action de rendre encaissables des valeurs bancaires dans un bureau de chèques postaux.

De Zahlbarstellung von Wertpapieren usw.

Ar تعيين محل دفع القيم ، الخ .

Ch 存入票据等

Deposit of instruments, etc.

Action of making banking instruments encashable in a Giro office.

Es Domiciliar valores, etc.

Po Disponibilização de valores, etc.

Ru Сдача ценностей, домицилирование ценностей и т.д.

384 **Domage** (*m*)

Tout dégât causant un préjudice. Voir 70, 359.

De Schaden; Beschädigung

Ar ضرر

Ch 损害、损失

Loss, theft, or damage

Any damage that causes loss or harm. See 70, 359.

Es Daño

Po Dano

Ru Повреждение

385 **Donner décharge**

Attester par une signature la réception d'une dépêche, d'un envoi, d'une somme, etc., et, plus généralement, libérer d'une obligation.

De Unbeanstandet übernehmen; den Empfang quittieren

Ar إعطاء مخالصة

Ch 签收、免除责任

To give a discharge/receipt (Also: to relieve from responsibility)

Certify with a signature the receipt of a dispatch, an item, a sum of money, etc. and, more generally, relieve from responsibility.

Es Dar recibo

Po Dar/Passar recibo

Ru Выдать расписку

386 **Droit** (*m*)

Somme d'argent (redevance, impôt, etc.) exigée par la législation d'un pays dans un but généralement fiscal.

De Abgabe

Ar رسم (ضريبي)

Ch 税款、费用

Fee, duty, charge

Sum of money (licence fee, tax, etc.) required by a country's legislation, generally for fiscal purposes.

Es Derecho

Po Direito; Imposto; Taxa

Ru Сбор

387 **Droit** (*m*) **de douane**

Droit perçu généralement sur le destinataire pour le compte de la douane.

De Zoll; Zollgebühr

Ar رسم جمركي

Ch 关税

Customs duty

Duty generally collected from the addressee on behalf of Customs.

Es Derecho de aduana

Po Direito/Imposto aduaneiro

Ru Таможенный сбор

388 **Droit** (*m*) **de recours**

Faculté d'exercer une action en vue d'être indemnisé, dédommagé, etc.

De Rückgriffsrecht

Ar حق الطعن

Ch 索赔权

Right of appeal/redress/recourse

Option of taking action to receive indemnification, compensation, etc.

Es Derecho de recurso

Po Direito de recurso; Direito de apelação [BR]

Ru Право иска

389 **Droit (m) de timbre**
Voir 386, 788.

De Stempelgebühr
Ar رسم الدفعة
Ch 印花稅

Stamp duty
See 386, 788.

Es Derecho de timbre
Po Imposto de selo; Estampilha [BR]
Ru Гербовый сбор

390 **Droit (m) de tirage spécial (DTS)**
Unité de compte du FMI utilisée comme unité monétaire de l'UPU.

De Sonderziehungsrecht (SZR)
Ar حق السحب الخاص
Ch 特別提款權

Special Drawing Right (SDR)
IMF accounting unit used as the monetary unit of the UPU.

Es Derecho especial de giro (DEG)
Po Direito especial de saque (DES)
Ru Специальное право заимствования (СПЗ)

391 **Dûment affranchi**
Voir 33, 948.

De Ordnungsgemäss/vorschriftsmässig freigemacht; richtig frankiert
Ar مخلص عليه حسب الأصول
Ch 郵資已付

Duly prepaid
See 33, 948.

Es Debidamente franqueado
Po Devidamente franqueado
Ru Должным образом оплаченный

392 **Durée (f) de validité**
Laps de temps pendant lequel un document ou un titre a cours ou peut être payé sans formalité préalable.

De Gültigkeitsdauer
Ar مدة الصلاحية
Ch 有效期限

Period of validity
Period of time during which a document or cash instrument is payable without prior formalities.

Es Plazo de validez
Po Prazo de validade
Ru Срок действия

E

393 Ecart (*m*)

Habitation isolée située en dehors du parcours habituel du facteur.

De Abbau
Ar منعزل (سكن)
Ch 偏僻住宅

Isolated dwelling

Isolated dwelling situated away from the postman's usual round.

Es Fuera de radio; núcleo aislado
Po Habitação isolada; Habitação fora da percorrida do carteiro [BR]
Ru Отдаленное жилище

394 Echange (*m*) des envois

Expédition réciproque d'envois postaux.

De Austausch der Sendungen
Ar تبادل البعثات
Ch 邮件的互换

Exchange of mail

Reciprocal forwarding of postal items.

Es Intercambio de envíos
Po Permuta de obje(c)tos
Ru Обмен отправленными

395 Echangeur (*m*) de monnaie

Distributeur automatique de monnaie.

De Münzwechsler
Ar جهاز إستبدال العملة
Ch 换币机

Money (currency) changer

Automatic cash dispenser.

Es Cambiador de moneda
Po Distribuidor/Trocador [BR] automático de moedas
Ru Автомат по размену денег

396 Echantillon (*m*) de diagnostic

De Medizinisches Untersuchungsmaterial
Ar عينة التشخيص
Ch 诊断样品

Diagnostic specimen

Es Muestra de diagnóstico; Espécimen de diagnóstico
Po Amostra para diagnóstico
Ru Диагностический образец

397 Echantillon (*m*) (statistique)

Partie d'une population ou subdivision d'un groupe d'unités, délimitée par une sélection au hasard ou au jugé, dans le but d'analyser les caractéristiques de la population ou du groupe d'unités considéré. Voir 843.

De Stichprobeneinheit
Ar عينة (إحصائية)
Ch 抽样 (统计)

Sample (statistical)

Part of a population or subdivision of a group of units, chosen by random or non-random selection, for analysis of the characteristics of the population or the group of units in question. See 843.

Es Muestra (estadística)
Po Amostra (estatística)
Ru Выборка (статистическая)

398 Echantillonnage (m)

Méthode d'analyse statistique basée sur l'analyse d'échantillons d'une population.

De Stichprobenverfahren

Ar جس بالعينة

Ch 抽样统计法

Sampling

Method of statistical analysis based on analysis of population samples.

Es Muestreo

Po Amostragem

Ru Выборочное обследование

399 Echéance (f), jour d'–

Voir 631.

De Fälligkeitstag

Ar استحقاق ، تاريخ الـ

Ch 到期日期

Expiry date; due date [US]; expiration date [US]

See 631.

Es Vencimiento, día de –

Po Vencimento, dia de –

Ru Срок платежа (день платежа)

400 Echelle (f) des taxes

Succession progressive des taxes applicables à une catégorie d'envois postaux en fonction des poids, des distances, des sommes, etc.

De Entgeltstufen; Gebührenstufen; Taxtabelle

Ar مدرج الأجور

Ch 邮费级别

Scale of charges/rates

Rising scale of charges applicable to a category of postal items according to weight, distance, amounts, etc.

Es Escala de tasas

Po Escala de taxas; Tabela de tarifas [BR]

Ru Шкала сборов, тарифная сетка

401 Echelon (m) de distance

Fraction de la succession des distances servant conventionnellement de base au paiement des mêmes frais.

De Entfernungsstufe

Ar فئة مسافة

Ch 里程级别

Distance step/unit

Division of the scale of distances generally used as a basis for payment of the same charges.

Es Escalón de distancias

Po Escalão de distância; Escala de distância [BR]

Ru Ступень расстояния

402 Echelon (m) de poids

Fraction de la succession des poids servant conventionnellement de base au paiement des mêmes frais (taxes, etc.).

De Gewichtsstufe

Ar فئة وزن

Ch 重量级别

Weight step/unit

Division of the scale of weights generally used as a basis for payment of the same charges.

Es Escalón de peso

Po Escalão de peso; Escala de peso [BR]

Ru Ступень веса, весовая категория

403 Echelon (*m*) de valeur déclarée

Fraction de la succession des montants de valeur déclarée servant conventionnellement de base au calcul de la taxe d'assurance.

De Stufe der Wertangabe; Wertstufe

Ar فئة القيمة المصرح بها

Ch 保价额级别

Step of insured value

Division of the scale of insured values generally used as a basis for calculation of the insurance charge.

Es Escalón de valor declarado

Po Escalão de valor declarado; Escala/ Tabela de valor declarado [BR]

Ru Ступень объявленной ценности

404 Echelon (*m*) supplémentaire

De Weitere Stufe

Ar فئة إضافية

Ch 额外等级

Supplementary weight step; Additional weight step

Es Escalón suplementario

Po Escalão suplementar; Escala/Tabela suplementar [BR]

Ru Дополнительная ступень

405 Ecrits (*m pl*) périodiques

Au sens postal, publications autres que les journaux paraissant à des époques déterminées et remplissant certaines conditions pour bénéficier d'un tarif réduit.

De Zeitschriften

Ar نشرات (مطبوعات) دورية

Ch 定期刊物

Periodicals

In postal terms, publications other than newspapers published at set intervals and fulfilling certain conditions in order to benefit from a reduced rate.

Es Publicaciones periódicas

Po Publicações periódicas

Ru Периодические издания

406 Effet (*m*) de commerce

Terme générique désignant les divers titres ou papiers de crédit utilisés pour simplifier les échanges commerciaux (lettre de change, traite, billet à ordre ou au porteur, chèque et autres valeurs négociables).

De Handelspapier; Wechsel

Ar سند تجاري

Ch 商业票据

Negotiable instrument; bill of exchange

Generic term referring to the various credit instruments or papers used to simplify commercial exchanges (bill of exchange, draft, promissory note or bearer bill, cheque and other negotiables).

Es Efecto de comercio

Po Título negociável

Ru Коммерческий денежный документ

407 Effigie (*f*)

Représentation d'une personne sur un timbre-poste.

De Abbildung; Portrait

Ar صورة شخص

Ch 肖像

Portrait

Representation of a person on a postage stamp.

Es Efigie

Po Efigie

Ru По т ет

408 **Egrené** (*m*)

Au sens postal, s'entend des coupons-réponse échangés renvoyés au Bureau international en quantités inférieures à cent à l'occasion d'une modification de la valeur des coupons-réponse fixée dans les Actes.

De Einzelne überzählige Exemplare (Internationale Antwortscheine)

Ar متفرق (قسائم جواب)

Ch 不足整百的散张

Broken lots (reply coupons)

In postal terms, refers to exchanged reply coupons sent back to the International Bureau in quantities of less than one hundred when the value of reply coupons fixed in the Acts is changed.

Es Suelto

Po Lotes soltos de cupões-resposta;
Lote incompleto (cupão-resposta) [BR]

Ru Некомплектные

409 **Élément** (*m*) **de parité**

Élément supplémentaire ajouté aux marques d'indexation pour obtenir un nombre pair de caractères dans une même rangée, afin de permettre de contrôler l'exactitude des opérations d'indexation et de lecture.

De Paritätselement

Ar عنصر التعادل

Ch 校验码

Parity factor

Additional element added to index marks to obtain an even number of characters in the same row, in order to check the accuracy of indexing and reading operations.

Es Elemento de paridad

Po Elemento de paridade

Ru Элемент четности

410 **Élément** (*m*) **de travail**

Partie d'une opération. Voir 765.

De Teilarbeitsvorgang

Ar عنصر العمل

Ch 基本作业

Element of work

Part of an operation/transaction. See 765.

Es Elemento de trabajo

Po Elemento de trabalho;
Etapa de uma operação [BR]

Ru Элемент операции

411 **Emballage** (*m*)

Réceptacle, toile, papier résistant, etc., employé pour contenir, entourer ou protéger un envoi et rendre le produit manutentionnable et transportable.

De Verpackung

Ar غلاف ، تغليف

Ch 封皮、封装用品

Cover; packing; wrapping

Receptacle, cloth, strong paper, etc., used to contain, wrap or protect an item and facilitate handling and conveyance of the product.

Es Embalaje

Po Embalagem

Ru Упаковка, оболочка

412 **Emballage** (*m*) **à usage unique**

Voir 413.

De Einwegverpackung

Ar غلاف وحيد الاستخدام

Ch 一次性包装用品

Single-use packaging

See 413.

Es Embalaje desechable

Po Embalagem descartável

Ru Одноразовая упаковка

413 **Emballage (m) perdu**
Voir 412.

De Einwegverpackung
Ar غلاف مفقود
Ch 一次性包装用品

Packaging waste
See 412.

Es Embalaje desechable
Po Embalagem descartável
Ru Разовая упаковка

414 **Emission (f) commémorative**
Emission d'un timbre-poste pour célébrer un événement ou en rappeler le souvenir. Voir 415, 1088.

De Gedenkausgabe
Ar إصدار تذكاري
Ch 纪念邮票的发行

Commemorative issue
Issue of a postage stamp to mark a current or past event. See 415, 1088.

Es Emisión conmemorativa
Po Emissão comemorativa
Ru Юбилейный (памятный) выпуск

415 **Emission (f) de timbres-poste**
Mise en circulation de nouveaux timbres-poste.

De Ausgabe von Postwertzeichen
Ar إصدار طابع بريدية
Ch 邮票的发行

Issue of postage stamps
Putting into circulation of new postage stamps.

Es Emisión de sellos (estampillas) de correos
Po Emissão de selos postais
Ru Выпуск почтовых марок

416 **Emission (f) d'un mandat de poste**
Mise en circulation d'un mandat de poste.

De Ausstellung/Einzahlung/Aufgabe einer Postanweisung
Ar إصدار حوالة بريدية
Ch 邮政汇票的开发

Issue of a postal money order
Putting into circulation of a money order.

Es Emisión de un giro postal
Po Emissão de um vale postal
Ru Выпуск (составление) почтового перевода

417 **Empileur (m)**
Opérateur ou dispositif technique qui présente en rangs ou en piles les envois de la poste aux lettres en vue de leur traitement ultérieur.

De Stapler
Ar جهاز تكديس
Ch 理信机

(Automatic) stacker
Operator or technical device whose function is to place letter-post items in rows or stacks for subsequent processing.

Es Apilador
Po Empilhadora
Ru Укладчик (писем), накопитель

418 Empreinte (f)

Marque apposée à l'aide d'un timbre en caoutchouc, en acier, sec, etc. Voir 706.

De Stempelabdruck

Ar بصمة

Ch 戳记

Impression

Impression made using a rubber, steel or embossing stamp, etc. See 706.

Es Impresión

Po Impressão; Carimbo

Ru Оттиск

419 Empreinte (f) à la presse d'imprimerie

Marque imprimée représentant l'affranchissement sur un envoi postal.

De Mittels Druckpresse hergestellter Abdruck

Ar بصمة تخليص مطبوعة

Ch 印刷机所印印志、机印付费印志

Printing press impression

Printed impression representing prepayment of postage on a postal item.

Es Estampación de imprenta

Po Marca de impressão tipográfica;

Franqueamento impresso [BR]

Ru Оттиск, нанесенный типографским способом

420 Empreinte (f) d'affranchissement

Marque représentant l'affranchissement d'un envoi postal.

De Gedruckter Freimachungsvermerk

Ar بصمة تخليص

Ch 邮资已付戳记

Postal franking impression; postage-paid imprint

Impression representing prepayment of postage on a postal item.

Es Impresión de franqueo

Po Impressão de franquia/franqueamento [BR]

Ru Оттиск об оплате

421 Empreinte (f) de timbre à date

Marque apposée au moyen d'un timbre à date. Voir 1083.

De Tagesstempelabdruck; Datumstempelabdruck

Ar بصمة ختم التاريخ

Ch 日戳戳记

Postmark; date-stamp impression

Impression made using a date-stamp. See 1083.

Es Impresión de sello de fechas

Po Impressão da marca de dia; Impressão do carimbo datador [BR]

Ru Оттиск календарного штампа

422 **Empreinte** (*f*) **d'oblitération**

Marque d'un timbre à date, d'une flamme, etc., apposée sur un timbre-poste en vue de le rendre impropre à servir une seconde fois. Voir 421, 752, 1082.

De Entwertungsstempel
Ar بصمة إبطال
Ch 盖销戳记

Cancellation impression; cancellation mark; permit imprint

Date-stamp impression, slogan, etc. printed on postage stamp to prevent it from being used a second time. See 421, 752, 1082.

Es Impresión de matasellado
Po Impressão de obliteração; Carimbo de obliteração [BR]
Ru Оттиск гашения

423 **Encaissement** (*m*), **administration, bureau, pays d'–**

De Einziehungs(-verwaltung, -stelle, -amt, -land)
Ar استخلاص (إدارة، مكتب، بلد الـ)
Ch 收款 (邮政、邮局、国家)

Payment (administration, office, country of)

Es Cobro (Administración, oficina, país de –)
Po Recebimento (Administração, estação/agência [BR], país de –)
Ru Инкассация (осуществляемая администрацией, учреждением, страной)

424 **Encaissement** (*m*) **de montants**

De Einziehung von Beträgen
Ar استخلاص مبالغ
Ch 款项的收取

Collection of amounts

Es Cobro de importes
Po Recebimento de valores
Ru Прием денег в кассу

425 **Enclave** (*f*) **douanière**

De Zollanschluss; Zollanschlussgebiet
Ar دائرة جمركية
Ch 海关查验场所

Customs enclosure; customs examination area

Es Sector aduanero; zona de la aduana
Po Sector aduaneiro; Área alfandegada [BR]
Ru Зона таможенного досмотра, таможенный участок

426 **Encombrant, colis** (*m*) –
Voir 220.

De Sperriges Paket
Ar مزجم، طرد –
Ch 过大包裹

Cumbersome/bulky parcel
See 220.

Es Embarazosa, encomienda
Po Volumosa, encomenda –; Embaraçosa, encomenda – [BR]
Ru Громоздкая посылка

427 **Endossement** (*m*)

Transfert de la propriété d'un titre par une mention signée, portée au verso.

De Indossament

Ar تطهير

Ch 背书

Endorsement

Transfer of ownership of an instrument by means of a signed inscription on the reverse.

Es Endoso

Po Endosso

Ru Передаточная надпись (индоссамент)

428 **Enliassage** (*m*)

Voir 429.

De Aufnehmen in Bunde

Ar ربط ، حزم

Ch 捆扎

Bundling

See 429.

Es Atado

Po Amarrar; Atar; Emaçar; Confeção de amarrados [BR]

Ru Связывание в пачки

429 **Enliassement** (*m*)

Au sens postal, action de confectionner des liasses. Voir 648.

De Abbinden/Fertigung von Bunden; Bundanfertigung; Bunderstellung

Ar ربط ، حزم

Ch 捆扎

Bundling

In postal terms, making up of bundles. See 648.

Es Atado

Po Confeção de maços; Confeção de amarrados [BR]

Ru Связывание в пачки

430 **Enliasseuse** (*f*)

Machine permettant de ficeler les liasses d'envois.

De Abbindemaschine

Ar آلة حزم

Ch 捆扎机

Bundle tying machine

Machine used to bind bundles of items.

Es Atadora

Po Máquina de atar correspondência

Ru Пачковязальная машина

431 **Enquête** (*f*)

Procédure permettant de réunir des informations ou des avis sur une question déterminée.

De Ermittlung/Umfrage

Ar تحر

Ch 调查

Inquiry

Procedure designed to gather information or views on a given question.

Es Encuesta

Po Inquérito; Pesquisa; Apuração [BR]; Levantamento de informações [BR]

Ru Опрос

432 **Enregistrement (*m*) visuel**

Procédé consistant à fixer des images sur un support magnétique. Résultat de cette action.

De Bildaufzeichnung

Ar تسجيل بصري

Ch 录像

Visual recording; video recording

Procedure whereby images are stored on a magnetic medium. Result of this action.

Es Registro visual

Po Registo visual; Videogravação; Filmagem; Filme

Ru Видеозапись

433 **Ensacher**

De In Beutel aufnehmen; versacken

Ar وضع في كيس

Ch 装袋

To put into bags/sacks

Es Ensacar

Po Ensacar

Ru Класть в мешок

434 **Entier (*m*) postal**

Enveloppe, carte, etc., mise en vente par les administrations postales et comportant, imprimé, le timbre-poste représentant l'affranchissement.

De Postganzsache

Ar خالص بريدي (مظروف ، بطاقة مطبوع عليها طابع التخفيض)

Ch 邮资信封、明信片等

Postal stationery; stamped paper

Envelope, card, etc. sold by postal administrations and including a printed postage stamp representing the prepaid postage.

Es Entero postal

Po Inteiro postal

Ru Цельный предмет

435 **Entrepôt (*m*) de la douane**

De Zolllager

Ar مستودع الجمرك

Ch 海关关栈、保税仓库

Bonded warehouse

Es Almacén de la aduana

Po Entrepósito alfandegário

Ru Таможенный склад

436 **Enveloppe (*f*)**

De Umschlag

Ar مظروف

Ch 信封

Envelope

Es Sobre

Po Envelope; Sobrescrito (de carta)

Ru Конверт

437 **Enveloppe (f) à panneau transparent**

Enveloppe pourvue d'une fenêtre en une matière assurant la parfaite lisibilité de l'adresse et admise par le service postal sous certaines conditions.

De Fensterbriefumschlag

Ar مظروف ذو شفافة

Ch 透明窗信封

Envelope with a transparent panel; window envelope

Envelope provided with a window of a material through which the address is perfectly legible, accepted by the postal service under certain conditions.

Es Sobre con ventana transparente

Po Envelope/Sobrescrito com janela transparente; Envelope/Sobrescrito de janela

Ru Конверт с прозрачным окном

438 **Enveloppe (f) «Premier jour»**

Enveloppe portant généralement la mention «Premier jour» et pourvue d'un timbre-poste oblitéré à la date du jour de son émission.

De Ersttagsbrief; Ersttagsumschlag

Ar مظروف "اليوم الأول"

Ch 首日封

First day cover

Envelope generally marked "first day of issue", to which is affixed a postage stamp cancelled on the day it was issued.

Es Sobre «Primer Día»

Po Envelope/Sobrescrito de «primeiro dia»

Ru Конверт ≤Первый день≥

439 **Enveloppe (f) timbrée**

Enveloppe constituant un entier postal. Voir 434.

De Umschlag mit Postwertzeichenaufdruck

Ar مظروف مطبوع عليه طابع

Ch 邮资信封

Stamped envelope

Envelope constituting a stamped paper. See 434.

Es Sobre timbrado

Po Envelope/Sobrescrito selado

Ru Маркированный конверт

440 **Envoi (m) à découvert**

1. Envoi qui ne comporte ni enveloppe ni emballage.
2. Envoi à destination d'un pays déterminé, inséré dans une dépêche pour un pays intermédiaire.

De Sendung des offenen Durchgangs

Ar بعينة مكشوفة

Ch 散寄邮件

“A découvert” item; item in open mail

1. Item with no envelope or packing.
2. Item for a particular country of destination, inserted in a dispatch for an intermediate country.

Es Envío al descubierto

Po Obje(c)to/Envio/Remessa a descoberto

Ru Открыто пересылаемое отправление

441 **Envoi (m) à dédouaner en présence du destinataire seulement**

De Selbstverzollersendung

Ar بعينة للتخليص الجمركي بحضور المرسل اليه فقط

Ch 收件人自办验关手续的邮件

Item to be cleared only in the presence of the consignee

Es Envío para despacho aduanero en presencia del destinatario solamente

Po Obje(c)to/Envio/Remessa a ser desalfandegado apenas na presença do destinatário

Ru Отправление, подлежащее таможенному досмотру только в присутствии получателя

442 **Envoi (m) à dédouaner par la poste**

De Postverzollungssendung
Ar بعينة للتخليص الجمركي بواسطة البريد
Ch 邮局送交海关查验的邮件

Item to be submitted to Customs through the Post

Es Envío para el despacho aduanero por el correo
Po Objeto/Envio/Remessa a desalfandegar pelo correio
Ru Отправление, подлежащее таможенному досмотру почтовой службой

443 **Envoi (m) à livraison attestée**

Envoi de la poste aux lettres pour lequel il est remis un récépissé à l'expéditeur et qui est livré, contre décharge, au destinataire. A la différence d'un envoi recommandé, l'expéditeur n'a droit, en cas de perte, qu'à la restitution des taxes acquittées.

De Sendung mit Auslieferungsnachweis;
 Sendung mit bescheinigter Abgabe
Ar بعينة ذات تسليم مثبت
Ch 确认投递函件

Recorded delivery item

Letter-post item for which a receipt is issued to the sender and which is delivered against signature to the addressee. Unlike a registered item, in case of loss, the sender is only entitled to refund of the charges paid.

Es Envío con entrega registrada
Po Objeto/Envio/Remessa com entrega comprovada
Ru Отправление с контролируемой доставкой

444 **Envoi (m) avec valeur déclarée**

Envoi dont le contenu est assuré pour la valeur déclarée par l'expéditeur, dans les conditions prévues par les Actes.

De Wertsendung; Sendung mit Wertangabe
Ar بعينة بقيمة مصرح بها
Ch 保价邮件

Insured item

Item whose contents are insured to the value declared by the sender, under the conditions set out in the Acts.

Es Envío con valor declarado
Po Objeto/Envio/Remessa com valor declarado
Ru Отправление с объявленной ценностью

445 **Envoi-avion (m)**

Dans le système de classification basé sur le contenu, envoi de la poste aux lettres transporté par la voie aérienne avec priorité.

De Luftpostsendung; Flugpostsendung
Ar بعينة جوية
Ch 航空邮件

Airmail item

In the classification system based on contents, letter-post item conveyed by air with priority.

Es Envío-avión
Po Objecto-avião; Objeto via aérea [BR]
Ru Авиаотправление

446 Envoi-avion (m) non surtaxé

Envoi de la poste aux lettres pour lequel la surtaxe aérienne n'est pas perçue. Voir 447.

De Zuschlagfreie Luftpostsendung; zuschlagfreie Flugpostsendung
Ar بعينة جوية بدون أجرة إضافية
Ch 免收航空附加费的航空函件

Unsurcharged airmail item

Letter-post item for which an air surcharge is not collected. See 447.

Es Envío-avión sin sobretasa
Po Objecto-avião sem sobretaxa; Remessa aérea isenta de sobretaxa [BR]
Ru Авиаотправление без дополнительного тарифа

447 Envoi-avion (m) surtaxé

Envoi de la poste aux lettres pour lequel une surtaxe aérienne est perçue. Voir 446.

De Zuschlagpflichtige Luftpostsendung; zuschlagpflichtige Flugpostsendung
Ar بعينة جوية ذات أجرة إضافية
Ch 收航空附加费的航空函件

Surcharged airmail item

Letter-post item for which an air surcharge is collected. See 446.

Es Envío-avión con sobretasa
Po Objecto-avião com sobretaxa; Remessa aérea sobretaxada [BR]
Ru Авиаотправление с дополнительным тарифом

448 Envoi (m) confisqué

Envoi postal que les autorités compétentes (poste, douane, etc.) ont saisi parce qu'il contenait des objets interdits.

De Eingezogene/beschlagnahmte Sendung
Ar بعينة مصادرة
Ch 被没收的邮件

Confiscated/seized item

Postal item which the competent authorities (Post, Customs, etc.), seized because it contained prohibited articles.

Es Envío confiscado
Po Objeto/Envio/Remessa apreendido, confiscado
Ru Конфискованное отправление

449 Envoi (m) contre remboursement

Envoi livré au destinataire contre paiement d'une somme fixée à l'avance par l'expéditeur.

De Nachnahmesendung
Ar بعينة مقابل تادية القيمة
Ch 代收货价邮件

Cash-on-delivery (COD) item; collect-on-delivery (COD) item [US]

Item delivered to the addressee against payment of a sum set in advance by the sender.

Es Envío contra reembolso
Po Objeto/Envio/Remessa contra reembolso
Ru Отправление наложенным платежом

450 **Envoi (m) de grande valeur**

De Sendung mit hohem Wert
Ar بعينة ذات قيمة عالية
Ch 高值邮件

High-value mail

Es Envío de gran valor
Po Objeto/Envio/Remessa de grande valor
Ru Отправление, представляющее большую ценность

451 **Envoi (m) en nombre**
 Voir 351.

De Massensendung
Ar إرسال بالجملة
Ch 大宗邮件

Bulk-posted item; bulk business mail; volume mail
 See 351.

Es Envío masivo
Po Objeto/Envio/Remessa em quantidade
Ru Отправления, пересылаемые в большом количестве

452 **Envoi (m) enregistré**
 Voir 170.

De Eingetragene/nachzuweisende Sendung
Ar بعينة مسجلة
Ch 给据邮件

Recorded item
 See 170.

Es Envío registrado
Po Objecto/Envio registrado e/ou com valor declarado; Objeto registrado e/ou com valor declarado
Ru Зарегистрированное отправление

453 **Envoi (m) en surnombre**

De Überzählige Sendung
Ar بعينة زائدة
Ch 多出的邮件

Excess item

Es Envío recibido de más
Po Objeto/Envio/Remessa excedente/em excesso; Sobre
Ru Лишнее отправление

454 **Envoi (m) franc de taxes et de droits**
 Envoi pour lequel l'expéditeur prend à sa charge la totalité des taxes et des droits dont l'envoi est grevé à la livraison.

De Entgelt- und abgabenfrei auszuliefernde Sendung; gebühren- und abgabenfrei auszuliefernde Sendung
Ar بعينة معفاة من الأجر والرسوم
Ch 收件人免付费用和税款的邮件

Item for delivery free of charges and fees
 Item for which the sender pays all charges and fees payable on the item upon delivery.

Es Envío libre de tasas y derechos
Po Objeto/Envio/Remessa isento de taxas e direitos
Ru Отправление, выдаваемое адресату без взимания с него та ифов и сборов

455 **Envoi (m) grevé de remboursement**

Voir 449.

De Nachnahmesendung**Ar** بعينة مقابل تادية القيمة**Ch** 代收货价邮件**Cash-on-delivery (COD) item; collect-on-delivery (COD) item [US]**

See 449.

Es Envío gravado con reembolso**Po** Obje(c)to/Envio/Remessa sujeito a reembolso**Ru** Отправление наложенным платежом456 **Envoi (m) hors sac**

Voir 595.

De Lose Sendung**Ar** بعينة خارج الكيس**Ch** 外走邮件**Unenclosed item**

See 595.

Es Envío fuera de saca**Po** Obje(c)to/Envio/Remessa fora do saco**Ru** Отправления рассыпью457 **Envoi (m) mal dirigé****De** Fehlgeleitete Sendung**Ar** بعينة موجهة خطأ**Ch** 误发邮件**Missent, missorted or misdirected item****Es** Envío mal dirigido**Po** Obje(c)to/Envio/Remessa mal encaminhado**Ru** Засланное отправление458 **Envoi (m) manquant****De** Fehlende Sendung**Ar** بعينة ناقصة**Ch** 短少邮件**Missing item****Es** Envío faltante**Po** Obje(c)to/Envio/Remessa em falta**Ru** Недостающее отправление459 **Envoi (m) mixte**

Envoi contenant des objets (LC et/ou AO) passibles de taxes différentes et taxé de façon particulière.

De Mischsendung**Ar** بعينة مختلطة**Ch** 合封函件**Combined item**

Item containing articles (LC and/or AO) on which different charges are payable and charged for in a special way.

Es Envío mixto**Po** Obje(c)to/Envio/Remessa misto**Ru** Смешанное отправление

460 Envoi (m) non admis

Voir 751.

De Unzulässige/nichtzulässige Sendung
Ar بعينة غير مقبولة
Ch 不准交寄的函件

Inadmissible item; non-mailable item [US]

See 751.

Es Envío no admitido
Po Objecto/Envio não admitido/proibido;
 Remessa proibida [BR]
Ru Непринятое отправление

461 Envoi (m) non affranchi

De Nichtfreigemachte Sendung; nichtfrankierte
 Sendung
Ar بعينة غير مخلص عنها
Ch 未付资费的函件

Unpaid item

Es Envío no franqueado
Po Obje(c)to/Envio/Remessa não franqueado
Ru Неоплаченное отправление

462 Envoi (m) non distribuible

Envoi qui ne peut pas être mis en distribution pour quelque raison que ce soit.

De Unzustellbare Sendung
Ar بعينة لا يمكن توزيعها
Ch 无法投递函件

Undeliverable item

Item that it is not possible to deliver for whatever reason.

Es Envío no distribuible
Po Obje(c)to/Envio/Remessa de entrega
 impossível
Ru Не поддающееся доставке отп авление

463 Envoi (m) non prioritaire

Envoi de la poste aux lettres pour lequel l'expéditeur a choisi un tarif moins élevé qui implique un délai de distribution plus long.

De Nichtvorrangsendung; Sendung ohne Vorrang
Ar بعينة غير ذات أولوية
Ch 非优先函件

Non-priority item

Letter-post item for which the sender has chosen a lower rate, implying a longer delivery time.

Es Envío no prioritario
Po Obje(c)to/Envio/Remessa não prioritário
Ru Неприоритетное отправление

464 Envoi (m) normalisé

Envoi qui répond, quant à la forme, aux dimensions, à la suscription, etc., aux conditions particulières fixées par les Actes.

De Standardsendung
Ar بعينة موحدة قياسيا
Ch 符合规格邮件、标准化邮件

Standardized item; item of standardized format

Item which corresponds, in terms of shape, size, address, etc., to the particular conditions defined by the Acts.

Es Envío normalizado
Po Obje(c)to/Envio normalizado; Objeto padronizado [BR]
Ru Стандартное отправление

465 Envoi (m) ordinaire

Envoi qui n'est soumis à aucune formalité spéciale ou pour lequel aucun traitement particulier n'est demandé.

De Gewöhnliche Sendung

Ar بعينة عادية

Ch 平常函件、普通邮件

Ordinary item

Item not subject to any special formalities or for which no special handling is requested.

Es Envío ordinario

Po Objeto/Envio ordinário; Objeto simples [BR]

Ru Простое отправление

466 Envoi (m) postal

Terme générique désignant chacune des expéditions effectuées par la poste (envoi de la poste aux lettres, colis postal, mandat de poste, etc.).

De Postsendung

Ar بعينة بريدية

Ch 邮件

Postal item

Generic term referring to anything dispatched by the Post's services (letter post, parcel post, money orders, etc.).

Es Envío postal

Po Objeto/Envio/Remessa postal

Ru Почтовое отправление

467 Envoi (m) poste restante

Voir 857.

De Postlagernde Sendung

Ar بعينة البريد المأكت

Ch 存局候领邮件

“Poste restante” item; general delivery item [US]

See 857.

Es Envío a Lista de correos

Po Objeto/Envio/Remessa para a posta restante

Ru Отправление ≤до востребования≥

468 Envoi (m) prioritaire

Envoi de la poste aux lettres transporté par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface) et bénéficiant d'une priorité de traitement par rapport aux autres envois considérés comme non prioritaires.

De Vorrangsendung

Ar بعينة ذات أولوية

Ch 优先函件

Priority item

Letter-post item conveyed by the fastest means (air or surface) and benefiting from priority handling compared to other items considered non-priority.

Es Envío prioritario

Po Objeto/Envio/Remessa prioritário

Ru Приоритетное отправление

469 Envoi (m) recommandé

Envoi pour lequel l'expéditeur a demandé la remise au destinataire contre décharge et pouvant donner lieu à indemnité en cas de perte, spoliation ou avarie. Voir 170, 385.

De Einschreibsendung
Ar بعينة مسجلة
Ch 挂号函件

Registered item

Item for which the sender has requested delivery to the addressee against signature, and for which an indemnity may be payable in the event of loss, theft or damage. See 170, 385.

Es Envío certificado
Po Objeto/Envio registrado; Objeto registrado [BR]
Ru Заказное отправление

470 Envoi (m) S.A.L.

Voir 302.

De SAL-Sendung
Ar S.A.L. بعينة سطحية منقولة جوا
Ch 空运水陆路邮件

S.A.L. item

See 302.

Es Envío S.A.L.
Po Objeto/Envio/Remessa S.A.L.
Ru Отправление S.A.L.

471 Envois (m pl) de la poste aux lettres

Envois classifiés dans la Convention selon un des deux systèmes suivants: soit la vitesse de traitement (envois prioritaires et non prioritaires), soit le contenu (LC, AO). Voir 47, 463, 468, 640.

De Briefsendungen
Ar بعائث بريد الرسائل
Ch 函件

Letter-post items

Items classified in the Convention according to one of the following two systems: either speed of handling (priority and non-priority items), or content (LC, AO). See 47, 463, 468, 640.

Es Envíos de correspondencia
Po Objeto(s) de correspondência
Ru Отправления письменной корреспонденции

472 Envoi (m) sous bande

Voir 76.

De Sendung unter Streifband; Streifbandsendung
Ar بعينة داخل حزام
Ch 纸卷封装函件

Item in wrapper

See 76.

Es Envío bajo faja
Po Objeto(s) envolvido em cinta de papel
Ru Бандероль

473 Envois (m pl) programmés

Envois déposés selon une fréquence définie et régulière.

De Regelmässig eingelieferte Sendungen
Ar بعائث مبرمجة
Ch 定期交寄的邮件

Programmed items

Items posted according to a regular, pre-defined frequency.

Es Envíos programados
Po Objeto(s)/Envios/Remessas programados
Ru Регулярное (плановое) отправление

474 Envois (m pl) sans adresse

Envois ne portant pas d'adresse de destinataire, devant être distribués dans chacune des boîtes aux lettres d'un secteur déterminé.

De Anschriftlose Sendungen; Postwurfsendungen; Sendungen ohne Adresse
Ar بعائث غير معنونة
Ch 无名址函件

Unaddressed items

Items bearing no destination address, to be delivered in each letter box in a given area.

Es Envíos sin dirección
Po Correspondências sem endereço; Remessas não endereçadas
Ru Безадресное отправление

475 Envois (m pl) signalés

En matière de tri, envois exclus des liasses ordinaires, enliassés avec la feuille d'avis ou sous liasses spéciales.

De Besonders zu behandelnde Sendungen
Ar بعائث مميزة
Ch 加附标志的另摺函件

Item specially selected (e.g. for bundling with the letter bill)

In sorting, items excluded from ordinary bundles and bundled with the letter bill or in special bundles.

Es Envíos singularizados
Po Obje(c)tos/Envios/Remessas assinalados
Ru Отправления, выделенные из общей массы

476 Envoi (m) suspect

De Verdächtige Sendung
Ar بعينة مشتبّه فيها
Ch 可疑函件

Suspicious item

Es Envío sospechoso
Po Obje(c)to/Envio/Remessa suspeito
Ru Отправление, вызывающее подозрение

477 Envoi (m) témoin (ou envoi test)

Envoi utilisé pour contrôler les délais d'acheminement.

De Testsendung
Ar بعينة اختبارية
Ch 试信

Test item; test letter

Item used to test transmission times.

Es Envío test; Envío testigo; Envío de prueba
Po Obje(c)to/Remessa teste
Ru Контрольное отправление (или отправление-тест)

478 EPK

Abréviation signifiant: nombre d'envois contenus dans un kilogramme de courrier.

De Anzahl der in einem kg Briefpost enthaltenen Sendungen
Ar بعائث / كغ
Ch 每公斤函件数

IPK (Items per kilogramme)

Abbreviation meaning the number of items contained in one kilogramme of mail.

Es EPK
Po OPK (Objectos por quilograma); RPK (Remessas por quilograma) [BR]
Ru КОК (количество отправлений на кг)

479 Epreuve (f) d'imprimerie

Première impression d'un texte destinée à recevoir les corrections éventuelles.

De Korrekturabzug

Ar تجربة طباعة

Ch 印刷初样

Printer's proof

First print of a text designed to enable any corrections to be made.

Es Prueba de imprenta

Po Prova tipográfica

Ru Корректурa печатного издания

480 Equipe (f) de projet (EP)

Organe du CA ou du CEP ayant un mandat et une période d'existence bien définis et se composant d'un nombre restreint d'experts.

De Projektgruppe

Ar فريق المشروع

Ch 项目组

Project Team (PT)

CA or POC body with a clearly defined mandate and period of existence, consisting of a restricted number of experts.

Es Equipo de Proyecto (EP)

Po Equipe(a) de Proje(c)to

Ru Проектная группа (ПГ)

481 Equivalents (m pl) des taxes

Valeurs en monnaies nationales des taxes exprimées en DTS.

De Gegenwerte der Entgelte/Gebühren/Taxen

Ar معادلات الأجر

Ch 资费等值

Equivalents of charges

Values of charges in national currencies expressed in SDR.

Es Equivalencias de las tasas

Po Equivalências das taxas

Ru Эквиваленты такс

482 Espace (m)

Sur une formule, écart destiné à être complété dans le sens horizontal du papier.

De Abstand; Raum

Ar فراغ

Ch 横格

Space (to be completed)

On a form, an area to be filled in, running horizontally.

Es Espacio

Po Espaço

Ru Свободное место (на бланке) для заполнения

483 Espacement (m)

En technique postale, distance minimale entre deux envois postaux dans une chaîne de traitement automatique. Sur une formule, distance entre les points correspondants de deux caractères consécutifs situés sur une même ligne.

De Mindestabstand

Ar فاصله ، فاصل

Ch 间距

Spacing

In postal technology, the minimum distance between two postal items in an automatic processing chain. On a form, the distance between corresponding points of two consecutive characters on the same line.

Es Espaciado

Po Espaçamento

Ru Интервал

484 **Espaceur** (*m*)

Opérateur ou installation technique qui espace et range correctement les envois postaux en vue des opérations ultérieures.

De Vorleger

Ar مصفف

Ch 间距调整人员、间距调整器

Spacer

Operator or technical installation which spaces out and correctly arranges postal items for subsequent operations.

Es Espaciador

Po Espaçador

Ru Дозатор. Сепаратор

485 **Essai** (*m*) **de timbres-poste**

Tirage limité, en diverses couleurs ou sur divers papiers, en vue du choix définitif d'un timbre-poste.

De Postwertzeichen-Probedruck

Ar تجربة طابع بريدية

Ch 邮票试样

Postage stamp essay

Limited print run, in various colours or on various papers, to assist in the final selection of a postage stamp.

Es Tirada de prueba de sellos (estampillas) de correos

Po Prova tipográfica de selos postais; Prova de prelo de selos postais [BR]

Ru Пробная отпечатка почтовых марок

486 **Etablissement** (*m*) **postal**

Terme désignant tous les types de bureaux qui concourent à l'exécution du service postal.

De Postanstalt; Postdienststelle; Postamt

Ar منشأة بريدية

Ch 邮局、邮政企业、邮政机构

Postal establishment

Term referring to all types of office involved in providing the postal service.

Es Establecimiento postal

Po Estabelecimento postal; Unidade postal [BR]

Ru Почтовое учреждение

487 **Etablissement** (*m*) **secondaire**

Voir 125.

De Postagentur

Ar منشأة ثانوية

Ch 邮政支局、邮政所

Secondary office; branch office; sub office

See 125.

Es Establecimiento secundario

Po Estabelecimento postal secundário; Unidade postal secundária [BR]

Ru Предприятие-филиал

488 **Etiquette** (f)

Papier, carton, parchemin, etc., de dimensions restreintes, gommé ou non, destiné à recevoir des indications pour l'exécution du service (adresse, marques d'affranchissement, etc.).

De Zettel; Beutelfahne; Klebezettel; Nummernzettel; Vorbindezettel; Sackflagge
Ar بطاقة ، لصيقة
Ch 袋牌、签牌、签条、标签

Label

Small piece of paper, card, parchment, with or without gum, designed to receive service information (address, postal prepayment impressions, etc.).

Es Etiqueta
Po Rótulo; Etiqueta [BR]
Ru Ялык

489 **Etiquette** (f) «Transbordement direct»

Etiquette de couleur orange vif fixée, en plus des étiquettes usuelles, aux sacs de dépêches faisant l'objet du transbordement direct pour en permettre l'identification rapide (formule CN 42).

De Beutelfahne/Sackflagge «Direktumladung»; Fahne/Zettel für direktes Umladen; Sackflagge «Direktumladung»
Ar بطاقة "نقل مباشر من طائرة لأخرى"
Ch 直接换机续运标志副袋牌

Direct Transfer label/tag

Bright orange label affixed, in addition to the usual labels, to the bag of dispatches for direct transfer, to allow rapid identification (form CN 42).

Es Etiqueta «Transbordo directo»
Po Rótulo de «Transbordo directo»; Etiqueta de «Transbordo direto» [BR]
Ru Ярлык ≤Прямая перегрузка≥

490 **Etiquette** (f) **volante**

Etiquette munie généralement d'un œillet qui permet de l'attacher à l'envoi au moyen d'un lien.

De Aufschrittfahne; Fahne
Ar بطاقة سائبة
Ch 吊牌

Tie-on label; fly-tag

Label generally provided with an eyelet, enabling it to be attached to the item with a tie.

Es Etiqueta volante
Po Rótulo/Etiqueta volante
Ru Привешиваемый ярлык

491 **Etudes** (f pl) **postales de l'UPU, Collection d'–**
Voir 228.

De Poststudiensammlung des WPV
Ar دراسات بريدية للاتحاد البريدي العالمي ، مجموعة الـ
Ch 万国邮联邮政研究丛书

Postal studies, UPU Collection of –
See 228.

Es Estudios Postales de la UPU, Colección de –
Po Estudos postais da UPU, Cole(c)ção de –
Ru Сборник почтовых изучений ВПС

492 EUROGIRO

Réseau postal de télétransmission d'informations financières.

De EUROGIRO
Ar EUROGIRO شبكة
Ch 欧洲转帐业务

EUROGIRO

Postal teletransmission network for financial data.

Es EUROGIRO
Po EUROGIRO
Ru ЕВРОЖИРО

493 Exception (f) au principe de la responsabilité

Cas dans lequel l'administration postale n'encourt pas de responsabilité.

De Ausnahme vom Grundsatz der Haftung
Ar استثناء من مبدأ المسؤولية
Ch 责任的例外

Exception to the principle of liability

Instance in which the postal administration does not incur liability.

Es Excepción al principio de responsabilidad
Po Exce(p)ção ao princípio da responsabilidade
Ru Исключение из принципа ответственности

494 Exercice (m) (comptabilité)

Période comptable, en général un an.

De Geschäftsjahr; Rechnungsjahr
Ar سنة مالية (محاسبة)
Ch 会计年度

Accounting period; financial/fiscal year

Accounting period, generally of one year.

Es Ejercicio (contabilidad)
Po Exercício (contabilidade)
Ru Отчетный период (бухгалтерский)

495 Exonéré de taxes

De Von Entgelten befreit; von Gebühren befreit; gebührenfrei; taxfrei
Ar معفى من الأجر
Ch 免费

Exempted from charges

Es Exento de tasas
Po Isento de taxas
Ru Беспшлинный, освобожденный от сборов

496 Expéditeur (m)

De Absender
Ar مرسل
Ch 寄件人

Poster; mailer [US]

Es Expedidor
Po Remetente
Ru Отправитель

497 **Expédition** (f)

De Abfertigung; Beförderung; Versand
Ar إرسال ، إرسالية
Ch 寄发

Dispatch; dispatching; sending

Es Expedición
Po Expedição
Ru Отправка почты. Экспедирование почты.
 Рассылка почты

498 **Expert** (m)

D'une façon générale, personne choisie en raison de ses qualifications particulières pour conseiller une administration ou une entreprise postale, notamment dans le cadre de l'assistance technique.

De Sachverständiger
Ar خبير
Ch 专家

Expert; specialist

Generally speaking, a person chosen for his or her particular qualifications to advise a postal administration or company, especially in the area of technical assistance.

Es Experto
Po Especialista; Perito
Ru Эксперт

499 **Exprès**

Qualifie un envoi distribué par porteur spécial.

De Eilzustellung
Ar خاص
Ch 快递

Express; special delivery

Refers to an item delivered by a special messenger.

Es Expreso
Po Por Próprio; Entrega especial [BR]
Ru С к у ъ е о м

500 **Express**

Terme général: qualifie un envoi acheminé et distribué de la façon la plus rapide (y compris EMS). Voir 499.

De Schnell
Ar سريع
Ch 速递

Express courier

General term: refers to an item forwarded and delivered in the most rapid way (includes EMS). See 499.

Es Exprés (urgente)
Po Expresso
Ru Срочный (≤Экспресс≥)

501 **Externalisation** (f)

Processus de sous-traitance totale ou partielle de tâches jusque-là traitées en interne par une entreprise.

De Outsourcing, Ausgliederung, Fremdvergabe
Ar المعالجة الخارجية
Ch 作业外包

Outsourcing

Full or partial sub-contracting of tasks hitherto performed internally by a company.

Es Contratación externa; subcontratación
Po Externalização; Outsourcing; Terceirização [BR]
Ru Пе редача в субпод яд

502 **Extrait (m) de compte**

Relevé et solde des opérations de crédit et de débit effectuées sur un compte courant postal.

De Kontoauszug
Ar مستخرج أو بيان حساب
Ch 对帐单

Statement/abstract of account

Statement and balance of credit and debit operations performed on a Giro account.

Es Extracto de cuenta
Po Extra(c)to de conta
Ru Выписка из счета

F

503 **Fac-similé** (*m*)

Reproduction exacte d'un écrit, d'une enveloppe, d'une adresse, etc.

De Faksimile; Nachbildung

Ar صورة طبق الأصل

Ch 复制品、传真

Facsimile

Exact reproduction of a written document, an envelope, an address, etc.

Es Facsímil

Po Facsimile

Ru Факсимиле

504 **Facteur** (*m*) (**des postes**)

Agent chargé de la distribution à domicile des envois postaux.

De Zusteller (Post); Postbote

Ar موزع (بريد)

Ch 投递员

Postman; letter carrier [US]

Employee responsible for door-to-door delivery of postal items.

Es Cartero

Po Carteiro

Ru Почтальон

505 **Facteur** (*m*) **conducteur**

Facteur qui conduit un véhicule à moteur pour l'exécution du service.

De Motorisierter Zusteller (Selbstfahrer)

Ar موزع سائق

Ch 机动车辆投递员

Postman-driver; letter carrier-driver [US]

Postman who drives a motor vehicle to carry out his duties.

Es Cartero conductor

Po Carteiro motorista

Ru Почтальон-водитель

506 **Facteur** (*m*) **motorisé**

Facteur qui dispose d'un véhicule à moteur, qu'il le conduise lui-même ou non.

De Motorisierter Zusteller

Ar موزع مزود بمركبة ذات محرك

Ch 机动车辆投递员

Motorized postman; motorized letter carrier [US]

Postman who uses a motor vehicle, whether or not he drives it himself.

Es Cartero motorizado

Po Carteiro motorizado

Ru Почтальон моторизованной доставки

507 **Facturation (*f*) directe, règlement des comptes par –**
Voir 941.

De Direkte Inrechnungstellung (Abrechnung durch –)
Ar (— الفوترة المباشرة (تسوية الحسابات بواسطة —)
Ch 直接结算

Direct billing (settlement of accounts by –)

See 941.

Es Facturación directa (liquidación de cuentas por –)
Po Facturação directa (Liquidação de contas por –); Faturamento direto (Acerto de contas por –) [BR]
Ru Прямая выписка счета-фактуры (Оплата счетов посредством ...)

508 **Faire suivre (un envoi)**
Réexpédier un envoi à la nouvelle adresse du destinataire.

De Nachsenden (eine Sendung)
Ar متابعة إرسال (بعينة)
Ch 改寄 (邮件)

To forward/send on (an item)
Send an item on to the addressee's new address.

Es Hacer seguir, reexpedir (un envío)
Po Reexpedir (um obje(c)to)
Ru Досылать (отправление)

509 **Fausse direction**
Erreur dans le tri ou l'acheminement.

De Fehlleitung
Ar اتجاه خاطيء
Ch 误发

Misdirected; missent; missort
Error in sorting or forwarding.

Es Encaminamiento erróneo
Po Erro de encaminhamento; Mau encaminhamento [BR]; Mal encaminhado [BR]
Ru Засыл

510 **Faute (*f*) de service**
Erreur ou négligence commise par le personnel lors de l'exécution d'une opération.

De Dienstversehen
Ar خطأ مصلي
Ch 业务差错

Service error
Error or negligence on the part of staff in carrying out an operation.

Es Error de servicio
Po Erro de serviço
Ru Служебная ошибка

511 Fédération (f) internationale de la presse périodique (FIPP)

De Internationaler Verband der Zeitschriftenpresse (FIPP)
Ar الاتحاد الدولي للصحافة الدورية
Ch 国际期刊联合会 (FIPP)

International Federation of the Periodical Press (FIPP)

Es Federación Internacional de la Prensa Periódica (FIPP)
Po Federação Internacional da Imprensa Periódica (FIPP)
Ru Международная федерация периодической печати (МФПП)

512 Fédération (f) internationale des associations de pilotes de ligne (IFALPA)

De Internationaler Verband der Vereinigungen der Verkehrsflugzeugführer (IFALPA)
Ar الرابطة الدولية لجمعيات ربابنة الطيران
Ch 飞行员协会国际联合会 (IFALPA)

International Federation of Airline Pilots Associations (IFALPA)

Es Federación Internacional de Asociaciones de Pilotos de Líneas Aéreas (IFALPA)
Po Federação Internacional de Associações de Pilotos de Linha Aérea (IFALPA)
Ru Международная федерация ассоциаций линейных пилотов (МФАЛП)

513 Fermeture (f) d'une dépêche

Action de clore une dépêche.

De Verschliessen eines Kartenschlusses
Ar إغلاق إرسالية
Ch 封总包

Closing of a mail/dispatch

Act of closing a dispatch.

Es Cierre de un despacho
Po Fecho de uma expedição; Fechamento de uma expedição [BR]
Ru Заделка депеши

514 Feuille (f) d'avis négative

Feuille d'avis envoyée pour ordre à un bureau d'échange quand il n'y a pas d'envois dans la dépêche correspondante.

De Leerbriefliste
Ar بيان إرسالية سلبي
Ch 空白封发函件总包清单

“Nil” letter bill

Letter bill sent as a formality to an exchange office when there are no items in the corresponding dispatch.

Es Hoja de aviso negativa
Po Carta/Folha [BR] de aviso negativa
Ru Отрицательная письменная карта

515 Feuillet-miniature (m)

Feuillet de petites dimensions sur lequel ont été imprimés un ou plusieurs timbres-poste d'une même émission. Voir 85, 86.

De Kleinbogen
Ar بطاقة طابع بريدية مصغرة
Ch 小型张邮票、小全张邮票

Miniature sheet (of postage stamps); souvenir sheet

Small sheet on which one or more postage stamps from the same issue are printed. See 85, 86.

Es Hoja-miniatura
Po Folha miniatura; Folhinha comemorativa [BR]
Ru Малый лист

516 **Figurine (f) postale**
Voir 1086.

De Markenbild
Ar طابع بريدي
Ch 邮票

Postal figurine; postage stamp
See 1086.

Es Sello (estampilla) de correos
Po Estampilha postal; Selo postal
Ru Почтовая марка

517 **Flamme (f) de propagande ou flamme publicitaire**

Cliché adapté généralement sur une machine à timbrer ou à affranchir et servant à l'impression d'un texte de caractère publicitaire, de propagande, etc.

De Werbeeinsatz; Werbeflagge
Ar شارة للدعاية أو شارة دعائية
Ch 宣传印志

Publicity/propaganda/advertising slogan

Die generally fitted to a cancelling or franking machine and used to print an advertising slogan, public service message, etc.

Es Bandeleta de propaganda o viñeta de propaganda o publicitaria
Po Flâmula; Vinheta de propaganda [BR]
Ru Штемпель (клише) с рекламной надписью

518 **Flux (m) de courrier**
Volume du courrier échangé entre pays.

De Verkehrsstrom; Sendungsstrom
Ar تيار البريد
Ch 互换邮件量

Mail flow; mail stream [US]
Volume of mail exchanged between countries.

Es Flujo de correo
Po Fluxo de correio
Ru Поток почты

519 **Fonctionnaire (m) attaché à une délégation**
Fonctionnaire, non muni de pouvoirs l'accréditant en qualité de représentant, qui accompagne une délégation.

De Beigeordneter Beamter einer Delegation
Ar موظف ملحق بوفد
Ch 代表团随员

Official attached to a delegation
Official without accreditation conferring the status of a representative, accompanying a delegation.

Es Funcionario agregado a una delegación
Po Funcionário adido a uma delegação
Ru Служащий, прикомандированный к делегации

520 **Fonctionnaire (m) qualifié**
Fonctionnaire titulaire de l'administration postale expérimenté et compétent.

De Qualifizierter Beamter
Ar موظف مؤهل أو مختص
Ch 有资格的官员

Qualified/competent official
Experienced, qualified employee of the postal administration.

Es Funcionario calificado
Po Funcionário qualificado
Ru Квалифицированный служащий

521 Fond (m) de sécurité

Dispositif de sécurité prévu sur certaines formules de l'UPU.

De Sicherheitsunterdruck; Sicherheitsuntergrund
Ar خلفية أمنية
Ch 安全底色

Security print

Security device included on certain UPU forms.

Es Fondo de seguridad
Po Fundo de segurança
Ru Защитный фон

522 Fonds (m) de réserve

Fonds alimenté par les excédents budgétaires et fixé par le CA pour équilibrer le budget ou réduire le montant des parts contributives.

De Reservefonds
Ar الصندوق الاحتياطي
Ch 储备基金

Reserve fund

Fund maintained by budget surpluses and used by the CA to balance the budget or to reduce the amount of member countries' contributions.

Es Fondo de reserva
Po Fundo de reserva
Ru Резервный фонд

523 Fonds (m) des activités spéciales

Fonds créé par le CE 1989 afin de faciliter le financement d'activités spéciales (actions urgentes ou imprévues) décidées par le CE pour adapter le fonctionnement de l'Union aux exigences commerciales et techniques. Il est alimenté par des sommes provenant du budget de l'UPU et permet de reporter les crédits disponibles d'un exercice à l'autre.

De Fonds für besondere Tätigkeiten
Ar صندوق الأنشطة الخاصة
Ch 特别活动基金

Special Activities Fund

Fund created by the 1989 EC to facilitate the financing of special activities (urgent or unforeseen activities) decided upon by the EC to adapt the operation of the Union to commercial and technical requirements. It is maintained by sums from the UPU budget, and enables available credit to be carried forward from one financial period to the next.

Es Fondo de Actividades Especiales
Po Fundo de A(c)tividades Especiais
Ru Фонд специальных видов деятельности

524 Fonds (m) monétaire international (FMI)

Institution spécialisée des Nations Unies créée en 1945 en vue notamment de favoriser la coopération en matière monétaire, l'expansion du commerce et la stabilité des changes.

De Internationaler Währungsfonds (IWF)
Ar صندوق النقد الدولي
Ch 国际货币基金组织 (FMI)

International Monetary Fund (IMF)

Specialized agency of the United Nations formed in 1945 with the specific aim of promoting monetary cooperation, trade expansion and exchange rate stability.

Es Fondo Monetario Internacional (FMI)
Po Fundo Monetário Internacional (FMI)
Ru Международный валютный фонд (МВФ)

525 **Fonds (m) pour l'amélioration de la qualité de service dans les pays en développement (FAQS)**
Fonds constitué, dans les conditions fixées dans la Convention, par la majoration de 7,5% des frais terminaux concernant les flux des pays industrialisés à destination des pays en développement.

De Fonds zur Finanzierung der Verbesserung der Dienstqualität in den Entwicklungsländern
Ar صندوق تحسين نوعية الخدمة في البلدان النامية
Ch 发展中国家改善业务质量基金

Quality of Service Fund (QSF)

Fund maintained, under conditions set out in the Convention, by a 7.5% increase in the terminal dues paid for mail flows from industrialized countries to developing countries.

Es Fondo para el Mejoramiento de la Calidad del Servicio en los países en desarrollo (FMCS)
Po Fundo para a Melhoria da Qualidade de Serviços nos Países em Desenvolvimento (FMQS)
Ru Фонд для улучшения качества службы в развивающихся странах (ФУКС)

526 **Fonds (m) social de l'UPU**
Fonds de l'UPU créé par le Congrès d'Ottawa 1957 et destiné à venir en aide au personnel du Bureau international et à encourager les activités culturelles, sportives et sociales dudit personnel.

De Sozialfonds des WPV
Ar الصندوق الاجتماعي للاتحاد البريدي العالمي
Ch 万国邮联社会基金

Social Fund of the UPU

UPU fund created by the 1957 Ottawa Congress, designed to assist International Bureau staff and promote cultural, sporting and social events amongst these staff.

Es Fondo Social de la UPU
Po Fundo Social da UPU
Ru Социальный фонд ВПС

527 **Fonds (m) spécial UPU**
Fonds alimenté par des contributions volontaires (en espèces ou en nature) des Pays-membres de l'UPU et destiné à favoriser des activités d'enseignement et d'assistance technique propres à l'UPU.

De Sonderfonds des WPV
Ar الصندوق الخاص للاتحاد البريدي العالمي
Ch 万国邮联特别基金

UPU Special Fund

Fund maintained by voluntary contributions (in cash or in kind) from UPU member countries, designed to promote the UPU's own training and technical assistance activities.

Es Fondo Especial de la UPU
Po Fundo Especial da UPU
Ru Специальный фонд ВПС

528 **Fonds (m) volontaire**
Fonds extrabudgétaire alimenté par des contributions volontaires destiné à cofinancer des activités spéciales.

De Fonds für freiwillige Beiträge; Freiwilligenfonds
Ar الصندوق الاختياري
Ch 自愿捐助基金、志愿基金

Voluntary fund

Extra-budgetary fund maintained by voluntary contributions, for cofinancing special activities.

Es Fondo voluntario
Po Fundo voluntário
Ru Добровольный фонд

529 Force (f) de chose jugée, avoir –

Formule exprimant l'autorité d'un jugement, d'un arrêt, d'une décision contre lesquels il ne reste plus aucun moyen de se pourvoir.

De Rechtskräftig sein
Ar قوة الشيء المقضي به ، له –
Ch 具有裁决效力

Legal authority, to have –

Formula expressing the authority of a judgement, order or decision against which no further recourse is possible.

Es Fuerza de cosa juzgada, tener –
Po Força de jurisprudência, ter –
Ru Иметь законную силу

530 Force (f) majeure

En général, force ou cause irrésistible, événement imprévisible qu'on ne peut empêcher et qui n'engage pas la responsabilité. Voir 149,976.

De Höhere Gewalt
Ar قوة قاهرة
Ch 不可抗力

Act of God; circumstances beyond control; “force majeure”

In general, an irresistible force or cause or unforeseeable event which cannot be prevented and which does not invoke liability. See 149, 976.

Es Fuerza mayor
Po Força maior
Ru Непреодолимая сила, форс-мажорное обстоятельство

531 Formulaire (m) de l'UPU

Publication du Bureau international comprenant les modèles des formules officielles. Voir 532 à 535.

De Formblattsammlung/Formularsammlung des WPV
Ar مجموعة نماذج الاتحاد البريدي العالمي
Ch 万国邮联单式样本

Collection of UPU forms

International Bureau publication containing models of official forms. See 532 to 535.

Es Formulario de la UPU
Po Formulários da UPU
Ru Сборник бланков ВПС

532 Formule (f) à l'usage du public

Formule utilisée dans les relations du public avec la poste. Voir 531.

De Formblatt/Formular für Postkunden
Ar نموذج لاستعمال الجمهور
Ch 公众使用的单式

Form for public use

Form used by the public in dealings with the Post. See 531.

Es Fórmula para uso del público
Po Formulário para uso do público
Ru Бланк, заполняемый клиентами

533 Formule-cadre (f)

Document type utilisé pour déterminer l'emplacement fixe de certaines indications sur les documents d'un système intégré.

De Rahmenformblatt; Rahmenformular

Ar نموذج نمطي

Ch 单式设计样张

Layout key

Model document used to define the fixed location of certain items of information on documents in an integrated system.

Es Fórmula-tipo

Po Formulário modelo;
Formulário-padrão [BR]

Ru Форменный бланк

534 Formule (f) de l'UPU

Modèle de document, à compléter éventuellement, dont la contexture est fixée par les Actes de l'UPU et qui est utilisé pour l'exécution du service. Voir 271, 531, 532.

De Formblatt/Formular des WPV

Ar نموذج للاتحاد البريدي العالمي

Ch 万国邮联单式

UPU form

Model document, which may be supplemented, whose layout is defined by the UPU Acts and which is used in the provision of the service. See 271, 531, 532.

Es Fórmula de la UPU

Po Formulário da UPU

Ru Бланк ВПС

535 Formule-liasse (f)

Ensemble de formules reliées sur un ou plusieurs côtés permettant de remplir toutes les parties par duplication.

De Formblattsatz; Formularsatz

Ar نموذج ربطة

Ch 多联单式

Manifold set

Set of forms attached together on one or more sides, enabling all parts to be completed by means of duplication.

Es Formulario autocopiativo; juego de fórmulas autocopiativas

Po Formulário múltiplo/de vias

Ru Бланк-пачка

536 Fourgon (m) avec compartiment postal

De Packwagen/Gepäckwagen mit Postabteil

Ar شاحنة ذات مقصورة للبريد

Ch 附有邮政作业间的车厢

Van/car/truck with postal compartment

Es Furgón con compartimento postal

Po Furgão/Veículo com compartimento postal

Ru Вагон с почтовым купе

537 Fourgon (m) postal

Véhicule couvert affecté au transport de dépêches et d'envois postaux.

De Packwagen; Sackwagen

Ar شاحنة بريدية

Ch 邮政车厢

Postal van/truck; mail storage car; stowage van

Covered vehicle used to convey mails and postal items.

Es Furgón postal

Po Furgão/Veículo postal

Ru Почтовый фургон (автомобиль)

538 **Fourvoyer une dépêche, un envoi, etc.**
Voir 691.

De Fehlleiten eines Kartenschlusses/
einer Sendung usw.
Ar وجه إرسالية، بعبئة، الخ. خطأ
Ch 误发总包、邮件等

To missend a mail/dispatch, an item, etc.
See 691.

Es Extraviar un despacho, un envío, etc.
Po Extraviar uma expedição, um envio,
um objecto, etc.; Mal encaminhar uma
expedição, um objeto, etc. [BR]
Ru Засылать депешу, отправление и т.д.

539 **Frais (*m pl*)**
Dépense généralement précise quant à son objet,
parfois accessoire, accidentelle.

De Kosten
Ar نفقات
Ch 费用

Costs; charges
Expense, generally for a specific purpose, but some-
times incidental or accidental.

Es Gastos
Po Despesas; Custos; Encargos
Ru Расходы

540 **Frais (*m pl*) accessoires**
Au sens postal, dépenses occasionnées par le retard
non justifié apporté au paiement de l'indemnité de
dédommagement pour un envoi perdu, spolié ou
avarié.

De Nebenkosten
Ar نفقات إضافية
Ch 附带费用

Additional costs
In postal terms, expenses arising from unjustified delay
in payment of an indemnity compensating for a lost,
rifled or damaged item.

Es Gastos accesorios
Po Despesas acessórias
Ru Дополнительные расходы

541 **Frais (*m pl*) d'essayage**
Frais perçus pour le contrôle des métaux précieux.

De Kosten für Materialprüfung
Ar نفقات تقدير العيار
Ch 检验费

Assay fees
Fees levied for the checking of precious metals.

Es Gastos de prueba, de reconocimiento
Po Custos de quilatação; Despesas
de verificação [BR]
Ru Расходы на контроль (дополнительные)

542 **Frais (*m pl*) de transit**
Rémunérations allouées aux pays tiers pour le trans-
port des dépêches.

De Durchgangsvergütungen
Ar نفقات عبور
Ch 转运费

Transit charges
Payments made to third countries for conveyance of
dispatches.

Es Gastos de tránsito
Po Direitos de trânsito;
Despesas de trânsito [BR]
Ru Транзитные расходы

543 Frais (m pl) de transport aérien

Rémunération allouée aux compagnies aériennes pour le transport du courrier.

De Luftbeförderungskosten; Flugbeförderungskosten

Ar نفقات النقل الجوي

Ch 航空运费

Air conveyance dues

Payment made to airlines for conveyance of mail.

Es Gastos de transporte aéreo

Po Direitos de transporte aéreo;

Despesas de transporte aéreo [BR]

Ru Расходы, связанные с авиаперевозкой

544 Frais (m pl) terminaux

Rémunération que l'administration de destination a le droit de percevoir de l'administration expéditrice à titre de compensation des frais occasionnés dans le pays de destination.

De Endvergütungen

Ar نفقات ختامية

Ch 终端费

Terminal dues

Payment which the destination administration is entitled to collect from the dispatching administration in compensation for the costs incurred in the destination country.

Es Gastos terminales

Po Encargos terminais

Ru Оконечные расходы

545 Franc de port

Exonéré du paiement du port. Voir 844, 1061.

De Entgeltfrei; gebührenfrei; portofrei

Ar معفى من أجرة النقل

Ch 免付邮费

Postage-free

Exempt from postage charges. See 844, 1061.

Es Libre de porte

Po Isento de porte; Com franquia postal [BR]

Ru Освобожденный от почтовых сборов

546 Franc de taxes et de droits

Prestation par laquelle l'expéditeur d'un envoi s'engage à régler les taxes et droits dont peut être grevé cet envoi à la livraison.

De Frei von Entgelt und Abgaben; frei von Gebühren und Abgaben

Ar معفى من الأجور والرسوم

Ch 收件人免付费用和税款

Free of charges and fees (FDD)

Service whereby the sender of an item undertakes to pay any charges and fees payable on this item upon delivery.

Es Libre de tasas y derechos

Po Isento de taxas e direitos

Ru Освобождение от тарифов и сборов

547 Franchise (f) de taxe

De Entgeltfreiheit; Gebührenfreiheit; Portofreiheit

Ar إعفاء من الأجرة

Ch 免付邮费

Free of charge; postage-free

Es Franquicia de tasa

Po Isenção de taxa; Franquia de taxa [BR]

Ru Освобождение от сбора

548 Franchise (f) postale

Exonération du paiement de l'affranchissement. Voir 1061.

De Entgeltfreiheit; Postgebührenfreiheit; Portofreiheit

Ar إعفاء بريدي

Ch 免付邮费

Postage-free; exemption from postal charges

Exemption from postal prepayment. See 1061.

Es Franquicia postal

Po Isenção de franquia postal; Franquia postal [BR]

Ru Бесплатная пересылка почтовых отправлений

549 Frapper d'une taxe

Soumettre au paiement d'une taxe spéciale.

De Mit einem Entgelt belegen; mit einer Gebühr/Taxe belegen

Ar فرض اجرة

Ch 加收资费

To raise a charge on

Submit to payment of a special charge.

Es Gravar con una tasa

Po Onerar com uma taxa

Ru Облагать сбором

550 Fret (m)

Cargaison d'un navire, d'un aéronef ou d'un camion, à l'exclusion des dépêches et des colis postaux.

De Fracht

Ar شحنة

Ch 货运

Freight

Cargo/load of a ship, aircraft or lorry, other than mails and postal parcels.

Es Flete

Po Frete

Ru Груз

551 Fulfilment

Prise en charge intégrale d'une commande pour le compte d'un client, depuis la réception de la commande jusqu'à la remise au destinataire, au recouvrement et à l'administration des ventes (logistique).

De Fulfilment

Ar التكفل الكامل

Ch 一体化物流服务

Fulfilment

Complete performance of an order on behalf of a customer, from receipt of the order through to delivery to the addressee, collection of payment and sales administration (logistics).

Es Cumplimiento global de un pedido

Po Fulfilment

Ru Реализация, исполнение (заказа)

G

552 Gabarit (*m*)

Appareil permettant d'évaluer le nombre des lettres.

De Schablone (Briefzählgerät)

Ar تقدير عدد الرسائل ، جهاز -

Ch 信函计数器

Letter gauge

Apparatus used to estimate the number of letters.

Es Plantilla

Po Gabarito; Régua calculadora de correspondências

Ru Габарит

553 Genèse (*f*) des Actes de l'UPU

Publication du Bureau international résumant les délibérations relatives aux textes des Actes et aux autres questions traitées par les Congrès.

De Entstehungsgeschichte der Verträge des WPV

Ar مجموعة أصول وثائق الاتحاد البريدي العالمي

Ch 万国邮联法规沿革

Genesis of the Acts of the UPU

International Bureau publication summarizing the discussions relating to the texts of the Acts and other questions dealt with by Congresses.

Es Génesis de las Actas de la UPU

Po Génese dos A(c)tos da UPU

Ru Сбо ник п отоколов обсуждений Актов ВПС

554 Glacis (*m*)

Grande surface inclinée, lisse, où les sacs, colis et liasses sont entreposés par gravité. Voir 909.

De Schiefe Ebene

Ar منحدر

Ch 滑板

Glacis

Broad, smooth sloping surface down which bags, parcels and bundles are slid. See 909.

Es Rampa de transporte; rampa deslizante

Po Rampa

Ru Спуск, скат, гравитационный накопитель

555 Glissoir (*m*)

Couloir à inclinaison déterminée dans lequel les sacs et les envois isolés glissent par gravité. Voir 557.

De Rutsche

Ar منزلق

Ch 滑槽

Chute

Sloping channel down which bags and single items slide. See 557.

Es Rampa deslizante

Po Deslizador; Escorrega

Ru Гравитационный спуск, спускной желоб

556 Godet (*m*)

Récipient monté généralement sur une chaîne sans fin.

De Förderbecher; Förderbehälter

Ar قادوس

Ch 回转吊斗

Bucket

Receptacle generally mounted on an endless chain.

Es Cangilón

Po Alcatruz; Caçamba [BR]

Ru Лоток

557 **Goulotte** (*f*)
Voir 555.

De Rutsche
Ar ميزاب
Ch 滑槽

Chute
See 555.

Es Canal deslizante
Po Deslizador; Escorrega
Ru Гравитационный спуск, спускной желоб

558 **Grammage** (*m*)
Masse d'un papier ou d'un carton exprimée en grammes au m² et déterminée dans les conditions de l'essai normalisé.

De Flächengewicht
Ar وزن وحدة بالგრამات
Ch 纸张克重

Weight (of paper); grammage
Mass of paper or card expressed in grammes per m², determined under standardized test conditions.

Es Gramaje
Po Gramagem; Gramatura [BR]
Ru Весовая характеристика (плотность бумаги)

559 **Gravure** (*f*) (**mode d'impression**)
Reproduction de l'ouvrage du graveur par l'imprimerie, la photographie, la photogravure, etc. Voir 66, 666.

De Stich (Druckverfahren)
Ar نقش (طريقة طباعة)
Ch 雕刻板 (印刷方法)

Engraving (method of printing)
Reproduction of an engraver's work by means of printing, photography, photogravure, etc. See 66, 666.

Es Grabado (sistema de impresión)
Po Gravura (modo de impressão)
Ru Литография (способ печати)

560 **Grever**
Rendre un envoi passible de taxes, de droits, de remboursement, etc.

De Belasten
Ar فرض أجور أو رسوم
Ch 收费

To charge; to raise a charge on
Make an item liable to charges, fees, cash on delivery, etc.

Es Gravar
Po Onerar
Ru Облагать сбором

561 **Griffe** (*f*) **spéciale**
Instrument servant à reproduire une empreinte particulière.

De Besonderer Stempel; Sonderpoststempel
Ar خاتم خاص
Ch 专用戳记

Identification stamp
Instrument used to reproduce a particular impression.

Es Sello especial
Po Sinete especial
Ru Специальный штампель

562 **Group** (*m*)

Sacs internes contenant des espèces, des chèques et autres objets de valeur et expédiés d'un bureau à un autre d'une même administration.

De Wertversand in Beuteln
Ar صرّ (مواد نقدية)
Ch 金融业务专袋

Bags containing cash, cheques, etc., transferred between postal facilities

Internal bags containing cash, cheques and other items of value sent from one office to another within a single administration.

Es Valores (saca de)
Po Saco de valores
Ru Страховой мешок

563 **Groupage** (*m*)

Activité consistant à réunir en un lot unique des envois en provenance de plusieurs expéditeurs ou à l'adresse de plusieurs destinataires et à en faire exécuter le transport.

De Bündelung
Ar التجميع
Ch 汇集 (邮件)

Consignment

Activity consisting of combining in a single batch items from several different senders or addressed to several different addressees, and conveying them.

Es Agrupamiento; consolidación
Po Consolidação
Ru Группирование

564 **Groupe** (*m*) **consultatif**

Groupe composé de membres des deux Conseils, des Unions restreintes, d'organisations internationales non gouvernementales telles que les associations de consommateurs, les organisations d'opérateurs privés, les organisations syndicales et les associations d'usagers dont les intérêts et les activités ont un rapport direct avec les objectifs de l'Union et qui peuvent contribuer à ses travaux.

De Beratende Gruppe
Ar الفريق الاستشاري
Ch 咨询组

Advisory Group

Group made up of members of the two Councils, the Restricted Unions, international non-governmental organizations such as consumers' organizations, organizations of private operators, organizations of trade unions, and users' organizations whose interests and activities are directly related to the objectives of the Union and which are able to contribute to its work.

Es Grupo Consultivo
Po Grupo Consultivo
Ru Консультативная группа

565 **Groupe** (*m*) **d'action «Coopération technique» (GACT)**

De Aktionsgruppe Technische Zusammenarbeit
Ar فريق عمل التعاون التقني
Ch 技术合作行动组

Technical Cooperation Action Group (TCAG)

Es Grupo de Acción «Cooperación Técnica» (GACT)
Po Grupo de Acção «Cooperação Técnica» (GACT)
Ru Группа действий по техническому сотрудничеству (ГДТС)

566 **Groupe (m) d'action «Frais terminaux» (GAFT)**

De Aktionsgruppe Endvergütungen
Ar فريق عمل النفقات الختامية
Ch 终端费行动组

Terminal Dues Action Group (TDAG)

Es Grupo de Acción «Gastos Terminales» (GAGT)
Po Grupo de Acção «Encargos Terminais» (GAET);
 Grupo de Ação «Gastos Terminais» (GAGT) [BR]
Ru Г уппа действий по окончечным асходам
 (ГДОР)

567 **Groupe (m) d'action «Normalisation» (GAN)**

De Aktionsgruppe Normung
Ar فريق عمل التوحيد القياسي
Ch 标准化行动组

Standards Board (SB)

Es Grupo de acción «Normalización» (GAN)
Po Grupo de A(c)ção «Standardização»;
 «Padronização» [BR]
Ru Г уппа действий по станда тизации (ГДС)

568 **Groupe (m) d'action pour la sécurité postale (GASP)**

De Aktionsgruppe für Postsicherheit (GASP)
Ar فريق عمل الأمن البريدي
Ch 邮政安全行动组

Postal Security Action Group (PSAG)

Es Grupo de Acción para la Seguridad Postal
 (GASP)
Po Grupo de A(c)ção para a Segurança Postal
 (GASP)
Ru Г уппа действий по почтовой безопасности
 (ГДПБ)

569 **Groupe (m) d'action pour le développement postal (GADP)**

De Aktionsgruppe für Postentwicklung (GADP)
Ar فريق عمل التنمية البريدية
Ch 邮政发展行动组

Postal Development Action Group (PDAG)

Es Grupo de Acción para el Desarrollo Postal
 (GADP)
Po Grupo de A(c)ção para o Desenvolvimento
 Postal (GADP)
Ru Г уппа действий по почтовому азвитию
 (ГДПР)

570 **Groupe (m) de pays de destination**

Ensemble de pays à destination desquels les administrations fixent une même surtaxe aérienne moyenne.

De Gruppe von Bestimmungsländern
Ar مجموعة بلاد المورد
Ch 寄达国组别

Group of countries of destination

Set of destination countries for which administrations set the same average air surcharge.

Es Grupo de países de destino
Po Grupo de países de destino
Ru Группа стран назначения

571 **Groupe (m) de planification stratégique (GPS)**
Groupe chargé d'élaborer le projet de plan stratégique.

De Gruppe für Strategieplanung
Ar فريق التخطيط الاستراتيجي
Ch 战略规划组

Strategic Planning Working Party
Group charged with developing the draft strategic plan.

Es Grupo de Planificación Estratégica (GPE)
Po Grupo de Planeamento Estratégico;
Grupo de Planeamento Estratégico [BR]
Ru Группа стратегического планирования (ГСП)

572 **Groupe (m) de taxation**
Ensemble de pays pour lesquels une administration intermédiaire perçoit un même tarif moyen du chef du réacheminement des envois-avion qui lui sont transmis à découvert.

De Entgeltgruppe; Gebührenggruppe; Taxgruppe
Ar مجموعة بلاد الأجرة الواحدة
Ch 散寄经转运费组别

Conveyance rate zone (airmail)
Group of countries for which an intermediate administration collects the same average tariff for reforwarding airmail items transmitted to it à découvert.

Es Grupo de países a los que se aplica una tasa
Po Grupo de taxação
Ru Тарифная группа

573 **Groupe (m) de travail**
Organe se composant d'un nombre restreint de membres et chargé d'une tâche spéciale.

De Arbeitsgruppe
Ar فريق عمل
Ch 工作组

Working party
Body made up of a restricted number of members and charged with a specific task.

Es Grupo de trabajo
Po Grupo de trabalho
Ru Рабочая группа

574 **Groupe (m) directeur technique (GDT)**
Groupe chargé d'étudier les questions relatives à la télématique appliquée à l'UPU.

De Technische Lenkungsgruppe (GDT)
Ar الفريق الرئاسي التقني
Ch 技术指导组 (GDT)

Technical Advisory Board (TAB)
Group charged with studying questions relating to the telematics used by the UPU.

Es Grupo Directivo Técnico (GDT)
Po Grupo Dire(c)tor Técnico (GDT)
Ru Техническая укующая группа (ТРГ)

575 **Groupe (m) géographique**

De Geographische Gruppe
Ar مجموعة جغرافية
Ch 地区组

Geographical group

Es Grupo geográfico
Po Grupo geográfico
Ru Географическая группа

576 Groupe (m) linguistique

Pays-membres de l'UPU se groupant pour constituer, auprès du Bureau international, un service spécial de traduction entre leur langue et la langue officielle de l'UPU, selon les règles prévues dans les Actes de l'UPU et les résolutions du Conseil exécutif.

De Sprachgruppe**Ar** مجموعة لغوية**Ch** 语文组**Language group**

UPU member countries which group together to form, in connection with the International Bureau, a special translation service between their language and the official language of the UPU, according to rules set out in the UPU Acts and Council of Administration resolutions.

Es Grupo lingüístico**Po** Grupo linguístico**Ru** Лингвистическая группа**577 Groupe (m) normatif des transmissions électroniques (GNTE)**

Avant le Congrès de Séoul 1994, groupe à composition restreinte qui a eu pour tâche principale de normaliser toutes les activités relatives aux transmissions électroniques concernant les études du CCEP et notamment les codes à barres, l'EMS et la télématique.

De Normungsgruppe für elektronische Übertragungen (GNTE)**Ar** الفريق المعياري للإرسال الإلكتروني**Ch** 电子传输标准小组**Electronic Transmission Standards Group (ETSG)**

Prior to the 1994 Seoul Congress, restricted group whose principal task was to standardize all activities relating to electronic transmissions concerning CCPS studies, and barcodes, EMS and telematics in particular.

Es Grupo Normativo de Transmisiones Electrónicas (GNTE)**Po** Grupo Normativo das Transmissões Ele(c)trónicas (GNTE)**Ru** Нормативная группа электронной передачи (НГЭП)**578 Groupe (m) normatif technique (GNT)**

Groupe chargé de définir les normes de l'UPU concernant la télématique.

De Technische Normungsgruppe (GNT)**Ar** الفريق المعياري التقني**Ch** 技术标准组**Technical Standards Board (TSB)**

Group responsible for defining UPU telematics standards.

Es Grupo Normativo Técnico (GNT)**Po** Grupo Normativo Técnico (GNT)**Ru** Техническая нормативная группа (ТНГ)**579 Guichet (m) automatique**

Appareil automatique permettant à la clientèle d'effectuer elle-même plusieurs types d'opérations de guichet.

De Schalterautomat**Ar** شبك تلقائي**Ch** 自动营业窗口**Automated counter**

Automatic apparatus enabling customers to perform several types of counter operation by themselves.

Es Ventanilla automática**Po** Máquina de atendimento automático;**Guichê automático [BR]****Ru** Автоматическое операционное окно

580 **Guichet** (*m*) **postal**

De Postschalter
Ar شباك بريدي
Ch 邮政营业窗口

Post office counter/window

Es Ventanilla postal
Po Balcão postal; Guichê postal [BR]
Ru Операционное окно

581 **Guilloché** (*m*)

Ouvrage de guillochis (ornement formé de traits gravés entrecroisés avec régularité, symétrie) constituant le fond de sécurité de certaines formules des services financiers postaux.

De Guillochiert
Ar نقش متناسق الخطوط
Ch 网纹

Chequered; hatch-marked

Cross-hatching (ornamentation consisting of regular, symmetrical criss-crossed lines) used as a security background for certain postal financial services forms.

Es Fondo de seguridad
Po Fundo de segurança
Ru Гильошированный

H

582 **Habitation** (*f*) **de service**

Logement imposé à un agent pour lui permettre de remplir ses obligations de service.

De Dienstwohnung

Ar سكن مصلي

Ch 业务用房

Official accommodation

Accommodation at which an employee is required to live in order to fulfil his service obligations.

Es Vivienda de servicio

Po Residência de serviço

Ru Служебная квартира

583 **Halte** (*f*) **de facteur**

Dans certaines administrations, temps pendant lequel un facteur distributeur interrompt sa tournée pour effectuer des opérations postales. Désigne aussi le local dans lequel le facteur effectue ces opérations. Voir 766.

De Zwischenaufenthalt des Zustellers/Postboten zwecks anderer Tätigkeiten

Ar محطة توقف الموزع

Ch 投递员兼办其他业务的时间或地点

Postman's stopping place; letter carrier's stopping place [US]

In certain administrations, period for which a postman breaks his round to perform postal operations. Also refers to the place in which the postman performs these operations. See 766.

Es Parada de cartero

Po Interrupção do giro do carteiro; Local de parada da percorrida do carteiro [BR]

Ru Время работы почтальона в пункте связи, рабочее помещение

584 **Haut Commissariat** (*m*) **des Nations Unies pour les réfugiés (HCR)**

De Amt des Hohen Flüchtlingskommissars/Hochkommissars für Flüchtlinge der Vereinten Nationen (HCR); Hochkommissariat für Flüchtlinge der Vereinten Nationen (HCR)

Ar المفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين

Ch 联合国难民事务高级专员办事处 (HCR)

Office of the United Nations High Commissioner for Refugees (HCR)

Es Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados (ACNUR)

Po Alto Comissariado das Nações Unidas para os Refugiados (ACNUR)

Ru Управление Верховного Комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев (УВКБ)

585 **Héliogravure** (*f*)

Gravure en creux qui permet le tirage comme pour le procédé en taille-douce; procédé souvent employé pour la fabrication des timbres-poste. Voir 1050.

De Tiefdruck
Ar طباعة النقش الضوئي (هليوغرافير)
Ch 影写版

Photogravure

Recess printing with a result similar to that of intaglio printing; process often used for the production of postage stamps. See 1050.

Es Heliograbado; huecograbado
Po Heliogravura
Ru Гелиографюра

586 **Héliogravure** (*f*) **au trait**

Genre d'héliogravure qui permet seulement des impressions ne comportant pas de demi-teintes. Voir 585.

De Stichtiefdruck
Ar طباعة النقش الضوئي الخطية
Ch 线条凹版

Outline photogravure

Type of photogravure which only produces impressions without half-tones. See 585.

Es Heliograbado de línea; huecograbado en plano
Po Heliogravura a traço
Ru Штриховая гелиографюра

587 **Héliogravure** (*f*) **tramée**

Genre d'héliogravure qui permet des impressions comportant des demi-teintes. Voir 585.

De Rastertiefdruck
Ar طباعة النقش الضوئي الشبكية
Ch 网点凹版

Half-tone photogravure

Type of photogravure which allows half-shade impressions. See 585.

Es Heliograbado o huecograbado tramado (reticulado)
Po Heliogravura reticulada/tramada [BR]
Ru Сетчатая гелиографюра

588 **Heure** (*f*) **de dépôt**

De Einlieferungszeit; Aufgabezeit
Ar ساعة الإيداع
Ch 收寄时间

Posting time; mailing time [US]

Es Hora de depósito
Po Hora de depósito/postagem [BR]
Ru Час подачи

589 **Heure** (*f*) **de pointe**

Moment pendant lequel le trafic est le plus intense.

De Hauptverkehrszeit; Spitzenzeit
Ar ساعة الذروة
Ch 业务高峰时间

Peak/rush hour

Time at which traffic is heaviest.

Es Hora pico (punta)
Po Hora de pico/ponta
Ru Час «пик»

590 Heure (f) limite

Heure avant laquelle une opération postale doit être commencée pour qu'elle puisse être accomplie dans un délai déterminé.

De Schlusszeit**Ar** آخر وقت**Ch** 时限**Closing time/deadline**

Time before which a postal operation needs to start in order to be completed by a given deadline.

Es Hora límite**Po** Hora limite**Ru** Предельное время (начала почтовой операции)**591 Heures (f pl) limites d'arrivée du moyen de transport (LTAT)****De** Ankunftsschlusszeit des Beförderungsmittels (LTAT)**Ar** المواعيد القصوى لوصول وسيلة النقل (LTAT)**Ch** 运输工具到达时间**Latest transport arrival times (LTAT)****Es** Horas límite de llegada del medio de transporte (LTAT)**Po** Hora/Horário limite de chegada do meio de transporte (LTAT)**Ru** Предельное время прибытия транспортного средства (ПВПТС)**592 Heures (f pl) de distribution****De** Zustellzeiten**Ar** ساعات التوزيع**Ch** 投递时间**Delivery times; schedule of deliveries****Es** Horas de reparto**Po** Horário/Horas de distribuição**Ru** Часы доставки**593 Homologue (m)**

Fonctionnaire qualifié de l'administration bénéficiaire d'assistance technique, collaborant avec un expert ou un consultant étranger et susceptible d'acquérir les connaissances nécessaires pour poursuivre les tâches entreprises.

De Counterpart**Ar** نظير**Ch** 同行、同事**Opposite number, colleague, counterpart**

Qualified employee of the administration benefiting from technical assistance, cooperating with a foreign expert or consultant and able to acquire the necessary knowledge to carry the tasks forward.

Es Homólogo**Po** Homólogo**Ru** Коллега**594 Hors récipient (m), colis – Voir 222.****De** Loses Paket**Ar** خارج الوعاء ، طرد –**Ch** 外走包裹**Unenclosed parcel; outside parcel**

See 222.

Es Fuera de recipiente, encomienda –**Po** Fora do saco, encomenda –; Fora da mala, encomenda – [BR]**Ru** Посылки рассыпью

595 **Hors sac** (*m*), **envoi** –
Dans le service intérieur de certains pays, envoi faisant partie d’une dépêche sans être inséré dans un récipient.

De Lose Sendung
Ar – خارج الكيس ، بعبئة
Ch 外走邮件

Unenclosed item
In the domestic service of certain countries, item forming part of a mail without being inserted in a receptacle.

Es Fuera de saca, envío –
Po Fora do saco, objecto/envio –; A descoberto, objeto – [BR]
Ru Отправления рассыпью


596 Identification (f) des envois, système d'–

Ensemble des éléments qui permettent de repérer, traiter et distribuer un envoi (codes à barres double lecture, adresse de destination, etc.).

De Erkennung(ssystem) für Sendungen

Ar تمييز البعثات (نظام)

Ch 邮件识别系统

Item identification system

Set of components for identifying, processing and delivering an item (double-read barcodes, destination address, etc.).

Es Identificación de envíos (sistema de)

Po Identificação dos obje(c)tos (sistema de)

Ru Опознавание отправлений (система)

597 Impression (f) type de machine à affranchir

Modèle officiel de l'empreinte d'une machine à affranchir.

De Stempelbildentwurf

Ar نموذج لبصمة آلة التخليص

Ch 邮资机标准印志

Sample meter impression; specimen impression of a postal franking machine

Official model of a franking machine impression.

Es Impresión-tipo de máquina de franquear

Po Impressão-modelo de máquina de franquear

Ru Образец оттиска франкировальной машины

598 Imprimé (m) encarté

Imprimé inséré dans un journal ou un écrit périodique.

De Zeitungsbeilage

Ar مطبوع مدمج

Ch 随报刊附送的印刷品

Printed enclosure/insert

Printed matter inserted in a newspaper or periodical.

Es Impreso encartado (intercalado)

Po Encarte

Ru Печатный вкладыш

599 Imprimés (m pl)

Envoi de la poste aux lettres se caractérisant par une communication non personnelle présentée sur tout support habituellement utilisé pour l'impression et expédié dans les conditions prévues dans les Actes de l'UPU.

De Drucksachen

Ar مطبوعات

Ch 印刷品

Printed papers/matter

Letter-post item characterized by non-personal communications presented in any standard printed form, sent under the conditions set out in the UPU Acts.

Es Impresos

Po Impressos

Ru Печатные издания

600 Imprimés (*m pl*) sans adresse
Messages non affranchis et non adressés de prospection commerciale ou d’information générale distribués par la poste à tous les clients ou à un certain groupe de clients d’une zone donnée.

De Postwurfsendungen
Ar مطبوعات بدون عنوان
Ch 无址印刷品

Unaddressed printed papers
Unfranked, unaddressed messages for marketing or general information purposes delivered by the Post to all customers or to a certain group of customers in a given area.

Es Impresos sin dirección
Po Correspondência sem endereço;
Impressos sem endereço [BR]
Ru Безадресные отправления (печатные издания)

601 Imputation (*f*)
Attribution, aux porteurs de frais, des charges d’exploitation indirectes après répartition préalable de celles-ci par sections de frais. Voir 180, 957.

De Anrechnung
Ar تخصيص النفقات
Ch 分摊

Apportionment
Assignment, to cost units, of indirect operational expenses following prior allocation of these expenses by cost centre. See 180, 957.

Es Imputación
Po Imputação; Rateio [BR]
Ru Распределение

602 Inconnu (à l’adresse indiquée)
Mention de la Convention.

De Unbekannt (unter der angegebenen Anschrift)
Ar غير معروف (بالعنوان الموضح)
Ch 查无此人

Unknown (at this address)
Referred to in the Convention.

Es Desconocido
Po Desconhecido (no endereço indicado)
Ru Не известен

603 Indemnité (*f*) de dédommagement
Somme allouée à l’expéditeur d’un envoi lorsque la responsabilité de l’administration postale est établie.

De Entschädigung
Ar تعويض عن الضرر
Ch 损失补偿金

Compensation/indemnity for loss, theft or damage
Sum allocated to the sender of an item when the postal administration’s liability has been established.

Es Indemnización compensatoria
Po Indemnização por perdas; Indenização compensatória [BR]
Ru Возмещение убытка

604 **Indexation** (*f*)

En matière de tri mécanique, utilisation d'un code pour déclencher le processus de tri d'une machine à trier soit en donnant directement des ordres à un organe de celle-ci, soit en revêtant un envoi de marques imprimées, magnétiques, etc., pouvant être lues par la trieuse. Résultat de cette opération. Voir 708.

De Codierung
Ar ترميز
Ch 标码

Code control; code marking

In mechanized sorting, use of a code to trigger the sorting process by a sorting machine, either by giving direct orders to part of the machine, or by placing on an item printed or magnetic marks etc. that can be read by the sorting machine. Result of this operation. See 708.

Es Codificación
Po Indexação
Ru Индексация

605 **Indicateur** (*m*) **de tri**

Document définissant l'acheminement à donner à un envoi selon sa catégorie, sa destination, le moyen de transport utilisé et le jour de la semaine.

De Leitübersicht
Ar دليل الفرز
Ch 分拣手冊

Sortation list

Document defining how an item is to be forwarded on the basis of its category, its destination, the mode of transport used and the day of the week.

Es Indicador de clasificación
Po Plano de encaminhamento
Ru План направления

606 **Indicatif** (*m*) **chiffré**

Indicatif numérique ou alphanumérique remplaçant la signature manuscrite de l'agent autorisé sur les mandats de poste établis selon un procédé mécanographique.

De Kennziffer
Ar إشارة مرموزة
Ch 密码代号

Numbered indication

Numeric or alphanumeric indicator replacing the handwritten signature of the authorized official on money orders prepared using an automated system.

Es Indicativo cifrado
Po Indicativo numérico
Ru Факсимиле

607 **Indicatif** (*m*) **télex**

Abréviation permettant d'identifier un abonné au service télex.

De Telexkennung; Telex-Kennnummer
Ar دليل التلکس
Ch 用户电报代号

Telex answer-back code/indicator

Abbreviation used to identify a subscriber to the telex service.

Es Indicativo télex
Po Código indicativo de telex
Ru Позывной связи телек

608 Indication (f) de service

Renseignement administratif consigné par un agent des postes sur un document ou un envoi.

De Dienstvermerk

Ar بيان مصلحي

Ch 业务标志

Service indication

Administrative information placed by a postal official on a document or item.

Es Indicación de servicio

Po Indicação de serviço

Ru Служебная пометка

609 Individu (m) (statistique)

Unité quelconque d'une population. Voir 843.

De (Statistische) Einheit

Ar مفرد (إحصاء)

Ch 单体 (统计)

Individual in a statistical population

Any unit of a population. See 843.

Es Individuo (estadística)

Po Indivíduo (estatística)

Ru Индивидуум (статистический)

610 Inscription (f) des envois postaux

De Eintragung der Postsendungen

Ar قيد البعائث البريدية

Ch 邮件的登记

Entry/advice/billing of postal items

Es Inscripción de los envíos postales

Po Inscrição/Lançamento dos obje(c)tos postais

Ru Запись почтовых отправлений

611 Inscription (f) globale des envois

Indication, sur les documents de service, du seul nombre des envois.

De Summarische/samthafte Eintragung der Postsendungen

Ar قيد إجمالي للبعائث

Ch 邮件的总登

Bulk entry/advice/billing of items

Indication, on official documents, of the number of items only.

Es Inscripción global de los envíos

Po Inscrição/Lançamento global dos obje(c)tos

Ru Запись отправлений общим счетом

612 Instance, en –

Se dit d'un dossier, d'une affaire, d'un envoi, d'un compte, etc., dont le sort est temporairement réservé.

De Lagernd; vorliegend

Ar معلق

Ch 待办、待处理

In abeyance; held over

Refers to a file, a case, an item, an account etc. a decision on which has been temporarily postponed.

Es Pendiente

Po Pendente

Ru Находящийся на хранении, находящийся в стадии исполнения

613 Institut (m) international des caisses d'épargne (IICE)

De Internationales Institut der Sparkassen (IICE)
Ar المؤسسة الدولية لصناديق الادخار
Ch 国际储蓄银行协会 (IICE)

International Savings Banks Institute (ISBI)

Es Instituto Internacional de Cajas de Ahorro (IICA)
Po Instituto Internacional das Caixas Económicas (IICE)
Ru Всемирный институт сберегательных банков (ВИСБ)

614 Institution (f) de chèques postaux

Branche du service postal chargée de la gestion des comptes courants postaux. Synonyme de service des chèques postaux.

De Postgirodienst; Postscheckdienst
Ar فرع الشيكات البريدية
Ch 邮政支票业务

Giro service

Area of the postal service responsible for management of Giro accounts.

Es Institución de cheques postales
Po Serviço de cheques postais
Ru Служба почтовых чеков

615 Institutions (f pl) spécialisées de l'ONU

Organisations reconnues par l'ONU et chargées de prendre les mesures conformes à leurs actes constitutifs.

De Sonderorganisationen der UNO
Ar مؤسسات متخصصة تابعة لمنظمة الأمم المتحدة
Ch 联合国专门机构

UN specialized agencies

Organizations recognized by the UPU, and responsible for taking measures in accordance with their constituent Acts.

Es Organismos especializados de la ONU
Po Agências especializadas da ONU
Ru Специализированные учреждения ООН

616 Insuffisance (f) d'affranchissement

Voir 36.

De Unzureichende Freimachung; ungenügende Frankatur
Ar نقص التخليص
Ch 未付足邮资

Underpayment of/insufficient postage

See 36.

Es Insuficiencia de franqueo
Po Insuficiência de franquia; Insuficiência de franqueamento [BR]
Ru Недостаточная оплата

617 Intégrateur (m)

Dans le domaine du transport express, société qui exploite un réseau de transport intégré utilisant des moyens techniques et humains propres dans le monde entier.

De Integrator
Ar المُكامل
Ch 全球快件运递公司

Integrator

In the express transport field, company with an integrated transport network, using its own technical and human resources throughout the world.

Es Integrador
Po Integrador
Ru Интегратор

618 Internationale (f) du personnel des postes, télégraphes et téléphones (IPTT)

De Internationale des Personals der Post-, Telegraphen- und Telephonbetriebe (IPTT)
Ar الرابطة الدولية لموظفي البريد والبرق والهاتف
Ch 国际邮政电报电话人员协会 (IPTT)

Postal, Telegraph and Telephone International (PTTI)

Es Internacional del Personal de Correos, Telégrafos y Teléfonos (IPTT)
Po Internacional do Pessoal dos Correios, Telégrafos e Telefones (IPTT)
Ru Международное объединение работников почт, телеграфа и телефона (МОРПТТ)

619 Intergroupe (m) CA/CEP

Groupe de travail chargé d'études d'intérêt commun aux deux organes.

De Intergruppe VR/RPB
Ar فريق مشترك بين مجلس الادارة ومجلس الاستثمار البريدي
Ch 行政理事会/邮政经营理事会联合工作组

Joint CA-POC Group

Working party responsible for carrying out studies of common interest to both bodies.

Es Intergrupo CA/CEP
Po Intergrupo CA/COP
Ru Смешанная группа АС/СПЭ

620 Intergroupe (m) de planification stratégique

Groupe composé des Groupes de planification du CA, du CEP et du Bureau international.

De Intergruppe für Strategieplanung
Ar الفريق المشترك للتخطيط الاستراتيجي
Ch 战略规划联合工作组

Joint Strategic Planning Group

Strategic Planning Group (SPG).

Es Intergrupo de Planificación Estratégica
Po Intergrupo de Planeamento Estratégico; Intergrupo de Planejamento Estratégico [BR]
Ru Смешанная группа стратегического планирования

621 International Post Corporation (IPC)

Société coopérative constituée par des entreprises postales et comprenant deux filiales: UNIPOST et IPC Technology.

De International Post Corporation (IPC)

Ar المؤسسة الدولية للبريد (IPC)

Ch 国际邮政公司

International Post Corporation (IPC)

Cooperative organization formed by postal enterprises and comprising two subsidiaries: UNIPOST and IPC Technology.

Es International Post Corporation (IPC)

Po International Post Corporation (IPC)

Ru Международная почтовая корпорация (МПК)

622 Interprétation (f) chuchotée

Traduction verbale de bouche à oreille réalisée en même temps que l'exposé original. Voir 623.

De Flüsterdolmetschen

Ar ترجمة شفوية مهموسة

Ch 耳语翻译

Whispered interpretation

Oral “word to ear” translation performed simultaneously with the original presentation. See 623.

Es Interpretación susurrada

Po Interpretação segredada/sussurrada

Ru Перевод шепотом

623 Interprétation (f) consécutive

Traduction verbale réalisée immédiatement après l'exposé original. Voir 625.

De Konsekutivdolmetschen

Ar ترجمة شفوية متتابعة

Ch 连续传译

Consecutive interpretation

Oral translation performed immediately after the original presentation. See 625.

Es Interpretación consecutiva

Po Interpretação consecutiva

Ru Последовательный перевод

624 Interprétation (f) des Actes

Commentaire précisant le sens des Actes ou la façon de les appliquer.

De Auslegung der Verträge

Ar تفسير الوثائق

Ch 法规的解释

Interpretation of the Acts

Commentary stating the meaning of the Acts or their method of application.

Es Interpretación de las Actas

Po Interpretação dos A(c)tos

Ru Толкование Актов

625 Interprétation (f) simultanée

Traduction verbale réalisée en même temps que l'exposé original. Voir 622, 623.

De Simultandolmetschen

Ar ترجمة فورية

Ch 同声传译

Simultaneous interpretation

Oral translation performed simultaneously with the original presentation. See 622, 623.

Es Interpretación simultánea

Po Interpretação simultânea

Ru Синхронный перевод

626 Interruption (f) accidentelle du trafic
Suspension des services par suite d'un événement fortuit.

De Vorübergehende Verkehrsunterbrechung
Ar وقف طارئ للرواج
Ch 因故业务暂停

Fortuitous interruption of traffic
Suspension of services following a chance event.

Es Interrupción accidental del tráfico
Po Interrupção accidental do tráfego
Ru Непредвиденный перерыв обмена

627 Intervalle (m) d'erreur
En termes de statistique, intervalle acceptable entre les limites inférieures et supérieures par rapport à une valeur idéale évaluée ou prédite.

De Fehlerbereich
Ar حيز الخطأ
Ch 公差

Error band; confidence limits
In statistical terms, acceptable interval between the lower and upper limits with respect to a measured or predicted ideal.

Es Intervalo de error
Po Margem de erro
Ru Допустимая погрешность

628 Inviolabilité (f) du secret épistolaire
Interdiction de contrevenir au principe du secret épistolaire. Voir 991.

De Unverletzlichkeit des Briefgeheimnisses
Ar حرمة سرية الرسائل
Ch 通信秘密的不可侵犯性

Inviolability of the mail
Prohibition against contravening the confidentiality of mail. See 991.

Es Inviolabilidad del secreto epistolar
Po Inviolabilidade do sigilo de correspondência
Ru Тайна переписки, неприкосновенность переписки

629 Irrégularité (f) de service
Voir 510.

De Dienstliche Unregelmässigkeit
Ar مخالفة مصلحة
Ch 不合规定事项

Service irregularity
See 510.

Es Irregularidad de servicio
Po Irregularidade de serviço
Ru Ошибка, допущенная во время работы

630 Itinéraire (m)
Fixation du parcours du facteur, les destinataires étant visités dans un ordre prescrit.

De Fahrtfolge; Gangfolge; Route
Ar خط سير
Ch 投递路线

Postman's round; letter carrier's route [US]
Definition of the postman's route, and the addressees to be visited in a prescribed order.

Es Itinerario
Po Itinerário do giro; Percorrida [BR]
Ru Схема маршрута почтальона

J

631	Jour (m) d'échéance Date d'expiration d'un délai; jour fixé pour un paiement.	Due date Date on which a deadline expires; date set for payment.
De	Fälligkeitstag	Es Día de vencimiento
Ar	تاريخ الاستحقاق	Po Data de vencimento
Ch	到期日期	Ru День истечения срока платежа
632	Jour (m) de dépôt des envois (J) Jour de dépôt, lorsque ce dépôt a été effectué avant la dernière levée.	Day of posting (J) Day of posting, when this posting occurred before the final collection.
De	Einlieferungstag der Sendungen (E); Aufgabetag (A)	Es Día de depósito de los envíos (D)
Ar	يوم إيداع البعثات (ي)	Po Data de depósito dos objectos (D); Data de postagem da remessa (D) [BR]
Ch	邮件交寄日	Ru День подачи отправлений (Д)
633	Jour (m) d'émission	Day of issue
De	Ausgabetag	Es Día de emisión
Ar	يوم الإصدار	Po Data de emissão
Ch	开发日期、发行日期	Ru День выпуска
634	Journaux et écrits périodiques (Jx)	Newspapers and periodicals (Jx)
De	Zeitungen und Zeitschriften	Es Diarios y publicaciones periódicas (Jx)
Ar	جرائد ومطبوعات دورية	Po Jornais e publicações periódicas (Jx)
Ch	报纸和期刊	Ru Газеты и периодические издания (Jx)
635	Journée (f) mondiale de la poste Journée destinée à mieux faire connaître dans le monde les activités de la poste et de l'UPU, célébrée le 9 octobre, date de la fondation de l'UPU.	World Post Day Day designed to raise awareness around the world of the activities of the Post and of the UPU, celebrated on 9 October, the date of the UPU's founding.
De	Welttag der Post; Weltposttag	Es Día Mundial del Correo
Ar	اليوم العالمي للبريد	Po Dia Mundial do Correio
Ch	世界邮政日	Ru Всемирный день почты

636 **Jugement (m) arbitral**

Sentence mettant fin à un litige porté devant des arbitres.

De Schiedsspruch

Ar حكم تحكيمي

Ch 裁决

Arbitration award/ruling

Ruling bringing to an end a dispute taken to arbitration.

Es Juicio arbitral

Po Julgamento arbitral

Ru Решение арбитража. Решение третейского суда

637 **Justifier de son identité**

De Sich ausweisen/legitimieren

Ar أثبت هويته

Ch 证明身份

To prove one's identity

Es Justificar su identidad

Po Comprovar a identidade

Ru Удостоверить свою личность

L

638 Laboratoire (*m*) officiellement reconnu

Etablissement scientifique désigné par le gouvernement et habilité à échanger certains objets, par l'intermédiaire de la poste, avec un ou plusieurs organismes de même nature.

De Amtlich anerkanntes Laboratorium

Ar مختبر معترف به رسمياً

Ch 政府承认的实验室

Officially recognized laboratory

Government-designated scientific establishment permitted to exchange certain articles by post with one or more similar bodies.

Es Laboratorio oficialmente reconocido

Po Laboratório oficialmente reconhecido

Ru Официально признанная лаборатория

639 Langage (*m*) conventionnel

Mode d'expression des idées, écrit ou verbal, résultant d'un accord.

De Verabredete Sprache

Ar لغة إصطلاحية

Ch 商定语言

Conventional language/code

Agreed written or oral mode of expression.

Es Lenguaje convencional

Po Linguagem convencional

Ru Согласованный язык общения

640 LC (lettres et cartes postales)

Dans le système de classification basé sur le contenu, abréviation utilisée pour désigner les lettres et cartes postales. Pour le transport, on y assimile les aérogrammes ainsi que mandats de poste, mandats de remboursement, avis de réception/de livraison/de paiement/d'inscription.

De LC (Briefe und Postkarten)

Ar رسائل وبطاقات بريدية (LC)

Ch 信函明信片

LC (letters and postcards)

In the classification system based on contents, abbreviation used to refer to letters and postcards. As regards conveyance, includes aerogrammes and money orders, COD money orders and advices of receipt/of delivery/of payment and of entry.

Es LC (cartas y tarjetas postales)

Po LC (Cartas e bilhetes/cartões [BR] postais)

Ru LC (Письма и почтовые карточки)

641 Lecteur (*m*) de marque fluorescente

De Leser für fluoreszierende Zeichen

Ar جهاز قراءة العلامات المفلورة

Ch 荧光标记识读器

Fluorescent code reader

Es Lector de marcas fluorescentes

Po Leitor de marcas fluorescentes

Ru Устройство, считывающее флюоресцентные отметки

642 Lecture (f) avancée

Lecture des éléments de l'adresse d'un envoi pendant l'opération d'indexation de l'envoi précédent.

De Vorauslesung

Ar قراءة مسبقة

Ch 超前阅读

Advanced reading

Reading of the address elements of an item during the code-marking of the previous item.

Es Lectura previa

Po Leitura prévia

Ru Опережающее считывание

643 Lecture (f) magnétique

Reconnaissance automatique de données portées sur un support magnétique.

De Magnetschriftlesen

Ar قراءة مغناطيسية

Ch 磁性阅读

Magnetic scanning; magnetic reading

Automatic recognition of data stored in a magnetic medium.

Es Lectura magnética

Po Leitura magnética

Ru Магнитное считывание

644 Lecture (f) optique

Reconnaissance automatique, au moyen d'un procédé optique, de données imprimées sur un support.

De Klarschriftlesen

Ar قراءة بصرية

Ch 光学识读

Optical reading; optical character reading

Automatic recognition, by means of an optical process, of printed data.

Es Lectura óptica

Po Leitura ó(p)tica

Ru Оптическое считывание

645 Légende (f)

En philatélie, inscription figurant sur un timbre-poste pour la compréhension du dessin.

De Beschriftung; Erläuterung

Ar شرح

Ch 文字说明

Legend; wording

In philately, inscription given on a postage stamp to explain the illustration.

Es Leyenda

Po Legenda

Ru Пояснительная надпись

646 Lettre (f)

Dans le système de classification basé sur le contenu, envoi de la poste aux lettres ayant en principe le caractère d'une correspondance actuelle et personnelle. Voir 290, 471.

De Brief

Ar رسالة

Ch 信函

Letter

In the classification system based on contents, letter-post item which in principle has the character of current and personal correspondence. See 290, 471.

Es Carta

Po Carta

Ru Письмо

647 **Levée (f) de la boîte aux lettres**

Voir 950.

De Briefkastenleerung

Ar تفريغ صندوق الرسائل

Ch 开箱取信

Letter-box/posting box collection; mail-box collection [US]

See 950.

Es Recogida del buzón

Po Recolha do receptáculo postal; Coleta [BR]

Ru Выемка писем из почтового ящика

648 **Liasse (f)**

Groupe d’envois, en principe de même nature ou catégorie, réunis en paquet généralement ficelé.

De Bund

Ar ربطة

Ch 捆把

Bundle

Group of items, in principle of the same type or category, made up into a packet and generally bound together.

Es Paquete; atado

Po Maço; Amarrado [BR]

Ru Пачка. Постпакет

649 **Liasse (f) directe**

Liasse comprenant uniquement des envois pour une même circonscription postale. Voir 191, 648, 650.

De Direktbund

Ar ربطة مباشرة

Ch 本口捆把

Direct bundle

Bundle made up solely of items for a single postal area. See 191, 648, 650.

Es Paquete (atado) directo

Po Maço directo; Amarrado direto [BR]

Ru Прямой постпакет

650 **Liasse (f) en passe**

Liasse comprenant des envois destinés à être retriés par un bureau intermédiaire en vue de leur acheminement. Voir 648, 649, 1127.

De Durchgangsbund; Verteilbund

Ar ربطة مرور

Ch 转口捆把

Bundle addressed to a distribution office

Bundle made up items to be resorted by an intermediate office for reforwarding. See 648, 649, 1127.

Es Paquete (atado) en tránsito

Po Maço em trânsito; Amarrado em trânsito [BR]

Ru Постпакет к разделке (сортировке)

651 **Libellé (m) de l’adresse**

Rédaction de cette adresse. Voir 25.

De Abfassung der Anschrift/Adresse

Ar نص العنوان

Ch 地址的书写

Wording of the address; address wording

The way in which an address is composed. See 25.

Es Redacción de la dirección

Po Redacção do endereço; Forma de anotação do endereço [BR]

Ru Текст адреса

652 Liberté (f) de l'air

Au sens postal, principe selon lequel les avions d'un service régulier international ont le droit d'embarquer et de débarquer du courrier à n'importe quel aéroport où ils font régulièrement escale.

De Freiheit der Luft
Ar حرية الجو
Ch 空中自由

Freedom of the air

In postal terms, the principle whereby aircraft operating regular international services are entitled to load or offload mail at any airport at which they make a scheduled stop.

Es Libertad del aire
Po Liberdade do espaço aéreo
Ru Свобода воздушного пути

653 Liberté (f) de transit

Principe fondamental selon lequel des administrations peuvent échanger librement des envois de la poste aux lettres par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs d'entre elles.

De Freier Durchgang; Freiheit des Durchgangs
Ar حرية العبور
Ch 转运自由

Freedom of transit

Fundamental principle whereby administrations may freely exchange letter-post items via one or more administrations.

Es Libertad de tránsito
Po Liberdade de trânsito
Ru Свобода транзита

654 Ligne (f)

Parcours exploité régulièrement de bout en bout par une même compagnie aérienne.

De Fluglinie; Flugstrecke; Luftverkehrslinie
Ar خط
Ch 航线

Line; route (airmail)

Route regularly operated from end to end by a single airline.

Es Línea
Po Linha
Ru Авиалиния

655 Ligne (f) d'écriture

Sur une formule, ligne imprimée ou imaginaire sur laquelle repose la partie inférieure des majuscules.

De Schreibzeile
Ar سطر الكتابة
Ch 书写底线

Base line; writing line

On a form, printed or imaginary line on which the bottom of capital letters rest.

Es Línea de escritura
Po Linha de escrita
Ru Строка

656 Ligne (f) directe

Ligne sans escale intermédiaire. Voir 654.

De Non-stop-Fluglinie; direkte Fluglinie
Ar خط مباشر
Ch 直达航线

Direct line/route (airmail)

Line without an intermediate stop. See 654.

Es Línea directa
Po Linha dire(c)ta/sem escala; Vôo dire(c)to
Ru Прямое сообщение. Беспосадочная авиалиния

657 Ligne (f) indirecte

Ligne avec escale intermédiaire. Voir 654.

De Fluglinie mit Zwischenlandung; indirekte Fluglinie
Ar خط غير مباشر
Ch 非直达航线

Indirect line/route (airmail)

Line with an intermediate stop. See 654.

Es Línea indirecta
Po Linha indire(c)ta/com escala; Vôo com escala
Ru Авиалиния с промежуточной посадкой

658 Ligne (f) optique

Ligne contenant les informations soumises à identification du lecteur optique, informations nécessaires à un traitement postal.

De Lesezeile
Ar سطر بصري
Ch 光学阅读识别行

Optical line

Line containing information submitted for identification by optical reader, required for postal processing.

Es Línea óptica
Po Linha ó(p)tica
Ru Оптическая строка

659 Limite (f) d'heure, dernière –

Voir 352.

De Postschluss; Schlusszeit; Einlieferungsschluss; Aufgabeschluss
Ar الموعد الأقصى، آخر وقت
Ch 最后封发时间

Latest posting time; mail closing time

See 352.

Es Hora límite
Po Hora limite de depósito/de aceitação; Horário limite de postagem [BR]
Ru Предельное время (сдачи почты)

660 Limitrophe (pays, circonscription postale, etc.)

Pays, circonscription postale, etc., dont les limites sont contiguës. Se dit parfois d'établissements postaux situés dans les zones frontalières.

De Angrenzend/benachbart (Land, Postbereich usw.)
Ar متاخم (بلد، دائرة بريدية، الخ.)
Ch 毗邻 (国家、投递区等)

Adjacent (country, delivery area, etc.)

Country, delivery area, etc. whose boundaries meet. Sometimes refers to postal establishments in border areas.

Es Límitrofe (país, circunscripción postal, etc.)
Po Limítrofe (país, circunscrição postal, etc.)
Ru Пограничный (Страна, почтовый округ и т.д.)

661 Liste (f) des distances aéropostales

Publication de l'UPU établie en coopération avec l'IATA relative aux lignes aériennes de transport du courrier et utilisée pour le calcul des frais de transport.

De Verzeichnis der Luftpostentfernungen
Ar قائمة المسافات الجوية البريدية
Ch 航邮里程表

List of airmail distances

UPU publication prepared in cooperation with the IATA, listing air routes for conveyance of mail and used to calculate conveyance dues.

Es Lista de distancias aeropostales
Po Lista de distâncias aeropostais
Ru Список авиапочтовых расстояний

662 Liste (f) des distances kilométriques

Publication du Bureau international indiquant, pour chacun des pays transitaires, les distances kilométriques afférentes aux parcours territoriaux des dépêches par voie de surface entre les points d'entrée et de sortie.

De Verzeichnis der Entfernungen in Kilometern
Ar قائمة المسافات الكيلومترية
Ch 陆路里程表

List of Kilometric Distances

International Bureau publication indicating, for each transit country, the kilometric distances relating to land sectors of mails in surface transit between the entry and exit points.

Es Lista de distancias kilométricas
Po Lista das distâncias quilométricas
Ru Список километровых расстояний

663 Liste (f) des objets interdits

Publication de l'UPU contenant les renseignements concernant les objets interdits ou admis conditionnellement au transport par la poste. Voir 751.

De Liste der verbotenen Gegenstände
Ar قائمة الأشياء الممنوعة
Ch 禁限寄物品表

List of Prohibited Articles

UPU publication containing information on articles prohibited or conditionally admitted for conveyance by post. See 751.

Es Lista de Objetos Prohibidos
Po Lista de obje(c)tos proibidos
Ru Список запрещенных предметов

664 Liste (f) des produits «Soleil rouge»

Publication du Bureau international donnant la liste des substances dangereuses pour l'environnement.

De Verzeichnis der Stoffe „Rote Sonne“;
 Liste der umweltschädigenden Produkte
Ar قائمة منتجات "الشمس الحمراء"
Ch "红太阳"物品清单

“Sunset” List

IB publication listing substances harmful to the environment.

Es Lista de Productos «Sol Rojo»
Po Lista «Sol Vermelho» de produtos nocivos ao meio ambiente
Ru Список продукции «Красное солнце»

665 **Liste (f) générale des services aéropostaux (Liste CN 68)**

Publication du Bureau international dans laquelle sont réunis les renseignements concernant l'exécution du service postal aérien.

- De** Allgemeines Verzeichnis der Luftpostdienste (Liste CN 68)
Ar القائمة العامة للخدمات البريدية الجوية (القائمة CN 68)
Ch 航空邮政业务总表 (CN68 表)

General List of Airmail Services (CN 68 List)

International Bureau publication listing information on the operation of the airmail service.

- Es** Lista general de los servicios aeropostales (Lista CN 68)
Po Lista geral dos serviços aeropostais (Lista CN 68)
Ru Общий список авиапочтовых служб (Список CN 68)

666 **Lithographie (f)**

Impression de timbres-poste, dessins, images, écrits, etc., à l'aide de la pierre lithographique ou des méthodes issues de ce procédé. Epreuve, feuille ou autre reproduction obtenue par ce procédé. Voir 66, 559.

- De** Lithographie; Steindruck
Ar طباعة حجرية
Ch 石印

Lithography

Printing of postage stamps, designs, images, writing etc. using lithographic stone or methods derived from this process. Proof, sheet or other reproduction obtained using this process. See 66, 559.

- Es** Litografía
Po Litografia
Ru Литография

667 **Livraison (f) en franchise de taxes et de droits**

Remise d'un envoi au destinataire sans perception des taxes et des droits dont cet envoi est grevé.

- De** Entgelt- und abgabenfreie Auslieferung; gebühren- und abgabenfreie Auslieferung; tax- und gebührenfreie Zustellung
Ar تسليم معفى من الأجر والرسوم
Ch 收件人免付费用和税款邮件的投递

Delivery free of charges and fees

Delivery of an item to the addressee without collection of the charges and fees payable on this item.

- Es** Entrega con franquicia de tasas y derechos
Po Entrega com isenção de taxas e direitos
Ru Доставка без взимания с адресата тарифов и сборов

668 **Livre (f) avoirdupois**

Mesure pondérale anglaise (lb) valant 453,593 grammes et se divisant en 16 onces (oz). Voir 758.

- De** Avoirdupois-System
Ar رطل افوار دويوايه (رطل إنجليزي)
Ch 磅 (常衡制)

Pound avoirdupois

Imperial measurement of weight (lb) equivalent to 453.593 grammes and divided into 16 ounces (oz). See 758.

- Es** Libra «avoirdupois»
Po Libra-peso
Ru Английский фунт

669 Livret (m) d'épargne postal

Document délivré par une caisse d'épargne postale au détenteur d'un compte courant d'épargne et sur lequel sont mentionnées les opérations d'un compte.

De Postspargbuch

Ar دفتر ادخار بريدي

Ch 邮政储蓄存折

Postal savings bank book

Document issued by a postal savings bank to the holder of a current or savings account, containing details of account transactions.

Es Libreta de ahorro postal

Po Caderneta da Caixa Económica Postal;
Caderneta de poupança postal [BR]

Ru Книжка почтового сберегательного банка

670 Localisation (f)

Système (éventuellement informatisé) permettant de déterminer à tout moment l'endroit où un envoi se trouve.

De Tracking and Tracing

Ar تحديد المكان

Ch 定位

Tracing

System (sometimes computerized) which enables the location of an item to be established at any time.

Es Localización

Po Localização; Track and trace; Rastreamento [BR]

Ru Слежение за прохождением отправлений
(система)

671 Logique (f)

Ensemble des organes et liaisons permettant (notamment à une machine à trier) d'exploiter rationnellement les données d'un code-machine. Voir 205.

De Logik

Ar منطق

Ch 逻辑电脑

Logic system

Set of elements and links enabling machine code data to be rationally utilized (particularly by a sorting machine). See 205.

Es Lógica

Po Lógica

Ru Логическое устройство

672 Logistique (f)

Ensemble des opérations concourant à la distribution physique des produits d'une entreprise (telles qu'entreposage, étiquetage, gestion informatique des stocks, livraisons, voire conditionnement et facturation) et à la gestion simultanée des flux d'informations correspondants.

De Logistik

Ar الإمدادات

Ch 物流

Logistics

Set of operations involved in the physical distribution of a company's products (such as warehousing, labeling, computerized stock management, deliveries, and possibly also packaging and billing) and simultaneous management of the corresponding information flows.

Es Logística

Po Logística

Ru Логистика

673 **Logistique (f) amont**

Activité logistique, comprenant les approvisionnements et le stockage des matières premières, des sous-ensembles et des produits finis, la préparation des commandes et les autres prestations logistiques réalisées sur les produits jusqu'à la remise au transporteur.

De Vorgeschaltete Logistik; Vorleistungslogistik
Ar الإمدادات الأولية
Ch 前期物流服务

Upstream logistics

Logistical activity, comprising collection of supplies and storage of raw materials, sub-assemblies and finished products, preparation of orders and other logistical services performed in relation to products up to hand-over to the carrier.

Es Logística previa al transporte
Po Logística pré-transporte
Ru Логистика начального этапа

674 **Logistique (f) transport**

Activité logistique allant de la remise au transporteur jusqu'à la livraison au client final, et au retour éventuel du produit à l'endroit spécifié par le client.

De Transportlogistik
Ar إمدادات النقل
Ch 后期物流服务

Transport logistics

Logistical activity, from hand-over to the carrier through to delivery to the end customer, and possible return of the product to a place specified by the customer.

Es Logística de transporte
Po Logística de transporte
Ru Транспортная логистика

675 **Loxodromie (f)**

Courbe que décrit un navire ou un avion qui coupe tous les méridiens sous le même angle, c'est-à-dire que sa direction fait avec celle du nord un angle constant. Voir 369.

De Loxodrome
Ar اتجاه سير ثابت لباخرة أو طائرة
Ch 等角航线

Rhumb-line; loxodromy

Curve which describes the path of a ship or aircraft which cuts all the meridians at the same angle, i.e. whose direction is at a constant angle to north. See 369.

Es Loxodromia
Po Curva de rumo; Loxodromia
Ru Локсодромия

M

676 **Machine (f) à affranchir**

Dispositif mécanique, électrique, etc., permettant d'imprimer des empreintes d'affranchissement.

De Freistempelmaschine; Frankiermaschine
Ar آلة تخليص
Ch 邮资机

Franking machine; franking meter

Mechanical, electrical, etc. device used to print postal prepayment impressions.

Es Máquina de franquear
Po Máquina de franquear
Ru Франкировальная машина.
 Маркировальная машина

677 **Machine (f) à dépoussiérer les sacs**

De Beutelentstaubungsanlage;
 Sackentstaubungsanlage
Ar آلة لتنفض الغبار عن الأكياس
Ch 邮袋除尘机

Bag-cleaning machine

Es Máquina de desempolvar las sacas
Po Máquina de limpar sacos postais
Ru Машина для обеспыливания мешков

678 **Machine (f) à enlasser**

Voir 430.

De Abbindemaschine; Bündelmaschine
Ar آلة حزم
Ch 捆扎机

Bundling/tying machine

See 430.

Es Máquina atadora o empaquetadora
Po Máquina de atar correspondência
Ru Пачковязальная машина

679 **Machine (f) à oblitérer**

Dispositif mécanique, électrique, etc., utilisé pour oblitérer les timbres-poste. Voir 752.

De Stempelmaschine
Ar آلة لإبطال الطوابع
Ch 盖销机

Cancelling machine; stamp cancelling machine

Mechanical, electrical, etc. device used to cancel postage stamps. See 752.

Es Máquina de matasellar
Po Máquina de oblitar
Ru Штемпелевальная машина

680 **Machine (f) à redresser**

Dispositif qui assure le redressage des envois. Voir 931.

De Aufstellmaschine
Ar آلة لتصنيف البعثات
Ch 理信机

Facing machine; facer [US]

Device which faces items. See 931.

Es Máquina de emparejar
Po Máquina de faceamento
Ru Лицовочная машина

681 **Machine (f) à trier**

Dispositif mécanique, électrique, électromagnétique, électronique, etc., utilisé pour le tri.

De Sortiermaschine; Verteilmaschine

Ar آلة للفرض

Ch 分拣机

Sorting machine

Mechanical, electrical, etc. device used for sorting.

Es Máquina clasificadora

Po Máquina divisora; Máquina de triagem [BR]

Ru Сортировочная машина

682 **Machine (f) à trier les colis postaux, à courroie inclinée**

De Schrägband-Paketverteilmaschine

Ar آلة لفرض الطرود البريدية ذات سير مائل

Ch 斜带式包裹分拣机

Tilted belt parcel-sorting machine

Es Máquina clasificadora de encomiendas postales de correa inclinada

Po Máquina divisora/de triagem de encomendas postais com correia inclinada

Ru Машина с наклонной лентой для сортировки почтовых посылок

683 **Machine (f) de guichet**

Machine permettant d'exécuter de façon mécanique ou automatique une ou plusieurs opérations partielles d'une ou de plusieurs catégories d'opérations de guichet.

De Schaltermaschine

Ar آلة شباك

Ch 营业窗口用机器

Counter machine

Machine used to mechanically or automatically perform one or more parts of one or more types of counter operation.

Es Máquina de ventanilla

Po Máquina de balcão/guichê [BR]

Ru Операционно-кассовая машина

684 **Machine (f) de guichet polyvalente**

Machine permettant l'exécution d'une ou de plusieurs opérations partielles de différentes catégories d'opérations de guichet.

De Mehrzweck-Schaltermaschine

Ar آلة شباك متعددة الأغراض

Ch 多功能营业窗口机器

Multi-purpose counter machine

Machine used to perform one or more parts of various types of counter operation.

Es Máquina polivalente de ventanilla

Po Máquina de balcão polivalente; Máquina de guichê polivalente [BR]

Ru Универсальная (многооперационная) кассовая машина

685 Machine (f) de guichet spécialisée

Machine permettant l'exécution d'une ou de plusieurs opérations de guichet.

De Spezialschaltermaschine

Ar آلة شباك متخصصة

Ch 专门营业窗口机器

Single-purpose counter machine

Machine used to perform one or more counter operations.

Es Máquina especializada de ventanilla

Po Máquina de balcão especializada; Máquina de guichê especializada [BR]

Ru Специализированная операционно-кассовая машина

686 Mainlevée (f)

Acte par lequel la douane permet aux intéressés de disposer des marchandises qui font l'objet d'un dédouanement.

De Freigabe

Ar الإفراج

Ch 放行

Release

Action whereby Customs allow interested parties to take possession of goods held for Customs clearance.

Es Levante; Liberación

Po Autorização de saída

Ru Таможенная очистка

687 Main propre, à remettre en –

Qui doit être remis au destinataire lui-même.

De Eigenhändig; eingenhändig ausliefern

Ar يدا بيد ، يسلم –

Ch 投交收件人亲收

Addressee only, deliver to –; in person, deliver –

Must be delivered to the addressee himself.

Es Propia mano, para entregar en –

Po Mão própria, entregar em –

Ru Вручить в собственные руки

688 Majorité (f)

Terme général désignant le plus grand nombre de suffrages identiques exprimés. Par extension: l'ensemble des personnes ayant exprimé ces suffrages.

De Mehrheit

Ar أغلبية

Ch 多数、过半数

Majority

General term referring to the largest number of identical votes cast. By extension: all the persons who cast these votes.

Es Mayoría

Po Maioria

Ru Большинство

689 **Majorité (f) des membres présents et votant**
Celle qui est supérieure à la moitié des membres votant «pour» ou «contre», les abstentions n'étant pas prises en considération dans le décompte des voix nécessaires pour constituer la majorité, de même d'ailleurs que les bulletins blancs ou nuls en cas de vote au scrutin secret.

De Mehrheit der anwesenden und abstimmenden Mitglieder
Ar أغلبية الأعضاء الحاضرين والمقترعين
Ch 出席并参加表决成员的多数

Majority of members present and voting
A majority consisting of more than half the members voting “for” or “against”, abstentions being disregarded in counting the votes required to constitute a majority, and similarly blank or null and void ballot papers in the case of a secret ballot.

Es Mayoría de los miembros presentes y votantes
Po Maioria dos membros presentes e votantes
Ru Большинство присутствующих и голосующих членов

690 **Majorité (f) qualifiée**
Celle qui doit atteindre une proportion fixée.

De Qualifizierte Mehrheit
Ar أغلبية معينة
Ch 特定多数

Qualified majority
A majority requiring a certain proportion.

Es Mayoría calificada
Po Maioria qualificada
Ru Квалифицированное большинство

691 **Mal dirigé**
Acheminé à tort par une voie non prévue.

De Fehlgeleitet
Ar وجه خطأ
Ch 误发

Missent
Wrongly sent by an incorrect route.

Es Mal dirigido
Po Mal encaminhado
Ru Засланное

692 **Mandat-carte (m)**
Mandat de poste, ayant la forme d'une carte, acheminé par la voie postale sans l'intervention d'un bureau d'échange.

De Kartenanweisung
Ar حوالة بطاقة
Ch 卡片制汇票

Card money order
Money order, in the form of a card, sent by post without processing by an exchange office.

Es Giro-tarjeta
Po Vale-cartão
Ru Почтовый денежный перевод по карточной системе

693 **Mandat-carte (m) télégraphique**
Voir 692.

De Telegrafische Kartenanweisung
Ar حوالة بطاقة برقية
Ch 卡片制电报汇票

Telegraph card money order
See 692.

Es Giro-tarjeta telegráfico
Po Vale-cartão telegráfico
Ru Телеграфный денежный перевод по карточной системе

694 **Mandat (m) de service**

De Dienstliche Postanweisung
Ar حوالة مصلحة
Ch 公事汇票

Service money order

Es Giro de servicio
Po Vale de serviço
Ru Служебный перевод

695 **Mandat-liste (m)**
Mandat de poste acheminé par la voie postale au moyen d'une liste par l'entremise d'un bureau d'échange.

De Listen-Anweisung
Ar حوالة قائمة
Ch 清单制汇票

List money order
Money order sent by post in the form of a list, through an exchange office.

Es Giro de lista
Po Vale-lista
Ru Перевод по системе списков

696 **Mandat-liste (m) télégraphique**
Voir 695, 697.

De Telegrafische Listen-Anweisung
Ar حوالة قائمة برقية
Ch 清单制电报汇票

Telegraph list money order
See 695, 697.

Es Giro de lista telegráfico
Po Vale-lista telegráfico
Ru Телеграфный перевод по системе списков

697 **Mandat (m) ordinaire télégraphique**
Mandat de poste dont les éléments sont transmis par la voie télégraphique.

De Gewöhnliche telegrafische Anweisung
Ar حوالة عادية برقية
Ch 普通电报汇票

Telegraph money order
Money order whose details are transmitted by telegraphic means.

Es Giro telegráfico ordinario
Po Vale telegráfico ordinário; Vale simples telegráfico [BR]
Ru Телеграфный перевод

698 Mandat (*m*) prescrit

Mandat dont le montant n'a pas été réclamé dans le délai fixé par la législation du pays d'émission.

De Verjährte Anweisung

Ar حوالة متقادمة

Ch 逾期汇票

Stale money order

Money order the amount of which has not been collected within the period allowed by the issuing country's legislation.

Es Giro caducado

Po Vale postal prescrito

Ru Денежный перевод, утративший силу за давностью

699 Manuels (*m pl*) de l'UPU

Documents reproduisant la Convention, les Arrangements de l'UPU et leurs Règlements d'exécution, accompagnés de commentaires.

De Handbücher des WPV

Ar مختصرات الاتحاد البريدي العالمي

Ch 万国邮联业务操作手册

UPU Manuals

Documents reproducing the Convention, the UPU Agreements and their Regulations, accompanied by commentaries.

Es Manuales de la UPU

Po Manuais da UPU

Ru Руководства ВПС

700 Marchandises (*f pl*) dangereuses

Marchandises qui, par leur nature, présentent un danger potentiel dans leur transport ou dans leur manipulation.

De Gefährliche Güter

Ar البضائع الخطرة

Ch 危险物品

Dangerous goods

Goods which, by their nature, pose a potential threat in their conveyance or handling.

Es Mercancías peligrosas

Po Mercadorias perigosas

Ru Опасные грузы

701 Marché (*m*) postal

Etat de l'offre et de la demande relatives aux prestations postales.

De Postmarkt

Ar سوق بريدية

Ch 邮政市场

Postal market

State of supply and demand in relation to postal services.

Es Mercado postal

Po Mercado postal

Ru Почтовый рынок

702 Marcophilie (f)

Goût de collectionner les empreintes de timbres à date, de cachets spéciaux, etc.

De Sammeln von Stempeln/Stempelabdrucken

Ar هواية جمع بصمات الاختتام

Ch 戳记集邮

Postmark collecting

Collection of date-stamp impressions, special cachets, etc.

Es Marcofilia

Po Marcofilia

Ru Маркофилия (собираание оттисков календарных штемпелей, специальных печатей и т.д.)

703 Marge (f)

Au sens de la comptabilité analytique, fraction des produits attribuables à un porteur de frais qui excède les charges spéciales attribuables au même porteur de frais et contribue ainsi à la couverture des charges communes de l'administration postale.

De Kalkulatorischer Gewinn; Marge

Ar إيراد هامشي

Ch 边际余额

Margin

In cost accounting, the fraction of income attributable to a cost unit in excess of the special costs associated with the same cost unit, which therefore helps to cover the common costs of the postal administration.

Es Margen

Po Margem

Ru Остаток (запас)

704 Marge (f) d'un timbre-poste

Surface comprise entre le bord du dessin et le bord extérieur d'un timbre-poste. Voir 95.

De Markenrand

Ar هامش طابع البريد

Ch 邮票空白边

Margin, border of a stamp

Area between the edge of the design and outer edge of a postage stamp. See 95.

Es Margen de un sello (estampilla) de correos

Po Margem de um selo postal

Ru Край почтовой марки

705 Marque (f) conventionnelle

Signe par lequel on convient de représenter quelque chose.

De Verabredetes Zeichen

Ar علامة اصطلاحية

Ch 约定记号

Code mark; sign

Agreed sign whereby something is represented.

Es Marca convencional

Po Código/Sinal convencional

Ru Условный знак

706 Marque (f) postale

En philatélie, empreinte, cachet ou signe apposé sur un timbre-poste ou sur un envoi postal.

De Stempelabdruck

Ar علامة بريدية

Ch 邮政标记

Postmark

In philately, impression, cachet or sign applied to a postage stamp or postal item.

Es Marca postal

Po Marca postal

Ru Знак гашения

707 Marques (f pl) d'affranchissement postal

Cachets ou signes constituant la preuve de paiement des taxes dues pour les envois postaux sans utilisation de timbres-poste.

De Automatenwertzeichen; Postfreimarken

Ar علامات التخليص البريدي

Ch 交付邮资标志

Postage prepayment impressions

Cachets or signs constituting proof of payment of the charges due for postal items without the use of postage stamps.

Es Marcas de franqueo postal

Po Marcas de franquia postal;

Marcas de franqueamento postal [BR]

Ru Знаки почтовой оплаты

708 Marques (f pl) d'indexation

En matière de tri, marques lisibles automatiquement, appelées parfois improprement «marques codiques». Voir 604.

De Codierzeichen

Ar علامات ترميز

Ch 标码符号

Code marks

In sorting, automatically readable marks. See 604.

Es Marcas de codificación

Po Marcas de indexação

Ru Знаки индексации

709 Matière (f) absorbante

Produit destiné à neutraliser ou à retenir les liquides, les matières grasses, etc., contenus dans certains envois.

De Aufsaugendes/saugfähiges Material

Ar مادة ماصة

Ch 吸湿材料

Absorbent substance

Product designed to neutralize or retain liquids, greasy substances, etc. contained in certain items.

Es Materia absorbente

Po Material absorvente

Ru Поглощающее вещество, абсорбент

710 Matières (f pl) biologiques périssables (infectieuses ou non infectieuses)

Spécimens périssables de laboratoires, composés ou dérivés de tissus, cellules ou virus d'origine animale, végétale ou microbienne.

De Leichtverderbliche biologische Stoffe (infektiös oder nicht infektiös)

Ar مواد حيوية قابلة للتلف (معدية أو غير معدية)

Ch 易腐烂生物品(传染性或非传染性)

Perishable biological substances (infectious or non-infectious)

Perishable laboratory specimens, composed of or derived from tissues, cells or viruses of animal, vegetable or microbial origin.

Es Materias biológicas perecederas (infecciosas o no infecciosas)

Po Substâncias biológicas pereceíveis (infecciosas ou não infecciosas)

Ru Скоропортящиеся биологические вещества (инфекционные или неинфекционные)

711 **Matières (*f pl*) radioactives****De** Radioaktive Stoffe**Ar** مواد مشعة**Ch** 放射性物品**Radioactive materials****Es** Materias radiactivas**Po** Substâncias radioa(c)tivas**Ru** Радиоактивные вещества712 **Maximalisation (*f*)**

Terme désignant l'utilisation maximale de la voie aérienne pour le transport du courrier.

De Maximale Benutzung des Luftwegs**Ar** استخدام أقصى (للطريق الجوي)**Ch** 最大限度利用航空**Maximization**

Term referring to maximum use of air transport to convey mail.

Es Utilización máxima**Po** Maximização**Ru** Максимальзация713 **Mécanisable**

Se dit d'un envoi pouvant être indexé et trié automatiquement par des machines.

De Maschinenfähig**Ar** قابل للمكننة**Ch** 符合机械化处理条件的**Machinable**

Refers to an item that can be coded and automatically sorted by machine.

Es Mecanizable**Po** Mecanizável**Ru** Соответствующее условиям машинной обработки (отправление)714 **Mécanisation (*f*)**

Exécution de travaux par des dispositifs mécaniques directement commandés par l'homme.

De Mechanisierung**Ar** مكننة**Ch** 机械化**Mechanization**

Performance of tasks by mechanical devices directly controlled by humans.

Es Mecanización**Po** Mecanização**Ru** Механизация715 **Mécanisme (*m*) de révision**

Système correcteur permettant, dans le calcul des frais terminaux, un ajustement des taux en cas d'écarts par rapport aux moyennes mondiales dans la structure du flux du courrier.

De Überprüfungsverfahren; Angleichungssystem**Ar** نسق المراجعة**Ch** 修改机制**Revision Mechanism**

Correction system used in calculation of terminal dues, enabling rates to be adjusted in case of deviations from world averages in the mail flow structure.

Es Mecanismo de revisión**Po** Mecanismo de revisão**Ru** Механизм пересмотра

716 Mécanisme (m) d'harmonisation des systèmes

Système correcteur permettant, dans le calcul des frais terminaux, un ajustement des taux en cas de croissance anormale d'un flux de courrier d'un pays en développement à destination d'un pays industrialisé.

De Verfahren für die Harmonisierung der Systeme
Ar نسق المجانسة بين النظم
Ch (终端费) 系统 协调机制

System harmonization mechanism

Correction system used in calculation of terminal dues, enabling rates to be adjusted in case of abnormal growth in a mail flow from a developing country to an industrialized country.

Es Mecanismo de armonización de los sistemas
Po Mecanismo de harmonização dos sistemas
Ru Механизм унификации систем

717 Mention (f) au procès-verbal

Reproduction, sur demande expresse, d'une déclaration au procès-verbal d'une séance.

De Erwähnung im Protokoll
Ar إثبات في المحضر
Ch 载入会议记录

Inclusion in the minutes

Reproduction, expressly requested, of a declaration in the minutes of a meeting.

Es Mención en el acta
Po Inclusão em a(c)ta
Ru Упоминание в протоколе

718 Mention (f) de service

Indication de caractère fixe précisant une particularité du service.

De Dienstvermerk
Ar عبارة مصلحة
Ch 业务标志、业务说明

Service indication/endorsement

Set wording indicating service features.

Es Mención de servicio
Po Anotação/Menção de serviço
Ru Служебная отметка

719 Mesure (f) de sécurité

De Sicherheitsmassnahme
Ar إجراء أمني
Ch 安全措施

Security measure

Es Medida de seguridad
Po Medida de segurança
Ru Меры безопасности

720 Mettre aux voix

De Zur Abstimmung stellen/bringen
Ar طرح للتصويت
Ch 付诸表决

Put to the vote

Es Someter a votación
Po Submeter a votação
Ru Поставить на голосование

721 **Mise (f) sous pli (mise sous enveloppe)**

De Kuvertierung
Ar وضع داخل مظروف
Ch 装入封套

Inserting into envelopes; enveloping

Es Bajo sobre; ensobrado
Po Envelopagem; Envelopamento [BR]
Ru Вложение (законвертированное)

722 **Mise (f) sous scellés douaniers**

De Zollverschluss
Ar وضع أختام جمركية
Ch 加具海关封志

Affixing of customs seals

Es Puesto bajo precinto aduanero
Po Aposição de selos aduaneiros;
 Aposição de lacres aduaneiros [BR]
Ru Опечатывание таможен

723 **Modalités (f pl) d'affranchissement**
 Dispositions relatives aux procédés permettant la représentation de l'affranchissement. Voir 33.

De Freimachungs-/Frankierungsarten
Ar طرائق التخليص
Ch 交付邮资方法

Methods of denoting payment of postage
 Provisions relating to processes used to represent postal prepayment. See 33.

Es Modalidades de franqueo
Po Modalidades de franquia;
 Modalidades de franqueamento [BR]
Ru Способы оплаты

724 **Mode (m) d'acheminement**
 Voie utilisée (aérienne, S.A.L. ou surface) pour la transmission des envois.

De Beförderungsart, -leistung, -weise
Ar طريقة التوجيه
Ch 发运方式

Mode of forwarding
 Method used (air, S.A.L. or surface) to transmit items.

Es Modo de encaminamiento
Po Via de encaminhamento
Ru Способ направления

725 **Mode (m) de décompte**
 Manière de régler les comptes entre administrations.

De Abrechnungsverfahren
Ar طريقة تسوية الحسابات
Ch 结算方式

Method of settlement
 Method of settling accounts between administrations.

Es Procedimiento de liquidación
Po Forma/Sistema de liquidação
Ru Способ расчета

726 **Mode (m) opératoire**

De Betriebsweise
Ar طريقة التشغيل
Ch 操作方法

Method of operation; operating method

Es Modo operatorio (operativo)
Po Modo de funcionamento;
 Sistema operacional [BR]
Ru Производственный процесс, способ
 применения, инструкция по эксплуатации

727 **Modification (f) d'adresse**

Changement portant sur les indications de l'adresse.
 Voir 289.

De Änderung der Aufschrift/Anschrift;
 Adressänderung
Ar تعديل العنوان
Ch 修改姓名地址

Change of address

Change in address details. See 289.

Es Modificación de la dirección
Po Alteração/modificação de endereço
Ru Изменение адреса

728 **Modification (f) de fond des Actes de l'UPU**

Changement affectant un principe énoncé dans les Actes.

De Materielle Änderung der Verträge des WPV
Ar تعديل جوهرى لوثائق الاتحاد البريدي العالمي
Ch 万国邮联法规的实质性修改

Amendment of substance/substantive amendment of the Acts of the UPU

Change affecting a principle set forth in the Acts.

Es Modificación de fondo de las Actas de la UPU
Po Modificação de fundo dos A(c)tos da UPU
Ru Изменение по существу Актов ВПС

729 **Modification (f) d'ordre rédactionnel des Actes de l'UPU**

Changement sans altération de fond d'une disposition des Actes.

De Redaktionelle Änderung der Verträge des WPV
Ar تعديل صياغي لوثائق الاتحاد البريدي العالمي
Ch 万国邮联法规的文字性修改

Drafting amendment of the Acts of the UPU

Change not involving a substantive change to a provision of the Acts.

Es Modificación de orden redaccional
 de las Actas de la UPU
Po Modificação de ordem reda(c)cional
 dos A(c)tos da UPU
Ru Редакционное изменение Актов ВПС

730 **Monnaie (f) électronique**

De Elektronische Zahlungsmittel
Ar عملة الكترونية
Ch 电子货币

Electronic money

Es Moneda electrónica
Po Moeda ele(c)trónica
Ru Электронные деньги

731 **Monopole (*m*) postal**

Droit que l'Etat s'arroe ou qu'il donne à une administration postale ou à une autre entité pour organiser et exploiter de manière exclusive certains services postaux.

De Postmonopol; Beförderungsvorbehalt
Ar احتكار بريدي
Ch 邮政垄断、邮政专营权

Postal monopoly

Right which the State retains or gives to a postal administration or other entity to organize and operate certain postal services exclusively.

Es Monopolio postal
Po Monopólio postal
Ru Почтовая монополия

732 **MOST (Mission, objectif, stratégie, tactiques)**

Concept utilisé par l'UPU dans l'élaboration de la Stratégie postale de Beijing et des Programmes et budgets qui en découlent.

De MOST (Aufgabe, Ziel, Strategie, Taktiken)
Ar (المهمة، الهدف، الاستراتيجية، الخطط الميدانية) MOST
Ch 任务、目标、战略、实施战术

MOST (Mission, Objective, Strategy, Tactics)

Concept used by the UPU in the development of the Beijing Postal Strategy and the resulting Programmes and Budgets.

Es MOST (Misión, Objetivo, Estrategia, Tácticas)
Po MOST (Missão, Objeto(c)ivo, Estratégia, Tá(c)ticas)
Ru МЦСТ (Миссия, Цель, Стратегия, Тактики)

733 **Motif (*m*) d'un timbre-poste**

Sujet ou dessin représenté sur un timbre-poste.

De Motiv eines Postwertzeichens
Ar موضوع طابع بريدي
Ch 邮票题材

Subject/design of a postage stamp

Subject or design depicted on a postage stamp.

Es Motivo de un sello (estampilla) de correos
Po Tema/motivo de um selo postal
Ru Тема почтовой марки

734 **Motion (*f*) de procédure**

De Antrag zum Verfahren
Ar اقتراح إجرائي
Ch 程序性动议

Procedural motion

Es Moción de procedimiento
Po Moção de procedimento;
Questão de encaminhamento [BR]
Ru Предложение по процедуре ведения

735 **Motion (*f*) d'ordre**

De Antrag zur Geschäftsordnung
Ar اقتراح نظامي
Ch 临时动议

Point of order

Es Moción de orden
Po Moção de ordem; Questão de ordem [BR]
Ru Предложение по порядку ведения

N

736 **Nomenclature (f) internationale des bureaux de poste (NIBP)**

Publication du Bureau international contenant la liste des établissements postaux du monde et un tableau de renseignements généraux.

- De** Internationales Verzeichnis der Postdienststellen
Ar المدونة الدولية لمكاتب البريد
Ch 各国邮局局名簿

Universal Postal List of Localities

International Bureau publication containing a list of postal establishments around the world and a table of general information.

- Es** Nomenclátor Internacional de las Oficinas de Correos
Po Nomenclatura Internacional das Estações/Agências [BR] de Correio
Ru Международная номенклатура почтовых отделений (МНПО)

737 **Non réclamé**

Envoi postal non récupéré par le destinataire à l'expiration du délai de garde.

- De** Nicht abgeholt; nicht abgefordert
Ar لم يطلب
Ch 无人领取

Unclaimed

Postal item not collected by the addressee when the period of retention expires.

- Es** No reclamado
Po Não reclamado
Ru Не востребовано, за невостребованием

738 **Normalisation (f)**

- De** Normung; Normierung
Ar توحيد قياسي
Ch 标准化、规格化

Standardization

- Es** Normalización
Po Normalização; Padronização [BR]
Ru Стандартизация

739 **Norme (f) d'adressage**

Ensemble des dispositions concernant la structure, la rédaction et l'emplacement de l'adresse postale.

- De** Anschriftennorm; Beanschriftungsnorm; Adressennorm
Ar معيار العنوان
Ch 地址标准

Addressing standard

All provisions concerning the structure, form and position of the postal address.

- Es** Norma de dirección
Po Norma de endereçamento
Ru Нормативы адресования

740 **Norme (f) de bout en bout**

Délai d'acheminement d'un envoi depuis son dépôt jusqu'à sa distribution.

De End-to-end-Norm
Ar معيار من البداية إلى النهاية
Ch 全程时限标准

End-to-end standard

Transmission time for an item from posting through to delivery.

Es Norma de extremo a extremo
Po Padrão de demora de encaminhamento de ponta a ponta; Padrão de encaminhamento ponto a ponto [BR]
Ru Сплошной контроль, норматив пересылки с момента подачи до доставки

741 **Norme (f) de délai d'acheminement**

Délai, prévu et annoncé, de transmission entre points de dépôt et de distribution.

De Laufzeitnorm
Ar معيار مهلة التوجيه
Ch 发运时限标准

Standard transmission time; delivery standard

Predicted, published transmission time between post-ing and delivery points.

Es Norma de plazo de encaminhamento
Po Padrão de demora de encaminhamento; Padrão de serviço; Padrão de encaminhamento [BR]
Ru Контрольный срок пересылки

742 **Norme (f) de distribution**

Délai limite de livraison fixé par l'administration de destination à partir de l'arrivée à son bureau d'échange, étant entendu que l'arrivée a lieu avant l'heure limite d'acceptation.

De Zustellnorm
Ar معيار التوزيع
Ch 投递标准

Delivery standard

Delivery deadline set by the destination administration from the time of arrival in its office of exchange, so long as this arrival occurs before the closing time.

Es Norma de distribución
Po Padrão de serviço; Padrão de distribuição
Ru Норматив доставки

743 **Norme (f) de rendement**

Quantité de travail qui peut être normalement exigée pendant un laps de temps déterminé.

De Leistungsnorm
Ar معيار الأداء
Ch 劳动定额

Standard output

Quantity of work that may normally be required over a given period of time.

Es Norma de rendimiento
Po Padrão de produtividade
Ru Норма выработки

744 Norme (f) de service

Le délai écoulé entre le dépôt et la distribution.

De Leistungsnorm

Ar معيار الخدمة

Ch 业务标准

Service standard

The period that elapses between posting and delivery.

Es Norma de servicio

Po Padrão de serviço;

Norma de serviço [BR]

Ru Служебный норматив

745 Norme (f) internationale ISO

De ISO-Norm

Ar معيار دولي للمنظمة الدولية للتوحيد القياسي

Ch 国际标准化组织的国际标准

International Standard (ISO)

Es Norma internacional ISO

Po Norma/Padrão [BR] internacional ISO

Ru Международный стандарт ИСО

746 Notification (f)

Action de porter dans la forme prévue par les Actes un fait, un document, etc., à la connaissance d'un pays, d'une administration, etc.

De Mitteilung; Notifizierung

Ar تنليغ

Ch 通知

Notification

Action of bringing, in the form provided for in the Acts, a fact, document, etc., to the attention of a country, an administration, etc.

Es Notificación

Po Notificação

Ru Уведомление

747 Noyau (m) de gestion

De Leitungsstab; Managementgruppe

Ar نواة إدارية

Ch 管理核心

Project Management Team

Es Núcleo de Gestión

Po Núcleo de Gestão

Ru Ядро по управлению

748 Numéraire (m)

Toute monnaie en espèces ayant cours légal.

De Bargeld

Ar نقد

Ch 现钞、货币

Legal tender

Any cash that may legally be tendered.

Es Numerario

Po Numerário; Moeda corrente [BR]

Ru Валюта, имеющая законное обращение

749 **Numéro (*m*) d'acheminement postal ou numéro postal**

En matière de tri, code à l'usage du public, généralement numérique, parfois alphanumérique. Voir 207.

- De** Postleitzahl
- Ar** رقم التوجيه البريدي أو الرقم البريدي
- Ch** 邮政发运编码

Postal code; postcode

For sorting purposes, a code for use by the public, usually numerical and occasionally alphanumeric. See 207.

- Es** Número postal de encaminamiento o número postal
- Po** Código postal; Número de código postal
- Ru** Почтовый индекс

O

750 **Objectif (m) de qualité**

Objectif (en pourcentage d'envois distribués) qu'une administration se fixe pour respecter les normes de service.

De Qualitätsziel

Ar هدف النوعية

Ch 质量目标

Quality target

Target (as a percentage of items delivered) which an administration sets itself in order to meet service standards.

Es Objetivo de calidad

Po Obje(c)tivo de qualidade

Ru Цель качества

751 **Objets (m pl) interdits**

Objets non admis dans le service postal.

De Verbotene Gegenstände

Ar أشياء ممنوعة

Ch 禁寄物品

Prohibited articles

Articles not admitted in the postal service.

Es Objetos prohibidos

Po Obje(c)tos proibidos

Ru Запрещенные предметы

752 **Oblitération (f) d'un timbre-poste**

Annulation d'un timbre-poste au moyen d'une empreinte de timbre à date, d'une flamme, etc., de manière à le rendre inutilisable pour un affranchissement ultérieur. Voir 422.

De Abstempelung/Entwertung eines Postwertzeichens

Ar إبطال طابع بريدي

Ch 邮票的盖销

Cancellation (date-stamping/postmarking) of a postage stamp

Cancellation of a postage stamp by means of a date-stamp, slogan, etc., in order to render it unusable for further prepayment. See 422.

Es Matasellado de un sello (estampilla) de correos

Po Obliteração de um selo postal

Ru Штемпелевание (погашение) почтовой марки

753 **Observateur (m) dans les réunions de l'UPU**

Membre d'une organisation ou d'une administration, ainsi que tout expert admis ou invité à participer avec voix consultative aux délibérations des Congrès et de certaines réunions de l'UPU.

De Beobachter bei den Tagungen des WPV

Ar ملاحظ في إجتماعات الاتحاد البريدي العالمي

Ch 万国邮联会议的观察员

Observer at meetings of the UPU

Member of an organization or administration, and any expert admitted or invited to participate in a consultative capacity in the discussions of Congress or of certain UPU meetings.

Es Observador en las reuniones de la UPU

Po Observador nas reuniões da UPU

Ru Наблюдатель на собраниях ВПС

754 Odontomètre (*m*)

Echelle graduée servant à mesurer la dentelure des timbres-poste.

De Zähnungsmesser

Ar مقياس التخريم

Ch 齿孔卡尺

Perforation gauge

Graduated scale used to measure postage stamp perforations.

Es Odontómetro

Po Odontómetro

Ru Одонтметр

755 Office, d'–

Voir 380.

De Von Amts wegen

Ar تلقائيا

Ch 径行、代为

Officially; as a matter of course; routinely; automatically

See 380.

Es Oficio, de –

Po Ex officio; De ofício

Ru В служебном порядке

756 Officiel

En philatélie, mot apposé en surcharge sur certains timbres-poste utilisés par quelques administrations postales pour les besoins de leur service.

De Amtlich

Ar رسمي (مصلحي)

Ch 公事用

Official

In philately, word overprinted on certain postage stamps used by a number of postal administrations for official purposes.

Es Oficial

Po Oficial

Ru Служебное

757 Off-set ou offset (*m*)

Procédé dérivé de la lithographie dans lequel la pierre est remplacée par une plaque de métal (du zinc le plus souvent) ou de matière plastique, l'impression se faisant sur machine rotative par décalque intermédiaire.

De Offsetdruck

Ar أوفست (طريقة الطباعة)

Ch 胶版用

Offset

Process derived from lithography in which the stone is replaced by a metal (most often zinc) or plastic plate, with printing carried out on a rotary press by transfer.

Es Offset

Po Offset

Ru Офсет

758 Once (*f*) avoirdupois (oz)

Mesure pondérale anglaise dans laquelle l'once (oz), qui vaut 28,3465 grammes, est la 16^e partie de la livre unité (lb). Voir 668.

De Unzengewicht

Ar أوقية أفوار دوبواه (أوقية إنجليزية)

Ch 盎司 (常衡制)

Ounce avoirdupois (oz)

Imperial measurement of weight in which the ounce (oz), equivalent to 28.3465 grammes, is the 16th part of one pound (lb). See 668.

Es Onza «avoirdupois» (oz)

Po Onça-peso

Ru Унция как единица веса

759 Opérateur (m) postal

Entité publique ou privée qui assure des services postaux.

De Postbetreiber

Ar المستثمر البريدي

Ch 邮政经营者

Postal operator

Public or private entity providing postal services.

Es Operador postal

Po Operador postal

Ru Почтовый оператор

760 Opérateur (m) privé

Dans le domaine postal, exploitant dont l'organisation relève du secteur privé.

De Privater Betreiber

Ar مستثمر خاص

Ch 私人经营者

Private operator

In the postal field, operator which is part of the private sector.

Es Operador privado

Po Operador privado

Ru Частный оператор

761 Opérateur (m) public

Exploitant postal en charge d'une mission de service public.

De Öffentlicher Betreiber

Ar مستثمر عمومي

Ch 公共经营者

Public operator

Postal operator with a public service mission.

Es Operador público

Po Operador público

Ru Государственный оператор

762 Opération (f) de guichet

Ensemble des manipulations se rapportant à une opération effectuée au guichet d'un établissement postal. Voir 766.

De Schaltervorgang, -tätigkeit

Ar عملية شباك

Ch 营业窗口的工作

Counter transaction/operation

Set of actions relating to an operation performed at the counter of a postal establishment. See 766.

Es Operación de ventanilla

Po Operação de balcão/guichê [BR]

Ru Операция, совершаемая в операционном окне

763 Opération (f) financière de guichet

Opération ayant pour but un transfert de fonds, la modification du solde créditeur d'un compte courant postal ou celle d'un compte d'épargne. Voir 762, 764.

De Geldschaltertätigkeit

Ar عملية مالية في الشباك

Ch 营业窗口金融业务作业

Counter banking transaction

Operation to transfer funds or change the credit balance of a Giro account or savings account. See 762, 764.

Es Operación financiera de ventanilla

Po Operação financeira de balcão;

Operação financeira de guichê [BR]

Ru Финансовая операция, совершаемая в операционном окне

764 Opération (f) non financière de guichet

Opération n'appartenant pas au groupe d'opérations financières de guichet. Voir 762, 763.

De Nichtgeldschaltertätigkeit

Ar عملية غير مالية في الشباك

Ch 营业窗口非金融业务作业

Non-banking counter transaction

Operation not coming under counter banking transactions. See 762, 763.

Es Operación no financiera de ventanilla

Po Operação não financeira de balcão;

Operação não financeira de guichê [BR]

Ru Нефинансовая операция, совершаемая в операционном окне

765 Opération (f) partielle (de guichet)

Etape bien délimitée de la série des étapes successives dont l'ensemble forme l'opération.

De Teil-(Schalter)vorgang

Ar عملية جزئية (في الشباك)

Ch 营业窗口的局部作业

Stage in a (counter) operation/ transaction

Clearly defined stage in a series of successive stages which together form the transaction.

Es Operación parcial (de ventanilla)

Po Operação parcial (de balcão);

Operação parcial (de guichê) [BR]

Ru Отдельная операция, совершаемая в операционном окне

766 Opération (f) postale

En général, service particulier rendu par la poste aux usagers. Au sens de la comptabilité analytique, partie d'une phase de travail qui constitue un tout fonctionnel.

De Posttätigkeit

Ar عملية بريدية

Ch 邮政服务

Postal service/operation

In general, a particular service offered by the Post to users. In cost accounting terms, part of a work phase which constitutes a functional whole.

Es Operación postal

Po Operação postal

Ru Почтовая операция

767 Opposition (f) à un paiement

Action d'empêcher légalement l'accomplissement d'un paiement. Résultat de cette action.

De Einspruch gegen eine Auszahlung; Sperren einer Zahlung

Ar اعتراض على دفع

Ch 拒付

Objection to a payment

Action of legally preventing a payment from being made. Result of this action.

Es Oposición a un pago

Po Oposição a um pagamento;

Sustação de um pagamento [BR]

Ru Отказ от уплаты

768 **Organes (*m pl*) permanents de l'UPU**

Au sens des Actes, organes dont les tâches et les activités sont continues.

De Ständige Organe des WPV

Ar الأجهزة الدائمة للاتحاد البريدي العالمي

Ch 万国邮联常设机构

Permanent bodies/organs of the UPU

Within the meaning of the Acts, bodies whose tasks and activities are continuous.

Es Organos permanentes de la UPU

Po Órgãos permanentes da UPU

Ru Постоянные органы ВПС

769 **Organisation (*f*) de l'aviation civile internationale (OACI)**

Institution spécialisée des Nations Unies créée en 1947 en vue notamment de développer les principes et les techniques de la navigation aérienne civile et d'étudier les questions relatives à l'aviation civile internationale.

De Internationale Zivilluftfahrt-Organisation (ICAO)

Ar منظمة الطيران المدني الدولي

Ch 国际民用航空组织 (OACI)

International Civil Aviation Organization (ICAO)

Specialized agency of the United Nations formed in 1947, with the specific aim of developing the principles and techniques of civil air navigation and studying issues surrounding international civil aviation.

Es Organización de Aviación Civil Internacional (OACI)

Po Organização da Aviação Civil Internacional (OACI)

Ru Международная организация гражданской авиации (ИКАО)

770 **Organisation (*f*) de l'unité africaine (OUA)**

De Organisation für Afrikanische Einheit (OAE)

Ar منظمة الوحدة الافريقية

Ch 非洲统一组织 (OAU)

Organization of African Unity (OAU)

Es Organización de la Unidad Africana (OUA)

Po Organização de Unidade Africana (OUA)

Ru Организация африканского единства (OAE)

771 **Organisation (*f*) des Nations Unies (ONU)**

Institution créée en 1945 et groupant les peuples dont les gouvernements se sont unis en vue notamment de maintenir la paix et la sécurité internationale et de développer la coopération entre les nations.

De Organisation der Vereinten Nationen (UNO)

Ar منظمة الأمم المتحدة

Ch 联合国组织 (ONU)

United Nations (UN)

Organization formed in 1945, grouping together the peoples whose governments have joined forces with a view in particular to maintaining international peace and security and developing cooperation amongst nations.

Es Organización de las Naciones Unidas (ONU)

Po Organização das Nações Unidas (ONU)

Ru Организация Объединенных Наций (ООН)

772 Organisation (f) des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO)

De Ernährungs- und Landwirtschaftsorganisation der Vereinten Nationen (FAO)
Ar منظمة الأمم المتحدة للغذية والزراعة
Ch 联合国粮食及农业组织 (FAO)

Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO)

Es Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (FAO)
Po Organização das Nações Unidas para a Alimentação e a Agricultura (FAO)
Ru Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных Наций (ФАО)

773 Organisation (f) des Nations Unies pour le développement industriel (ONUDI)

De Organisation der Vereinten Nationen für industrielle Entwicklung (UNIDO)
Ar منظمة الأمم المتحدة للتنمية الصناعية
Ch 联合国工业发展组织 (ONUDI)

United Nations Industrial Development Organization (UNIDO)

Es Organización de las Naciones Unidas para el Desarrollo Industrial (ONUDI)
Po Organização das Nações Unidas para o Desenvolvimento Industrial (ONUDI)
Ru Организация Объединенных Наций по промышленному развитию (ЮНИДО)

774 Organisation (f) des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO)

Institution spécialisée des Nations Unies créée en 1945 en vue notamment de resserrer, par l'éducation, la science et la culture, la collaboration entre les nations.

De Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur (UNESCO)
Ar منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة (يونسكو)
Ch 联合国教育科学及文化组织 (UNESCO)

United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO)

Specialized agency of the United Nations formed in 1945 with the specific aim of strengthening cooperation between nations through education, science and culture.

Es Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO)
Po Organização das Nações Unidas para a Educação, Ciência e Cultura (UNESCO)
Ru Организация Объединенных Наций по вопросам просвещения, науки и культуры (ЮНЕСКО)

775 **Organisation (f) internationale de normalisation (ISO)**

Organisation non gouvernementale créée en 1939 en vue de développer une normalisation rationnelle dans les domaines scientifique, technique, économique et administratif.

De Internationale Organisation für Normung (ISO)
Ar المنظمة الدولية للتوحيد القياسي
Ch 国际标准化组织 (ISO)

International Organization for Standardization (ISO)

Non-governmental organization formed in 1939 with the aim of developing rational standards in the scientific, technical, economic and administrative fields.

Es Organización Internacional de Normalización (ISO)
Po Organização Internacional de Normalização (ISO)
Ru Международная организация по стандартизации (ИСО)

776 **Organisation (f) internationale du travail (OIT)**

De Internationale Arbeitsorganisation (IAO)
Ar منظمة العمل الدولية
Ch 国际劳工组织 (OIT)

International Labour Organization (ILO)

Es Organización Internacional del Trabajo (OIT)
Po Organização Internacional do Trabalho (OIT)
Ru Международная организация труда (МОТ)

777 **Organisation (f) maritime internationale (OMI)**

De Internationale Seeschifffahrts-Organisation (IMO)
Ar المنظمة البحرية الدولية
Ch 国际海事组织 (OMI)

International Maritime Organization (IMO)

Es Organización Marítima Internacional (OMI)
Po Organização Marítima Internacional (OMI)
Ru Международная морская организация (ИМО)

778 **Organisation (f) météorologique mondiale (OMM)**

De Weltorganisation für Meteorologie (WOM)
Ar المنظمة العالمية للأرصاد الجوية
Ch 世界气象组织 (OMM)

World Meteorological Organization (WMO)

Es Organización Metereológica Mundial (OMM)
Po Organização Meteorológica Mundial (OMM)
Ru Всемирная метеорологическая организация (ВМО)

779 **Organisation (f) mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI)**

De Weltorganisation für geistiges Eigentum (WIPO)
Ar المنظمة العالمية للملكية الفكرية
Ch 世界知识产权组织 (OMPI)

World Intellectual Property Organization (WIPO)

Es Organización Mundial de la Propiedad Intelectual (OMPI)
Po Organização Mundial da Propriedade Intelectual (OMPI)
Ru Всемирная организация интеллектуальной собственности (ВОИС)

780 Organisation (f) mondiale de la santé (OMS)
Institution spécialisée des Nations Unies créée en 1946 en vue d'amener les peuples au niveau de santé le plus élevé possible.

De Weltgesundheitsorganisation (WHO)
Ar منظمة الصحة العالمية
Ch 世界卫生组织 (OMS)

World Health Organization (WHO)

Specialized agency of the United Nations formed in 1946 in order to provide peoples with the highest possible standard of health.

Es Organización Mundial de la Salud (OMS)
Po Organização Mundial de Saúde (OMS)
Ru Всемирная организация здравоохранения (ВОЗ)

781 Organisation (f) mondiale des douanes (OMD)
Autre appellation du Conseil de coopération douanière. Voir 260.

De Weltzollorganisation (OMD)
Ar المنظمة العالمية للجمارك
Ch 世界海关组织 (OMD)

World Customs Organization (WCO)

Alternative name of Customs Cooperation Council. See 260.

Es Organización Mundial de Aduanas (OMA)
Po Organização Mundial de Alfândegas (OMD)
Ru Международная таможенная организация (МТО)

782 Organisation (f) mondiale du commerce (OMC)

De Welthandelsorganisation (WTO)
Ar المنظمة العالمية للتجارة
Ch 世界贸易组织 (OMC)

World Trade Organization (WTO)

Es Organización Mundial del Comercio (OMC)
Po Organização Mundial de Comércio (OMC)
Ru Всемирная торговая организация (ВТО)

783 Organisation (f) mondiale du tourisme (OMT)

De Weltorganisation für Tourismus (WTO)
Ar المنظمة العالمية للسياحة
Ch 世界旅游组织 (OMT)

World Tourism Organization (WTO)

Es Organización Mundial de Turismo (OMT)
Po Organização Mundial do Turismo (OMT)
Ru Всемирная организация туризма (ВОТ)

784 Ouverture (f) des dépêches

Ensemble des opérations effectuées en vue notamment du dépouillement et de la vérification du contenu des dépêches.

De Öffnen der Kartenschlüsse
Ar فتح الرسائل
Ch 总包的开拆

Opening of mails/dispatches

Set of operations performed with a particular view to sorting and checking the content of dispatches.

Es Apertura de despachos
Po Abertura das expedições
Ru Вскрытие депеш

P

785 **Paie ment** (*m*), administration, bureau, pays
de -

De Auszahlungs(-verwaltung, -stelle, -amt, -land)
Ar دفع (إدارة، مكتب، بلد الـ)
Ch 付款 (邮政、邮局、国家)

Payment (administration, office, country of)

Es Pago (Administración, oficina, país de -)
Po Pagamento (Administração, estação/
agência [BR], país de -)
Ru Оплата (оплачивающая администрация,
учреждение, страна)

786 **Paire** (*f*) de timbres-poste
Deux timbres-poste attenants.

De Postwertzeichenpaar
Ar زوج من الطوابع البريدية
Ch 双连邮票

Pair of postage stamps
Two postage stamps joined together.

Es Par de sellos (estampillas) de correos
Po Par de selos postais
Ru Пара почтовых марок

787 **Palette** (*f*)
Dans le service postal, plateau, en général normalisé,
muni d'un dispositif permettant de le soulever et sur
lequel les envois peuvent être empilés en vue de leur
manutention.

De Palette
Ar لوح تحميل
Ch 托盘

Pallet; flap
In the postal service, a platform, generally standard-
ized, provided with a device for raising it, on which
items may be stacked for handling purposes.

Es Palé
Po Palete
Ru Платформа, поддон

788 **Papier** (*m*) timbré
Papier qui porte une marque, un timbre, etc., représen-
tatif de la perception d'un droit au profit de l'Etat.

De Stempelpapier
Ar ورقة دمغة
Ch 印花税票

Stamped paper
Paper bearing a mark, stamp etc. representing the
collection of a fee on behalf of the State.

Es Papel timbrado o sellado
Po Papel selado; Papel timbrado [BR]
Ru Гербовая бумага

789 Papiers (*m pl*) d'accompagnement

Documents à joindre à certains envois et cités dans les Actes.

De Begleitpapiere

Ar أوراق مرافقة

Ch 随附文件

Accompanying documents

Documents to be included with certain items, cited in the Acts.

Es Documentos de acompañamiento

Po Documentos de acompanhamento;

Documentos anexos

Ru Сопроводительные бумаги

790 Papier-valeur (*m*)

Papier représentatif d'une valeur (billet de loterie, timbre-poste, titre de transport, etc.). Voir 1160.

De Wertpapier

Ar ورقة ذات قيمة

Ch 有价证券

Paper or voucher with monetary value; accountable paper

Paper representing a value (lottery ticket, postage stamp, transport ticket, etc.). See 1160.

Es Papel valor

Po Papel representativo de um valor

Ru Ценная бумага

791 Paquet (*m*)

Envoi de la poste aux lettres dont la forme et l'encombrement sont tels qu'il doit être travaillé séparément.

De Stücksendung

Ar رزمة

Ch 大型函件

Packet

Letter-post item whose shape and bulk are such that it must be handled separately.

Es Paquete

Po Pacote

Ru Пакет

792 Par avion

Etiquette ou mention de la Convention.

De Mit Luftpost/Flugpost

Ar بالجو

Ch 航空

By airmail

Label or reference in the Convention.

Es Por avión

Po Por avião; Via aérea

Ru Авиа, по авиа

793 Par exprès (XP)

Voir 499.

De Eilzustellung; durch Eilboten

Ar بالتوزيع السريع

Ch 快递

By express/special delivery

See 499.

Es Por expreso (XP)

Po Por Próprio (XP); Por entrega especial [BR]

Ru С курьером (XP)

794 **Par retour du courrier**

De Postwendend
Ar برجوع البريد
Ch 通过回程邮班

By return of post

Es A vuelta de correo
Po Na volta do correio; Com resposta imediata [BR]
Ru Обратной почтой

795 **Partie (f) contractante (UPU)**

Pays, administration prenant part à un contrat de droit international après avoir satisfait aux conditions d'adhésion, d'admission, de ratification, etc., prévues par ce contrat.

De Vertragspartei (WPV)
Ar طرف متعاقد (الاتحاد البريدي العالمي)
Ch 缔约国 (万国邮联)

Contracting party (UPU)

Country or administration that participates in a contract under international law, after meeting the conditions of accession, admission, ratification etc. provided for in this contract.

Es Parte contratante (UPU)
Po Parte contratante (UPU)
Ru Договаривающаяся сторона (ВПС)

796 **Passif (m)**

Ensemble des dettes et autres obligations financières d'une administration postale.

De Passiva; Passiven
Ar خصوم
Ch 负债

Liabilities

Total debts and other financial obligations of a postal administration.

Es Pasivo
Po Passivo
Ru Пассив

797 **Patte (f) de fermeture**

Partie se trouvant sur l'un des côtés d'une enveloppe et qui est destinée à la fermer soit complètement, soit de manière à permettre la vérification du contenu de l'enveloppe.

De Verschlussklappe
Ar لسان الغلق
Ch 封口盖

Sealing flap

Element on one side of an envelope used to seal it either completely, or in such a way as to allow inspection of the contents of the envelope.

Es Solapa de cierre
Po Pestana de fecho; Aba de fechamento [BR]
Ru Клапан конверта

798 **Pays (m) créancier**

Voir 16.

De Gläubigerland
Ar بلد دائن
Ch 债权国、收款国

Creditor country

See 16.

Es País acreedor
Po País credor
Ru Страна-кредитор

799 **Pays (m) intermédiaire**

De Durchgangsland
Ar بلد وسيط
Ch 经转国、居间国家

Intermediate country

Es País intermediario
Po País intermediário
Ru Промежуточная страна

800 **Pays-membre (m) de l'UPU**

Pays souverain, territoire ou ensemble de territoires admis comme membre distinct de l'UPU en vertu des Actes de cette Union.

De Mitgliedsland des WPV
Ar بلد عضو في الاتحاد البريدي العالمي
Ch 万国邮联会员国

Member country of the UPU

Sovereign country, territory or group of territories admitted as a separate member of the UPU under the UPU Acts.

Es País miembro de la UPU
Po País membro da UPU
Ru Страна-член ВПС

801 **Pays (m) siège de l'Union**

Pays dans lequel l'UPU a son siège (actuellement la Suisse).

De Land, in dem der Verein seinen Sitz hat
Ar بلد مقر الاتحاد
Ch 邮联总部所在国

Country in which the Union's Headquarters are located

Country in which the UPU has its headquarters (currently Switzerland).

Es País sede de la Unión
Po País sede da União
Ru Страна местопребывания штаб-квартиры Союза

802 **Pays (m) siège du Congrès**

De Land, in dem der Kongress stattfindet; Gastgeberland des Kongresses
Ar بلد مقر المؤتمر
Ch 大会东道国

Host country of Congress

Es País sede del Congreso
Po País sede do Congresso; País anfitrião do Congresso
Ru Страна-организатор Конгресса

803 **Pays (m) tiers**

Pays qui joue le rôle d'intermédiaire ou dont l'entremise est demandée.

De Drittes Land; Drittland
Ar بلد ثالث (وسيط)
Ch 第三国

Intermediary/intermediate country

Country which acts as an intermediary or whose intervention is requested.

Es País tercero
Po País terceiro; País intermediário [BR]
Ru Страна-посредник

804 Perforation (f) de timbres-poste

Marque à l'emporte-pièce effectuée sur certains timbres-poste. Procédé par lequel la dentelure des bords des timbres-poste est réalisée au moyen d'aiguilles spéciales.

De Lochung von Postwertzeichen
Ar تخريم طوابع البريد
Ch 邮票的打孔、邮票齿孔

Perforation of postage stamps

Punched impression made on certain postage stamps. Procedure whereby the teeth along the edges of postage stamps are produced using special pins.

Es Perforación de sellos (estampillas) de correos
Po Perfuração de selos postais
Ru Перфорирование почтовых марок

805 Perforation (f) «en herse»

Nom donné à la perforation lorsque la planche de timbres-poste est perforée en une seule fois. Voir 804.

De Kastenzählung
Ar تخريم "دفعه واحدة"
Ch 邮票平式打孔

Harrow perforation

Name given to the perforations when the whole plate of postage stamps is perforated at once. See 804.

Es Perforación «en rastrillo»
Po Perfuração em forma de grade
Ru «Рамочное» перфорирование

806 Perforation (f) «en ligne»

Nom donné à la perforation lorsque la planche de timbres-poste est perforée ligne par ligne. Voir 804.

De Linienzählung
Ar تخريم "سطرا سطرًا"
Ch 邮票滚式打孔

Single-line perforation

Name given to the perforations when the plate of postage stamps is perforated line by line. See 804.

Es Perforación «en línea»
Po Perfuração em linha
Ru «Линейное» перфорирование

807 Perforation (f) «en peigne»

Nom donné à la perforation lorsque la planche de timbres-poste n'est pas perforée en une seule fois, mais par bandes. Voir 804.

De Kammzählung
Ar تخريم "بالتمشيط"
Ch 邮票梳式打孔

Comb perforation

Name given to the perforations when the plate of postage stamps is not perforated at once, but in strips. See 804.

Es Perforación «en peine»
Po Perfuração em forma de pente
Ru Перфорирование «гребнем»

808 Permis (m) de sortie (douane)

De Ausfuhrgenehmigung/Ausfuhrbewilligung (Zoll)
Ar إذن بالخروج (جمرك)
Ch 出口许可证(海关)

Outward clearance; customs entry

Es Permiso de salida (aduana)
Po Licença de exportação (alfândega)
Ru Разрешение на вывоз (таможенный)

809 Personne (f) morale

Etre juridique (association, société, fondation) doté d'une existence juridique propre et apte à être sujet de droit. Voir 810.

De Juristische Person

Ar شخص اعتباري

Ch 法人

Body corporate; corporation; legal entity

Legal entity (association, company, foundation) with a distinct legal identity, able to be a subject of law. See 810.

Es Persona moral

Po Pessoa colectiva; Pessoa jurídica [BR]

Ru Юридическое лицо

810 Personne (f) physique

Etre humain, sujet de droit. Voir 809.

De Natürliche Person

Ar شخص طبيعي

Ch 自然人

Physical person; individual

Human being, subject of law. See 809.

Es Persona física

Po Pessoa singular; Pessoa física [BR]

Ru Физическое лицо

811 Perte (f) d'un envoi

De Verlust einer Sendung

Ar فقد بعبئة

Ch 邮件的丢失

Loss of an item

Es Pérdida de un envío

Po Perda de um obje(c)to

Ru Утрата отправления

812 Petit paquet (m)

Dans le système de classification basé sur le contenu, catégorie d'envois de la poste aux lettres admise aux conditions fixées par les Actes.

De Päckchen

Ar رزمة صغيرة

Ch 小包

Small packet

In the classification system based on contents, category of letter-post item accepted under the conditions defined in the Acts.

Es Pequeño paquete

Po Pacote postal; Pequena encomenda [BR];

Petit Paquet [BR]

Ru Мелкий пакет

813 Philatélie (f)

Etude et collection des timbres-poste et des objets connexes tels que les marques d'affranchissement.

De Philatelie

Ar هواية الطوابع البريدية

Ch 集邮

Philately; stamp collecting

Study and collection of postage stamps and associated items, such as postal prepayment impressions.

Es Filatelia

Po Filatelia

Ru Филателия

814 Philatélie (f) thématique

Philatélie limitée à une même catégorie de sujets ou de variétés (hommes célèbres, sports, plantes, animaux, couleurs, etc.).

De Motivsammlung
Ar هواية موضوعية لطوابع البريد
Ch 专题集邮

Thematic philately

Area of philately limited to a single category of subjects or varieties (celebrities, sports, plants, animals, colours, etc.).

Es Filatelia temática
Po Filatelia temática
Ru Тематическая филателия

815 Photogravure (f)

Procédé (photochimique, etc.) permettant d'obtenir des clichés pour l'impression de timbres-poste.

De Photogravüre; Tiefdruck
Ar طباعة النقش التصويري (فوتوغرافير)
Ch 照像凹版

Photogravure

Process (photochemical, etc.) used to produce plates for printing postage stamps.

Es Fotograbado
Po Fotogravura
Ru Фотогравюра

816 Picking/Prélèvement (m) sur stock

Action de prendre des objets dans un stock en vue de préparer une commande.

De Lagerentnahme
Ar الاستقطاع من المخزون
Ch 提货

Picking

Action of selecting items from stock in order to make up an order.

Es Picking; recogida en el stock
Po Retirar do stock (estoque); Picking
Ru Picking/Отбор продукции со склада

817 Pièces (f pl) à l'appui

Pièces jointes à un document, à un dossier, etc., généralement à titre de preuve ou de complément.

De Belege
Ar أوراق مؤيدة
Ch 附件

Background/supporting papers

Papers annexed to a document, file, etc., generally to provide proof or complementary information.

Es Elementos de prueba
Po Documentos comprovativos; Comprovante [BR]
Ru Подтверждающие документы

818 Pince (f) autoserrante

De Beutelzange; selbstschliessende Zange
Ar ملقط تلقائي الضغط
Ch 自动夹袋器

Self-closing bag carrier (on overhead conveyors)

Es Pinza de autopresión
Po Dispositivo de fecho automático
Ru Автозахват (для мешков на пространственных конвейерах)

819 **Piquage** (*m*)

Classement des envois à distribuer, par numéros de maison ou par habitations, dans l'ordre de la distribution.

De Feinverteilung für die Zustellung
Ar ترتيب حسب مسار التوزيع
Ch 排信

Final delivery sorting; walk sorting; walk sequencing [US]; delivery point sequencing [US]

Sorting of items for delivery, by house number or residence, in order of delivery.

Es Picado
Po Divisão final para entrega; Ordenamento [BR]
Ru Сортировка почты по маршруту доставки

820 **Pistage** (*m*)

Voir 1034.

De Tracking and Tracing
Ar تقني الاثر
Ch 跟踪

Tracking

See 1034.

Es Rastreo
Po Track and trace; Rastreamento [BR]
Ru Слежение

821 **Planche** (*f*) (**timbres-poste**)

Ensemble des clichés servant à l'impression des timbres-poste par feuilles entières.

De Druckplatte (Postwertzeichen)
Ar لوحة (طابع بريدي)
Ch 邮票印刷版

Printing plate/cylinder (postage stamps)

Set of plates used to print entire sheets of postage stamps.

Es Plancha de sellos (estampillas) de correos
Po Prancha (selos postais)
Ru Матрица (почтовые марки)

822 **Plan** (*m*) **comptable**

Schéma de la comptabilité permettant de répartir les recettes et les dépenses dans différents comptes.

De Kontenplan
Ar خطة محاسبية
Ch 会计科目

Book-keeping/accounting system

System of accounting used to assign income and expenditure to different accounts.

Es Plan contable
Po Plano de contabilidade
Ru Система бухгалтерского учета

823 **Plan** (*m*) **comptable général**

Plan comptable visant à réaliser sur le plan national une normalisation progressive des comptabilités.

De Allgemeiner Kontenplan
Ar خطة محاسبية عامة
Ch 会计制度

General accounting system

Accounting system designed to gradually implement standardization of accounts at national level.

Es Plan contable general
Po Plano de contabilidade geral
Ru Общий бухгалтерский план

824 **Plan (m) de trésorerie**

De Liquiditätsplan; Kassenplan
Ar خطة خزينة
Ch 现金计划

Cash-flow plan

Es Plan de Tesorería
Po Plano de tesouraria; Planejamento de fluxo de caixa [BR]
Ru Финансовый план

825 **Plan (m) de tri**

De Spindspiegel
Ar خطة الفرز
Ch 分拣计划

Sorting plan

Es Plan de clasificación
Po Plano de divisão/triagem [BR]
Ru План сортировки

826 **Plan (m) financier**

De Finanzplan
Ar خطة مالية
Ch 财务计划

Financial plan

Es Plan Financiero
Po Plano financeiro; Planejamento financeiro [BR]
Ru Финансовый план

827 **Plan (m) opérationnel**

Ensemble des tâches et compétences d'exécution découlant du plan stratégique.

De Betriebsplan; operativer Plan
Ar خطة تشغيلية
Ch 行动计划

Operational plan

Set of executive tasks and powers resulting from the Strategic Plan.

Es Plan Operativo
Po Plano operacional
Ru Оперативный план

828 **Plan (m) stratégique**

Description des principales orientations retenues par l'Union.

De Strategieplan
Ar خطة استراتيجية
Ch 战略计划

Strategic plan

Description of the main policies adopted by the Union.

Es Plan Estratégico
Po Plano Estratégico
Ru Стратегический план

829 Plaquette (f) (Collection d'études postales)
 Avant le Congrès de Séoul 1994, publication contenant les résultats d'une étude, d'un colloque, etc.

De Band (Poststudiensammlung)
Ar كتيب (مجموعة الدراسات البريدية)
Ch 分册 (邮政研究丛书)

Brochure (Collection of Postal Studies)
 Prior to the 1994 Seoul Congress, publication containing the results of a study, symposium, etc.

Es Folleto (Colección de Estudios Postales)
Po Fascículo (Cole(c)ção de Estudos Postais)
Ru Брошюра (Сборник почтовых изучений)

830 Plateau (m)
 Dans certaines machines à trier, tablette généralement montée sur une chaîne sans fin et pouvant basculer.

De Kippplatte
Ar كفة
Ch 翻版

Tray
 In certain sorting machines, a shelf generally mounted on an endless chain and able to tilt.

Es Bandeja
Po Tabuleiro; Bandeja [BR]
Ru Лоток

831 Plate-forme (f) de transbordement

De Verladerampe
Ar مسطح النقل من ناقله لأخرى
Ch 转运平台

Loading dock

Es Plataforma de transbordo
Po Cais de transbordo;
 Plataforma de transbordo [BR]
Ru Платформа перегрузки

832 Plénipotentiaire (m)
 Délégué muni d'une lettre patente émanant en principe du chef de l'Etat et lui conférant pouvoir d'agir et d'engager son pays. Voir 336.

De Bevollmächtigter
Ar مندوب مفوض
Ch 全权代表

Plenipotentiary
 Delegate holding credentials, in principle issued by the Head of State, empowering him to act and commit his country. See 336.

Es Plenipotenciario
Po Plenipotenciário
Ru Полномочный представитель

833 Pli (m)
 Enveloppe d'un envoi ou l'envoi lui-même.

De Umschlag; Hülle; Sendung
Ar ظرف ، رسالة
Ch 信封、信函

Envelope; item; cover
 Envelope of an item or the item itself.

Es Pliego
Po Envelope; Sobrescrito; Carta
Ru Конверт или почтовое отправление

834 Plomber une dépêche

Sceller au moyen d'un plomb ou, par extension, au moyen d'un scellé en métal léger ou en matière plastique. Voir 990.

De Einen Kartenschluss verplomben/plombieren

Ar ختم إرسالية بالرماس

Ch 铅封总包、加具总包封志

To seal a dispatch/mail

Seal using wax or, by extension, using a light metal or plastic seal. See 990.

Es Precintar un despacho

Po Lacrar/Selar uma expedição

Ru Опломбировать депешу

835 Pochée (f) de sacs vides

Lot de sacs vides contenus dans un sac.

De Behältnis mit Leerbeuteln/Leersäcken

Ar كيس محتو على أكياس فارغة

Ch 装有空袋的袋

Bag/sack of empty bags/sacks

Group of empty bags contained in a bag.

Es Saca de sacas vacías

Po Lote de sacos vazios dentro de um saco;

Lote de malas vazias dentro de uma mala [BR]

Ru Партия порожних мешков

836 Poids (m) brut

Poids d'un envoi ou d'une dépêche calculé avec son emballage.

De Bruttogewicht

Ar وزن قائم

Ch 毛重

Gross weight

Weight of an item or dispatch, calculated with its packing.

Es Peso bruto

Po Peso bruto

Ru Вес брутто

837 Poids (m) moyen

Celui qui résulte de la moyenne arithmétique entre différents poids (net ou brut).

De Durchschnittsgewicht

Ar وزن متوسط

Ch 平均重量

Average weight

The weight resulting from the arithmetic mean between different weights (net or gross).

Es Peso medio

Po Peso médio

Ru Средний вес

838 Poids (m) net

Poids d'un envoi ou d'une dépêche calculé sans son emballage.

De Nettogewicht

Ar وزن صاف

Ch 净重

Net weight

Weight of an item or dispatch, calculated without its packing.

Es Peso neto

Po Peso líquido

Ru Вес нетто

839 **Poids (m) réel**

Poids effectivement constaté, par opposition à celui qui est indiqué sur un document, sur un envoi, etc.

De Tatsächliches Gewicht

Ar وزن فعلي

Ch 实际重量

Actual weight

Weight actually measured, as opposed to the weight indicated on a document, item, etc.

Es Peso real

Po Peso real; Peso constatado [BR]

Ru Фактический вес

840 **Poids (m) unitaire**

Poids d'un colis postal.

De Einzelgewicht; Stückgewicht

Ar وزن أحادي

Ch 单件重量

Unit weight

Weight of a postal parcel.

Es Peso unitario

Po Peso unitário

Ru Унитарный вес

841 **Pointage (m)**

Opération de contrôle et de vérification pratiquée sur la base d'un document.

De Prüfung durch Abhaken/Abstreichen

Ar مراجعة بالتأشير

Ch 核点、勾核

Checking

Control and verification operation performed on the basis of a document.

Es Punteo

Po Conferência

Ru Сверка с документами

842 **Point (m) de remise**

De Abgabestelle

Ar نقطة التسليم

Ch 投递点

Point of delivery; delivery point

Es Punto de entrega

Po Ponto de entrega

Ru Пункт выдачи

843 **Population (f) (statistique)**

Ensemble des unités d'une catégorie de personnes, d'objets, d'opérations, de prestations, etc.

De Grundgesamtheit; Population

Ar مجموعة (إحصاء)

Ch 总体 (统计)

Population (statistical)

Set of units of a category of persons, articles, operations, services, etc.

Es Población (estadística)

Po População (estatística)

Ru Множество, совокупность (статистические)

844 **Port** (*m*)

Synonyme de taxe en ce qui concerne la rémunération due pour les prestations ordinaires de transport d'un envoi. Voir 1061.

De Entgelt; Gebühr; Porto

Ar أجرة نقل

Ch 邮资

Postage

Synonym for the charge relating to the remuneration payable for the ordinary conveyance of an item. See 1061.

Es Porte

Po Porte

Ru Сбор

845 **Porte-parole** (*m*) (**d'un groupe linguistique**)

Administration ou autre entité désignée par un groupe linguistique pour traiter des questions liées au fonctionnement du service de traduction considéré et à la production de la documentation.

De Sprecher (einer Sprachgruppe)

Ar المتحدث باسم (مجموعة لغوية)

Ch 代言人 (语文组)

Spokesman (of a language group)

Administration or other entity designated by a language group to deal with questions surrounding the operation of the translation service in question and documentation production.

Es Portavoz (de un grupo lingüístico)

Po Porta-voz (de um grupo linguístico)

Ru Официальный представитель (лингвистической группы)

846 **Porteur** (*m*) **spécial, par –**

Voir 499, 793.

De Besonderer Bote (durch besonderen Boten)

Ar ساع خاص (بواسطة)

Ch 专投投递员

Special messenger, by –

See 499, 793.

Es Repartidor especial (por)

Po Portador especial (por); Mensageiro (por) [BR]

Ru Специальный доставщик

847 **Port** (*m*) **franc**

De Entgeltfrei; gebührenfrei; taxfrei

Ar خالص الأجرة

Ch 免付邮资

Free postage

Es Puerto franco

Po Isento de porte

Ru Освобожден от сборов

848 **Port** (*m*) **payé (P.P.)**

Mention apportée sur un envoi en lieu et place d'une marque d'affranchissement.

De Entgelt/Gebühr bezahlt; Porto bezahlt (PP)

Ar أجرة مدفوعة (P.P.)

Ch 邮资已付 (P.P.)

Postage paid (PP)

Endorsement which appears on an item in place of postal prepayment marks.

Es Porte pagado (P.P.)

Po Porte pago (PP)

Ru Оплачено (P.P.)

849 Port (m) simple

Taxe applicable au premier échelon de poids. Voir 402, 844.

De Entgelt/Gebühr/Taxe für die 1. Gewichtsstufe;
Gebühr für einen einfachen Brief

Ar أجرة فئة الوزن الأولى

Ch 起重资费

Single rate of postage

Charge applied to the 1st weight step. See 402, 844.

Es Porte sencillo

Po Porte simples; Tarifa de 1° porte [BR]

Ru Весовой сбор за отправление первой ступени

850 Position (f) de travail

Surface fonctionnelle nécessaire à un agent et à son équipement pour l'accomplissement normal de sa tâche.

De Arbeitsplatz

Ar موضع عمل

Ch 作业场地

Work position; workstation

Work space needed for an employee and his equipment in order to carry out his normal tasks.

Es Posición de trabajo

Po Posição de trabalho

Ru Рабочее место

851 Postbur

Adresse télégraphique utilisée pour les télégrammes destinés aux établissements postaux autres que certains bureaux d'échange et qui sert également de signature. Voir 858.

De Postbur (Telegrammanschrift für Postdienststellen/Postämter)

Ar مكبريد (عنوان برقي)

Ch 邮局的电报挂号

Postbur

Telegraphic address used for telegrams addressed to postal establishments other than exchange offices, also used as a signature. See 858.

Es Postbur

Po Postbur

Ru Postbur

852 Postchèque (m)

Titre délivré au titulaire d'un compte postal et payable à vue aux guichets des bureaux de poste des pays qui conviennent d'établir ce service dans leurs relations réciproques (formule VP 14).

De Postcheque

Ar صك بريدي

Ch 邮政支票

Postcheque

Instrument issued to the holder of a giro account and payable on demand in the post offices of countries that agree to provide this service in their reciprocal relations (form VP 14).

Es Postcheque

Po Postcheque

Ru Почтовый чек

853 POST*Clear

Système de compensation des comptes postaux internationaux assuré par le Bureau international de l'UPU.

De POST*Clear
Ar POST*Clear مقاصة
Ch 国际帐务清算系统

POST*Clear

Clearing system for international postal accounts provided by the UPU International Bureau.

Es POST*Clear
Po POST*Clear
Ru POST*Clear

854 Poste (f) aux armées

Service assurant la fonction postale au sein des armées.

De Feldpost
Ar بريد القوات المسلحة
Ch 军邮

Military mail

Service providing postal services within an army.

Es Correo militar
Po Serviço postal militar
Ru Почта для военнослужащих

855 Poste (f) aux lettres

Voir 471.

De Briefpost
Ar بريد الرسائل
Ch 信函

Letter post

See 471.

Es Envíos de correspondencia
Po Correspondências;
 Obje(c)tos de correspondência
Ru Письменная корреспонденция

856 Poste (m) opérateur d'une machine à trier

Poste de travail où se fait la lecture des adresses portées sur les envois en vue de l'indexation. Voir 604.

De Bedienplatz an einer Verteilmaschine
Ar موضع عمل على آلة فرز
Ch 分拣机操作员席位

Operating position of a sorting machine

Workstation at which addresses on items are read for coding purposes. See 604.

Es Puesto operador de una máquina de clasificar
Po Posto operador de máquina de divisão/
 triagem [BR]
Ru Рабочее место оператора
 на сортировочной машине

857 Poste (f) restante

Service particulier de distribution au guichet d'un établissement postal soumis à certaines conditions prévues par les Actes.

De Postlagernd
Ar بريد ماکث
Ch 存局候领

“Poste restante”; general delivery

Special service providing delivery at the counter of a postal establishment, subject to certain conditions set out in the Acts.

Es Lista de correos
Po Posta restante
Ru До востребования

858 Postex
Adresse télégraphique utilisée pour les télégrammes destinés aux bureaux d’échange, pour autant que ces derniers soient différents de l’établissement postal principal de la même localité, et qui sert également de signature.

De Postex (Telegrammanschrift für Auswechslungsstellen/Auswechslungsämter)
Ar مکتبادل (عنوان برقي)
Ch 互换局的电报挂号

Postex
Telegraphic address used for telegrams addressed to exchange offices, so long as the latter are separate from the main postal establishment in the same locality, also used as a signature.

Es Postex
Po Postex
Ru Postex

859 Postfin
Indication de service télégraphique pour tous les télégrammes des services financiers postaux.

De Postfin (Telegrammanschrift für Postfinanzdienste)
Ar برید مالي
Ch 邮政金融

Postfin
Telegraph service indicator for all postal financial services telegrams.

Es Postfin
Po Postfin
Ru Postfin

860 Postgen
Adresse télégraphique utilisée pour les télégrammes destinés aux administrations centrales des postes et qui sert également de signature.

De Postgen (Telegrammanschrift für Zentralverwaltungen)
Ar پوستجن ، عمبريد (عنوان برقي)
Ch 中央邮政主管部门电报挂号

Postgen
Telegraph address used for telegrams addressed to the central administrations of Posts, also used as a signature.

Es Postgen
Po Postgen
Ru Postgen

861 POSTNET
Réseau postal international interconnecté de distributeurs automatiques de billets de banque.

De POSTNET
Ar POSTNET شبكة
Ch 国际邮政自动付款机网络

POSTNET
Interlinked international postal network of cash dispensers.

Es POSTNET
Po POSTNET
Ru POSTNET

862 **POST*Net**

Réseau mondial de télécommunications postales offrant des services à valeur ajoutée et destiné notamment à améliorer les moyens de communication entre administrations et à assurer la gestion et le suivi du courrier international.

De POST*Net
Ar Post*Net شبكة
Ch 世界邮政信息网 (POST*Net)

POST*Net

World postal telecommunications network offering value-added services, specifically designed to improve communications between administrations and manage and monitor international mail.

Es POST*Net
Po POST*Net
Ru POST*Net

863 **Pouvoirs** (*m pl*)

Document énonçant le mandat donné à une personne. Habilitation qui en résulte. Voir 336, 832.

De Vollmacht
Ar وثائق تفويض
Ch 授权证书

Credentials

Document setting forth the mandate given to a person. Resulting powers. See 336, 832.

Es Poderes
Po Credenciais; Poderes
Ru Полномочия

864 **Préambule** (*m*) **d'un Acte de l'UPU**

Partie préliminaire dans laquelle sont exposés notamment les motifs qui ont déterminé la conclusion de cet Acte.

De Präambel eines Vertrags/Abkommens/
 Übereinkommens des WPV
Ar مقدمة وثيقة للاتحاد البريدي العالمي
Ch 万国邮联法规序言

Preamble to an Act of the UPU

Preliminary part setting out in particular the reasons that led to the conclusion of this Act.

Es Preámbulo de un Acta de la UPU
Po Preâmbulo de um A(c)to da UPU
Ru Преамбула какого-либо Акта ВПС

865 **Prélèvement** (*m*) **d'un montant**

De Abzug eines Betrages
Ar استقطاع مبلغ
Ch 款额的预扣

Deduction of an amount in advance

Es Deducción de un importe
Po Dedução de um montante
Ru Снятие (со счета)

866 **Préoblitération** (*f*)

Opération consistant à imprimer à l'avance sur certains timbres-poste une mention ou une marque spéciale valant oblitération. Cette marque elle-même.

De Vorausentwertung; Vorausstempelung
Ar إبطال مسبق لطوابع البريد
Ch 预先盖销

Precancellation

Operation consisting of printing in advance on certain postage stamps a special cancellation endorsement or mark. This mark itself.

Es Matasellado previo
Po Pré-oblitação
Ru Предварительное штемпелевание

867 Presse (f)

Ensemble des journaux et publications périodiques bénéficiant éventuellement de tarifs particuliers.

De Presse
Ar الصحافة
Ch 报刊

Newspapers and periodicals

All newspapers and publications that may benefit from special rates.

Es Prensa
Po Imprensa
Ru Пресса

868 Prestataire (m) du service postal universel

Opérateur postal désigné par l'Etat pour assurer l'offre de la totalité ou d'une partie du service postal universel.

De Anbieter des Postuniversaldienstes
Ar مؤدي الخدمة البريدية الشاملة
Ch 邮政普遍服务提供者

Universal service provider

Postal operator designated by the State to provide all or part of the universal postal service.

Es Prestador del servicio postal universal
Po Prestador do serviço postal universal
Ru Провайдер универсальных почтовых услуг

869 Prestation (f) postale

Tout service fourni par la poste aux usagers. Une prestation est le résultat de l'accomplissement, dans une suite logique, d'une série d'opérations postales. Voir 766.

De Postdienstleistung
Ar خدمة بريدية أو أداء بريدي
Ch 邮政服务

Postal service

Any service offered by the Post to users. A service results from the completion, in a logical sequence, of a series of postal operations. See 766.

Es Prestación postal
Po Serviço postal; Prestação postal
Ru Почтовая услуга

870 Preuve (f) de livraison

Preuve de la remise et de l'acceptation de l'envoi établie conformément à la réglementation postale nationale ou internationale ou selon les conditions générales de vente lorsque l'opérateur postal le prévoit.

De Auslieferungsnachweis, Auslieferungsbeleg
Ar البرهان على التسليم
Ch 妥投凭证

Proof of delivery

Proof of the delivery and acceptance of the item prepared in accordance with the domestic or international regulations or according to general conditions of sale when the postal operator so provides.

Es Prueba de entrega
Po Prova de entrega
Ru Свидетельство о вручении

871 Preuve (f) d'identité

De Identitätsnachweis
Ar إثبات الهوية
Ch 身份证件

Proof of identity

Es Prueba de identidad
Po Prova de identidade
Ru Удостоверение личности (действие)

872 **PRIOR**
Abréviation permettant d’identifier les dépêches prioritaires.

De PRIOR
Ar أولوية (PRIOR)
Ch 优先总包

PRIOR
Abbreviation used to identify priority mails.

Es PRIOR
Po PRIOR
Ru PRIOR

873 **Prioritaire**
Voir 468.

De Vorrangig; Vorrang-
Ar ذو أولوية
Ch 优先

Priority
See 468.

Es Prioritario
Po Prioritário
Ru Приоритетный

874 **Priorité (f) des dépêches-avion**

Droit conféré généralement par les compagnies aériennes aux administrations postales de faire transporter les dépêches-avion avant les autres éléments du chargement d’un aéronef.

De Vorrang(behandlung) der Luftpostkartenschlüsse
Ar أولوية الارساليات الجوية
Ch 航空总包优先权

Priority of airmails; boarding/loading priority for airmail

Right generally conferred by airlines on postal administrations to convey airmails before the other parts of an aircraft load.

Es Prioridad de los despachos-avión
Po Prioridade das expedições-avião/aéreas [BR]
Ru Приоритет, предоставляемый авиадепешам

875 **Priorité (f) de traitement**

Avantage donné par les administrations postales aux envois-avion et aux envois prioritaires grâce à des mesures destinées à accélérer leur traitement par rapport aux autres catégories d’envois postaux.

De Vorrangbehandlung
Ar أولوية المعالجة
Ch 优先处理

Priority handling

Priority given by postal administrations to airmail and priority items through measures designed to speed up their handling with respect to other categories of postal item.

Es Prioridad de tratamiento
Po Prioridade de tratamento
Ru Приоритетная обработка

876 Priorité (f) réduite

Priorité inférieure à celle accordée aux dépêches-avion et généralement appliquée aux dépêches S.A.L.

De Eingeschränkter Vorrang

Ar أولوية محدودة

Ch 有限优先权、次优先权

Reduced priority

Lower priority than that given to airmails, generally applied to S.A.L. mails.

Es Prioridad reducida

Po Prioridade reduzida

Ru Ограниченный приоритет

877 Prise (f) en charge de dépêches, etc.

Action de prendre possession de dépêches, etc., pour en assurer le traitement ultérieur.

De Übernahme von Kartenschlüssen usw.

Ar أخذ على عاتقه الإرساليات، إلخ.

Ch 总包等的接收

Acceptance of mails/dispatches, etc.

Action of taking possession of mails, etc. for subsequent processing.

Es Hacerse cargo de los despachos, etc.

Po Aceitação de expedições;

Recebimento de expedições [BR]

Ru Принятие депеши и т.д.

878 Prix (m) de fourniture

Prix auquel une prestation postale est fournie à un usager. Voir 869.

De Preis für die Bereitstellung

Ar سعر أداء الخدمة

Ch 服务费用

Price paid by customer

Price at which a postal service is provided to a user. See 869.

Es Precio de suministro

Po Preço pago pelo utente/usuário [BR]

Ru Цена услуги

879 Prix (m) de transport aérien

Produit de la distance aéro postale par le taux de base effectif, c'est-à-dire appliqué en fait. Voir 880.

De Luftbeförderungskosten; Flugbeförderungskosten

Ar سعر النقل الجوي

Ch 航空运价

Air conveyance cost

Product of the airmail distance and the effective basic rate, i.e. the one applied in practice. See 880.

Es Precio de transporte aéreo

Po Preço do transporte aéreo

Ru Стоимость авиаперевозки

880 Prix (m) unitaire

Produit du taux de base par la distance moyenne des parcours effectués par le courrier-avion international sur le réseau aérien intérieur. Voir 879.

De Einheitlicher Kostensatz; Einheitspreis; Stückkostensatz

Ar سعر موحد

Ch 单价

Unit cost (airmail)

Product of the basic rate and the average distances of the sectors flown by international mail on the internal network. See 879.

Es Precio unitario

Po Preço unitário

Ru Себестоимость единицы продукции (Цена за единицу)

881 Procuration (f)

Document par lequel une personne (mandant) donne pouvoir à une autre (mandataire) d'agir en son nom.

De Vollmacht
Ar تفويض ، تفويض
Ch 授权书、委托书

Power of attorney; proxy

Document whereby a person (principal) gives power to another (agent) to act on his behalf.

Es Poder
Po Procuração
Ru Доверенность

882 Produits (m pl) communs

Concept correspondant, du point de vue «produits», à la notion «charges communes». Voir 173.

De Gemeinerträge
Ar حصيلة مشتركة
Ch 共同收入

Common income

Equivalent concept, in terms of “income”, to that of “common costs”. See 173.

Es Productos comunes
Po Receitas comuns
Ru Доходы (эксплуатационные)

883 Produits (m pl) (d'exploitation)

Sommes reçues ou à recevoir au titre de l'exploitation et se rapportant à l'exercice en cours, soit en contrepartie de fournitures, travaux, services ou avantages exécutés ou fournis par l'administration postale, soit exceptionnellement sans contrepartie.

De Betriebserträge
Ar حصيلة إيرادات (الاستثمار)
Ch 收入(业务)

Income (working); revenue (operating)

Sums received or receivable from operations and relating to the current financial period, either in consideration of supplies, work, services or benefits provided by the postal administration, or exceptionally without consideration.

Es Productos (de explotación)
Po Receitas (de exploração);
 Receitas operacionais [BR]
Ru Общие доходы

884 Produits (m pl) incorporables

Concept correspondant, du point de vue «produits», à la notion «charges incorporables». Voir 179.

De Betriebliche Erträge
Ar حصيلة يمكن إدماجها
Ch 分期摊列收入

Income to be taken into account

Equivalent concept, in terms of “income”, to that of “costs to be taken into account”. See 179.

Es Productos incorporables
Po Receitas incorporáveis
Ru Производственные расходы (включаемые)

885 Produits (m pl) spéciaux

Concept correspondant, du point de vue «produits», à la notion «charges spéciales». Voir 182.

De Einzelerträge
Ar حصيلة خاصة
Ch 特别收入

Special income

Equivalent concept, in terms of “income”, to that of “special costs”. See 182.

Es Productos especiales
Po Receitas especiais
Ru Специальные доходы

886 **Programme (m) d'action visant à dynamiser les services financiers postaux (PASFP)**

De Aktionsprogramm zur Dynamisierung der Postfinanzdienste (PASFP)
Ar برنامج العمل الرامي لتنشيط الخدمات المالية البريدية
Ch 搞活邮政金融业务的行动计划

Postal Financial Services Action Plan (PFSAP)

Es Programa de Acción para dinamizar los Servicios Financieros Postales (PASFP)
Po Programa de A(c)ção para dinamização dos Serviços Financeiros Postais (PASFP)
Ru Программа деятельности по активизации почтовых финансовых служб (ПДАПФС)

887 **Programme (m) des Nations Unies pour le contrôle international des drogues (PNUCID)**

De Programm der Vereinten Nationen für die internationale Drogenbekämpfung (PNUCID)
Ar برنامج الأمم المتحدة للمراقبة الدولية للمخدرات
Ch 联合国国际毒品管制署 (PNUCID)

United Nations Drug Control Programme (UNDCP)

Es Programa de las Naciones Unidas para la Fiscalización Internacional de las Drogas (PNUCID)
Po Programa das Nações Unidas para o Controle Internacional de Drogas (PNUCID)
Ru Программа Организации Объединенных Наций по международному контролю за наркотиками (ПООНМКН)

888 **Programme (m) des Nations Unies pour le développement (PNUD)**

De Entwicklungsprogramm der Vereinten Nationen (UNDP)
Ar برنامج الأمم المتحدة الانمائي
Ch 联合国开发计划署 (PNUD)

United Nations Development Programme (UNDP)

Es Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD)
Po Programa das Nações Unidas para o Desenvolvimento (PNUD)
Ru Программа Организации Объединенных Наций по развитию (ПРООН)

889 **Programme (m) des Nations Unies pour l'environnement (PNUE)**

De Umweltprogramm der Vereinten Nationen (UNEP)
Ar برنامج الأمم المتحدة للبيئة
Ch 联合国环境署 (PNUE)

United Nations Environment Programme (UNEP)

Es Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente (PNUMA)
Po Programa das Nações Unidas para o Ambiente (PNUA)
Ru Программа ООН по окружающей среде (ЮНЕП)

890 Programme (m) et budget (m)

Description des méthodes de mise en œuvre du plan stratégique ainsi que des coûts associés.

De Programm und Budget

Ar البرنامج والميزانية

Ch 项目和预算

Programme and Budget

Description of methods of implementation of the strategic plan and the associated costs.

Es Programa y presupuesto

Po Programa e orçamento

Ru Программа и бюджет

891 Programme (m) international pour le développement de la communication (PIDC)

De Internationales Programm zur Kommunikationsentwicklung

Ar البرنامج الدولي لتنمية الاتصال

Ch 国际交流发展计划 (PIDC)

International Programme for the Development of Communication (IPDC)

Es Programa Internacional para el Desarrollo de la Comunicación (PIDC)

Po Programa Internacional para o Desenvolvimento da Comunicação (PIDC)

Ru Международная программа развития коммуникаций (МППК)

892 Protectographe (m)

Appareil permettant d'obtenir une impression en relief inaltérable et d'imprégner le papier avec une encre spéciale.

De Schriftschutzmaschine

Ar جهاز طبع بارز

Ch 防弊机

Protectograph

Apparatus used to produce tamper-proof embossing and impregnate paper with a special ink.

Es Protectógrafo

Po Protectógrafo

Ru Протектограф

893 Protocole (m) additionnel à la Constitution de l'UPU

Acte contenant les modifications apportées par un Congrès aux dispositions de la Constitution.

De Zusatzprotokoll zur Satzung des WPV

Ar بروتوكول إضافي لدستور الاتحاد البريدي العالمي

Ch 万国邮联组织法附加议定书

Additional Protocol to the UPU Constitution

Act containing the changes made by Congress to the provisions of the Constitution.

Es Protocolo Adicional a la Constitución de la UPU

Po Protocolo Adicional à Constituição da UPU

Ru Дополнительный протокол к Уставу ВПС

894 Protocole (m) final des Actes de l'UPU

Dispositions insérées à la fin de certains Actes et qui constituent généralement des dérogations à ces Actes.

De Schlussprotokoll zu den Verträgen/
Übereinkommen des WPV
Ar بروتوكول ختامي لوثائق الاتحاد البريدي العالمي
Ch 万国邮联法规最后议定书

Final Protocol to the Acts of the UPU

Provisions inserted at the end of certain Acts, which generally constitute exceptions to these Acts.

Es Protocolo Final de las Actas de la UPU
Po Protocolo Final dos A(c)tos da UPU
Ru Заключительный протокол Актов ВПС

895 Publication (f) (de l'UPU)

Tout texte de l'Union reproduit sous forme de brochure ou de livre (classeur à feuilles mobiles) et disponible pour la vente.

De Veröffentlichung (des WPV)
Ar نشر (للاتحاد البريدي العالمي)
Ch 万国邮联出版物

Publication (of the UPU)

Any text of the Union reproduced in the form of a pamphlet or book (loose-leaf binder) and available for sale.

Es Publicación (de la UPU)
Po Publicação (da UPU)
Ru Издания ВПС

896 Publipostage (m)

Prospection publicitaire par voie postale à des adresses précises.

De Direktwerbung (durch Postversand)
Ar بريد دعائي
Ch 邮寄推销业务、广告邮件业务

Direct mail advertising; direct marketing

Advertising materials sent by post to specific addresses.

Es Publicidad directa; publicorreo
Po Direct Mail; Mala direta [BR]
Ru Почтовая реклама

897 Pupitre (m) d'indexation

Dispositif qui permet l'inscription du code sur la lettre par la frappe des touches d'un clavier. Voir 604.

De Codierpult
Ar قمطر الترميز
Ch 标码台

Indexing desk; keying machine [US]

Device used to inscribe a code on a letter using a keypad. See 604.

Es Pupitre de codificación
Po Paine de indexação; Posto de indexação [BR]
Ru Пульт индексации

Q

898 **Qualité** (*f*) **de service**

De Dienstqualität

Ar نوعية الخدمة

Ch 业务质量

Quality of service

Es Calidad de servicio

Po Qualidade de serviço

Ru Качество службы

899 **Quartier** (*m*)

Partie de circonscription postale desservie par un facteur. Voir 191.

De Zustellroute; Zustellbezirk

Ar حي

Ch 投递段

Postman's walk; letter carrier's route [US]

Part of postal area served by a postman. See 191.

Es Barrio

Po Giro do carteiro; Distrito [BR]

Ru Квартал. Доставочный участок

900 **Quorum** (*m*)

Nombre minimal de membres présents pour qu'une assemblée puisse valablement délibérer ou voter.

De Beschlussfähigkeit; Quorum

Ar نصاب قانوني

Ch 法定人数

Quorum

Minimum number of members needed to be present in order for a meeting to proceed to business or vote.

Es Quórum

Po Quorum

Ru Кворум

901 **Quote-part** (*f*) **d'arrivée exceptionnelle**

Rémunération supplémentaire attribuée à l'administration de destination pour adapter la quote-part d'arrivée au coût réel du service des colis postaux dans son pays.

De Aussergewöhnlicher Endvergütungsanteil/
Endgebührenanteil

Ar حصّة الوارد الاستثنائية

Ch 例外进口应得部分

Exceptional inward rate

Extra payment made to the destination administration to adapt the inward rate to the real cost of the parcel post service in its country.

Es Cuota-parte excepcional de llegada

Po Quota-parte excepcional de chegada

Ru Исключительная входящая доля

902 Quote-part (f) forfaitaire

Quote-part à valeur fixe prévue pour la rémunération d'un colis en transit à découvert.

De Pauschaler Vergütungsanteil

Ar حصة جزافية

Ch 划一运费应得部分

Single rate

Fixed rate for remuneration of a parcel in transit à découvert.

Es Cuota-parte global; Cuota-parte fija

Po Quota-parte fixa

Ru Отчисления на договорной основе

903 Quote-part (f) maritime

Fraction de la taxe principale revenant à l'administration dont les services participent au transport maritime d'un colis postal.

De Seevergütungsanteil

Ar حصة بحرية

Ch 海路运费应得部分

Sea rate

Portion of principal charge payable to the administration whose services participate in the sea conveyance of a postal parcel.

Es Cuota-parte marítima

Po Quota-parte marítima

Ru Морская доля

904 Quote-part (f) territoriale d'arrivée

Fraction de la taxe principale revenant à l'administration du pays de destination pour le traitement d'un colis postal sur son territoire.

De Endvergütungsanteil; Endgebührenanteil

Ar حصة برية للوارد

Ch 进口陆路运费应得部分

Inward land rate

Portion of principal charge payable to the administration of the destination country for the handling of a postal parcel on its territory.

Es Cuota-parte territorial de llegada

Po Quota-parte terrestre de chegada

Ru Входящая сухопутная доля тарифа

905 Quote-part (f) territoriale de départ

Fraction de la taxe principale revenant à l'administration du pays d'origine pour le traitement d'un colis postal sur son territoire.

De Anfangsvergütungsanteil; Anfangsgebührenanteil

Ar حصة برية للصادر

Ch 出口陆路运费应得部分

Outward land rate

Portion of principal charge payable to the administration of the country of origin for the handling of a postal parcel on its territory

Es Cuota-parte territorial de salida

Po Quota-parte terrestre de partida

Ru Исходящая сухопутная доля тарифа

906 Quote-part (f) territoriale de transit

Fraction de la taxe principale revenant à l'administration dont les services assurent l'acheminement d'un colis postal à travers son territoire.

De Durchgangsvergütungsanteil; Durchgangsgebührenanteil

Ar حصة عبور برية

Ch 陆路转运费应得部分

Transit land rate

Portion of principal charge payable to the administration whose services forward a postal parcel across its territory.

Es Cuota-parte territorial de tránsito

Po Quota-parte terrestre de trânsito

Ru Транзитная сухопутная доля

907 Quote-part (f) territoriale de transit exceptionnelle

Rémunération supplémentaire revenant à titre exceptionnel à une administration intermédiaire pour adapter la quote-part territoriale de transit au coût réel du service rendu.

De Aussergewöhnlicher Durchgangsvergütungsanteil/Durchgangsgebührenanteil

Ar حصة عبور برية استثنائية

Ch 陆路转运费例外应得部分

Exceptional transit land rate

Extra payment made exceptionally to an intermediate administration to adapt the transit land rate to the real cost of the service provided.

Es Cuota-parte territorial excepcional de tránsito

Po Quota-parte terrestre de trânsito excepcional

Ru Исключительная сухопутная транзитная доля

908 Quote-part (f) unitaire

En matière de services financiers postaux, fraction du montant des taxes perçues due par l'administration d'émission ou d'origine à l'administration de paiement ou d'encaissement pour une opération déterminée.

De Stückvergütungssatz

Ar حصة موحدة

Ch 划一应得部分

Commission

In the area of postal financial services, portion of the charges levied payable by the issuing administration or administration of origin to the paying or cashing administration for a given transaction.

Es Cuota-parte unitaria

Po Quota-parte unitária

Ru Единая доля

R

909 **Rampe** (*f*)

Plan incliné utilisé pour la manutention et accessoirement pour l'entreposage des envois postaux.

De Rampe
Ar منحدر ، مرقى
Ch 斜面、坡道

Ramp

Slope used for handling and also for storing postal items.

Es Rampa
Po Rampa
Ru Рампа, уклон

910 **Rapporteur** (*m*)

«Maître d'œuvre» d'une étude postale; celui qui expose une question, une affaire, etc., ou qui rédige le procès-verbal de la séance.

De Berichterstatter
Ar مقرر
Ch 报告人

Reporting country; rapporteur; coordinator; minutes secretary

Leader of a postal study; the one presenting a question, an affair, etc., or preparing the minutes of the meeting.

Es Relator
Po Relator
Ru Докладчик

911 **Râtelier** (*m*) (**à sacs**)

Dispositif pour suspendre les sacs et les tenir ouverts.

De (Beutel-)Gestell; Sackhängegestell
Ar حامل (أكياس)
Ch 撑袋架

Bag frame; drop bag fitting

Device for hanging bags and keeping them open.

Es Bastidor para sacas
Po Cabide; Suporte para suspensão de sacos
Ru Мешкодержатель

912 **Ratification** (*f*) **des Actes de l'UPU**

Approbation formelle, par l'autorité compétente d'un Pays-membre de l'UPU, des Actes adoptés par un Congrès et signés par les plénipotentiaires de ce pays. Voir 12, 832.

De Ratifizierung der Verträge des WPV
Ar التصديق على وثائق الاتحاد البريدي العالمي
Ch 万国邮联法规的核准

Ratification of the Acts of the UPU

Formal approval, by the competent authority of a UPU member country, of Acts adopted by a Congress and signed by that country's plenipotentiaries. See 12, 832.

Es Ratificación de las Actas de la UPU
Po Ratificação dos A(c)tos da UPU
Ru Ратификация Актов ВПС

913 **Ratures** (*f pl*) **ni surcharges** (*f pl*), **sans –**

De Ohne Streichungen oder Überschreibungen
Ar شطب أو إضافة ، بدون
Ch 不得涂改和添加

Erasures or alterations, without –

Es Tachaduras ni enmiendas, sin –
Po Rasuras nem emendas, sem –
Ru Без помарок и поправок

914 **Rayon** (*m*) **de distribution local (exprès)**

Zone généralement agglomérée d'une circonscription postale où la remise par exprès ne donne pas lieu à perception d'une taxe complémentaire. Voir 191.

De Ortszustellroute (Eilboten); Ortszustellbereich (Eilboten)
Ar دائرة توزيع محلي (التوزيع السريع)
Ch 当地投递区 (快递)

Local (express) delivery area/zone

Area, generally built-up, of a postal area in which no extra charge is levied for express deliveries. See 191.

Es Radio de distribución local (por expreso)
Po Zona/Raio de distribuição local (expreso)
Ru Район местной доставки (с курьером)

915 **Réacheminement** (*m*) **d'un envoi**

Transmission d'un envoi d'un lieu intermédiaire vers un autre.

De Weiterleitung/Umleitung einer Sendung
Ar استئناف توجيه بعثة
Ch 邮件的转寄

Reforwarding/redispach of an item

Transmission of an item from one intermediary location to another.

Es Reencaminamiento de un envío
Po Reencaminhamento de um obje(c)to
Ru Досылка отправления

916 **Rebuts** (*m pl*)

Dans le service postal international, envois qui n'ont pu être ni remis aux destinataires ni rendus aux expéditeurs.

De Unanbringliche Sendungen
Ar مهملات
Ch 无着邮件

Undeliverable items; dead letters [US]

In the international postal service, items which it has not proved possible to deliver to the addressee or return to the sender.

Es Caducados; rezagos
Po Refugos
Ru Нерозданная корреспонденция

917 **Récépissé** (*m*)

Document remis à un usager constatant le dépôt de certains envois, d'une somme, etc. Voir 101.

De Einlieferungsbescheinigung; Einlieferungs-schein; Aufgabeschein
Ar إيصال
Ch 收据

Receipt

Document issued to a user, certifying the posting of certain items, payment of a sum, etc. See 101.

Es Recibo
Po Recibo
Ru Квитанция

918 **Réception** (*f*), administration de –**Receipt** (administration of); receiving administration

De Übernehmende Verwaltung; Empfangs-
verwaltung
Ar استلام (إدارة الـ)
Ch 接收 (邮政)

Es Recepción (Administración de)
Po Recepção/Recebimento (Administração de –)
Ru Получающая администрация

919 **Recherche** (*f*)
Voir 670.**Tracing**
See 670.

De Nachforschung
Ar البحث
Ch 查询、定位

Es Búsqueda
Po Pesquisa; Busca
Ru Поиск (розыск)

920 **Recherches** (*f pl*) infructueuses**Unsuccessful inquiries**

De Erfolgreiche Nachforschungen
Ar أبحاث غير مثمرة
Ch 查无结果

Es Indagaciones infructuosas
Po Buscas infrutíferas
Ru Безрезультатные поиски

921 **Récipient** (*m*) postal

Sac postal ou tout autre contenant (caissette, bac, etc.) destiné au conditionnement du courrier pour la confection des dépêches.

Postal receptacle

Mailbag or other container (tray, tub, etc.) used to store mail for the make-up of dispatches.

De Postbehälter
Ar الوعاء البريدي
Ch 邮件容器

Es Recipiente postal; envase postal
Po Recipiente postal; Receptáculo postal [BR]
Ru Почтовая емкость

922 **Réclamation** (*f*)

Plainte ou requête relative à l'exécution du service postal formulée dans les délais déterminés par les Actes.

Inquiry; claim

Complaint or query relating to the provision of the postal service submitted within the deadlines provided by the Acts.

De Nachforschungsauftrag; Nachforschungs-
antrag; Nachforschung
Ar استعلام، شكوى
Ch 查询

Es Reclamación
Po Reclamação
Ru Заявление о розыске, рекламация, жалоба

923 Recommendation (f)

Service qui permet, moyennant le paiement d'une taxe spéciale, la remise contre décharge d'un envoi de la poste aux lettres au destinataire et le dédommagement de l'expéditeur en cas de perte, de vol ou d'avarie.

De Einschreiben**Ar** تسجيل**Ch** 挂号**Registration**

Service which, against payment of a special charge, enables delivery against signature of letter-post items to the addressee and compensation of the sender in case of loss, theft or damage.

Es Certificación**Po** Registo; Registro [BR]**Ru** Заказная корреспонденция**924 Recommendation (f) d'office**

Recommandation appliquée en vertu des Actes sans acquittement de la taxe fixe correspondante.

De Einschreiben von Amts wegen**Ar** تسجيل مصلحي**Ch** 按挂号处理**Official registration**

Registration applied under the UPU Acts, without payment of the corresponding fixed charge.

Es Certificación de oficio**Po** Registo de ofício; Registro «ex officio» [BR]**Ru** Заказное служебное**925 Recommandé (R)****De** Einschreiben (R)**Ar** مسجل**Ch** 挂号 (R)**Registered****Es** Certificado (R)**Po** Registrado (R); Registrado (R) [BR]**Ru** Заказное отправление (R)**926 Reconnaissance (f) optique des caractères (ROC)****De** Optische Zeichenerkennung (OCR)**Ar** التعرف البصري على الحروف**Ch** 光学字符识读 (ROC)**Optical character recognition (OCR)****Es** Reconocimiento óptico de caracteres (ROC)**Po** Leitura ó(p)tica de caracteres (OCR)/(ROC)**Ru** Оптическое считывание знаков (ОСЗ)**927 Reconstitution (f) d'un compte**

Rétablissement d'un compte dans sa situation exacte quand une erreur a été commise.

De Berichtigung eines Kontos**Ar** تصحيح حساب**Ch** 帐户的订正**Reconstitution of an account**

Restoration of the exact status of an account at the time an error was made.

Es Reconstitución de una cuenta**Po** Reconstituição de uma conta**Ru** Восстановление счета

928 **Recours** (*m*), **droit de** –
Voir 388.

De Rückgriffsrecht
Ar طعن ، حق ال
Ch 索赔权、追索权

Appeal/redress/recourse, right of –
See 388.

Es Recurso, derecho de –
Po Recurso/Apelação [BR], direito de –
Ru Право иска

929 **Recto** (*m*) **d'un envoi**

De Vorderseite einer Sendung
Ar وجه بعثة
Ch 函件的正面

Front of an item

Es Anverso de un envío
Po Rosto de um objecto/envio;
Anverso de uma remessa [BR]
Ru Лицевая сторона отправления

930 **Récupération** (*f*) **des droits, etc.**
Action de recouvrer les droits, etc., avancés par une administration pour le compte de l'expéditeur. Voir 965.

De Einforderung/Rückforderung/Wiedereinziehung der Gebühren usw.
Ar استرداد الرسوم ، الخ .
Ch 收回垫款等

Recovery of charges, etc.
Action of recovering fees, etc. advanced by one administration on behalf of the sender. See 965.

Es Recuperación de derechos, etc.
Po Reembolso de taxas, etc.
Ru Возмещение (обратное получение) сборов и т.д.

931 **Redressage** (*m*)
Opération consistant à disposer les envois en vue notamment du timbrage et du tri.

De Aufstellen
Ar تصفيف
Ch 理信

Facing (up)
Operation consisting of placing items the right way round, particularly for stamping and sorting.

Es Emparejado; parado
Po Faceamento
Ru Лицовка, подборка и т.д.

932 **Réexpédition** (*f*)
Voir 508.

De Nachsendung
Ar استئناف الإرسال
Ch 改寄

Redirection; reforwarding
See 508.

Es Reexpedición
Po Reexpedição
Ru Досылка

933 Refonte (f) des Actes de l'UPU

Modification touchant l'ordonnance de la matière des Actes. Voir 728, 729.

De Neugestaltung der Verträge des WPV

Ar إعادة صياغة وثائق الاتحاد البريدي العالمي

Ch 邮联法规的改编

Recast of the UPU Acts

Amendment affecting the substance of the Acts. See 728, 729.

Es Reformulación de las Actas de la UPU

Po Revisão dos A(c)tos da UPU

Ru Переработка Актов ВПС

934 Refusé

De Annahme verweigert

Ar مرفوض

Ch 拒收

Refused

Es Rehusado

Po Recusado

Ru Не принято

935 Régime (m) intérieur

Réglementation applicable dans le ressort postal d'un pays.

De Inlandsdienst

Ar نظام داخلي

Ch 国内规章

Internal/domestic service/system

Regulations applicable within the purview of a country's Post.

Es Régimen interior

Po Regime interno

Ru Внутренняя служба

936 Régime (m) international

Réglementation applicable dans le ressort de l'UPU.

De Auslandsdienst

Ar نظام دولي

Ch 国际规章

International service/system

Regulations applicable within the purview of the UPU.

Es Régimen internacional

Po Regime internacional

Ru Международный режим

937 Réglementation (f) des changes

De Devisenrechtliche Vorschriften

Ar أنظمة الصرف ، التحويل

Ch 外汇管理条例

Exchange control

Es Reglamentación cambiaria

Po Regulamentação cambial

Ru Управление обменом

938 Règlement (m)

Ensemble des dispositions d'ordre et de détail nécessaires à l'application de la Convention et de l'Arrangement concernant les services de paiement de la poste.

De Ergänzende Bestimmungen
Ar النظام
Ch 细则

Regulations

Set of technical and detailed provisions required for application of the Convention and the Postal Payment Services Agreement.

Es Reglamento
Po Regulamento
Ru Регламент

939 Règlement (m) de compte

Action de terminer un compte; résultat de cette action. Paiement du solde débiteur d'un compte.

De Abrechnung; Begleichung einer Rechnung
Ar تسوية حساب
Ch 帐目的结算

Settlement of account

Action of completing an account; result of this action. Payment of the debit balance of an account.

Es Liquidación de una cuenta
Po Liquidação de uma conta
Ru Оплата счета

940 Règlement (m) des comptes par compensation

Système permettant de réduire au minimum le nombre de paiements à effectuer par l'établissement d'une balance périodique des débits et des crédits des parties intéressées.

De Abrechnung im Aufrechnungsverfahren;
 Begleichung der Rechnungen durch
 Aufrechnung/Clearing
Ar تسوية الحسابات بالمقاصة
Ch 以冲抵办法结算

Settlement of accounts by offsetting

System enabling the number of payments to be made to be kept to a minimum by drawing up a periodic debit and credit balance for the parties involved.

Es Liquidación de cuentas por compensación
Po Liquidação de contas por compensação
Ru Оплата счетов путем компенсации (зачета)

941 Règlement (m) des comptes par facturation directe

Système dans lequel les administrations renoncent à la compensation bilatérale des crédits et établissent des factures à régler directement selon une périodicité agréée.

De Abrechnung durch direkte Inrechnungstellung
Ar تسوية الحسابات بواسطة الفوترة المباشرة
Ch 直接结算帐务

Settlement of accounts by direct billing

System whereby administrations decide not to use bilateral offsetting of credits and prepare bills for direct payment at agreed intervals.

Es Liquidación de cuentas por facturación directa
Po Liquidação de contas por facturação directa;
 Acerto de contas por faturamento direto [BR]
Ru Прямая оплата счетов

942 Règlement (m) d'exécution

Avant le Congrès de Beijing, l'ensemble des dispositions d'ordre et de détail nécessaires à l'application de la Convention et des Arrangements.

De Vollzugsordnung; Ausführungsvorschrift
Ar نظام تنفيذي
Ch 实施细则

Detailed Regulations

Prior to the Beijing Congress, the set of technical and detailed provisions needed for application of the Convention and the Agreements.

Es Reglamento de Ejecución
Po Regulamento de Execução
Ru Исполнительный регламент

943 Règlement (m) financier de l'UPU

Ensemble des dispositions arrêtées par le Conseil d'administration et régissant la gestion financière et budgétaire des organes de l'UPU.

De Finanzstatut/Finanzordnung des WPV
Ar النظام المالي للاتحاد البريدي العالمي
Ch 万国邮联财务规则

Financial Regulations of the UPU

Set of provisions drawn up by the Council of Administration and governing the financial and budgetary management of UPU bodies.

Es Reglamento Financiero de la UPU
Po Regulamento Financeiro da UPU
Ru Финансовый регламент ВПС

944 Règlement (m) général de l'UPU

Dispositions assurant l'application de la Constitution et le fonctionnement de l'Union.

De Allgemeine Verfahrensordnung des WPV
Ar النظام العام للاتحاد البريدي العالمي
Ch 万国邮联总规则

General Regulations of the UPU

Provisions ensuring application of the Constitution and the operation of the Union.

Es Reglamento General de la UPU
Po Regulamento Geral da UPU
Ru Общий регламент ВПС

945 Règlement (m) intérieur des établissements postaux

Tableau, généralement graphique, qui indique notamment les heures d'ouverture des guichets, l'affectation et l'horaire de travail du personnel.

De Geschäftsordnung der Postanstalten/Postdienststellen
Ar نظام داخلي للمنشآت البريدية
Ch 邮局内部规则

Office duty chart of postal establishments

Table, generally in graphic form, indicating the opening times of counters, assignment of staff and staff working hours.

Es Reglamento interior de los establecimientos postales
Po Regulamento interno dos estabelecimentos/unidades [BR] postais
Ru Внутренний регламент почтовых учреждений

946 **Règlements** (*m pl*) intérieurs des organes de l'UPU (Congrès, CA, CEP)

Ensemble des dispositions réglant les travaux de ces organes.

De Geschäftsordnungen der Organe des Weltpostvereins (Kongress, VR, RPB)
Ar النظم الداخلية لأجهزة الاتحاد البريدي العالمي
 (المؤتمر، مجلس الإدارة، مجلس الاستثمار البريدي)
Ch 万国邮政各机构议事规则
 (大会、行政理事会、邮政经营管理理事会)

Rules of Procedure of UPU bodies (Congress, CA, POC)

Set of provisions governing the work of these bodies.

Es Reglamentos Internos de los órganos de la UPU (Congreso, CA, CEP)
Po Regulamentos internos dos órgãos da UPU (Congresso, CA, COP)
Ru Внутренние регламенты органов ВПС (Конгресс, АС, СПЭ)

947 **Régulateur** (*m*)

Organe gouvernemental exerçant une tutelle réglementaire sur les services postaux.

De Regulierer
Ar منظم
Ch 立法者

Regulator

Government body with supervisory authority over postal services.

Es Regulador
Po Regulador
Ru Регулятор

948 **Régulièrement affranchi**

Se dit d'un envoi postal dont l'affranchissement est complet. Voir 33.

De Ordnungsgemäss freigemacht; richtig frankiert
Ar مخلص عليه طبقا للمقرر
Ch 按章交付邮费

Properly/fully prepaid

Refers to a postal item on which the full postage has been paid. See 33.

Es Regularmente franqueado
Po Devidamente franqueado
Ru Полностью оплачено

949 **Relations** (*f pl*) réciproques

Rapports que des administrations postales ont convenu d'établir entre elles.

De Gegenseitige Beziehungen
Ar علاقات متبادلة
Ch 相互关系

Reciprocal/mutual relations

Relations which postal administrations have agreed to establish with one another

Es Relaciones recíprocas
Po Relações recíprocas
Ru Взаимные отношения

950 Relevage (m)

Opération consistant à recueillir les envois soit dans les boîtes aux lettres mises à la disposition du public, soit chez certains usagers. Voir 647.

De Briefkastenleerung; Abholung

Ar جمع البعائث

Ch 开箱取信

Box collection; clearance

Operation consisting of collecting items either from public letter boxes or from certain users. See 647.

Es Recogida

Po Cole(c)ta; Recolha

Ru Выемка писем из почтовых ящиков.
Взятие почты на дому у клиентов

951 Relié

Se dit d'un ouvrage imprimé dont la couverture est généralement rigide et dont les pages sont cousues, collées, etc., sur un dos. Voir 98, 148.

De Gebunden

Ar مجلد

Ch 精装

Bound

Refers to a printed work, generally with a stiff cover, whose pages are sewn, glued, etc. to a spine. See 98, 148.

Es Encuadernado

Po Encadernado

Ru Переплетенный

952 Remballage (m) d'une dépêche, etc.

Mise sous nouvel emballage d'une dépêche, etc., reçue en mauvais état par un établissement postal intermédiaire.

De Neuverpacken eines Kartenschlusses usw.

Ar إعادة تغليف إرسالية الخ.

Ch 总包等的重封

Rebagging of a dispatch/mail; repacking (of an individual item)

Repacking in a new container of a dispatch, etc. received in poor condition by an intermediate postal establishment.

Es Reembalaje de un despacho, etc.

Po Reembalagem de uma expedição, etc.

Ru Переаделка депеши и т.д.

953 Remboursement (m) (Remb)

Mention des Actes.

De Nachnahme (Remb)

Ar تأدية القيمة

Ch 代收货款

Cash-on-delivery (COD)

Referred to in the Acts.

Es Reembolso (Reemb)

Po Reembolso; Cobrança

Ru Наложный платеж (Remb)

954 Remboursement (m), envoi grevé de –

Voir 449.

De Nachnahmesendung

Ar مقابل تأدية القيمة ، بعينة –

Ch 代收货价邮件

COD item

See 449.

Es Reembolso, envío gravado con –

Po Reembolso, obje(c)to sujeito a –

Ru Наложный платеж. Отправление наложенным платежом

955 **Remettre en main propre, à –**
Voir 687.

Deliver to the addressee only/in person
See 687.

De Eigenhändig; eigenhändig ausliefern
Ar يسلم يدًا بيد
Ch 投交收件人亲收

Es Entregar en propia mano, para –
Po Entregar em mão própria, a –
Ru Вручить в собственные руки

956 **Remise (f) des dépêches**

Delivery of dispatches/mails

De Übergabe der Kartenschlüsse
Ar تسليم الرسائل
Ch 总包的递交

Es Entrega de despachos
Po Entrega das expedições
Ru Передача депеш

957 **Répartition (f)**

Au sens de la comptabilité analytique, attribution des charges d'exploitation indirectes aux sections de frais.
Voir 180, 601.

Apportionment; allocation

In cost accounting terms, assignment of indirect operational expenses to cost centres. See 180, 601.

De Aufteilung
Ar توزيع (أعباء الاستثمار)
Ch 分摊

Es Repartición
Po Distribuição; Imputação; Rateio [BR]
Ru Распределение

958 **Répartition (f) géographique équitable**

Système qui préside à la composition d'organismes internationaux selon lequel le nombre de sièges à pourvoir est réparti d'après l'importance numérique de groupes de pays constitués sur la base de leur situation géographique.

Equitable geographical distribution

System applied to the composition of international organizations, whereby the number of seats to be filled is distributed on the basis of the numerical size of groups of countries formed according to their geographical location.

De Ausgewogene geographische Verteilung
Ar توزيع جغرافي عادل
Ch 按地区合理分配

Es Repartición geográfica equitativa
Po Distribuição/Repartição geográfica equitativa
Ru Справедливое географическое распределение

959 **Répartition (f) géographique spécifiée**
Mode d'attribution des sièges aux membres du CEP.

Qualified geographical distribution
Method of assigning seats to POC members.

De Besondere geographische Verteilung
Ar توزيع جغرافي محدد
Ch 特定的地区分配

Es Repartición geográfica especificada
Po Distribuição/Repartição geográfica especificada
Ru Оговоренное географическое распределение

960 **Repérage** (*m*)
Voir 670.

De Tracking and Tracing
Ar تعيين المكان
Ch 定位

Tracing
See 670.

Es Localización
Po Pesquisa; Localização; Track and trace; Rastreamento [BR]
Ru Обнаружение местонахождения отправления

961 **Répertoire** (*m*) **de lecture**
Ensemble des types de caractères (lettres, chiffres, signes) susceptibles d'être reconnus par une lectrice.

De Zeichenvorrat; Zeichensatz
Ar فهرس القراءة
Ch 自动阅读字符索引

Character recognition range
Set of character types (letters, digits, symbols) able to be recognized by a reader.

Es Repertorio de lectura
Po Código de leitura
Ru Перечень читаемых знаков

962 **Repostage** (*m*)
Opération qui consiste à collecter des envois dans un pays et à les injecter dans le flux postal du service intérieur ou international d'un autre pays.

De Remailing
Ar إعادة الإيداع
Ch 转移交寄

Remailing
Operation whereby items are collected in one country and channelled into the domestic or international postal flow of another country.

Es Reenvío; remailing
Po Repostagem
Ru Досылка

963 **Représentant** (*m*)
Dans les Congrès de l'UPU, toute personne habilitée à négocier et à signer (plénipotentiaire) ou simplement à négocier (délégué) au nom d'un Pays-membre de l'Union. Dans les autres réunions de l'UPU, synonyme de délégué. Voir 336.

De Vertreter
Ar ممثل
Ch 代表

Representative
At UPU Congresses, any person authorized to negotiate and sign agreements (plenipotentiary) or simply negotiate (delegate) on behalf of a Union member country. At other UPU meetings, synonym for delegate. See 336.

Es Representante
Po Representante
Ru Представитель

964 Représentativité (f) (statistique)

Caractère d'un échantillon qui représente bien tous les aspects de la population dont il provient. Voir 397, 398, 843.

De Repräsentativer Charakter
Ar الصفة التمثيلية (إحصاء)
Ch 代表性 (统计)

Representativeness (of a statistical sample)

Character of a sample that adequately represents all aspects of the group from which it is taken. See 397, 398, 843.

Es Representatividad (estadística)
Po Representatividade (estatística)
Ru Типичность (статистическая)

965 Reprise (f) de taxes, etc.

Opération par laquelle une administration qui renvoie à l'origine ou qui réexpédie un envoi récupère sur l'administration qui en percevra le montant certaines taxes, etc., qu'elle a avancées.

De Inrechnungstellung von Entgelten/Gebühren/
Taxen usw.
Ar استرداد الاجور ، الخ .
Ch 收回垫付资费等

Recovery of charges, etc.

Operation whereby an administration returning to sender or reforwarding an item recovers from the administration collecting the amount certain charges, etc. that it has advanced.

Es Recuperación de tasas, etc.
Po Recuperação de taxas, etc.
Ru Обратное получение такс

966 Résolution (f)

Décision, généralement motivée, plus spécialement relative au fonctionnement et à l'orientation de l'activité d'un organe.

De Entschliessung; Resolution
Ar قرار (قرار منظم وموجه)
Ch 决议

Resolution

Decision, generally giving reasons, particularly one relating to the operation and orientation of a body's activities.

Es Resolución
Po Resolução
Ru Резолюция

967 Ressort (m) de l'UPU

Etendue de la compétence de l'UPU.

De Bereich/Zuständigkeitsbereich des WPV
Ar نطاق الاتحاد البريدي العالمي
Ch 万国邮联管辖范围

Jurisdiction of the Union

Extent of the UPU's competency.

Es Jurisdicción de la UPU
Po Competência/Jurisdicção da UPU
Ru Круг ведения ВПС

968 Résultat (m) comptable

Montant positif ou négatif exprimant la différence entre les recettes et les dépenses enregistrées dans la comptabilité générale.

De Rechnungsergebnis

Ar نتيجة محاسبية

Ch 会计效果

Accounting result

Positive or negative amount representing the difference between income and expenditure recorded in general accounting.

Es Resultado contable

Po Resultado contabilístico/contábil [BR]

Ru Финансовый результат (Результативный счет)

969 Résultat (m) économique (ou résultat analytique)

Solde du compte des résultats de la comptabilité analytique. Voir 249, 970.

De Betriebsergebnis

Ar نتيجة اقتصادية (أو نتيجة تحليلية)

Ch 经济效果(或分析结果)

Economic result/statement (or analytical result/statement)

Balance of operating account in cost accounting. See 249, 970.

Es Resultado económico (o resultado analítico)

Po Resultado contabilístico;

Resultado econômico [BR]

Ru Экономический результат (или аналитический результат)

970 Résultat (m) financier

Solde du compte des pertes et profits de la comptabilité générale. Voir 969.

De Finanzergebnis

Ar نتيجة مالية

Ch 财务效果

Financial result/statement

Balance of profit and loss account in general accounting. See 969.

Es Resultado financiero

Po Resultado financeiro

Ru Финансовый результат

971 Retard (m) d'un envoi

De Verzögerung einer Sendung

Ar تأخير بعينة

Ch 邮件的延误

Delay of an item

Es Retraso de un envío

Po Atraso de um obje(c)to/envio/remessa

Ru Задержка отправления

972 Retour (m)

Mention des Actes de l'UPU.

De Rückgabe; Rücksendung; Zurück

Ar معاد

Ch 退回

Return

Referred to in the UPU Acts.

Es Devolución

Po Devolução

Ru Возврат

973 **Retrait (m) à la boîte postale (case postale)**

De Postfachabholung
Ar سحب من الصندوق البريدي
Ch 自专用信箱内收取

Collection/pick-up [US] from a post office box

Es Retirada del apartado (casilla) de correos
Po Recolha do receptáculo postal (apartado); Retirada da caixa postal [BR]
Ru Получение почты через абонентский (абонементный) ящик

974 **Retrait (m) au guichet**

Voir 372.

De Abholung am Schalter
Ar سحب من الشباك
Ch 窗口领取

Collection at the counter

See 372.

Es Retirada en ventanilla
Po Recolha/Retirada/Restituição ao balcão; Retirada no guichê [BR]
Ru Получение почты в операционном окне

975 **Revue (f) de l'Union**

Revue trimestrielle d'information et d'étude concernant le service postal dénommée *Union Postale*, éditée par le Bureau international de l'UPU dans les langues française, allemande, anglaise, arabe, chinoise, espagnole et russe.

De Zeitschrift des Vereins
Ar مجلة الاتحاد
Ch 邮联期刊

Union periodical

Quarterly journal of information and studies concerning the postal service entitled “Union Postale”, published by the UPU International Bureau in French, Arabic, Chinese, English, German, Russian and Spanish.

Es Revista de la Unión
Po Revista da União
Ru Журнал Союза

976 **Risques (m pl) dérivant du cas de force majeure**

Eventualité de dommages qui découlent d'un tel cas. Voir 530.

De Eventuelle Schäden durch höhere Gewalt; Risiken im Falle höherer Gewalt
Ar أخطار ناجمة عن حالة القوة القاهرة
Ch 不可抗力事故造成的损失

Risks arising from circumstances beyond control/ an Act of God/“force majeure”

Possibility of damage resulting from such circumstances. See 530.

Es Riesgos derivados de un caso de fuerza mayor
Po Riscos resultantes de um caso de força maior
Ru Возможность повреждений в результате форс-мажорного обстоятельства

977 **Risques (m pl) et périls, aux –**

De Auf Kosten/Rechnung und Gefahr
Ar مسؤولية، تحت –
Ch 由...承担一切责任

Risk of, at the –

Es Cuenta y riesgo, por –
Po Conta e risco de, por –
Ru Страх и риск, на свой –

978 **Rotogravure** (*f*)

Procédé d'héliogravure sur machine rotative utilisé pour l'impression des timbres-poste.

De Rotationstiefdruck

Ar طباعة النقش الضوئي الدائرية (روتوغرافير)

Ch 轮转凹版印刷

Rotogravure

Photogravure process using a rotary press, used to print postage stamps.

Es Rotograbado

Po Rotogravura

Ru Ротогравировка

979 **Rouleau** (*m*) **de timbres-poste**

Bande de timbres-poste enroulée sur elle-même et utilisée généralement dans les distributeurs automatiques.

De Markenrolle; Postwertzeichenrolle

Ar لفة طوابع بريدية

Ch 邮票卷

Roll of postage stamps

Strip of postage stamps wound into a coil, generally used in automatic stamp dispensers.

Es Rollo de sellos (estampillas) de correos

Po Rolo de selos postais

Ru Рулон почтовых марок

980 **Routage** (*m*)

Groupage des envois par destination, etc., avant leur dépôt à la poste.

De Vorverteilung durch den Absender

Ar تجميع البعثات حسب مورها

Ch 交寄前预分

Pre-sorting

Grouping of items by destination, etc., prior to posting.

Es Clasificación por rutas

Po Pré-divisão; Pré-triagem [BR]

Ru Группировка по направлениям

S

981 **Sac (m) collecteur (SC)**

Mention des Actes de l'UPU.

De Sammelbeutel; Sammelsack
Ar كيس جامع
Ch 集合邮袋

Collective bag/sack; “sac collecteur”

Referred to in the UPU Acts.

Es Saca colectora
Po Saco/Mala cole(c)tor
Ru Сборный мешок (SC)

982 **Sac (m) direct**

Sac contenant des envois à destination d'un même bureau distributeur et acheminé sans être ouvert.

De Direkter Beutel/Sack
Ar كيس مباشر
Ch 直封邮袋

Direct bag

Bag containing items for the same delivery office, forwarded without being opened.

Es Saca directa
Po Saco directo; Mala direta [BR]
Ru Прямой мешок

983 **Sac (m) F**

Sac contenant les documents d'expédition de la dépêche.

De F-Beutel/Sack
Ar كيس بيان الرسالية
Ch 内装总包封发清单的邮袋(F袋)

Final bag

Bag containing the documents relating to dispatch of mails.

Es Saca F
Po Saco F; Mala F [BR]
Ru Мешок F

984 **Sac (m) M**

Expression abrégée pour désigner le sac spécial. Voir 985.

De M-Beutel; M-Sack
Ar "M" كيس
Ch 印刷品专袋(M袋)

M bag

Abbreviation referring to a special/direct bag. See 985.

Es Saca M
Po Saco M; Mala M [BR]
Ru Мешок M

985 **Sac (m) spécial**

Sac formé par un expéditeur et contenant des imprimés à l'adresse d'un même destinataire et pour la même destination. Voir 984.

De Besonderer Beutel; Sondersack
Ar كيس خاص
Ch 印刷品专袋

Special bag; direct bag

Bag made up by a sender and containing printed matter addressed to a single addressee and for a single destination. See 984.

Es Saca especial
Po Saco especial; Mala especial [BR]
Ru Специальный мешок

986 **Sacs** (*m pl*) **vides (SV)**

De Leere Beutel; Leersäcke
Ar أكياس فارغة
Ch 空袋 (SV)

Empty bags (SV)

Es Sacas vacías (SV)
Po Sacos vazios (SV); Malas vazias [BR]
Ru Порожние мешки (SV)

987 **Saisie** (*f*) **d'un envoi**

Action de s'en emparer en vertu d'une disposition légale.

De Beschlagnahme einer Sendung
Ar حجز بعينة
Ch 邮件的扣留

Confiscation of an item

Action of seizing an item pursuant to a legal provision.

Es Incautación de un envío
Po Apreensão de um obje(c)to
Ru Конфискация отправления

988 **Satiné, papier** (*m*) –

Papier ayant subi une préparation spéciale en vue d'obtenir des surfaces plus unies et plus brillantes que celles du papier apprêté.

De Glanzpapier; satiniertes Papier
Ar مصقول ، ورق –
Ch 上光纸

Glazed paper

Paper that has undergone a special preparation in order to obtain more consistent, brighter surfaces than those of machine-finished paper.

Es Satinado, papel –
Po Acetinado, papel –
Ru Лощеная бумага

989 **Scellé** (*m*)

Moyen de fermeture (ruban adhésif, cachet en cire, plomb, etc.) avec empreinte ou marque spéciale uniforme de l'expéditeur utilisé pour les envois avec valeur déclarée, afin qu'il ne puisse être porté atteinte au contenu sans endommager d'une manière apparente l'enveloppe ou l'emballage. S'applique également aux moyens de fermeture des dépêches.

De Plombe; Siegel; Verschluss
Ar ختم إغلاق
Ch 封志

Seal

Means of closure (adhesive tape, wax seal, lead, etc.) with special imprint or mark of the sender used for insured items, so that the content may not be tampered with without apparent damage to the envelope or packaging. Also applies to means of closing dispatches.

Es Precinto
Po Selo; Lacre
Ru Печать

990 Scellé (m) d'une dépêche

Au sens postal, plomb, cachet ou autre dispositif reproduisant une marque d'identification du bureau d'origine de la dépêche dont il assujettit et garantit la fermeture. Voir 130, 131, 834.

De Plombe/Verschluss eines Kartenschlusses
Ar ختم إغلاق إرسالية
Ch 总包封志

Seal of a mail/dispatch

In postal terms, a lead or wax seal or other device reproducing an identification mark of the office of origin of the dispatch, and sealing the latter securely. See 130, 131, 834.

Es Precinto de un despacho
Po Selo/Lacre [BR] de uma expedição
Ru Страховая пломба. Печать (депеша)

991 Secret (m) épistolaire

Principe d'ordre supérieur selon lequel le contenu d'un envoi clos est garanti contre toute indiscrétion.

De Briefgeheimnis
Ar سرية المراسلات
Ch 通信秘密

Inviolability of the mail

Fundamental principle that the contents of a sealed item are guaranteed against any intrusion.

Es Secreto epistolar
Po Sigilo de correspondência/epistolar
Ru Тайна переписки

992 Secret (m) postal

Interdiction faite aux agents des postes de divulguer tout renseignement sur les relations et sur les opérations postales des usagers. Voir 766, 991.

De Postgeheimnis
Ar سرية البريد
Ch 邮政秘密

Postal secrecy

Ban on postal officials disclosing any information on operational matters and on users' postal operations. See 766, 991.

Es Secreto postal
Po Sigilo postal
Ru Почтовая тайна

993 Secteur (m) de la normalisation des télécommunications de l'UIT (UIT-T)

De Sektor für die Standardisierung im Fernmeldewesen der UIT (UIT-T); UIT-Abteilung für Normung im Telekommunikationsbereich
Ar قطاع تقييس الاتصالات للاتحاد الدولي للاتصالات
Ch 国际电联电信标准部门

ITU Telecommunications Standardization Sector (ITU-T)

Es Sector de Normalización de las Telecomunicaciones de la UIT (UIT-T)
Po Se(c)tor de Normalização das Telecomunicações da UIT (UIT-T)
Ru Сектор стандартизации электросвязи МСЭ (МСЭ-Э)

994 **Section (*f*) de frais**

Entité représentative d'une fraction déterminée de l'exploitation, formée selon les critères de production, espaces, fonctions ou responsabilité.

De Kostenstelle

Ar فرع النفقات

Ch 开支部门

Expense heading; cost section

Entity representing a given portion of operations, based on criteria of production, space, functions or liability.

Es Sección de gastos

Po Sector de custos

Ru Участок издержек

995 **Seing (*m*) privé**

De Nicht notariell beurkundete Unterschrift

Ar توقيع عرفي

Ch 私人签署

Private seal

Es Carácter privado

Po Acto particular; Carácter privado; Contrato privado

Ru Документ, не засвидетельствованный у нотариуса

996 **Sélecteur (*m*) de monnaie**

Voir 278.

De Münzprüfer

Ar جهاز إنتقاء العملات

Ch 鉴币器

Coin tester

See 278.

Es Selector de moneda

Po Sele(c)tor de moedas

Ru Устройство контроля монет

997 **Séminaire (*m*)**

Réunion, sous la direction d'un ou de plusieurs animateurs, de personnes auxquelles il est demandé de participer activement, en vue de leur perfectionnement, à l'étude de sujets imposés.

De Seminar

Ar مدارس ، ندوة

Ch 研讨会、讨论会

Seminar

Meeting, conducted by one or more discussion leaders, of persons asked to participate actively, in order to increase their knowledge, in the study of the subjects under discussion.

Es Seminario

Po Seminário

Ru Семинар

998 **Séparations (*f pl*)**

Divisions selon lesquelles des envois sont séparés lors du tri. Voir 1125.

De Ausscheidungen; Trennungen

Ar فصل ، فرز اولي

Ch 区分

Selections; separations

Divisions into which items are separated during sorting. See 1125.

Es Separaciones

Po Separações; Divisões

Ru Направления

999 Service (m) de distribution à délai garanti

De Zustelldienst mit garantierter Laufzeit
Ar خدمة التوزيع مضمونة المهلة
Ch 限时投递业务

Time-certain delivery services

Es Servicio de distribución con plazo garantizado
Po Serviço de distribuição com prazo de entrega garantido
Ru Служба доставки с гарантированным сроком

1000 Service (m) de groupage «Consignment»

Service facultatif offrant la possibilité de grouper des colis postaux provenant d'un seul expéditeur et adressés à un ou à plusieurs destinataires à l'étranger.

De Sammelsendungsdienst «Consignment»
Ar خدمة التجميع "الوديعة"
Ch “托运”业务

Consignment service

Optional service offering the possibility of grouping together postal parcels from a single sender and addressed to one or more addressees in another country.

Es Servicio de Consolidación/Consignment
Po Serviço de envios agrupados «Consignment»; Serviço de encomendas consolidadas «Consignment» [BR]
Ru Служба сгруппированных отправок «Консигнация»

1001 Service (m) de la poste aux lettres

Branche du service postal international qui traite des envois de la poste aux lettres.

De Briefdienst
Ar خدمة بريد الرسائل
Ch 函件业务

Letter-post service

Branch of the international postal service dealing with letter-post items.

Es Servicio de envíos de correspondencia
Po Serviço de correspondências postais; Serviço de obje(c)tos de correspondência
Ru Служба письменной корреспонденции

1002 Service (m) de ramassage

Enlèvement des envois au domicile de l'expéditeur ou en un autre lieu indiqué.

De Abholdienst
Ar خدمة جمع البعثات
Ch 揽收业务

Collection service; Pick-up service [US]

Collection of items from the sender's home or other specified place.

Es Servicio de recogida
Po Serviço de recolha ao domicílio; Serviço de coleta [BR]
Ru Служба сбора

1003 Service (m) des chèques postaux

Branche des services de paiement de la poste.
Voir 614.

De Postgirodienst; Postscheckdienst

Ar خدمة الشيكات البريدية

Ch 邮政支票业务

Giro service

Branch of postal payment services. See 614.

Es Servicio de cheques postales

Po Serviço de cheques postais

Ru Служба почтовых чеков

1004 Service (m) des colis postaux

Branche du service postal international qui traite des colis postaux.

De Postpaketdienst

Ar خدمة الطرود البريدية

Ch 邮政包裹业务

Postal parcels service; Parcel-post service [US]

Branch of the international postal service dealing with parcel-post items.

Es Servicio de encomiendas postales

Po Serviço de encomendas postais

Ru Служба почтовых посылок

1005 Service (m) des internés

Mention de la Convention.

De Interniertenpost

Ar خدمة المعتقلين

Ch 被拘禁平民邮件

Internee service

Referred to in the Convention.

Es Servicio de internados

Po Serviço de internados

Ru Служба интернированных лиц

1006 Service (m) des mandats de poste

Branche des services de paiement de la poste.

De Postanweisungsdienst

Ar خدمة الحوالات البريدية

Ch 邮政汇票业务

Money order service

Branch of postal payment services.

Es Servicio de giros postales

Po Serviço de vales postais

Ru Служба денежных почтовых переводов

1007 Service (m) des postes

Mention des Actes de l'UPU.

De Postsache; Postdienst

Ar خدمة البريد أو مرفق البريد

Ch 邮政公事

Postal service

Referred to in the UPU Acts.

Es Servicio de correos

Po Serviço de correios; Serviço postal;

Objeto de serviço [BR]

Ru Службное

1008 **Service (m) des prisonniers de guerre**
Mention des Actes de l'UPU.

De Kriegsgefangenenpost
Ar خدمة أسرى الحرب
Ch 战俘邮件

Prisoner-of-war service
Referred to in the UPU Acts.

Es Servicio de prisioneros de guerra
Po Serviço de prisioneiros de guerra
Ru Служба военнопленных

1009 **Service (m) d'origine de la formule**
Administration, bureau de poste, etc., qui est le premier à remplir et à expédier la formule. Voir 65.

De Herkunft des Formblatts/Formulars
Ar خدمة مصدر النموذج
Ch 缮发单式部门

Originating service of the form
Administration, post office, etc. that is the first to complete and send the form. See 65.

Es Servicio de origen de la fórmula
Po Serviço de origem do formulário/impresso
Ru Учреждение (первое), заполнившее бланк

1010 **Service (m) EMS**
Le plus rapide des services postaux par moyens physiques.

De EMS-Dienst
Ar خدمة البريد العاجل الدولي
Ch 特快专递业务

EMS service; Express Mail Service (EMS)
The fastest physical postal service.

Es Servicio EMS
Po Serviço EMS
Ru Служба EMS

1011 **Service (m) postal intérieur**

De Inlandspostdienst
Ar خدمة بريدية داخلية
Ch 国内邮政业务

Domestic/inland/internal postal service

Es Servicio postal interior
Po Serviço postal interno
Ru Внутренняя почтовая служба

1012 **Service (m) postal international**
Structure administrative qui permet l'exécution des opérations ou des prestations postales réglementées par les Actes. Ensemble de ces opérations ou prestations. Voir 766.

De Auslandspostdienst; Internationaler Postdienst
Ar خدمة بريدية دولية
Ch 国际邮政业务

International postal service
Administrative structure enabling the execution of postal operations or services regulated by the Acts. Set of these operations or services. See 766.

Es Servicio postal internacional
Po Serviço postal internacional
Ru Международная почтовая служба

1013 **Service (m) postal local**

De Ortschaftsdienst
Ar خدمة بريدية محلية
Ch 本地邮政业务

Local postal service

Es Servicio postal local
Po Serviço postal local
Ru Местная почтовая служба

1014 **Service (m) postal non réservé, service en concurrence**

Partie des services postaux qui ne sont pas réservés à un prestataire du service universel, mais qui sont offerts en concurrence.

De Nichtreservierter Postdienst, Wettbewerbsdienst
Ar الخدمة البريدية غير المخصصة، الخدمة المنافسة
Ch 非保留业务，竞争性业务

Non-reserved postal service; service open to competition

Area of postal service not reserved for a universal service provider, but open to competition.

Es Servicio postal no reservado, servicio en régimen de competencia
Po Serviço postal não reservado; Serviço em concorrência
Ru Незащищенная почтовая служба, служба, исполняемая в условиях конкуренции

1015 **Service (m) postal réservé**

Partie des services postaux confiée exclusivement au(x) prestataire(s) du service universel pour assurer le maintien du service postal universel.

De Reservierter Postdienst
Ar الخدمة البريدية المخصصة
Ch 邮政保留业务

Reserved postal service

Area of postal service open solely to the universal service provider(s) in order to maintain the universal postal service.

Es Servicio postal reservado
Po Serviço postal reservado
Ru Защищенная почтовая служба

1016 **Service (m) postal rural**

Ensemble des prestations fournies par une administration postale aux usagers résidant à la campagne ou hors de la partie agglomérée d'une localité importante.

De Landpostdienst
Ar خدمة بريدية ريفية
Ch 农村邮政业务

Rural postal service

Set of services provided by a postal administration to users living in the countryside or outside the built-up area of a major locality.

Es Servicio postal rural
Po Serviço postal rural
Ru Сельская почтовая служба

1017 Service (m) postal universel

Services postaux de base de qualité fournis de manière permanente, en tout point du territoire d'un pays, à des prix abordables.

De Postuniversaldienst
Ar الخدمة البريدية الشاملة
Ch 邮政普遍服务

Universal postal service

Quality basic postal services permanently available at all points in a country's territory, at affordable prices.

Es Servicio postal universal
Po Serviço postal universal
Ru Универсальная почтовая служба

1018 Service (m) postal urbain

De Stadtpostdienst
Ar خدمة بريدية حضرية
Ch 城市邮政业务

Urban postal service

Es Servicio postal urbano
Po Serviço postal urbano
Ru Городская почтовая служба

1019 Services (m pl) de base

Catégories d'envois de la poste aux lettres et des colis postaux définies par la Convention de l'UPU. Voir 1022.

De Basisleistungen; Grunddienste
Ar خدمات أساسية
Ch 基本业务

Basic services

Categories of letter-post and parcel-post items defined by the UPU Convention. See 1022.

Es Servicios básicos
Po Serviços de base; Serviços básicos
Ru Основные услуги

1020 Services (m pl) de paiement de la poste

Branche du service postal qui traite les transferts de fonds effectués conformément aux Actes de l'UPU.

De Postzahlungsdienste
Ar خدمات الدفع البريدية
Ch 邮政支付业务

Postal payment services

Branch of postal service which deals with fund transfers performed under the UPU Acts.

Es Servicios de pago del Correo
Po Serviços de pagamento do correio
Ru Службы почтовых платежей

1021 Services (m pl) financiers postaux

Expression désignant l'ensemble des activités du service postal international en matière d'opérations financières.

De Postfinanzdienste
Ar خدمات مالية بريدية
Ch 邮政金融业务

Postal financial services

Expression describing all the activities of the international postal service in the area of financial transactions.

Es Servicios financieros postales
Po Serviços financeiros postais
Ru Почтовые финансовые службы

1022 Services (*m pl*) spéciaux

Ensemble des prestations particulières de la poste aux lettres et des colis postaux définies par la Convention de l'UPU. Voir 1019.

De Zusatzleistungen; Sonderdienste
Ar خدمات خاصة
Ch 特别业务

Special services

Categories of letter-post and parcel-post item defined by the UPU Convention. See 1019.

Es Servicios especiales
Po Serviços especiais
Ru Специальные службы

1023 Services (*m pl*) tiers

Voir 803.

De Dienste Dritter
Ar خدمات ثالثة (وسيطه)
Ch 第三者事务

Intermediary/third party services

See 803.

Es Servicios de terceros
Po Serviços de terceiros
Ru Службы посреднических сторон.
 Посреднические услуги

1024 Signature (*f*) d'un timbre-poste

Mention figurant sur un timbre-poste et permettant d'identifier le dessinateur, le graveur, l'imprimeur, etc.

De Stecherzeichen
Ar توقيع طابع البريد
Ch 邮票上的署名

Postage stamp signature; identification mark

Inscription on a postage stamp identifying the designer, engraver, printer, etc.

Es Firma de un sello (estampilla) de correos
Po Assinatura de um selo postal;
 Crédito do artista [BR]
Ru Подпись на почтовой марке

1025 Soins (*m pl*) de ..., aux (bons) –

Voir 69.

De Zu Händen
Ar عناية لـ
Ch 由...转交

Care of (*c/o*) ...

See 69.

Es Atención de ..., a la –
Po Cuidado de ..., Ao – (A/c)
Ru Через такого-то, для передачи...

1026 Sortie (*f*) d'une organisation

Action par laquelle on se retire d'une organisation. Déclaration y relative.

De Austritt aus einer Organisation
Ar انسحاب من المنظمة
Ch 退出组织

Withdrawal from an organization

Action of withdrawing from an organization. Related declaration.

Es Retiro de una organización
Po Retirada/Saída de uma organização
Ru Выход из организации

1027 Souffrance, en –

En instance par suite de difficultés. Voir 612.

De Als unzustellbar lagernd

Ar باقى ، معلق

Ch 待处理、因故暂存

Suspense, in –; held over

Matter pending as a result of difficulties. See 612.

Es Pendiente de entrega

Po Pendente

Ru Хранящийся невыданным

1028 Spoliation (f) de dépêches, etc.

Ouverture frauduleuse d'une dépêche, etc., pour s'emparer de tout ou partie du contenu.

De Beraubung von Kartenschlüssen usw.

Ar عبت بالإرساليات ، التلاعب بها ، الخ .

Ch 总包等的被窃

Theft/rifling of mails/dispatches, etc.

Fraudulent opening of a mail, etc. in order to steal all or part of the contents.

Es Expoliación de despachos, etc.

Po Espolição de expedições

Ru Расхищение депеш и т.д.

1029 Statut (m) du personnel du Bureau international

Réglementation fixant les droits et les devoirs du personnel du Bureau international.

De Personalstatut des Internationalen Büros

Ar لائحة موظفي المكتب الدولي

Ch 国际局人事条例

International Bureau Staff Regulations

Regulations defining the rights and duties of International Bureau staff.

Es Estatuto del Personal de la Oficina Internacional

Po Estatuto do Pessoal da Secretaria Internacional

Ru Устав персонала Международного бюро

1030 Statut (m) juridique de l'UPU

Ensemble des dispositions concernant la personnalité internationale et la capacité juridique de l'UPU et fixant sa structure organique.

De Rechtsstellung/Statut des WPV

Ar اللائحة القانونية للاتحاد البريدي العالمي

Ch 万国邮联法律地位

Legal status of the UPU

Set of provisions concerning the international personality and legal status of the UPU and defining its organizational structure.

Es Estatuto jurídico de la UPU

Po Estatuto jurídico da UPU

Ru Юридический статус ВПС

1031 Strate (f) (statistique)

Subdivision d'une population selon certains critères. Voir 843.

De Schicht (einer stratifizierten Stichprobe)

Ar شريحة (إحصاء)

Ch 阶层 (统计)

Stratum (statistical)

Subdivision of a population based on certain criteria. See 843.

Es Estrato (estadística)

Po Estrato (estatística)

Ru Слой (статистический)

1032 **Substance (f) infectieuse**
Mention des Actes.

De Infektiöser Stoff
Ar مادة معدية
Ch 传染性物品

Infectious substance
Referred to in the Acts.

Es Sustancia infecciosa
Po Substância infecciosa
Ru Инфекционное вещество

1033 **Suffrages (m pl), en cas d'égalité des –**
Se dit lorsqu'il y a parité des voix exprimées pour et contre.

De Bei Stimmengleichheit
Ar أصوات ، في حالة تعادل الـ
Ch 票数相等时

In the event of equally divided votes/a split vote/a tie
Refers to cases in which there are equal numbers of votes for and against.

Es Votos, en caso de empate de los –
Po Votação, em caso de empate na –
Ru В случае равенства голосов

1034 **Suivi (m)**
Système (éventuellement informatisé) permettant de suivre le parcours d'un envoi.

De Laufwegverfolgung; Leitwegverfolgung;
Tracking and Tracing
Ar متابعة
Ch 跟踪

Tracking
System (sometimes computerized) which enables the progress of an item to be monitored.

Es Seguimiento
Po Pesquisa; Track and trace; Rastreamento [BR]
Ru Контроль

1035 **Suivi (m) et localisation (f)**
Voir 670, 1034.

De Tracking and Tracing
Ar المتابعة وتحديد المكان
Ch 跟踪定位

Tracking and tracing; track and trace
See 670, 1034.

Es Seguimiento y localización
Po Track and trace; Rastreamento de objetos [BR]
Ru Контроль и определение местонахождения

1036 **Sujet (m) du timbre-poste**
Voir 733.

De Markenmotiv; Thema des Postwertzeichens
Ar موضوع طابع البريد
Ch 邮票主题

Subject/motif of the postage stamp
See 733.

Es Tema del sello (estampilla) de correos
Po Tema do selo postal
Ru Тема почтовой марки

1037 **Surcharge** (*f*)

Dans certaines administrations, envois à distribuer excédant la charge normale d'un facteur et remis dans un dépôt situé sur son itinéraire pour lui permettre de renouveler sa charge.

De Sendungen für Postablagestellen; Zustellgut in Depotsäcken

Ar عبء زائد

Ch 超负荷

Extra load

In certain administrations, items to be delivered that exceed a postman's normal load, stored somewhere along his route so that he can add it to his remaining load.

Es Sobrecarga

Po Sobrecarga; Sobretaxa

Ru Почта, помещаемая в опорные пункты

1038 **Surcharge** (*f*) **d'un timbre-poste**

Inscription supplémentaire imprimée sur un timbre-poste constituant, en général, une émission nouvelle.

De Überdruck eines Postwertzeichens

Ar توشيع طابع بريد

Ch 邮票的改值、邮票的加盖

Postage stamp overprint

Additional inscription printed on a postage stamp, generally constituting a new issue.

Es Sobrecarga de un sello (estampilla) de correos

Po Sobrecarga/Sobretaxa de um selo postal

Ru Надпечатка на почтовой марке

1039 **Surclassement** (*m*)

Transfert d'un Pays-membre de l'Union dans une classe de contribution supérieure. Voir 194.

De Höherstufung

Ar رفع مرتبة المساهمة

Ch 提高会费分摊等级

Upgrading; change to a higher contribution class

Transfer of a Union member country to a higher contribution class. See 194.

Es Paso a una clase superior

Po Reclassificação; Subida de classe contributiva

Ru Повышение класса

1040 **Surface** (*f*) **d'exploitation**

Surface affectée au traitement des envois postaux et au service des usagers.

De Betriebsfläche

Ar مساحة الاستثمار

Ch 作业场地

Operational floor space

Floor space assigned to the processing of postal items and customer services.

Es Superficie de explotación

Po Área/Superfície de exploração

Ru Производственная площадь

1041 **Surtaxe** (*f*)

1. Taxe supplémentaire applicable aux envois de la poste aérienne (avion et S.A.L.) et aux colis postaux.
2. En philatélie, taxe supplémentaire indépendante de la valeur d'affranchissement dont sont grevés certains timbres-poste.

De Zuschlag
Ar أجرة إضافية
Ch 附加費、郵票加值

Surcharge

1. Additional charge applicable to airmail (air and S.A.L.) items and postal parcels.
2. In philately, additional charge independent of the postage charge applied to certain postage stamps.

Es Sobretasa
Po Sobretaxa
Ru Дополнительная такса

1042 **Suscription** (*f*) **d'un envoi**

Voir 25.

De Aufschrift/Adresse einer Sendung
Ar عنوان بعيثة
Ch 邮件名址书写、邮件封面

Address of an item

See 25.

Es Sobrescrito de un envío
Po Endereço de um obje(c)to
Ru Адрес отправления

1043 **Suspension** (*f*) **de services**

Interruption, arrêt temporaire de services.

De Unterbrechung von Diensten
Ar وقف الخدمات
Ch 业务暂停

Suspension of services

Interruption, temporary stoppage of services.

Es Suspensión de servicios
Po Suspensão de serviços
Ru Временное прекращение работы службы

1044 **Synchrone, fonctionnement** (*m*) **– d'une machine à trier**

Se dit du fonctionnement d'une machine imposant une certaine cadence à l'opérateur.

De Gleichlaufender Betrieb einer Verteilmaschine
Ar تزامن، تشغيل – لآلة فرز
Ch 分拣机的同步运转

Rhythmic/synchronous operation of a sorting machine

Refers to the operation of a sorting machine that requires the operator to work at a uniform speed.

Es Sincronizado, funcionamiento – de una máquina de clasificar
Po Sincrónico, funcionamento – de uma máquina de divisão/triagem [BR]
Ru Синхронная работа сортировочной машины

1045 **Système (m) colorimétrique**
Système établi par la Commission internationale de l'éclairage basé sur l'étalonnage de la chromaticité, le facteur de luminance et la saturation d'une couleur.

De Farbmessungssystem
Ar نظام قياس الألوان
Ch 比色法

Colour-measuring system
System established by the International Commission on Illumination, based on standardization of colouring, brilliance and colour saturation.

Es Sistema colorimétrico
Po Sistema colorimétrico
Ru Колориметрическая система

1046 **Système (m) de signalement des pertes de courrier**

De System zur Aufzeichnung der Verluste von Postsendungen; Verlustaufzeichnungssystem für Postsendungen
Ar نظام التبليغ عن حالات فقد البريد
Ch 邮件丢失记录系统

Mail loss reporting system

Es Sistema de registro de las pérdidas de correo
Po Sistema de regist(r)o de extravios de correio/correspondência
Ru Система регистрации утрат почтовых отправлений

1047 **Système (m) international d'unités (SI)**
Système cohérent de mesure de certaines grandeurs adopté sur le plan international et fondé sur sept unités: mètre, kilogramme, seconde, ampère, degré Kelvin, mole et candela.

De Internationales Einheitensystem (SI)
Ar النظام الدولي للوحدات
Ch 国际单位制

International System of Units
Consistent system for the measurement of certain quantities adopted internationally and based on seven units: metre, kilogramme, second, ampere, degree Kelvin, mole and candela.

Es Sistema internacional de unidades (SI)
Po Sistema internacional de unidades (SI)
Ru Международная система единиц (СИ)

T

1048 **Tableau (m) de compensation**

Tableau joint au décompte général des coupons-réponse internationaux et qui sert de base au règlement des soldes entre administrations.

De Aufrechnungsübersicht

Ar جدول المقاصة

Ch 清算表

Settlements list; offsetting table

Table annexed to the general liquidation account of international reply coupons, which provides the basis for settlements between administrations.

Es Cuadro de compensación

Po Quadro/Tabela de compensação

Ru Таблица компенсации

1049 **Table (f) d'ouverture**

De Aussacktisch; Auspacktisch

Ar منضدة الفتح

Ch 开拆台

Opening table

Es Mesa de apertura

Po Mesa de abertura

Ru Стол для досмотра

1050 **Taille-douce (f)**

Procédé de gravure en creux sur métal exécutée principalement au burin et souvent employé pour la fabrication des timbres-poste. Voir 585.

De Stichtiefdruck

Ar طباعة النقش الغائر

Ch 雕刻凹版

“Taille-douce”; copper-plate engraving

Metal-plate intaglio printing process, mainly performed using a burin and often used for postage stamp production. See 585.

Es Talla dulce

Po Talha(o)-doce

Ru Гравировка (тиснение)

1051 **Tarif (m) dégressif**

Au sens postal, tarif dans lequel les taux diminuent par rapport aux échelons de poids, de distance, etc.

De Degressiver Tarif; degressive Gebühr

Ar تعرفه تنازلية

Ch 递减费率

Sliding scale of charges

In postal terms, scale of charges in which rates fall in relation to weight step, distance, etc.

Es Tarifa decreciente

Po Tarifa decrescente

Ru Понижающийся тариф

1052 **Tarif (m) général**

Tarif valable pour l'ensemble des clients.

De Allgemeiner Tarif; allgemeine Gebühr

Ar تعرفه عامة

Ch 普通资费

Standard rate

Rate valid for all customers.

Es Tarifa general

Po Tarifa geral

Ru Общий тариф

1053 **Tarification** (*f*)

Elaboration des règles qui président à la détermination des taxes, etc. Résultat de cette action.

De Entgeltberechnung; Entgeltfestsetzung;
Gebührenfestsetzung; Tarifgestaltung

Ar وضع التعرفة

Ch 费率的制定

Pricing; rate setting; tariff structure

Development of rules for the setting of rates, etc. Result of this action.

Es Tarificación

Po Tarifação

Ru Тарификация

1054 **Tarif** (*m*) **moyen**

Rémunération prévue pour le réacheminement aérien d'un kilogramme de courrier en transit à découvert vers un groupe déterminé de pays. Voir 879, 880.

De Durchschnittssatz

Ar تعرفه متوسطة

Ch 平均费率

Average airmail rate

Payment for the reforwarding by air of a kilogramme of mail in transit à découvert to a given group of countries. See 879, 880.

Es Tarifa media

Po Tarifa média

Ru Средний тариф

1055 **Tarif** (*m*) **postal**

Tableau des taxes du service postal.

De Entgeltübersicht; Postgebührenübersicht;
Posttarif

Ar تعرفه بريدية

Ch 邮政资费表

Scale of postal charges

Table of postal service charges.

Es Tarifa postal

Po Tarifa postal

Ru Почтовый тариф (тарифная сетка)

1056 **Tarif** (*m*) **préférentiel ou spécial**

Tarif réduit accordé à certaines conditions.

De Entgeltnachlass; Vorzugsgebühr; Vorzugstarif

Ar تعرفه تفضيلية أو خاصة

Ch 优惠费率或特别费率

Special rate

Reduced rate offered under certain conditions.

Es Tarifa especial o preferente

Po Tarifa preferencial/especial

Ru Льготный или специальный тариф

1057 **Taux** (*m*)

Prix fixé, réglé par une convention ou par l'usage.

De Satz; Vergütungssatz

Ar سعر

Ch 费率

Rate

Fixed price, governed by agreement or practice.

Es Tasa

Po Taxa

Ru Тариф (такса)

1058 Taux (m) d'intérêt

Montant, suivi de la mention %, ‰, etc., du produit annuel d'un capital de 100, 1000, etc., unités monétaires.

De Zinssatz
Ar سعر الفائدة ، نسبة الفائدة
Ch 利率

Interest rate

Amount, followed by a % sign etc., of the annual yield on a capital of 100, 1000 etc. monetary units.

Es Tasa de interés
Po Taxa de juro
Ru Процентная ставка, процент

1059 Taux (m) indicatif

Taxe fixée dans les Actes et dont la valeur sert de référence aux administrations pour leur propre tarification.

De Richtsatz
Ar سعر بياني
Ch 指示性费率

Guideline rate

Charge defined in the Acts, whose value is used by administrations as a reference for their own pricing.

Es Tasa indicativa
Po Taxa indicativa
Ru Ориентировочный, справочный тариф

1060 Taux (m) moyen pondéré

Au sens postal, taux calculé sur la base de certains éléments précisés par les Actes (distance, tonnage, catégorie d'envois, etc.).

De Gewichteter Durchschnittssatz
Ar سعر متوسط موزون
Ch 加权平均费率

Weighted average rate

In postal terms, rate calculated on the basis of certain elements defined in the Acts (distance, tonnage, category of items, etc.).

Es Tasa media ponderada
Po Taxa média ponderada
Ru Средневзвешенная стоимость

1061 Taxe (f)

Rémunération d'une prestation postale.

De Entgelt; Gebühr; Taxe
Ar أجرة
Ch 邮费、邮资、资费

Charge

Payment for a postal service.

Es Tasa
Po Taxa
Ru Тариф

1062 Taxe (f) combinée

Taxe utilisée par certains pays pour l'affranchissement des correspondances-avion et composée de la taxe ordinaire et d'une surtaxe aérienne.

De Kombi-Entgelt; Kombi-Tarif; Gesamtgebühr; Gesamttaxe
Ar أجرة مدمجة
Ch 混合资费

Combined charge

Charge used by certain countries for prepayment of airmail correspondence, comprising the ordinary charge plus an airmail surcharge.

Es Tasa combinada
Po Taxa combinada
Ru Комбинированный тариф

1063 Taxe (f) d'affranchissement

Voir 33, 1061.

De Beförderungsentgelt; Freimachungsgebühr;
Frankatur
Ar أجره التخليص
Ch 交付邮资

Postage

See 33, 1061.

Es Tasa de franqueo
Po Taxa de franquia/franqueamento [BR]
Ru Тариф оплаты

1064 Taxe (f) de magasinage

Taxe sur tout envoi qui n'a pas été retiré dans les délais prescrits.

De Lagerentgelt; Lagergebühr; Lagertaxe
Ar أجره الخزن
Ch 逾期保管费

Storage charge; warehousing charge

Charge levied on any item not collected within the prescribed time.

Es Tasa de almacenaje
Po Taxa de armazenagem
Ru Тариф за хранение

1065 Taxe (f) indicative

Taxe fixée dans les Actes et dont la valeur sert de référence aux administrations pour leur propre tarification.

De Richtentgelt; Richtgebühr; Richttaxe
Ar أجره بيانية
Ch 指示性费率

Guideline charge

Charge defined in the Acts, whose value is used by administrations as a reference for their own pricing.

Es Tasa indicativa
Po Taxa indicativa
Ru Ориентировочный тариф

1066 Taxe (f) perçue (T.P.)

Mention indiquant que l'affranchissement a été acquitté dans le pays d'origine. Voir 848.

De Entgelt bezahlt (TP); Gebühr bezahlt (TP);
Porto bezahlt (TP)
Ar أجره محصلة (T.P.)
Ch 邮资已付 (T.P.)

Charge collected (T.P.)

Inscription indicating that the postage has been paid in the country of origin. See 848.

Es Tasa cobrada (TP)
Po Taxa paga (TP)
Ru Сбор взыскан (T.P.)

1067 Taxe (f) principale

Ensemble des quotes-parts territoriales et éventuellement maritimes et aériennes afférentes au transport d'un colis postal. Taxe perçue lors de l'émission d'un mandat de poste.

De Beförderungsentgelt; Grundentgelt; Grund-
gebühr; Grundtaxe
Ar أجره رئيسية
Ch 主要资费

Principal charge

Total land rates and any sea and air rates relating to the conveyance of a postal parcel. Charge collected for the issue of a money order.

Es Tasa principal
Po Taxa principal
Ru Основной тариф (посылки)

1068 Taxes (f pl) dans le système fondé sur la vitesse

De Entgelte innerhalb des auf Schnelligkeitskriterien beruhenden Systems; Gebühren bei dem auf der Geschwindigkeit beruhenden System
Ar الأجور في النظام المعتمد على السرعة
Ch 按速度确定的资费

Charges in the system based on speed; speed-based charges

Es Tasas del sistema basado en la rapidez
Po Taxas do sistema baseado na velocidade; Tarifas com base na velocidade [BR]
Ru Тарифы в системе, основанной на скорости

1069 Taxes (f pl) dans le système fondé sur le contenu

De Entgelte innerhalb des auf Inhaltskriterien beruhenden Systems; Gebühren bei dem auf dem Inhalt beruhenden System
Ar الأجور في النظام المعتمد على المحتوى
Ch 按内件性质确定的资费

Charges in the system based on content; content-based charges

Es Tasas del sistema basado en el contenido
Po Taxas do sistema baseado no conteúdo; Tarifas com base no conteúdo [BR]
Ru Тарифы в системе, основанной на вложении

1070 Taxe (f) spéciale

Taxe perçue, dans les conditions fixées par les Actes, en plus de la taxe d'affranchissement.

De Besonderes Entgelt; Entgelt für besondere Leistungen; besondere Gebühr/Taxe
Ar أجرة خاصة
Ch 特别资费

Special fee; special charge

Charge collected, under the conditions defined in the Acts, in addition to the postage charge.

Es Tasa especial
Po Taxa especial
Ru Специальный сбор

1071 Télégramme-mandat (m)

Télégramme utilisé pour l'émission d'un mandat télégraphique.

De Überweisungstelegramm; Postanweisungstelegramm
Ar برقية حوالة
Ch 电汇电报

Money order telegram

Telegram used for the issue of a telegraph money order.

Es Telegrama-giro
Po Telegrama-vale
Ru Телеграфный денежный перевод

1072 **Télégramme-virement** (*m*)

Télégramme établi en vue de la transmission d'un ordre de virement par la voie télégraphique.

De Überweisungstelegramm

Ar برقية تحويل

Ch 转帐电报

Giro transfer telegram

Telegram prepared for the transmission of a transfer order by telegraph.

Es Telegrama-transferencia

Po Telegrama-transferência

Ru Телеграфное перечисление

1073 **Télégraphe** (*m*) **restant**

Service particulier de paiement au guichet des mandats transmis par la voie télégraphique.

De Telegrafenlagernd

Ar برق ماکث

Ch 由电报局留支

“Télégraphe restant” (general delivery telegram money order)

Special service providing payment at the counter for money orders sent by telegraph.

Es Lista de telégrafos

Po Télégrafo restante

Ru Телеграфный перевод «до востребования»

1074 **Télépaiement** (*m*)

Paieement réalisé par l'intermédiaire d'un réseau de télécommunication.

De Elektronischer Zahlungsverkehr

Ar دفع بعدي

Ch 电子付款

Telepayment

Payment made via a telecommunications network.

Es Telepago

Po Telepagamento

Ru Телеоплата (оплата с помощью ЭВМ)

1075 **Témoignage** (*m*)

Formalité consistant à faire participer un agent des postes en qualité de témoin à l'expédition ou à la réception d'envois postaux de valeur.

De Gegenwart eines Zeugen; Zeugenaussage

Ar شهادة

Ch 作证

Evidence

Formality whereby a postal official serves as a witness to the sending or receipt of postal items of value.

Es Testimonio

Po Testemunho

Ru Свидетельство

1076 **Tenir un compte**

Inscrire sur un compte les opérations de débit et de crédit.

De Ein Konto führen

Ar مسك حساب

Ch 入帐

To keep an account

Enter debit and credit operations in an account.

Es Llevar una cuenta

Po Escriturar uma conta

Ru Вести счет

1077 Tête-bêche

En philatélie, se dit de deux timbres-poste attenants et inversés.

De Kehrdruck
Ar متدابران (طابعان)
Ch 对倒票

Tête-bêche

In philately, refers to two adjoining postage stamps, one of which is inverted.

Es Tête-bêche
Po «Tête-bêche»
Ru «Тет-беш»

1078 Tête (f) de lecture

Organe transformant un caractère écrit ou imprimé en signaux électriques ou électroniques. Synonyme de capteur.

De Abtastkopf; Lesekopf
Ar رأس القراءة
Ch 阅读头

Reader head

Apparatus which converts a written or printed character into electrical or electronic signals. Synonym for scanner.

Es Cabeza de lectura
Po Cabeça de leitura
Ru Считывающая головка (сканер)

1079 Tête (f) de ligne

Point de départ d'une ligne aérienne. Voir 654.

De Ausgangspunkt einer Fluglinie
Ar رأس الخط
Ch 航线起点

Airline terminus

Departure point of an air route. See 654.

Es Cabeza de línea
Po Ponto de partida; Terminal de linha
Ru Головной пункт, начало линии

1080 Texte (m) directeur

Sur une formule, texte préimprimé en petits caractères généralement placé dans le coin supérieur gauche d'une case ou d'une bande et précisant les indications qui doivent y figurer.

De Leittext
Ar نص توجيهي
Ch 表头说明

Guiding text

On a form, pre-printed text in small characters, generally in the top left-hand corner of a box or horizontal section, specifying the information to be included.

Es Texto director
Po Texto indicador
Ru Подстрочный текст

1081 Tiers, pays (service) –

Voir 803, 1023.

De Drittes Land; Dienst Dritter; Drittland (Dienst)
Ar ثالث، بلد (خدمة)
Ch 第三国、第三者事务

Intermediary country (services)

See 803, 1023.

Es Tercero, país (servicio)
Po Terceiro, país (serviço)
Ru Третьи страны (службы)

1082 Timbrage (m) des envois

Apposition sur les envois d'une empreinte d'un timbre à date, d'une flamme, etc., indiquant notamment le bureau d'origine et la date du dépôt. Le timbrage peut tenir lieu d'oblitération du timbre-poste. Voir 752, 1083.

De Stempeln von Sendungen
Ar ختم البعائث
Ch 邮件过戳

Stamping/postmarking of items

Marking of items with a date-stamp, slogan, etc. indicating in particular the office of origin and date of posting. Stamping may be performed in place of postage stamp cancellation. See 752, 1083.

Es Sellado de los envíos
Po Carimbagem/Carimbação [BR] dos obje(c)tos
Ru Штемплевание отправлений

1083 Timbre (m) à date

Instrument indiquant le lieu et la date du timbrage.

De Tagesstempel; Datumstempel
Ar ختم التاريخ
Ch 日戳

Date-stamp

Instrument for indicating the place and date of stamping.

Es Sello de fechas
Po Marca de dia; Carimbo datador [BR]
Ru Календарный штемпель

1084 Timbre-avion (m)

De Luftpostmarke; Flugpostmarke
Ar طابع جوي
Ch 航空邮票

Airmail stamp

Es Sello (estampilla) – avión
Po Selo de correio-avião; Selo aéreo [BR]
Ru Авиапочтовая марка

1085 Timbre (m) d'authentification

Cachet utilisé par un bureau de chèques postaux pour valider tout titre ou document comptable traité par son intermédiaire. Empreinte de ce cachet.

De Echtheitsstempel
Ar ختم التصديق
Ch 证明戳记

Certification stamp

Cachet used by a Giro office to validate any instrument or accounting document it has handled. Impression of this cachet.

Es Sello de autenticación
Po Carimbo/Selo/Sinete de autenticação
Ru Штемпель, удостоверяющий подлинность

1086 Timbre-poste (m)

Papier représentatif d'une valeur, émis par les administrations postales et destiné à l'affranchissement.

De Postwertzeichen; Briefmarke
Ar طابع بريدي
Ch 邮票

Postage stamp

Paper representing a value, issued by postal administrations and used for postal prepayment.

Es Sello (estampilla) de correos
Po Selo postal
Ru Почтовая марка

1087 **Timbre-poste (m) avec surtaxe**
Voir 1041, 1086.

De Postwertzeichen/Briefmarke mit Zuschlag;
Zuschlagmarke
Ar طابع بريدي بأجرة إضافية
Ch 加值邮票

Surcharged postage stamp
See 1041, 1086.

Es Sello (estampilla) de correos con sobretasa
Po Selo postal com sobretaxa
Ru Почтовая марка с дополнительным сбором

1088 **Timbre-poste (m) commémoratif**
Timbre-poste émis pour célébrer un événement ou en rappeler le souvenir.

De Gedenkmarke
Ar طابع بريدي تذكاري
Ch 纪念邮票

Commemorative postage stamp
Postage stamp issued to mark a current or past event.

Es Sello (estampilla) de correos conmemorativo
Po Selo postal comemorativo
Ru Памятная почтовая марка

1089 **Timbre-poste (m) démonétisé**

Voir 1092.

De Für ungültig erklärtes Postwertzeichen
Ar طابع بريدي أبطلت قيمته النقدية
Ch 不再作为邮资使用的邮票

Demonetized postage stamp; postage stamp withdrawn from circulation
See 1092.

Es Sello (estampilla) de correos desmonetizado
Po Selo postal retirado de circulação
Ru Обесцененная почтовая марка

1090 **Timbre-poste (m) de service**
Timbre-poste spécial émis par certaines administrations pour satisfaire des besoins particuliers. Voir 756.

De Dienstmarke
Ar طابع بريدي مصلحي
Ch 公事邮票

Official postage stamp
Special postage stamp issued by certain administrations to satisfy particular requirements. See 756.

Es Sello (estampilla) de correos de servicio
Po Selo postal de serviço
Ru Служебная почтовая марка

1091 **Timbre-poste (m) exprès**

Timbre-poste spécial portant généralement la mention «Exprès», émis en principe pour affranchir les envois de cette catégorie.

De Eilbotenmarke
Ar طابع بريدي للتوزيع الخاص
Ch 快递邮票

Express postage stamp; special delivery postage stamp
Special postage stamp, generally marked “Express”, issued in principle for the prepayment of this category of items.

Es Sello (estampilla) de correos por expreso
Po Selo postal expresso
Ru Почтовая марка «с курьером»

1092 Timbre-poste (m) invalidé

Timbre-poste auquel une décision de l'autorité a retiré toute valeur d'affranchissement.

De Für ungültig erklärtes Postwertzeichen

Ar طابع بريدي أبطلت صلاحيته للتخليص

Ch 不再作为邮资使用的邮票

Invalidated postage stamp

Postage stamp from which the authorities have removed all postage value.

Es Sello (estampilla) de correos invalidado

Po Selo postal invalidado/sem validade

Ru Недействительная почтовая марка

1093 Timbre-poste (m) philanthropique

Timbre-poste grevé d'une surtaxe dont le produit est versé à des œuvres de bienfaisance, de charité, etc.

De Wohlfahrtsmarke

Ar طابع بريدي خيري

Ch 慈善邮票

Charity postage stamp; non-profit stamp [US]

Surcharged postage stamp from which the proceeds are paid to worthy causes, charity, etc.

Es Sello (estampilla) de correos filantrópico

Po Selo postal filantrópico/beneficente

Ru Почтовая марка, выпускаемая с благотворительной целью

1094 Timbre (m) pour colis postaux

Papier représentatif d'une valeur servant à l'affranchissement des colis postaux.

De Paketmarke

Ar طابع للطرود البريدية

Ch 包裹邮票

Parcel-post stamp

Paper representing a value, used for postal prepayment of postal parcels.

Es Sello (estampilla) para encomiendas postales

Po Selo para encomendas postais

Ru Марка для почтовых посылок

1095 Timbre (m) sec

Celui dont l'empreinte, généralement en relief, est obtenue sans encrage.

De Hochdruckstempel; Trockenstempel

Ar ختم جاف

Ch 钢印

Embossing stamp

Stamp whose impression, generally in relief, is obtained without inking.

Es Sello en seco

Po Selo branco; Carimbo seco [BR]

Ru Рельефный оттиск штемпеля

1096 Timbre (m) T (taxe à payer)

Empreinte apposée sur la partie supérieure du recto des envois non ou insuffisamment affranchis.

De T-Stempel (zu zahlende Gebühr)

Ar الختم T (اجرة ينبغي دفعها)

Ch 欠资戳记

T stamp (postage due)

Stamp impression applied to the upper part of the front of unpaid or underpaid items.

Es Sello T (tasa a pagar)

Po Selo/carimbo T (taxa a cobrar)

Ru Марка/Отметка Т (сбор, подлежащий оплате)

1097 **Timbre-taxe** (*m*)

Timbre-poste spécial utilisé dans certains pays pour la perception des taxes dont sont grevés les envois non ou insuffisamment affranchis.

De Nachentgeltmarke; Nachgebührenmarke;
Taxmarke
Ar طابع تغريم
Ch 欠资邮票

Postage due label

Special postage stamp used in certain countries for collection of charges due on unpaid or underpaid items.

Es Sello (estampilla)-tasa
Po Selo de porteadó; Selo de taxa a cobrar;
Selo de taxação [BR]
Ru Доплатная (дополнительная) марка

1098 **Tiré à part**

Reproduction sur papier spécial d'un timbre-poste, généralement non dentelé et non gommé, n'ayant aucune valeur d'affranchissement.

De Probedruck/Sonderdruck (eines
Postwertzeichens)
Ar مطبوع على حدة
Ch 特印邮票、特制集邮品

Special reproduction

Reproduction on special paper of a postage stamp, generally unperforated and ungummed, with no postage value.

Es Prueba
Po Prova de impressão
Ru Особый выпуск (марок)

1099 **Tireur** (*m*) (**d'un chèque d'assignation, d'un virement**)

De Aussteller (einer Zahlungsanweisung,
einer Überweisung)
Ar صاحب (شيك تخصيص ، تحويل)
Ch 签发人 (记名支票、邮政转帐的)

Drawer (of an outpayment cheque, of a transfer)

Es Librador (de un cheque de asignación,
de una transferencia)
Po Sacador (de um cheque nominal,
de uma transferência)
Ru Трассант (платежного чека, почтового перевода)

1100 **Titre** (*m*) **amorti**

Titre arrivé au terme d'extinction par voie de remboursements successifs, mais non encore remboursé.

De Abgelaufenes Wertpapier
Ar سند مستهلك
Ch 分期兑付票券

Amortized/redeemed security

Security that has, through successive repayments, reached its redemption date but has not yet been repaid.

Es Título amortizado
Po Título amortizado
Ru Погашенная ценная бумага

1101 Titre (m) de paiement

Pièce authentique qui établit le droit pour le destinataire de percevoir la somme dont le montant figure sur cette pièce.

De Zahlungsbeleg; Zahlungspapier

Ar سند الدفع

Ch 取款凭单

Payment order

Legal document establishing the recipient's entitlement to collect the sum indicated on this document.

Es Título de pago

Po Ordem de pagamento;
Título de pagamento [BR]

Ru Платежный документ

1102 Titre (m) périmé

Titre dont la durée de validité est expirée. Voir 392.

De Verfallenes Wertpapier

Ar سند لاغ

Ch 过期票券

Void document

Security whose period of validity has expired. See 392.

Es Título caducado

Po Título vencido

Ru Просроченный документ

1103 Titulaire (m) d'un compte

Personne physique ou morale au nom de qui le compte est ouvert. Voir 809, 810.

De Kontoinhaber

Ar صاحب حساب

Ch 帐户持有人

Account holder

Natural person or body corporate in whose name the account is opened. See 809, 810.

Es Titular de una cuenta

Po Titular de uma conta

Ru Владелец счета

1104 Tomber en rebut

Voir 916.

De Unanbringlich werden

Ar أهمل

Ch 无着

To become undeliverable

See 916.

Es Caducar, caer en rezago

Po Cair em refugo

Ru Попастъ в категорию нерозданной корреспонденции

1105 Tonne-kilomètre (f) (t/km)

Unité utilisée en matière de transport.

De Tonnenkilometer

Ar طن كيلومتري

Ch 吨千米

Tonne-kilometre (t-km)

Unit used in transport.

Es Tonelada-kilómetro (t-km)

Po Tonelada-quilómetro (T/km)

Ru Тонно-километр (т/км)

1106 Topologie (f)

Analyse point par point des caractères.

De Topologie
Ar تحليل تفصيلي للحروف
Ch 字符解析

Topology; character recognition

Point-by-point analysis of characters.

Es Topología
Po Topologia
Ru Топология

1107 Tournée (f) du facteur

Parcours effectué par un facteur durant la distribution.

De Zustellgang; Zustellroute
Ar دورة الموزع
Ch 投递段、投递路线

Postman's walk; carrier route [US]

Route followed by a delivery postman.

Es Itinerario del cartero
Po Giro/Percorrida [BR] do carteiro
Ru Маршрут почтальона

1108 Traffic (m) marginal

Ensemble des opérations d'appoint effectuées sans augmentation de dépenses.

De Nebenleistungen
Ar رواج هامشي
Ch 边际业务

Marginal/fill-up traffic

All extra operations performed without increasing expenses.

Es Tráfico marginal
Po Tráfego marginal
Ru Дополнительная нагрузка

1109 Traffic (m) postal

De Postverkehr
Ar رواج بريدي
Ch 邮件业务量、邮政业务量

Postal traffic

Es Tráfico postal
Po Tráfego postal
Ru Почтовый обмен

1110 Train (m) postal

Ensemble de voitures postales constituant un convoi ferroviaire circulant à des heures convenant au service postal.

De Postzug
Ar قطار بريدي
Ch 邮政专用列车

Mail train

Set of postal carriages making up a train travelling at times convenient to the postal service.

Es Tren postal
Po Ambulância postal; Trem postal [BR]
Ru Почтово-багажный поезд

1111 Transbordement (m) des dépêches

De Umladung/Umschlag von Kartenschlüssen
Ar نقل الإرساليات من ناقلة إلى أخرى
Ch 总包的换机

Transshipment of mails

Es Transbordo de despachos
Po Transbordo das expedições
Ru Перегрузка депеш

1112 Transbordement (m) direct

Transbordement des dépêches d'un avion dans un autre sans intervention de l'administration postale du pays où se trouve l'aéroport.

De Unmittelbare Umladung
Ar نقل مباشر من ناقلة إلى أخرى
Ch 直接换机

Direct transshipment; direct airline transfer

Transshipment of mails from one aircraft to another without the intervention of the postal administration of the country in which the airport is situated.

Es Transbordo directo
Po Transbordo dire(c)to
Ru Прямая перегрузка

1113 Transfert (m)

Transmission de tout ou partie de l'avoir d'un compte courant d'épargne à un compte courant d'une autre caisse d'épargne.

De Guthabenübertragung
Ar تحويل
Ch 转帐

Account transfer

Transmission of all or part of the assets in a current savings account to a current account in another savings bank.

Es Transferencia
Po Transferência
Ru Перевод

1114 Transit (m)

Passage des envois postaux dans les services d'un pays tiers.

De Durchgangsbeförderung
Ar عبور
Ch 经转、转运

Transit

Passage of postal items through the services of a third country.

Es Tránsito
Po Trânsito
Ru Транзит

1115 Transit (m) à découvert

Transit, dans une dépêche pour un pays intermédiaire, d'un lot d'envois dont le nombre ou le poids ne justifie pas la confection d'une dépêche close pour le pays de destination. Voir 440.

De Offener Durchgang
Ar عبور بالمكشوف
Ch 散寄经转

Open transit; transit in open mail; transit à découvert

Transit, in a dispatch for an intermediate country, of a batch of items whose number or weight does not justify the make-up of a separate dispatch for the destination country. See 440.

Es Tránsito al descubierto
Po Trânsito a descoberto
Ru Открытый транзит

1116 Transit (m) en dépêches closes

Passage des dépêches dans les services d'un ou de plusieurs pays tiers. Dans ce cas, l'intervention du ou des pays tiers se limite au transport et éventuellement à la manutention des dépêches.

De Durchgang in Kartenschlüssen
Ar عبور في إرساليات مغلقة
Ch 封固总包经转

Transit in closed mails

Passage of dispatches through the services of one or more third countries. In this case, the involvement of the third country or countries is limited to conveyance, and possibly handling, of the dispatches.

Es Tránsito en despachos cerrados
Po Tránsito em expedições fechadas
Ru Транзит в закрытых депешах

1117 Transit (m) maritime

Transport du courrier en transit par voie de mer.

De Seedurchgang
Ar عبور بحري
Ch 海路转运

Sea transit

Conveyance of transit mails by sea.

Es Tránsito marítimo
Po Tránsito marítimo
Ru Морской транзит

1118 Transit (m) territorial

Transport du courrier en transit par voie terrestre.

De Landdurchgang
Ar عبور بري
Ch 陆路转运

Land transit

Conveyance of transit mails by road.

Es Tránsito territorial
Po Tránsito terrestre/territorial [BR]
Ru Сухопутный транзит

1119 Transitaire (m) en douane

Voir 42, 246.

De Zollspediteur
Ar وسيط العبور الجمركي
Ch 报关代理人, 代办报关员

Customs clearance agent

See 42, 246.

Es Transitario de aduanas
Po Despachante/representante alfandegário
Ru Декларант

1120 Transmission (f) d'envois

Voir 9.

De Beförderung von Sendungen
Ar إرسال البعثات
Ch 邮件的寄递

Forwarding/transmission of items

See 9.

Es Transmisión de envíos
Po Transmissão de obje(c)tos
Ru Пересылка отправлений

1121 **Transporteur** (*m*) **à rouleaux**

De Rollenförderer
Ar ناقل ذو لفائف
Ch 滚柱式输送机

Roller-type conveyor

Es Transportador de rodillos
Po Transportador de rolos
Ru Роликовый конвейер (рольганг)

1122 **Transport** (*m*) **multimodal**

Système de transport utilisant à la fois les voies mari-
time et terrestre.

De Kombiniertes Transport/Verkehr
Ar نقل متعدد الطرق
Ch 水陆联运系统

Multimodal transport

System of conveyance combining land and sea trans-
port.

Es Transporte multimodal
Po Transporte multimodal
Ru Комбинированная перевозка

1123 **Travaux** (*m pl*) **préparatoires à la distribution**

De Vorbereitung der Zustellung
Ar الأعمال التحضيرية للتوزيع
Ch 投递准备工作

**Preparatory work before delivery; delivery prepa-
ration work**

Es Trabajos preparatorios de la distribución
Po Trabalhos preparatórios da distribuição
Ru Подготовительная работа для доставки

1124 **Trémie** (*f*)

Sorte de récipient en forme de tronc de pyramide ou
de cône renversé, avec ouverture en haut et en bas,
destiné à la séparation des envois, au tri et à l'emma-
gasinage des colis, etc.

De Fördertrog; Sortiertrichter
Ar قادوس
Ch 漏斗

Hopper

Type of receptacle, in the form of a truncated pyramid
or inverted cone, with openings at the top and bottom,
used to separate items, sort and store parcels, etc.

Es Tolva
Po Tremonha
Ru Бункер

1125 **Tri** (*m*)

Séparation manuelle, mécanique, etc., des envois sui-
vant leur destination, leur destinataire, etc.

De Sortieren; Verteilung
Ar فرز
Ch 分拣

Sorting

Manual, mechanical, etc. separation of items accord-
ing to destination, addressee, etc.

Es Clasificación
Po Divisão; Triagem [BR]
Ru Сортировка

1126 Tri (m) détaillé, fin

Séparation des envois au stade final du tri. Voir 1125.

De Feinverteilung

Ar فرز تفصيلي ، نهائي

Ch 细分

Detailed final sorting

Separation of items at the final stage of sorting. See 1125.

Es Clasificación detallada, final

Po Divisão detalhada; Divisão final;

Triagem final [BR]

Ru Детальная сортировка

1127 Tri (m) en passe

Tri des envois destinés à être retriés par un bureau intermédiaire en vue de leur réacheminement. Voir 915, 1125.

De Zwischenverteilung

Ar فرز مرور

Ch 粗分

Sorting to a distribution office

Sorting of items to be resorted by an intermediate office for reforwarding. See 915, 1125.

Es Clasificación en tránsito

Po Divisão em trânsito; Pré-triagem para reencaminhamento [BR]

Ru Сортировка по промежуточным предприятиям

1128 Trieur (m)

De Sortierkraft/Verteilkraft

Ar فارتز

Ch 分拣员

Sorting clerk; sorter

Es Clasificador

Po Manipulador de divisão; Manipulante [BR]

Ru Сортировщик

1129 Trieuse (f) d'une machine à trier

Élément qui effectue le tri proprement dit et qui comprend généralement le convoyeur principal de transport, les cases de tri, etc. Voir 681.

De Verteilwerk einer Sortier-, Verteilmaschine

Ar فارتزة لآلة الفرز

Ch 分拣机分拣部件

Sorting mechanism of a sorting machine

Mechanism which performs the actual sorting, generally comprising the main transport conveyor, the pigeonholes, etc. See 681.

Es Separadora de una máquina de clasificar

Po Mecanismo de uma máquina divisora/ de triagem [BR]

Ru Распределительный механизм сортировочной машины

1130 Tri (m) par localités

De Sortieren/Verteilung nach Orten

Ar فرز حسب الجهات

Ch 按地区分拣

Sorting by districts

Es Clasificación por localidades

Po Divisão/Triagem [BR] por localidades

Ru Сортировка по населенным пунктам

1131 Tri (m) par parcours, par routes

Tri des envois suivant les localités desservies par un bureau ambulant, un autobus postal, etc. Voir 1125.

De Sortieren/Verteilung nach Strecken/
nach Strassen

Ar فرز حسب المسائر أو الطرق

Ch 按路线分拣

Sorting by route; road sorting

Sorting of items according to localities served by a travelling post office, post bus, etc. See 1125.

Es Clasificación por recorridos, por rutas

Po Divisão/Triagem por percurso, por itinerário

Ru Сортировка по маршрутам (по трактам)

1132 Tri (m) primaire, préalable, préparatoire

Tri sommaire des envois en vue de faciliter le ou les tris ultérieurs. Voir 1125.

De Grobsortieren; Grobverteilung

Ar فرز أولي مسبق ، تحضيري

Ch 初分、预分

Primary, preliminary, preparatory sorting

Rough sorting of items to facilitate subsequent sorting. See 1125.

Es Clasificación primaria, previa, preparatoria

Po Divisão/Triagem primária, prévia, preparatória

Ru Первичная, предварительная сортировка

1133 Tri (m) secondaire

Tri plus détaillé des envois qui ont déjà fait l'objet d'une séparation sommaire.

De Feinsortieren; Feinverteilung

Ar فرز ثان

Ch 二次分拣、复分

Secondary sorting

More detailed sorting of items on which primary sorting has already been performed.

Es Clasificación secundaria

Po Divisão secundária; Triagem geral [BR]

Ru Вторичная сортировка

1134 Typographie (f)

Procédé d'impression avec types (caractères mobiles, vignettes, clichés, signes) en relief. Terme d'imprimerie. Voir 66, 559, 666.

De Typografie

Ar طباعة (بحروف منضدة)

Ch 凸版

Typography; letter-press printing

Printing process using raised type (movable characters, vignettes, plates, symbols). Printing term. See 66, 559, 666.

Es Tipografía

Po Tipografia

Ru Типографское дело, типография

U

1135 **Union** (*f*) **internationale des chemins de fer (UIC)**

De Internationaler Eisenbahnverband (UIC)
Ar الاتحاد الدولي للسكك الحديدية
Ch 国际铁路联盟 (UIC)

International Union of Railways (UIC)

Es Unión Internacional de Ferrocarriles (UIC)
Po União Internacional dos Caminhos de Ferro (UIC)
Ru Международный союз железных дорог (МСЖД)

1136 **Union** (*f*) **internationale des télécommunications (UIT)**

Institution spécialisée des Nations Unies créée en 1865 en vue notamment de réglementer les services télégraphiques, téléphoniques et radioélectriques.

De Internationale Fernmeldeunion (UIT)
Ar الاتحاد الدولي للاتصالات
Ch 国际电信联盟 (UIT)

International Telecommunication Union (ITU)

Specialized agency of the United Nations formed in 1865 with the particular aim of regulating the telegraph, telephone and radio communications services.

Es Unión Internacional de Telecomunicaciones (UIT)
Po União Internacional das Telecomunicações (UIT)
Ru Международный союз электросвязи (МСЭ)

1137 **Union** (*f*) **panafricaine des postes (UPAP)**

Union restreinte créée en 1980. Voir 1146.

De Panafrikanischer Postverein (UPAP)
Ar الاتحاد البريدي الافريقي الشامل
Ch 泛非邮政联盟 (UPAP)

Pan African Postal Union (PAPU)

Restricted Union formed in 1980. See 1146.

Es Unión Panafricana de Correos (UPAP)
Po União Pan-Africana de Correios (UPAP)
Ru Панафриканский почтовый союз (ППС)

1138 **Union** (*f*) **postale africaine (UPAf)**

Union restreinte créée en 1961. Voir 1146.

De Afrikanischer Postverein (UPAf)
Ar الاتحاد البريدي الافريقي
Ch 非洲邮政联盟 (UPAf)

African Postal Union (APU)

Restricted Union formed in 1961. See 1146.

Es Unión Postal Africana (UPAf)
Po União Postal Africana (UPAf)
Ru Африканский почтовый союз (АфПС)

1139 Union (f) postale arabe (UPA)

Union restreinte créée en 1954 mais dont les attributions ont été transférées à un secrétariat technique placé auprès du Secrétariat général de la Ligue des Etats arabes. Voir 1146.

De Arabischer Postverein (UPA)
Ar الاتحاد البريدي العربي
Ch 阿拉伯邮政联盟 (UPA)

Arab Postal Union (UPA)

Restricted Union formed in 1954, whose functions have been transferred to a technical secretariat operating in conjunction with the General Secretariat of the League of Arab States. See 1146.

Es Unión Postal Árabe (UPA)
Po União Postal Árabe (UPA)
Ru Арабский почтовый союз (АПС)

1140 Union (f) postale balte (UPB)

Union restreinte créée en 1994. Voir 1146.

De Baltischer Postverein (UPB)
Ar اتحاد بريد البلطيق
Ch 波罗的海邮政联盟 (UPB)

Baltic Postal Union (BPU)

Restricted Union formed in 1994. See 1146.

Es Unión Postal Báltica (UPB)
Po União Postal Báltica (UPB)
Ru Балтийский почтовый союз (БПС)

1141 Union (f) postale de l'Asie et du Pacifique (APPU)

Union restreinte créée en 1961. Voir 1146.

De Asiatisch-pazifischer Postverein (APPU)
Ar الاتحاد البريدي لآسيا والمحيط الهادئ
Ch 亚洲太平洋邮政联盟 (APPU)

Asian-Pacific Postal Union (APPU)

Restricted Union formed in 1961. See 1146.

Es Unión Postal de Asia y el Pacífico (APPU)
Po União Postal da Ásia e do Pacífico (APPU)
Ru Почтовый союз стран Азии и Тихого океана (ПСАТО)

1142 Union (f) postale des Amériques, de l'Espagne et du Portugal (UPAEP)

Union restreinte créée en 1911. Voir 1146.

De Amerikanisch-spanisch-portugiesischer Postverein (UPAEP)
Ar الاتحاد البريدي الامريكي الاسباني والبرتغالي
Ch 美洲及西班牙、葡萄牙邮政联盟 (UPAEP)

Postal Union of the Americas, Spain and Portugal (PUASP)

Restricted Union formed in 1911. See 1146.

Es Unión Postal de las Américas, España y Portugal (UPAEP)
Po União Postal das Américas, da Espanha e de Portugal (UPAEP)
Ru Почтовый союз Америк, Испании и Португалии (ПСАИП)

1143 **Union (f) postale des Caraïbes (UPC)**
Union restreinte créée en 1998.

De Karibischer Postverein
Ar الاتحاد البريدي للكاراييب
Ch 加勒比海邮政联盟

Caribbean Postal Union (CPU)
Restricted Union formed in 1998.

Es Unión Postal del Caribe (UPC)
Po União Postal das Caraïbas/do Caribe (UPC)
Ru Карибский почтовый союз (КПС)

1144 **Union (f) postale des pays du Nord (UPPN)**
Union restreinte créée en 1919. Voir 1146.

De Nordischer Postverein (UPPN)
Ar الاتحاد البريدي لبلاد الشمال
Ch 北欧国家邮政联盟 (UPPN)

Nordic Postal Union (NPU)
Restricted Union formed in 1919. See 1146.

Es Unión Postal de los Países Nórdicos (UPPN)
Po União Postal dos Países do Norte (UPPN)
Ru Почтовый союз северных стран (ПССС)

1145 **Union (f) postale du Sud et de l'Ouest de l'Asie (UPSOA)**
Union restreinte fondée en 1977. Voir 1146.

De Süd- und westasiatischer Postverein (UPSOA)
Ar الاتحاد البريدي لجنوب وغرب آسيا
Ch 西南亚邮政联盟 (UPSOA)

South and West Asia Postal Union (SWAPU)
Restricted Union formed in 1977. See 1146.

Es Unión Postal del Sur y del Oeste de Asia (UPSOA)
Po União Postal do Sul e do Oeste da Ásia (UPSOA)
Ru Почтовый союз стран Южной и Западной Азии (ПСЮЗА)

1146 **Union (f) (postale) restreinte**
Association de Pays-membres de l'UPU formée en vue de conclure des Arrangements spéciaux concernant le service postal dans leurs relations réciproques. Voir 57.

De Engerer Verein
Ar اتحاد (بريدي) محدود
Ch 区域性邮政联盟

Restricted Postal Union
Association of UPU member countries formed with a view to the signing of special agreements concerning the postal service in their reciprocal relations. See 57.

Es Unión (postal) restringida
Po União (Postal) Restrita
Ru Региональный почтовый союз

1147 **Union Postale, revue (f) –**
Voir 975.

De «Union Postale», Zeitschrift –
Ar "الاتحاد البريدي" – مجلة
Ch 《邮联》杂志

Periodical – “Union Postale”
See 975.

Es «Union Postale», revista –
Po «União Postal», revista –
Ru «Почтовый Союз», журнал

1148 Union (f) postale universelle (UPU)

Institution spécialisée des Nations Unies créée en 1874 en vue d'organiser et de perfectionner le service postal international.

De Weltpostverein (WPV)

Ar الاتحاد البريدي العالمي

Ch 万国邮政联盟 (UPU)

Universal Postal Union (UPU)

Specialized agency of the United Nations formed in 1874 with the aim of organizing and improving the international postal service.

Es Unión Postal Universal (UPU)

Po União Postal Universal (UPU)

Ru Всемирный почтовый союз (ВПС)

1149 Unité (f) contributive

Montant pris comme unité de base pour répartir les dépenses de l'UPU entre ses Pays-membres.

De Beitragseinheit

Ar وحدة المساهمة

Ch 分摊单位

Contribution unit

Amount used as the basic unit for apportioning UPU expenses among its member countries.

Es Unidad contributiva

Po Unidade contributiva

Ru Единица взноса

1150 Unité (f) de sondage (statistique)

Chacun des éléments d'une population donnée si l'échantillon est constitué d'un choix d'individus. Dans le cas d'un échantillonnage par groupes, chaque groupe représente l'unité de sondage. Voir 609, 843.

De Stichprobeneinheit

Ar وحدة جس (إحصاء)

Ch 抽样单位 (统计)

Sampling unit

Each of the elements of a given population if the sample is made up of a selection of individuals. In the case of group sampling, each group represents the sampling unit. See 609, 843.

Es Unidad de muestreo (estadística)

Po Unidade de sondagem (estatística)

Ru Единица выборки (статистическая)

1151 Unité (f) (statistique)

Voir 609.

De (Statistische) Einheit

Ar وحدة (إحصاء)

Ch 单位 (统计)

Unit in a statistical population

See 609.

Es Unidad (estadística)

Po Unidade (estatística)

Ru Единица (статистическая)

1152 UPU Berne

Adresse télégraphique utilisée pour les télégrammes destinés au Bureau international de l'UPU et qui sert également de signature.

De UPU Berne (Telegrammanschrift)

Ar الاتحاد البريدي العالمي بن (عنوان برقي)

Ch 邮联国际局电报挂号

UPU Berne

Telegraph address used for telegrams addressed to the UPU International Bureau, also used as a signature.

Es UPU Berne

Po UPU Berne

Ru UPU Berne

1153 **Usager** (*m*) **de la poste**
Personne qui utilise les services postaux.

- De** Postbenutzer; Postkunde
- Ar** مرتفق البريد
- Ch** 邮政用户

User of the Post; customer; mailer [US]
Person who uses postal services.

- Es** Usuario del correo
 - Po** Utente/Usuário [BR] dos correios
 - Ru** Почтовый клиент
-

V

1154 **Vaguemestre** (*m*)

Personne commissionnée pour servir d'intermédiaire entre les membres d'une collectivité militaire ou civile et le service postal.

De Postempfangsbeauftragter; Übernahme-berechtigter
Ar ضابط اتصال للبريد
Ch 机关团体收发人员

Post orderly; post clerk

Person commissioned to serve as an intermediary between members of a military or civil group and the postal service.

Es Cartero privado, estafeta
Po Estafeta
Ru Фельдъегерь

1155 **Valeur** (*f*) **d'affranchissement**

Montant indiqué sur un timbre-poste – à l'exclusion, le cas échéant, de la surtaxe – et comptant pour l'affranchissement.

De Freimachungswert; Frankaturwert
Ar قيمة التخليص
Ch 邮费款额

Value of prepayment/postage

Amount indicated on a postage stamp – excluding the surcharge, if any – counting towards prepayment.

Es Valor de franqueo
Po Valor de franquia/franqueamento [BR]
Ru Величина оплаты. Сумма оплаты

1156 **Valeur** (*f*) **déclarée (V)**

Mention des Actes de l'UPU.

De Wertangabe (V)
Ar قيمة مصرح بها
Ch 保价

Insured value (V)

Referred to in the UPU Acts.

Es Valor declarado (V)
Po Valor declarado (V)
Ru Объявленная ценность

1157 **Valeur** (*f*) **domiciliée dans les bureaux de chèques postaux**

Chèque bancaire ou effet de commerce encaissable dans un bureau de chèques postaux. Voir 383.

De Bei den Postgiroämtern/Postscheckämtern zahlbar gestellte Papiere
Ar قيمة قابلة للتحويل في مكاتب الشيكات البريدية
Ch 可于邮政支票局兑现的票据

Instrument deposited at postal giro offices

Bank cheque or bill of exchange encashable in a Giro office. See 383.

Es Efecto domiciliado en las oficinas de cheques postales
Po Valor pagável nas estações/nos centros [BR] de cheques postais
Ru Денежный документ, находящийся в учреждениях почтово-чековых операций

1158 Valeur (f) nominale d'un timbre-poste

Valeur inscrite sur un timbre-poste (valeur d'affranchissement et éventuellement surtaxe).

De Nennwert eines Postwertzeichens

Ar قيمة اسمية لطابع بريدي

Ch 邮票面值

Face value of a postage stamp

Value inscribed on a postage stamp (value of postage and surcharge, if any).

Es Valor facial de un sello (estampilla) de correos

Po Valor facial/nominal de um selo postal

Ru Номинальная стоимость почтовой марки

1159 Valeur (f) résiduelle (ou valeur de récupération)

Valeur qui, dans le bilan d'un matériel, d'un équipement, d'un immeuble, etc., a dépassé le délai d'amortissement, ou valeur de réutilisation ou de vente de ce matériel, etc., au moment de sa suppression ou de son retrait du service.

De Restwert (oder Wiederbeschaffungswert)

Ar قيمة متبقية (أو القيمة التي يمكن استردادها)

Ch 残值

Residual value (or recovery value)

Value which, in the balance sheet for material, equipment, a building, etc., remains at the end of the amortization period, or re-use or selling value of this material, etc., at the time of removal or withdrawal from service.

Es Valor residual (o valor de recuperación)

Po Valor residual (ou valor de recuperação)

Ru Остаточная стоимость (или стоимость возмещения)

1160 Valeurs-papier (f pl)

Au sens postal: billet de banque, chèque, titre au porteur et, d'une manière générale, toutes valeurs qui peuvent être réalisées aux guichets des banques. Voir 790.

De Wertpapiere

Ar قيم ورقية

Ch 有价票券

Negotiable instruments; securities

In postal terms: banknote, cheque, bearer security and, in general, any instruments that may be issued at bank counters. See 790.

Es Valor papel

Po Papéis representativos de valores;
Títulos negociáveis

Ru Ценные бумаги

1161 Valeurs (f pl) postales

Timbres-poste de toute catégorie, entiers postaux coupons-réponse internationaux.

De Postwertzeichen

Ar قيم بريدية

Ch 邮资凭证

Postage stamps and related items

Postage stamps of all categories, stamped papers, international reply coupons.

Es Valores postales

Po Valores postais

Ru Почтовые ценности

1162 **Validité** (*f*), **durée de** –
Voir 392.

Period of validity
See 392.

De Gültigkeitsdauer
Ar صلاحية ، مدة الـ
Ch 有效期限

Es Validez, plazo de –
Po Validade, prazo de –
Ru Срок действия

1163 **Valise** (*f*) **diplomatique**
Objets échangés entre les services diplomatiques et consulaires et dispensés de tout examen de douane.

Diplomatic bag; diplomatic pouch [US]
Items exchanged between diplomatic and consular services and exempt from any examination by Customs.

De Diplomatenpost
Ar حقيبة دبلوماسية
Ch 外交专袋

Es Valija diplomática
Po Mala diplomática
Ru Дипломатическая вализа

1164 **Vente** (*f*) **par correspondance (VPC)**
Forme de vente par laquelle le client choisit dans un catalogue et commande des articles qui lui seront envoyés. Voir S1 254.

Mail order service
Type of selling whereby items the customer selects from a catalogue and orders are sent to him. See S1 254.

De Versandhandel
Ar بيع بالمراسلة
Ch 邮购、函购

Es Venta por correspondencia (VPC)
Po Venda por correspondência (VPC)
Ru Услуги "Товары - почтой"

1165 **Vérification** (*f*) **de l'affranchissement**

Verification of the postage prepaid

De Prüfung der Freimachung/Frankatur
Ar تدقيق التخليص
Ch 资费的查核

Es Verificación del franqueo
Po Verificação de franquia/franqueamento [BR]
Ru Проверка оплаты

1166 **Vérification** (*f*) **des dépêches**

Verification of dispatches/mails

De Prüfung der Kartenschlüsse
Ar تدقيق الارساليات
Ch 总包的查验

Es Verificación de despachos
Po Verificação das expedições
Ru Проверка депеш

1167 **Versement** (*m*) **de fonds**

De Einzahlung von Beträgen
Ar توريد أموال
Ch 资金存入

Transfer of funds

Es Depósito de fondos
Po Depósito de fundos; Remessa de valores [BR]
Ru Уплата фондов (денег)

1168 **Versement** (*m*) **postal**

Versement à un compte courant postal par l'intermédiaire d'un bureau de poste.

De Einzahlung mittels Zahlkarte/Erlagschein; Posteinzahlung
Ar توريد بريدي
Ch 邮政存款

Giro inpayment

Payment into a Giro account via a post office.

Es Depósito postal
Po Depósito postal
Ru Внесение суммы на почтовый счет

1169 **Versement** (*m*) **télégraphique**

De Telegrafischer Einzahlungsauftrag
Ar توريد برقي
Ch 电报存款

Telegraph inpayment

Es Depósito telegráfico
Po Depósito telegráfico
Ru Телеграфное перечисление

1170 **Verso** (*m*) **d'un envoi**

De Rückseite einer Sendung
Ar ظهر بعبئة
Ch 函件的背面

Back of an item

Es Reverso de un envío
Po Verso de um objecto/envio;
 Verso de uma remessa [BR]
Ru Обратная сторона почтового отправления

1171 **Vignette** (*f*)

Petite étiquette de papier comportant généralement un dessin et qui n'a pas de valeur d'affranchissement.

De Vignette; Marke; Klebezettel
Ar سمة
Ch 标签

Label; sticker

Small paper label, generally with a picture, but which has no postal prepayment value.

Es Viñeta
Po Vinheta
Ru Виньетка, ярлычок

1172 Virement (m) postal

Transfert d'une somme d'un compte courant postal à un autre par simple jeu d'écritures. Le titre lui-même.

De Postüberweisung

Ar تحويل بريدي

Ch 邮政转帐

Postal giro transfer

Transfer of a sum from one Giro account to another, by means of book entries. The document itself.

Es Transferencia postal

Po Transferência postal

Ru Перечисление с одного почтового счета на другой

1173 Virement (m) télégraphique

De Telegrafische Überweisung

Ar تحويل برقي

Ch 电报转帐

Telegraph transfer

Es Transferencia telegráfica

Po Transferência telegráfica

Ru Телеграфный перевод с одного счета на другой

1174 Visa (m) pour date

Autorisation donnée par l'administration d'émission en vue de conférer une nouvelle durée de validité à un mandat. Mention portée sur ce mandat de poste. Voir 392.

De Gültigkeitsvermerk; Sichtvermerk

Ar تجديد مدة الصلاحية

Ch 展期签证

Authority for extension of the period of validity

Authorization given by the issuing administration to extend the validity of a money order. Inscription made on this money order. See 392.

Es Revalidación de la fecha

Po Revalidação

Ru Новый срок действия перевода

1175 Vocabulaire (m) polyglotte du service postal international

Publication du Bureau international contenant un choix de termes et d'expressions utilisés notamment dans les Actes de l'UPU, définis en français et traduits en plusieurs langues.

De Mehrsprachiges Wörterbuch des internationalen Postdienstes

Ar معجم متعدد اللغات للخدمة البريدية الدولية

Ch 国际邮政业务多种文字对照词汇汇编

Multilingual Vocabulary of the International Postal Service

International Bureau publication containing a selection of terms and expressions used in particular in the UPU Acts, defined in French and translated into several languages.

Es Vocabulario poligloto del servicio postal internacional

Po Vocabulário Poliglota do Serviço Postal Internacional

Ru Многоязычный словарь международной почтовой службы

1176 **Voie (f) aérienne**

De Luftweg
Ar طريق جوي
Ch 航空、航线

By air; air route

Es Vía aérea
Po Via aérea
Ru Воздушный путь

1177 **Voie (f) d'acheminement d'une dépêche**

De Leitweg eines Kartenschlusses
Ar طريق توجيه إرسالية
Ch 总包发运路由

Routeing of a mail; forwarding route of a mail

Es Vía de encaminamiento de un despacho
Po Via de encaminhamento de uma expedição
Ru Путь направления депеши

1178 **Voie (f) de surface**

Celle qui n'utilise que les moyens de transport terrestres, fluviaux et maritimes.

De Land-/Seeweg
Ar طريق سطحي
Ch 水陆路

By surface; surface route

Route using only road, rail, river and sea transport.

Es Vía de superficie
Po Via de superfície
Ru Наземный путь

1179 **Voie (f) la plus rapide**

Acheminement permettant à un envoi d'arriver à destination dans le plus bref délai. Voir 9.

De Schnellster Beförderungsweg
Ar أسرع طريق
Ch 最快邮路

Quickest/fastest route/means

Mode of forwarding which allows an item to reach its destination as quickly as possible. See 9.

Es Vía más rápida, la –
Po Via mais rápida
Ru Кратчайший (самый быстрый) путь

1180 **Voix (f) consultative**

Droit d'exprimer son opinion, mais non celui de voter. Voir 1181.

De Beratende Stimme; Mitspracherecht
Ar صوت استشاري
Ch 发言权

Right of discussion only

Right to express an opinion, but not to vote. See 1181.

Es Derecho a voz
Po Direito a voz
Ru Совещательный голос

1181 Voix (f) délibérative

Droit d'exprimer son opinion et de voter. Voir 1180.

De Abstimmungsberechtigte Stimme

Ar صوت تداولي

Ch 发言和表决权

Right of discussion and vote

Right to express an opinion and to vote. See 1180.

Es Derecho a voto

Po Direito a voto

Ru Решающий голос

1182 Vrac, en –

Au sens postal, sans ordre, pêle-mêle, etc., par opposition à trié, classé, redressé.

De Lose

Ar بدون ترتيب

Ch 未整理的，杂乱的

Unsorted; in bulk; loose

In postal terms, unordered, unfaced, etc., as opposed to sorted, classified, faced.

Es A granel

Po Avulso; Granel, a –

Ru Россыпью

W Z

1183 **Wagon-poste** (*m*)

De Bahnpostwagen
Ar عربة البريد (في السكك الحديدية)
Ch 邮政车厢

Postvan; mail van

Es Vagón postal
Po Vagão postal
Ru Почтовый вагон

1184 **Zone** (*f*) **adresse**

Emplacement du recto d’une enveloppe réservé à l’inscription de l’adresse du destinataire.

De Anschriftfeld; Aufschriftfläche; Adressfeld
Ar منطقة العنوان
Ch 收件人名址位置

Address area

Position on the front of an envelope reserved for the addressee’s address.

Es Zona de dirección
Po Zona/Campo de endereçamento
Ru Адресная зона

1185 **Zone** (*f*) **d’acquisition**

Zone du recto d’une enveloppe soumise à l’exploration d’une tête de lecture de caractères en vue de la localisation des lignes de l’adresse.

De Lesezone
Ar منطقة الاستكشاف
Ch 地址行阅读定位区

Acquisition zone

Area on the front of an envelope scanned by a character reader head in order to locate the address lines.

Es Zona de lectura (barrido)
Po Zona de pesquisa; Campo de leitura ótica [BR]
Ru Зона обнаружения

1186 **Zone** (*f*) **d’affranchissement**

Partie du recto d’un envoi réservée à l’affranchissement. Voir 33.

De Freimachungszone; Frankaturzone
Ar منطقة التخليص
Ch 贴邮资位置

Franking area

Area on the front of an item reserved for the postage. See 33.

Es Zona de franqueo
Po Zona de franquia; Campo reservado para franqueamento [BR]
Ru Зона оплаты

1187 **Zone** (*f*) **de lecture**

Surface explorée par une tête de lecture. Voir 1078.

De Lesezone
Ar منطقة القراءة
Ch 阅读区

Scanning area

Area searched by a reader head. See 1078.

Es Zona de lectura
Po Zona de leitura; Campo de leitura ótica [BR]
Ru Зона считывания

1188 Zone (f) d'oblitération

Partie du recto d'un envoi réservée à l'oblitération.
Voir 752.

De Stempelzone

Ar منطقة الإبطال

Ch 盖销位置

Cancellation area

Area on the front of an item reserved for cancellation.
See 752.

Es Zona de matasellado

Po Zona de obliteração; Campo reservado
para obliteração [BR]

Ru Зона штемпелевания

1189 Zone (f) franche (douane)

De Zollfreigebiet

Ar منطقة حرة (جمرك)

Ch 免税区(海关)、自由贸易区

Free zone (customs)

Es Zona franca (aduanas)

Po Zona franca (alfândega)

Ru Свободная зона (таможенная)

1190 Zone (f) optique

Zone de l'enveloppe soumise au balayage du lecteur optique en vue de l'identification des caractères mêmes de l'adresse. Voir 1187.

De Lesezone

Ar منطقة بصرية

Ch 光学扫描区

Optical area; scanning zone

Area on the envelope scanned by an optical reader in order to identify the actual characters of the address.
See 1187.

Es Zona óptica

Po Zona ó(p)tica

Ru Оптическая зона